

## DOCUMENT RESUME

ED 356 990

SO 022 877

AUTHOR Banks, Sarah J.; Weeks, Charles A.  
 TITLE Mississippi's Spanish Heritage: Selected Writings, 1492-1798.  
 INSTITUTION Mississippi Institutions of Higher Learning, Jackson.; Mississippi State Dept. of Education, Jackson.  
 SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.; Phil Hardin Foundation, Meridian, MS.  
 PUB DATE Jun 92  
 NOTE 201p.; Designed for use in teacher institutes funded by the NEH.  
 PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052) -- Collected Works - General (020) -- Historical Materials (060)  
 LANGUAGE English; Spanish  
 EDRS PRICE MF01/PC09 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS Heritage Education; \*History Instruction; North American History; \*Primary Sources; \*Second Language Instruction; \*Spanish; Spanish Americans; Spanish Speaking; State Curriculum Guides; \*State History  
 IDENTIFIERS \*Columbian Quincentenary; Columbus (Christopher); \*Mississippi

## ABSTRACT

This anthology of Spanish-language documents is designed to help Mississippi teachers integrate language, literature, history, and culture into their classroom content. Beginning with Columbian voyages to the new world, these documents attempt to help students and teachers to see the various impacts the European encounter left on Mississippi. The anthology is organized into seven sections entitled: (1) "Early Documents and Observations Relating to the New World"; (2) "First Explorations into the Interior of the New World"; (3) "Later Expeditions into the Northern Gulf Region"; (4) "The Return of the Spanish to Mississippi"; (5) "Natchez, a Polygot Town of the Spanish Empire, 1779-98"; (6) "Spanish-Indian Relations: The Nogales Dispute, 1791-92"; and (7) "The Abbe Raynal's Critique of Empire--1770." Each document is written in Spanish, and is preceded by a brief introduction in English. Certain Spanish words are translated in the margins, and a series of questions follow each document. Biographical notes about some of the documents' authors and a bibliography are included. Prefatory material in English gives the historical context and a chronology. (DB)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

SD

ED356990

# Mississippi's Spanish Heritage

## Selected Writings, 1492-1798

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.  
 Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

J. L. BARLOW

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Sarah J. Banks  
Charles A. Weeks

Caroline S. Kelly, editor

Mississippi State Department of Education  
Mississippi Institutions of Higher Learning

June 1992

Made possible through a grant from The Phil Hardin Foundation  
and designed for use in teacher institutes funded by  
The National Endowment for the Humanities

BEST COPY AVAILABLE

50 022 877

# Mississippi's Spanish Heritage

Selected Writings, 1492-1798

Sarah J. Banks  
Charles A. Weeks

Caroline S. Kelly, editor

Mississippi State Department of Education  
Mississippi Institutions of Higher Learning

June 1992

**Mississippi's Spanish Heritage  
Selected Writings, 1492-1798**

© Copyright 1992

Mississippi teachers and school districts may use material in the anthology for non-profit, educational purposes providing they credit all sources. Other inquiries should be directed to Jeanne Wells Cook, (601) 359-3778, Language Arts and Foreign Language Specialist, State Department of Education, P. O. Box 771, Jackson, MS 39205.

## **Mississippi State Department of Education**

R. D. Harris, Interim State Superintendent of Education  
Donna A. Lander, Director, Bureau of Instructional Services  
Jo Prather, Director, Division of Curriculum and Instruction  
Jeanne Wells Cook, Anthology Project Director, Language Arts and  
Foreign Language Specialist  
Caroline S. Kelly, Editor and Institute Coordinator

and

## **Mississippi Institutions of Higher Learning**

W. Fay Cleere, Commissioner of Higher Education  
Charles A. Pickett, Associate Commissioner of Academic Affairs  
Denton Gibbes, Coordinator of Special Projects

Published by the Mississippi State Department of Education  
Jackson, Mississippi

June 1992

Made possible through a grant from  
The Phil Hardin Foundation  
and designed for use in teacher institutes funded by  
The National Endowment for the Humanities

# Table of Contents

Preface .....	vi
Acknowledgements.....	vii
Introduction	
Historical Context.....	viii
Chronological Summary .....	xiii
<b>I Early Documents and Observations Relating to the New World</b>	
Columbus' Contract for Discovery: <i>Capitulaciones de Santa Fe</i> —1492 .....	3
Columbus First Impressions of the New World—1492 .....	6
Queen Isabella's Concern for Justice in the New World —1504.....	8
Friar Antonio de Montesinos' Denunciation of the Exploitation of the Indians—1511.....	10
Spain's Justification for Intervention and Conquest: <i>El Requerimiento</i> —1513 .....	12
Statement of Las Casas against Black Slavery—1527 .....	15
<b>II First Explorations into the Interior of the New World</b>	
Cortés' Explanation of his Decision to March Inland—1520.....	20
Indian Ambush at Cholula—1568	
1. Introduction to Doña Marina or <i>La Malinche</i> .....	23
2. The Spaniards Begin to Be Suspicious .....	24
3. The Spaniards Deliberate Their Tactics .....	27
4. Doña Marina's Discovery .....	29
5. Cortés Takes Action.....	31
Cortés' Entrance into Tenochtitlán—1520.....	33
Myth of Quetzalcóatl—16th Century.....	36
The Massacre of the Aztec Nobility—16th century .....	38
The Death of Moctezuma—1520.....	40
The Death of Moctezuma (Indian Source)—16th century .....	42
Human Sacrifices and Cannibalism—15:5 .....	43
The Sacred Ball Game—1688.....	45
<b>III Later Expeditions into the Northern Gulf Region</b>	
Cabeza de Vaca's Impressions of the Gulf Coast—1529	
1. First Glimpse of the Mississippi?.....	49
2. Cabeza de Vaca's Fellow Survivors .....	51
The Hernando de Soto Expedition—1539-43	
1. An Account of the Mississippi River .....	52
2. The Death of Soto.....	54
3. The Burial of Soto.....	57
4. Garcilaso's Final Reflections on the Soto Expedition—1605 .....	60
<b>IV The Return of the Spanish to Mississippi</b>	
Spanish Objectives in the Gulf of Mexico during the American Revolution—1779.....	65
The Baton Rouge Campaign Led by Bernardo de Galvéz—1779	
1. A Hurricane Hits the Gathering Army.....	69
2. The Attack on the British .....	71

Bernardo de Galv�ez Summarizes his Campaign—1779 .....	73
Spanish Support in Pensacola and Mobile: Intelligence Reports by Juan de la Villebeuvre—1780 .....	75
<b>V Natchez, a Polyglot Town of the Spanish Empire—1779-98</b>	
Commandant Francisco Bouligny and the Problems of a Frontier District—1785	
1. A Preliminary Assessment .....	82
2. The Need for Law and Order .....	84
3. Recommendations to the Spanish Governor in New Orleans .....	87
Glimpses of the Community through Legal Documents	
1. George Rapaljie Borrows to Expand his Farming Operation—1784 .....	92
2. George Rapaljie Faces Bankruptcy—1784 .....	94
3. New World Wealth and Old World Debts: A French Settler's Will—1788 .....	98
4. Records of Slave Sales—1788 .....	100
5. Two Scots Trade Land in Spanish—1788 .....	102
6. A Couple from Different Parts of the Empire Marries in Natchez—1788 .....	104
7. Margaret Woods and Her Errant Husband—1786 .....	105
<b>VI Spanish-Indian Relations: The Nogales Dispute—1791-92</b>	
Gayoso de Lemos, the New Governor, Seeks to Strengthen the Natchez District against the Americans—1792	
1. A Brief Summary of the Geography and History of the District .....	112
2. Construction—Civilian and Military .....	114
3. The Potential of Nogales .....	116
4. Indian Opposition to Spanish Plans .....	119
The Indian Challenge to Spanish Expansion—1791 .....	124
Governor Gayoso de Lemos Enters into Negotiations—1792 .....	126
Gayoso's Instructions to Stephen Minor, His Envoy—1792 .....	129
Protestations of Friendship to the Chickasaw King—1792 .....	134
Shuttle Diplomacy Eighteenth Century Style: Stephen Minor's Diary—1792	
1. March 13-27—Preparations for the Congress .....	136
2. March 27—A Conference Between Minor and the Indian Chiefs .....	141
3. March 28—The Private Interview with Franchimastab�e .....	146
4. March 29-April 3—Minor's Reflections on the Trip and his Departure .....	150
The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales (Vicksburg)—1792	
1. Preparations for the Congress and the Arrival of the Indians .....	152
2. Preliminary Meetings Continue .....	156
3. Gayoso's Interview with the Chickasaw King .....	160
4. A Private Visit to the Warehouse .....	164
5. The Congress Convenes .....	167
6. Success Threatened by an Argument .....	173
7. The Departure of the Indian Delegations .....	177
<b>VII The Abb�e Raynal's Critique of Empire—1770</b>	
1. The Translator's Opening Summary .....	183
2. The Motivating Power of Commerce .....	186
3. Spanish Ventures in Empire Building .....	187
<b>Biographical Notes .....</b>	<b>189</b>
<b>Bibliography .....</b>	<b>192</b>

## Preface

This anthology serves as the focus of the 1992 Spanish teachers' institute funded by the National Endowment for the Humanities. The anthology was designed to help teachers integrate language, literature, history, and culture and thereby bring the humanities content into the classroom.

The year 1992 also marks the quincentennial of Christopher Columbus' fateful voyage and the beginnings of an encounter of European, African, and native cultures in America. In this year in which we reconsider that encounter, what better way than through this anthology to ponder the complexities which ensued: the defeats and conquests, the gains and losses of cultures, the diseases and new vegetation, the births and deaths, all resulting from this cultural exchange and intermingling. The European encounter left its mark on Mississippi. Gone are such tribes as the Natchez, the Biloxi, and the Pascagoula, their tribal tongues echoing only in town and river names dotting Mississippi. Still remaining are traces of Spanish town design in Natchez, reminding us of nineteen years of Spanish rule. And even now, artifacts such as buckles and bridle conchos unearthed in north Mississippi hint of Hernando de Soto's long trek through the state.

In the eighteenth century, places such as Natchez, Biloxi, and Vicksburg were under Spanish rule. To understand Mississippi's Spanish heritage requires that we look back even further in the past beyond the days of Spanish Natchez to Spain's initial contact with America and the establishment of government from Mexico City over a territory which included what would become Mississippi. Thus this anthology begins with Columbus' contract with King Ferdinand and Queen Isabella of Spain. The first half of the anthology consists mainly of native American sources and accounts by friars, explorers, and conquistadors. The second half of the anthology is a mixture of letters (actually formal reports to superiors in the Spanish government) and legal documents, which survived because they were regarded as important enough to be saved.

As we read these selections spanning three centuries, we must remember that the individuals wrote to record or interpret events, to relate problems, to justify actions, or to persuade others to their point of view. We do not find many giving an unbiased report or taking a detached perspective, nor do we find every writer a credible, reliable "expert witness." Their opinions, and thus their writing, are filtered through their own experiences, prejudices, personalities, knowledge, values, and motives.

There is an art to reading these accounts and documents: we must reach behind them to the individuals who participated in or wrote about the events. We can experience the excitement of de Soto's first glimpse of the Mississippi River. Or perhaps we can patch together the motivations behind Spanish policies by assembling certain key letters, and can understand the dilemmas that confronted the new governors as we read their reactions and plans for the territory they were trying to recoup and secure.

It is this personal affinity with the past that we want to develop in our students. We hope that through this anthology they will better see the connections among the Spanish language, the history of their state, and their own lives.

Jeanne Wells Cook, *Anthology Project Director and  
Language Arts and Foreign Language Specialist*  
and  
Caroline S. Kelly, *Editor and Institute Coordinator*  
*Mississippi State Department of Education*  
June 16, 1992

## Acknowledgements

This anthology was developed through a grant from The Phil Hardin Foundation of Mississippi to the Mississippi State Department of Education and the State Institutions of Higher Learning. The printing of this anthology was funded by the National Endowment for the Humanities and by the Mississippi State Department of Education. The use of the anthology in a 1992 Spanish teacher summer institute and fall regional workshops is made possible through a National Endowment for the Humanities grant sought and secured by the Mississippi State Department of Education and the State Institutions of Higher Learning.

The anthology consists of literary selections and historical documents. In the first half, the narrative selections derive from native American sources and accounts of friars, explorers, and conquistadors together with some official documents. The second half consists of archival selections chosen from a vast array of official government sources that exist in published and unpublished form. The majority of unpublished Mississippi materials can be found in the Mississippi Department of Archives and History as *Record Group Number 26: Spanish Colonial Records*. The major collections are the *Spanish Colonial Transcripts (1759-1820)*, *National Historical Archives (Madrid)*, *Section 9—State Papers: Diplomatic Relations between Spain and the United States (1737-1819)*, *General Archives of the Indies—Cuban Papers (Jack D. L. Holmes Collection)*, and *The Spanish Records at Natchez (1781-1798)*. The materials in the state archives consist of transcripts and microfilm copies of archival materials from Natchez and from Seville, Madrid, and Simancas, Spain. The archival selections from the holdings of the Mississippi Department of Archives and History are used with the department's permission. The identification, access, transcription, and study have been facilitated in part by Dr. Charles A. Weeks, who in 1990-91 was Mississippi's National Endowment for the Humanities/ Reader's Digest Teacher-Scholar and is also co-author of this anthology.

Dr. Sarah I. Banks chose the fifteenth and sixteenth century selections and Dr. Weeks chose the eighteenth century selections specifically for the Spanish teacher institute. They transcribed and normalized the selections from original documents, books, and microfilm and wrote introductions to the selections. Dr. Banks glossed the text with the needs of high school Spanish students in mind. Caroline Kelly edited the anthology, sensitively blending the styles in the introductions by the two writers. During the process, the Spanish institute director, Helen Sharp, and co-directors, Lauren Barden and Josefina Rayburn, provided suggestions and above all, encouragement. While attending St. Andrew's Episcopal School, Paul Goyarrola Arriola of Algorta, Spain, provided valuable assistance to Dr. Weeks in deciphering often hard-to-read eighteenth century Spanish handwriting. Mrs. Etherlene Gentry and Dr. Maria Luisa Alvarez Harvey, both of Jackson State University, and Gene Gandrau contributed in various ways to the acquisition, preparation, and proofing of Spanish materials. Dr. Patricia K. Galloway of the Mississippi Department of Archives and History contributed helpful advice. The Mississippi Foreign Language Association and the Mississippi chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese provided a forum for reactions to an early draft of this anthology. Their support is appreciated.

The anthology provides source citation after each selection, with a bibliography at the end of the book. All selections are printed with glosses and notes on the side of the page. Linda G. Wallace of Graphics Plus formatted selections and electronically scanned illustrations for inclusion in this anthology.

Many have contributed to this project individually or through their institutions. To all those, whose numbers are too many to list, we offer a sincere thank you. Words cannot adequately convey our gratitude for your encouragement, cooperation, and sponsorship which made this anthology possible.

Jeanne Wells Cook, *Anthology Project Director*  
*Language Arts and Foreign Language Specialist*  
*Mississippi State Department of Education*  
June 16, 1992

# Introduction

## Historical Context

On October 12, 1492, Christopher Columbus and fellow mariners arrived at an unidentifiable island in the Bahamas off the coast of Florida. Because of what followed—the encounter of Europeans, Africans, and Amerindians and the accompanying biological and ecological exchange—the event can be regarded as, in the words of one historian, “the most influential... on this planet since the retreat of the continental glaciers” and one for which “we must pay its due.”<sup>1</sup> The documents that follow will endeavor in a small way to contribute such payment by providing material that will motivate teachers and students to begin to see some of the meaning and significance of that event and those that followed in the region bordering the Gulf of Mexico.

The story begins well before October 12, 1492. It includes the rise of Columbus into a world characterized by a blend of commerce, exploration, incipient capitalism and religious faith and even fervor. His youth in the mercantile city of Genoa, his travels, his ambitions, and his religious faith—all these experiences and dispositions prompted him, as early as 1484, to begin to approach potential patrons to back a project for an Atlantic crossing.<sup>2</sup> He succeeded in early 1492 when an Aragonese treasury official closely associated with Ferdinand and Isabella of Spain put together a financial consortium to underwrite the cost of the voyage and when Isabella granted a *Capitulation* establishing the legal framework of the voyage that brought him to America in October.<sup>3</sup>

That year had begun auspiciously for Christian Spain, for it saw the conclusion of the “Reconquest,” an enterprise, lasting many centuries, of Christian Spaniards to regain control of the Iberian peninsula from Moslem Moors. The surrender of Granada in January effectively ended whatever pretenses remained of Moorish political power in the peninsula. Well before that event, but important to its outcome, was the marriage of the king of Aragón, Ferdinand, and the queen of Castille, Isabella, in 1469, a marriage that helped unite much of the Iberian peninsula and establish a dynastic basis for the modern kingdom of Spain. Columbus’s achievement at the end of 1492 further enhanced the stature of the monarchy and indirectly the formation of Spain. It and the many expeditions and conquests that followed linked the religious crusade that had defined so much of Spanish culture during the Middle Ages with the more secular processes of state—building and commercial capitalism of the Renaissance. “Gold, Glory, and God” became the watchwords of the new world order of that day. As one of the participants in the Cortés expedition to Mexico put it: “We came here to serve God and also to get rich.”<sup>4</sup>

The documents that have been selected for this anthology, particularly those dealing with the first or initial contact period, illustrate these motives and the tensions that developed among them. The capitulation granted to Columbus contained much to satisfy on paper whatever ambitions Columbus had for wealth and fame, and it was very much a product of the Reconquest when Spanish Christian kings waged war on the Moors in part by making grants of titles, land, and privileges to individuals and even cities in an effort to provide incentive for the successful prosecution of this campaign. With the sanction of the Church, the Treaty of Tordesillas of 1494 divided the non-Christian world between Spain and Portugal and thereby gave those two powers a legal framework to gain wealth as well as win converts to Christianity.<sup>5</sup>

The quest for gold, glory, and God tended to confuse selfishness, greed, avarice on the one hand with benevolence, selflessness, and other-worldliness on the other, contradictions that soon became quite apparent. The four trips Columbus made to America allowed the seeds of all to be planted first on the islands of Hispaniola and Cuba, which within twenty years became the principal outposts of Spain in America and then throughout much of the hemisphere. The feudal principles inherent in the capitulation granted to Columbus and even in the Treaty of Tordesillas were extended to America to embrace natives in the form of the *encomienda*, a device that in Spain generally involved a grant of land but which in America provided an opportunity for the King,

who assumed all Americans to be vassals—an assumption very much influencing the will Isabella drafted in 1504—to allow the Spanish *adelantados* to appropriate for themselves the tribute due to the King in the form of labor rather than goods. Those Spaniards so privileged with grants of *encomiendas* in turn were to look after the welfare of the King's vassals entrusted to them, particularly their conversion and Christianization. Native Americans were consulted in none of these matters: when confronted by Spaniards, first in the islands and eventually on the mainland, they were expected to embrace the true faith and all that that entailed, including service to those looking after their conversion and welfare.<sup>6</sup> The document that ingeniously legalized and further institutionalized this process was the *Requirement* of 1513 that summarized the Spanish view of the legitimacy of their expansion and conquest and obliged Indians to accept Christianity and Spanish rule.<sup>7</sup> By the time of Cortés's expedition to Mexico, then, a system was in place for justifying and rationalizing the various motives underlying the conquest.

Despite the obligation to look after the welfare of Indians, expressed in such documents as the will of Isabella and in the various grants of *encomienda*, the practice was to use them as a labor supply. In effect, they became slaves. That certainly was the view advanced by a Dominican friar, Antonio de Montesinos, who, on the Sunday before Christmas in 1511 in a straw-thatched church on the island of Hispaniola, delivered a scathing sermon attacking the treatment of Indians by his fellow countrymen. This began "the first great struggle for justice in the New World" following Columbus's 1492 landing.<sup>8</sup> The person most responsible for sustaining Montesinos's attack and amplifying it was another Dominican, Bartolomé de las Casas, who, in a great debate of 1550 in Valladolid, Spain, with Juan Ginés de Sepúlveda on the justice of the conquest, attacked the whole notion of conquest and even empire. For Las Casas the quest for gold, glory, and God were contradictory and hence irreconcilable.

The attacks of Montesinos and Las Casas did not, however, deter the expansion of Spain, or any other European power for that matter, in America. Explorations and conquests continued, and in 1519, another major expedition began when Fernando Cortés, disobeying the orders of his superior, the governor of Cuba, to remain on the island, set out for Mexico, stimulated by the reports of earlier expeditions of an extraordinary civilization and great wealth in the interior. The Cortés expedition that led by 1521 to the collapse of the Aztec empire stands out as one of the most fascinating moments of history, the wonder of which is captured in the narratives and accounts that it inspired by both Spaniards and Indians. For the first time the Spanish came into contact with cultures that in many respects they recognized as the equal or even the superior of theirs. In the end, their technology, the shrewdness of their leaders—particularly Cortés—their diseases, and the antagonism of a number of Indian groups toward the Aztecs enabled the Spanish to establish a permanent foothold in Mesoamerica. That success and others, notably Francisco Pizarro's against the Inca empire in Peru in the 1530s, led to more exploration and ultimately settlement farther north and farther south.

One of the participants in the Pizarro foray into Peru was Hernando de Soto, who, not content with the wealth and fame he had gained there, organized under royal sponsorship an expedition to follow those of Ponce de León and Pánfilo de Narváez, to the region of America known to the Spanish as "La Florida," what today is the southeastern corner of the United States. From 1539 to 1543, Soto and his followers explored and often inflicted havoc on much of that region. Soto's glory and gain were short-lived. On May 21, 1542, he died, or met his death, quite possibly on land that one day became the state of Mississippi in the vicinity of the mouths of the Red or Arkansas rivers. That expedition inspired the son of a Spanish conquistador in Peru and an Inca princess, the Inca Garcilaso de la Vega, to write many years after the event one of the great works of American historical and literary imagination, a narrative entitled *La Florida del Inca*.<sup>9</sup>

The period between these first or initial contacts, which for Mississippi concluded with the return to Mexico in 1543 of the remnants of the Soto expedition, and the more sustained contact of the eighteenth century, saw Spanish activity in the Gulf South farther to the east.<sup>10</sup> Other expeditions after Soto's explored in the sixteenth century, notably those of Tristan de Luna y

Arellano, Juan Pardo, and Pedro Menéndez de Avilés in the 1550s and 1560s.<sup>11</sup> After massacring the inhabitants of a French settlement in northern Florida, the latter established, in 1565, a post that became St. Augustine. Over a hundred years later, a French expedition originating in Canada and headed by La Salle sailed down the Mississippi, arrived at its mouth in the spring of 1682, and laid claim to the entire region for the King of France, naming it *La Louisiane*, or Louisiana in his honor.<sup>12</sup> A commitment to check the scope of this claim and secure Florida and the Gulf of Mexico led the Spanish to establish a post on Pensacola Bay in 1698.<sup>13</sup> The French left the Spanish alone in Florida and explored and settled the Gulf Coast to the west of Pensacola and in the lower Mississippi Valley, building posts at Biloxi (1699), Mobile (1702), Natchez (1716), and New Orleans (1718).<sup>14</sup>

While the Spanish were the first European group to explore what later became the state of Mississippi, the French, then, were the first to settle. Both, however, should be seen as newcomers or intruders, for Mississippi had been home for a number of peoples for several thousand years before the arrival of the Europeans, and it remained their home and domain until their removal or expulsion in the nineteenth century. Much of the history of the eighteenth century, the period of sustained contact, is the history of the complex social, economic, and political relations involving the native groups and the newcomers, who, in addition to the French, in time included the British, the Spanish, Africans who came unwillingly as slaves, and at the end, the Americans.<sup>15</sup> An economy of agriculture and trade emerged involving all these people and over time changed them and the landscape profoundly. The documents for the eighteenth century provide insight into a region that was very much a part of a world-wide system of exchange and competition for empire.<sup>16</sup>

When Europeans first arrived, there were three major groups of people living in Mississippi: the Choctaw, the Chickasaw, and the Natchez. Smaller groups lived in the area, principally along the coast and in the Yazoo delta. The Natchez lived in villages along St. Catherine's Creek near the present city of Natchez. They and their allies numbered about 6,000. About 8,000 Chickasaw lived in the northern part of what later became the state. The largest group was the Choctaw, who numbered about 20,000 and lived in towns scattered principally to the east of the Natchez. All three groups were farmers, although with the arrival of the Europeans many turned to hunting deer and other animals to satisfy demand for skins, a change that in time proved to be detrimental. Of the three groups, the Natchez had the most complex social structure. It is important to keep in mind that throughout the eighteenth century Indians effectively controlled the region, always outnumbering the European and African arrivals and always playing a major role in all aspects of the century's history.<sup>17</sup>

The political, economic, and social relationships involved the various European groups, free and enslaved Africans, and the various Indian groups in an ongoing process of diplomacy, war, trade, and inter-marriage. Treaties were negotiated through an elaborate diplomatic process reflecting the cultural traditions of both the Indians and Europeans.<sup>18</sup> The Gayoso negotiations with the Choctaw and the Chickasaw over Nogales (now a part of Vicksburg National Military Park) in the early 1790s provide an excellent example of such diplomacy.<sup>19</sup> Trade began with first contacts and grew in volume and complexity. As both political, economic, and even religious interests brought people together, a sizable population of mixed-bloods emerged to facilitate, or sometimes complicate, further relations.<sup>20</sup>

For the native peoples, such interaction often seemed to produce threats to their traditional values and ways of life, and one response was violence. An instance was the Natchez rebellion of 1729, when Natchez Indians turned against the French in their post, Fort Rosalie, along the Mississippi River, killing most of the men and taking women, children, and slaves prisoners. They had allowed the French to settle along St. Catherine's Creek and build a fort, named Rosalie, on a bluff overlooking the river. A demand by the French governor that the Natchez vacate a mound so that he could incorporate the land into his plantation so offended and angered the Natchez that they tricked the French into giving them arms and then shot the governor and practically all the other men in Fort Rosalie. They took the women, children, and black slaves prisoner, intending to sell the slaves and presumably ransom the French women and children.

Their success quickly turned sour, for the French recovered enough power and initiative under a new governor to return to the Natchez area and disperse the Natchez Indians.<sup>21</sup> The fort remained mainly one in name only, but in the end the Natchez name prevailed.

The French had from the late seventeenth century claimed the present area of Mississippi as part of Louisiana, but in 1763, as part of the peace settlement concluding the French and Indian War, they surrendered it to the British. One year earlier, however, they had ceded all of Louisiana west of the Mississippi River and the little city of New Orleans to their allies the Spanish to compensate the Spanish for their loss of Florida to the British.<sup>22</sup>

Beginning in 1763, the British began to organize and populate Florida, which they divided into two provinces for administrative purposes: East and West Florida. West Florida was further divided into districts, and one of those districts was called Natchez. The fort was re-named Panmure, although in 1768 it was abandoned for a time. Eventually some land grants were made and people settled. By the time of the American Revolution a small population of about one thousand English lived in the Natchez district.<sup>23</sup> After the American Revolution began in 1775, these English people were joined by many who preferred to maintain their loyalty to Britain rather than support the American cause, making Natchez a kind of "loyalist outpost" on the Mississippi River.<sup>24</sup> These loyalists were the people Francisco Bouligny describes in his 1785 report on the Natchez district as "ingleses realistas."

With the arrival of the Europeans, particularly the British after 1763, came the introduction of African slavery. In the mid-fifteenth century, the Portuguese became the first Europeans to sail the west coast of Africa seeking slaves. After Columbus, the African slave trade grew to meet the demand for labor on Portuguese and Spanish sugar plantations in Brazil and the Caribbean, and by the mid-seventeenth century the British, the Dutch, and the French entered the slave trade. The French introduced slavery into the lower Mississippi Valley, but it is not until the British began settling the Natchez district after 1763 that slaves arrived in any number into what became Mississippi. The British brought slaves with them from the eastern seaboard colonies or imported them from islands in the Caribbean or from Africa.<sup>25</sup> By the time of the Spanish census of 1792, almost half of the more than 4,000 people who lived in the Natchez district were listed as negro slaves.<sup>26</sup>

Slaves and slavery and free blacks were a significant part of the economy of Natchez in the eighteenth century, with slaves often valued more highly than houses or pieces of land. Most slaves worked in the fields, cleared land, planted and harvested crops, dug ditches, and built levees. Others worked as blacksmiths, carpenters, and warehousemen.<sup>27</sup> Blacks, both slave and free, served in the military. In 1736, a free black militia joined a French garrison and its Choctaw allies to march north to wage war on the Chickasaws.<sup>28</sup>

Slavery proved to be a challenge to Europeans in their endeavor to establish and maintain social and political order in the region.<sup>29</sup> The French Black Code of 1724 attempted to regulate slavery by outlining regulations to govern the duties and conduct of slaves.<sup>30</sup> There were slave revolts or threatened revolts, and fear of both runaways and insurrections was constant throughout the century.<sup>31</sup> The existence of vast tracts of land and Indian nations provided many opportunities for escape. Disaffected black slaves who had been promised their freedom allegedly assisted the Natchez Indians in their 1729 assault on the French at Fort Rosalie.<sup>32</sup>

During the American Revolution, the Spanish joined the French in declaring war on Britain in 1779. Both the French and the Spanish hoped to use this challenge to British authority as an opportunity to recoup losses sustained in the earlier conflicts of the century. The Spanish hero of that cause in this part of the world was the governor of Louisiana, Bernardo de Gálvez, who, in September, 1779, launched the first of three expeditions against British outposts in the region. The result of the first campaign was the fall of the British posts of Manchac, Baton Rouge, and Fort Panmure at Natchez.<sup>33</sup> Spanish rule in the Natchez district began with the arrival of Juan de la Villebeuvre, one of Gálvez's lieutenants, a Frenchman who had remained in Louisiana after its cession to the French in 1762.<sup>34</sup> Villebeuvre served as the first of a series of Spanish commandants until government was reorganized in the 1780s and Manuel Gayoso de Lemos appointed

governor. The last Spanish governor in Natchez was an American, Stephen Minor, who was born in Pennsylvania in 1760 and came and stayed in Mississippi during the American Revolution, serving as adjutant of the Natchez post in 1781 and principal aide to Governor Manuel Gayoso de Lemos in the early 1790s.<sup>35</sup>

The British recognized American independence in the Treaty of Paris of 1783, a document that not only granted independence but recognized boundaries extending all the way to the Mississippi River in the west and as far south as Spanish West Florida. The exact location of the boundary of West Florida remained a source of contention between the Spanish and the Americans until the Treaty of San Lorenzo of 1795 between Spain and the United States.<sup>36</sup> By this treaty, the Spanish agreed to accept the American claim to the thirty-first parallel as the boundary and as a consequence decided to give up posts and towns they had established to the north, notably Natchez. It took about three years to survey the boundary; hence, it was not until 1798 that the Spanish flag was lowered at the fort at Natchez and the formal Spanish withdrawal completed.<sup>37</sup>

The documents from this period illustrate in more detail the continuing contact and encounter among the many peoples in the region, a process really initiated by the French with their establishment of posts along the Gulf coast. By the time the Spanish inherited the Natchez district, it was populated by a diverse group of people, as Francisco Boulogny indicates in his report of 1785. Not only were they diverse, but many were unruly, a condition nurtured by the fluidity of frontier conditions where there were no fixed boundaries and where the key players remained the Chickasaw and Choctaw, whose friendship and alliance the Spanish and the Americans sought in an effort to strengthen their positions. The period of Gayoso's governorship represents perhaps a high point for the Spanish in the area. A town was laid out in the vicinity of the fort at Natchez; other towns were planned—very much in accordance with an urban tradition that in Spain went back to Roman times and was greatly strengthened during the Reconquest when the establishment of towns was an important measure to secure control of an area.<sup>38</sup> Officials were appointed to deal with a variety of matters, and diplomacy succeeded in sustaining good relations between the Spanish and the Choctaw and Chickasaw and for a short time keeping the American political control at bay, even though Americans were encouraged to settle in the area.<sup>39</sup>

In the meantime, on the other side of the Atlantic, a critical assessment of the whole European enterprise of overseas expansion was well underway as part of that intellectual movement known as the Enlightenment. In 1776, the year Americans proclaimed their independence, Adam Smith published his *Wealth of Nations*, a book that attacked many of the fundamental assumptions of mercantilism, arguing that empires cost more than they are worth. In France, a priest by the name of Guillaume Thomas François Raynal, who had been dismissed from his parish in Paris, joined the company of the leaders of the French Enlightenment, the *philosophes*, and devoted much of his energy to writing a multi-volume history of the political and commercial colonization in the Orient and the New World, a work that was published in 1770. It was banned by the Spanish Inquisition in 1779 because of its treatment of the role of the Roman Catholic Church in the colonization of Asia and America, and in 1781 it was condemned by the Parlement of Paris because of its impiety and dangerous ideas on the right of people to revolt and give or withhold consent to taxation. Despite these measures, it eventually found its way into the hands of one who was to play a major role in the Latin-American independence movement, Francisco Miranda, and in 1784, the Duque de Almodóvar began to publish a free version of it in Spain, with the translator's identity thinly disguised on the title page. By 1790, Almodóvar had published five volumes covering the European conquests in Asia. The last volume was the first to deal with the Spanish colonization, but no further volumes appeared in Spain.<sup>40</sup> By the eighteenth century, then, the attack that Las Casas had launched against conquest and empire had now passed into the hands of luminaries of the Enlightenment and their partisans.

Charles A. Weeks  
June 1992

## Chronological Summary

- c. 1451 Columbus born in or near Genoa
- 1469 Marriage of Ferdinand and Isabella
- 1492 January - Fall of Granada, last Moslem stronghold in the Iberian peninsula. Financial consortium directed by an Aragonese treasury official, Luis de Santángel, agrees to back Columbus.
- August 3 - Departure of Columbus from Palos.
- October 12 - Arrival of Columbus in the Bahamas.
- 1493 Pope Alexander VI issues Bulls granting sovereignty over Columbus' discoveries to Castille. Columbus departs on second Atlantic crossing.
- 1494 Treaty of Tordesillas between Spain and Portugal dividing the non-Christian world between them.
- 1498 Columbus' third crossing.
- 1502 Columbus' fourth voyage.
- 1506 Columbus dies in Valladolid, Spain.
- 1511 Sermon of Antonio de Montesinos.
- 1513 *The Requirement*.  
Ponce de Leon's expedition to Florida.
- 1519 - 21 Cortés' expedition to Mexico; the collapse of the Aztec empire.
- 1527 Pánfilo de Narváez leads an expedition to Florida; eight years later the remnants, consisting of Alvar Núñez Cabeza de Vaca and three others return to Mexico.
- 1530 - 35 Francisco Pizarro leads an expedition to Peru that helps bring about the collapse of the Inca empire.
- 1539 - 43 Hernando de Soto expedition through Florida.
- 1550 Debate at Valladolid between Bartolomé de Las Casas and Juan Ginés de Sepúlveda on the justice of the conquest.
- 1555 Tristan de Luna expedition.
- 1565 St. Augustine, Florida, founded by Pedro Menéndez de Avilés.
- 1682 French expedition under La Salle reaches the mouth of the Mississippi River and claims the region for France.
- 1698 Pensacola. Fort and presidio built by the Spanish on Pensacola Bay to check French efforts to secure and expand their claim.

- 1699 - 1763 Period of French dominion in Mississippi.
- 1699 Biloxi founded.
- 1716 Fort Rosalie built on site of present-day Natchez.
- 1729 Natchez Indians expel the French from Fort Rosalie temporarily.
- 1762 Louisiana, including New Orleans, transferred by France to Spain toward the conclusion of the French and Indian War.
- 1763 French claims east of the Mississippi River surrendered to the British. Spain gives up Florida.
- 1763 - 79 Period of British dominion; the Natchez district is created as part of the province of West Florida.
- 1770 Raynal, Guillaume Thomas François. *L'Histoire des deux Indes*.
- 1775 - 83 American Revolution.
- 1779 Spain joins France in entering the American Revolution on the side of the Americans. Bernardo de Gálvez leads a successful expedition against the British at Baton Rouge. The British give up Fort Panmure along with Baton Rouge.
- 1779 - 98 Period of Spanish dominion in Mississippi.
- 1783 Britain recognizes independence of the United States and establishes borders, including the northern border of Florida, of the new country. The Florida boundary becomes a source of disagreement between the United States and Spain until 1795.
- 1795 Treaty of San Lorenzo between Spain and the United States whereby the Spanish agree to the 31st parallel as the Florida boundary and agree to evacuate posts north of that line, including Nogales and Natchez.
- 1798 Spanish flag is lowered over Natchez. The period of American dominion begins.

## Notes

- <sup>1</sup> Crosby, Alfred W. "Reassessing 1492." *American Quarterly*, 41 (December, 1989), p. 668.
- <sup>2</sup> See the detailed study of the milieu in which Columbus lived and rose: Phillips, William D., Jr. and Carla Rahn Phillips. *The Worlds of Christopher Columbus*. New York: Cambridge University Press, 1992.
- <sup>3</sup> See Charles Gibson's essay on the meaning and significance of these capitulations in the Spanish world: "Conquest, Capitulation, and Indian Treaties." *American Historical Review*, 83 (February, 1978), pp. 1-15. For additional biographical detail on Columbus, see a recent biography by Felipe Fernández-Armesto: *Columbus*. Oxford and New York: Oxford University Press, 1991.
- <sup>4</sup> Lockhart, James and Stuart B. Schwartz. *Early Latin America: A History of Colonial Spanish America and Brazil*. New York: Cambridge University Press, 1983, esp. pp. 59-180; quoted in Lewis Hanke. *The Spanish Struggle for Justice in the Conquest of America*. Boston: Little, Brown and Company, 1965, p. 7.
- <sup>5</sup> Gibson, "Conquest, Capitulation, and Indian Treaties."
- <sup>6</sup> The history of the encomienda is a complicated and controversial one. A good starting point might be Lesley Byrd Simpson's *The Encomienda in New Spain: The Beginning of Spanish Mexico*, 3rd ed. Berkeley and Los Angeles: The University of California Press, 1966.
- <sup>7</sup> Hanke. *The Spanish Struggle for Justice*, pp. 31-36.
- <sup>8</sup> *Ibid.*, p. 18.
- <sup>9</sup> David Henige's essay on Garcilaso's *La Florida* should be read: "The Context, Content, and Credibility of *La Florida del Ynca*." *The Americas*, 43 (1986-87), pp. 1-23. See also his and Margarita Zamora's essay on the diary of the first Columbus voyage: "Text, Context, Intertext: Columbus' *diario de a bordo* as Palimpsest." *The Americas*, 46 (July, 1989), pp. 17-40. Patricia Galloway proposes a rigorous model for the evaluation of ethnohistorical narratives from the early conquest period, focusing on the narratives of the Soto expedition: "The Archaeology of Ethnohistorical Narrative," in Thomas, David Hurst, ed. *Columbian Consequences. Volume 3: The Spanish Borderlands in Pan-American Perspective*. Washington and London: Smithsonian Institution Press, 1991, pp. 453-69.
- <sup>10</sup> The terms "initial contact," "marginal contact," and "sustained contact" are useful to distinguish the character of the major chronological divisions of the European encounter with America in Mississippi before 1800: 1492-1543, 1543-1699, 1699-1800.
- <sup>11</sup> Robert S. Weddle describes Spanish explorations in the Gulf of Mexico, including the Gulf South in *Spanish Sea: The Gulf of Mexico in North American Discovery, 1500-1685*. College Station: Texas A & M University Press, 1985.
- <sup>12</sup> See Galloway, Patricia K., ed. *La Salle and His Legacy: Frenchmen and Indians in the Lower Mississippi Valley*. Jackson: University Press of Mississippi, 1982.
- <sup>13</sup> Gil Munilla, Roberto. "Política española en el golfo mexicano, expediciones motivadas por la entrada del Caballero La Salle (1685-1707)." *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla), 12 (1955), pp. 476-611. Dibble, Ernest F. and Earle W. Newton, eds. *Spain and Her Rivals on the Gulf Coast*. (Pensacola: Historic Pensacola Preservation Board, 1971); Leonard, Irving A., trans., intro., notes. *Spanish Approach to Pensacola, 1689-1693*. Albuquerque: The Quivira Society, 1939.
- <sup>14</sup> Higginbotham, Jay. *Fort Maurepas: The Birth of Louisiana*. Mobile: Colonial Books, 1968; *Iberville's Gulf Journals*, trans. and ed. by Richebourg Gaillard McWilliams, with introduction by Tennant S. McWilliams. University: The University of Alabama Press, 1981. The story of the fort at Natchez and its

function in the eighteenth century is well told by Jack D. Elliott, Jr., in "The Fort of Natchez and the Colonial Origins of Mississippi." *The Journal of Mississippi History*, 52 (August, 1990), pp. 159-97.

- 15 An important demographic study of Spanish Louisiana is Antonio Acosta Rodríguez's *La población de Luisiana española (1763-1803)*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores. Dirección General de Relaciones Culturales, 1976.
- 16 The essays prepared by a number of scholars for the Mississippi State Historical Museum to help it plan a series of new permanent exhibits exploring the initial meetings of native American, European, and African cultures in the area that would become Mississippi should be consulted to provide an overview of this period. They synthesize current interpretations of events and cultures and provide bibliography to facilitate further reading and understanding. See *Native, European, and African Cultures in Mississippi, 1500-1800*. Jackson: Mississippi Department of Archives and History, 1991. Two valuable studies of the nature and effect of the interaction of these peoples are Richard White's *The Roots of Dependency: Subsistence, Environment and Social Change among the Choctaws, Pawnees, and Navajos*. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1983, pp. 1-146; and Daniel H. Usner, Jr., *Indians, Settlers, and Slaves in a Frontier Exchange Economy*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1991.
- 17 Galloway, Patricia. "Formation of Historic Tribes and French Colonial Period," in *Native, European, and African Cultures in Mississippi*, pp. 57-75, esp. p. 57. A Mississippi history textbook that surveys this period is Loewen, James W. and Charles Sallis, eds., *Mississippi: Conflict & Change*, rev. ed. New York: Pantheon Books, 1980, esp. pp. 27-69.
- 18 Kinnaird, Lawrence. "Spanish Treaties with Indian Tribes." *The Western Historical Quarterly*, 10 (January, 1979), pp. 39-48; Holmes, Jack D. L. "Spanish Treaties with West Florida Indians, 1784-1802." *The Florida Historical Quarterly*, 48 (October, 1969), pp. 140-54.
- 19 Serrano y Sanz, Manuel. *España y los indios Cherokis y Chactas en la segunda mitad del siglo XVIII*. Sevilla: 1916; Kinnaird, Lawrence and Lucia B. Kinnaird. "Nogales: Strategic Post on the Spanish Frontier." *The Journal of Mississippi History*, 42 (February, 1980), pp. 1-16.
- 20 Usner, *Indians, Settlers, and Slaves*. An important study of trade relations during the late eighteenth and early nineteenth centuries is William S. Coker's and Thomas D. Watson's *Indian Traders of the Southeastern Spanish Borderlands: Pantón, Leslie & Company and John Forbes & Company, 1783-1847*. Pensacola: University of West Florida Press, 1986.
- 21 Galloway, "Formation of Historic Tribes," pp. 69-70; Loewen and Sallis. *Mississippi: Conflict & Change*, p. 40.
- 22 Coker, William S. "A Brief History of Mississippi, 1763-1817." in *Native, European, and African Cultures in Mississippi, 1500-1800*, pp. 91-103, esp. p. 91.
- 23 Johnson, Cecil. *British West Florida 1763-1783*. New Haven: Yale University Press, 1943; Fabel, Robin F. A. *The Economy of British West Florida, 1763-1783. Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 1988*.
- 24 Haynes, Robert V. *The Natchez District in the American Revolution*. Jackson: University Press of Mississippi, 1976, esp. pp. 3-49; Siebert, Wilbur H. "The Loyalists in West Florida and the Natchez District." *Mississippi Valley Historical Review*, 2 (March, 1916), pp. 65-83.
- 25 McGowan, James Thomas. "Creation of a Slave Society: Louisiana Plantations in the Eighteenth Century." (unpublished Ph. D. dissertation, The University of Rochester, 1976).
- 26 The census is reproduced in Jack D. L. Holmes's *Gayoso: The Life of a Spanish Governor in the Mississippi Valley 1789-1799*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1965; Gloucester, Mass.: Peter Smith, 1968, p. 115.

- 27 For a general overview of African slavery in the region, see Ricard, Ulysses S., Jr., "African Slavery in Provincial Mississippi," in *Native, European, and African Cultures in Mississippi, 1500-1800*, pp. 77-90.
- 28 *Ibid.*, p. 81; Galloway, "Formation of Historic Tribes," p. 70.
- 29 Webre, Stephen. "The Problem of Slavery in Spanish Louisiana 1789-1803," *Louisiana History*, 25 (Spring, 1984) pp. 16-35.
- 30 Ricard, "African Slavery in Provincial Mississippi," p. 82.
- 31 *Ibid.*, p. 84; Holmes, Jack D. L. "The Abortive Slave Revolt at Pointe Coupée, Louisiana, 1795." *Louisiana History*, 11 (Fall, 1970), pp. 341-62.
- 32 Galloway, "Formation of Historic Tribes," p. 69.
- 33 Caughey, John Walton. *Bernardo de Gálvez in Louisiana 1776-1783*. Berkeley: 1934; Boeta, José Rodulfo. *Bernardo de Gálvez*. Madrid: 1977.
- 34 Holmes, Jack D. L. "Juan de la Villebeuvre: Spain's Commandant of Natchez During the American Revolution." *The Journal of Mississippi History*, 37 (February, 1975), pp. 97-129.
- 35 Holmes, Jack D. L. "Stephen Minor: Natchez Pioneer." *The Journal of Mississippi History*, 40 (February, 1981), pp. 17-26.
- 36 The controversy grew out of the British decision in 1764 to extend the northern boundary of West Florida from the thirty-first parallel north to a line drawn from the mouth of the Yazoo River to the Chattahoochee River. The purpose of the change was to include Natchez in the province of West Florida. Coker, "A Brief History of Mississippi, 1763-1817," p. 91.
- 37 Holmes, *Gayoso*; Whitaker, Arthur Preston. *The Spanish Frontier: 1783-1795: The Westward Movement and the Spanish Retreat in the Mississippi Valley*. Lincoln: Bison Books of the University of Nebraska Press, reprint of 1927 copyright edition, with permission of the author; Navarro Latorre, José y Fernando Solano Costa. *¿Conspiración española 1787-1789*. Zaragoza: 1949.
- 38 Crouch, Dora P. "Roman Models for Spanish Colonization," in Thomas, ed. *Columbian Consequences. Volume 3: The Spanish Borderlands in Pan-American Perspective*, pp. 21-35; Haring, Clarence. *The Spanish Empire in America*. New York: Oxford University Press, 1947, pp. 147-48.
- 39 Holmes, *Gayoso*, pp. 86-87; Coker, "A Brief History of Mississippi, 1763-1817," p. 95.
- 40 Harris, William H. and Judith S. Levy, eds. *The New Columbia Encyclopedia*. New York: Columbia University Press, 1975, p. 2283; Herr, Richard. *The Eighteenth Century Revolution in Spain*. Princeton: Princeton University Press, 1958, pp. 70-71.

# I

## Early Documents and Observations Relating to the New World

## Columbus' Contract for Discovery: *Capitulaciones de Santa Fe—1492*

Columbus did not have the financial resources to undertake voyages of discovery. For years he traveled across Europe searching for a monarch willing to support his enterprise. At last his ideas found a patron in the person of Isabella, Queen of León and Castilla. She had married Ferdinand, King of Aragón and Cataluña, and their union brought together much of the territory that was to become the kingdom of Spain. The following contract, known in Spanish as the *Capitulaciones de Santa Fe*, was signed by the "Reyes Católicos," Isabella and Ferdinand, and by the determined sea captain who insisted on receiving the benefits that he had requested. It is contained in *Historia de los indios*, written by Fray Bartolomé de las Casas, whose father had sailed with Columbus on his second voyage.

Primeramente que **Vuestras Altezas** como señores que son de las dichas mares Océanas, hacen desde ahora al dicho Don Cristóbal Colón su Almirante en todas aquellas islas y tierras firmes que por su mano o industria se descubrieren o ganaren en las dichas mares Océanas, para durante su vida, y después de él muerto a sus herederos o sucesores, de uno en otro perpetuamente, con todas aquellas preeminencias y prerrogativas pertenecientes al tal oficio, según que Don Alonso Enríquez, vuestro Almirante mayor de Castilla, y los otros predecesores en el dicho oficio, lo tenían en sus distritos. - **Place a sus Altezas.** - Juan de Coloma.

Otrosí, que Vuestras Altezas hacen al dicho Don Cristóbal Colón, su virrey y gobernador general en las dichas islas y tierras firmes, que como dicho es, él descubriere o ganare en las dichas mares, y que para el regimiento de cada una y cualquiera de ellas haga elección de tres personas para cada oficio, y que Vuestras Altezas tomen y escojan uno, él que más fuere su servicio, así serán mejor regidas las tierras que Nuestro Señor le depare hallar y ganar a servicio de Vuestras Altezas. - **Place a sus Altezas.** - Juan de Coloma.

Item, que todas y cualesquier mercaderías, siquier sean perlas preciosas, oro y plata, especería y otras cualesquier cosas y mercaderías, de cualquier especie, nombre y manera que sean que se compraren, trocaren, fallaren, ganaren y hubieren dentro de los límites del dicho almirantazgo, que desde ahora Vuestras Altezas hacen merced al dicho Don Cristóbal, y quieren que haya y lleve para sí la décima parte de todo ello, quitadas las costas que se hicieren en ello; por manera que de lo que quedare limpio y libre haya y tome la décima parte para sí mismo y haga de ello su voluntad, quedando las otras nueve partes para Vuestras Altezas. - **Place a sus Altezas.** - Juan de Coloma.

Vuestras Altezas your highnesses / señores lords or masters / dichas mentioned

se descubrieren o ganaren might be discovered or won

herederos heirs

preeminencias y prerrogativas pertenecientes privileges and prerogatives belonging / oficio office / Don Alonso Enríquez the only other person at the court who held the hereditary title of Almirante / Place it pleases / Juan de Coloma a secretary to the Crown / Otrosí moreover / su virrey their viceroy

descubriere o ganare might discover or win / el regimiento the administration / haga elección may elect / tomen y escojan may take and choose one / fuere might be / así serán mejor regidas thus will be better ruled / le depare may permit him

Item also / mercaderías trade / siquier sean whether they may be / especería spices / cualquier especie, nombre y manera que sean que se compraren, trocaren, fallaren, ganaren y hubieren any kind, name and manner that may be purchased, exchanged, lost, won and obtained / que haya y lleve para sí that he may have and possess for himself / quitadas eliminated / que se hicieren that might have been made / lo que quedare whatever may remain / tome he may take / haga de ello he may do with it

en trueque de in exchange for / se tomaren might be taken / naciere pleito algui o any legal dispute might arise / comercio y trato cômmerce and trade / le pertenece it belongs to him / plaga may it please / conozca may hear / así lo provean may it be established in this way

navíos warships / que se armaren that might be supplied

que pueda el dicho don Cristóbal si quisiere contribuir that the said don Cristóbal (Columbus) may be able if he might wish to contribute/ de todo lo que se gastare of all that might be expended / lleve el provecho de la octava parte de lo que resultare he may possess the eighth part of whatever may result

Otrosí, que si a causa de las mercaderías que él traerá de las dichas islas y tierras, que así. como dicho es, se ganaren y descubrieren, o de las que en trueque de aquéllas se tomaren acá de otros mercaderes, naciere pleito alguno en el lugar donde el dicho comercio y trato se tendrá y hará, que si por la preeminencia de su oficio de Almirante le pertenece conocer de tal pleito, plaga a Vuestras Altezas que él o su teniente, y no otro juez, conozca del pleito y así lo provean desde ahora. - Place a Sus Altezas si pertenece al dicho oficio de Almirante, según que lo tenían el dicho Almirante Don Alonso Enríquez, y los otros sus antecesores en sus distritos y siendo justo. - Juan de Coloma.

Item, que en todos los navíos que se armaren para el dicho trato y negociación, cada y cuando y cuantas veces se armaren, que pueda el dicho don Cristóbal, si quisiere contribuir y pagar la octava parte de todo lo que se gastare en el armazón, y que también haya y lleve el provecho de la octava parte de lo que resultare de la tal armada. - Place a Sus Altezas. -Juan de Coloma.



Isabella and Ferdinand.  
Royal Chapel,  
Granada Cathedral.

otorgados y despachados granted and dispatched / respuestas replies / Santa Fe de la Vega de Granada the military encampment directing the seige of Granada / Yo el rey Ferdinand V / Yo la reina Isabella / mandado order / Calcena Juan Ruiz de Calcena, another royal secretary

Son otorgados y despachados con las respuestas de Vuestras Altezas en fin de cada un capítulo, en la villa de Santa Fe de la Vega de Granada, a 17 de abril del año del nacimiento de Nuestro Salvador Jesucristo de 1492 años. - Yo el Rey. - Yo la Reina. - Por mandado del Rey y de la Reina. Juan de Coloma. - Registrada. Calcena.

Hecho este **asiento y capitulación**, y concedidas estas mercedes por los Reyes Católicos en la villa de Santa Fe, de la manera dicha, se entraron Sus Altezas en la ciudad de Granada de hecho, donde suplicó a los Reyes Cristóbal Colón, que Sus Altezas le **mandasen dar** privilegio real de las dichas mercedes que le prometían y hacían. el cual mandaron darle muy **cumplido**, haciéndole noble y constituyéndolo su Almirante mayor de aquellas mares Océanas y virrey y gobernador perpetuo, él y sus sucesores, de las Indias, islas y tierras firmes, aquellas que de aquel viaje **descubriese** y de las que después por sí o por su industria **se hubiesen de descubrir**; y le dieron **facultad** que él y sus sucesores **se llamasen Don**, y de los **susodichos** títulos **usase luego que hubiese hecho** el dicho descubrimiento, sobre lo cual mandaron poner la cláusula siguiente:

“Por cuanto usted, Cristóbal Colón, por nuestro mandado a descubrir y ganar, con ciertas **fustas** nuestras, ciertas islas y tierra firme en el mar Océano, etc. es nuestra merced y voluntad que **desde que las haya descubierto y ganado**, etc., **usted se intitule y se llame Almirante**, virrey y gobernador de ellas etcétera.”

De todo lo cual se le dio un muy cumplido, privilegio real, escrito en **pergamino**, firmado del Rey y de la Reina, con su **sello de plomo pendiente de cuerdas de seda de colores**, con todas las fuerzas y firmezas y favores que por aquellos tiempos se usaban; al cual privilegio antepusieron un muy notable y cristiano prólogo, como de reyes justos y católicos que eran: la fecha del cual fue en la dicha ciudad de Granada, a treinta días del mes de abril año susodicho de 1492 años. Le dieron todas las provisiones y cédulas necesarias para su despacho.

*Fray Bartolomé de las Casas,  
Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1957-1961), I:122-123.*

## PREGUNTAS

1. Según el contrato, ¿qué oficio va a recibir Cristóbal Colón? ¿Será hereditario este oficio?
2. ¿Cómo nombrarán los Reyes Católicos a los oficiales de los territorios descubiertos por Colón?
3. ¿Cómo se dividirán el oro, la plata, especería y cualquiera otra cosa de valor que se encuentre en los nuevos territorios?
4. Si nace pleito alguno a causa de las mercaderías ¿quién decidirá el pleito?
5. ¿Cuánto podrá contribuir Colón al armar de los navíos para el dicho trato?
6. ¿Qué fecha y firmas lleva el documento?
7. Al final ¿qué suplicó Colón?
8. Según el contrato ¿qué tuvo que proveer Colón?
9. ¿Cuál es la impresión de Colón que se recibe al leer este documento?

/ **asiento y capitulación** contract and agreement

**le mandasen dar** might command that he be given

**cumplido** complete

**descubriese** he might discover

**se hubiesen de descubrir** might be discovered / **facultad** right / **se llamasen** might be addressed as / **Don** form of address to be used with the nobility / **susodichos** aforementioned / **usase luego que hubiese hecho** he might use as soon as he had accomplished

**fustas** ships / **desde que las haya descubierto y ganado** since he may have discovered and won them / **usted se intitule y se llame** you may be titled and call yourself

**pergamino** parchment / **sello de plomo pendiente de cuerdas de seda de colores** lead seal dangling colored silk cords

## Columbus' First Impressions of the New World—1492

Columbus kept a journal in which he recorded his experiences and observations of the New World. His earliest impressions of the first people he encountered in this new world have been preserved in the following excerpt from his diary. The exact location of this scene has yet to be positively established, but we do know that the people he describes are Arawak. Although the original of the journal has been lost, certain portions were modified and elaborated upon by Fray Bartolomé de las Casas in his *Historias de Indias*. The following excerpt is taken from that work.

nos tuviesen might have with us  
se libraría y convertiría would be  
freed and would convert

bonetes colorados red caps /  
cuentas de vidrio glass beads /  
pescuezo neck

navíos warships

papagayos parrots / hilo de  
algodón en ovillos cotton thread  
in balls / azagayas spears /  
trocaban exchanged / cuentecillas  
little beads / cascabeles bells

desnudos naked

parió gave birth

harto moza quite young, mancebos  
young men / pasase might  
exceed

gruesos thick / sedas hairs

cejas eyebrows

prieto black / los canarios people  
inhabiting the Canary Islands

espadas swords / filo blade

hierro iron

varas lances / cabo tip

ingenio intelligence

presto quickly

"Yo, porque nos tuviesen mucha amistad, porque conocí que era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra sarta fe con amor que por fuerza, les di a algunos de ellos unos bonetes colorados y unas cuentas de vidrio, que se ponían al pescuezo, y otras cosas muchas de poco valor con que tuvieron mucho placer, y quedaron tanto nuestros, que era maravilla; los cuales después venían a las barcas de los navíos, adonde nos estábamos, nadando, y nos traían papagayos y hilo de algodón en ovillos y azagayas y otras cosas muchas, y nos las trocaban por otras cosas que nos les dábamos como cuentecillas de vidrio y cascabeles. En fin, todo tomaban y daban de aquello que tenían, de buena voluntad; mas me pareció que era gente muy pobre de todo: ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mujeres, aunque no vi más de una, harto moza, y todos los que yo vi eran mancebos, que ninguno vi que pasase de edad de más de treinta años, muy bien hechos, de muy hermosos y lindos cuerpos y muy buenas caras, los cabellos gruesos casi como sedas de cola de caballos y cortos; los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos detrás, que traen largos, que jamás cortan. De ellos se pintan de prieto, y ellos son de la color de los canarios, ni negros ni blancos, y de ellos se pintan de blanco, y de ellos de colorado, y de ellos de lo que hallan; de ellos se pintan las cejas, y de ellos los cuerpos, y de ellos solos los ojos, y de ellos sola la nariz. Ellos no traen armas ni las conocen, porque les mostré espadas y las tomaban por el filo y se cortaban con ignorancia. No tienen algún hierro; sus azagayas son unas varas sin hierro, y algunas de ellas tienen al cabo un diente de pez, y otras de otras cosas. Ellos todos a una mano son de buena estatura de grandeza y buenos gestos, bien hechos. Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dicen todo lo que les decía, y creo que ligeramente se harían cristianos, que pareció que ninguna secta tenían, etc." Todas éstas son palabras del Almirante.

*Fray Bartolomé de las Casas,  
Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1957-1961), I: 143-144.*

## PREGUNTAS

1. Según Colón ¿cómo se debe convertir a los indios?
2. ¿Qué cosas dio Colón a los indios?
3. ¿Qué cosas dieron los indios a Colón?
4. ¿Cómo eran los indios que vio Colón?
5. ¿Cómo describiría usted la actitud de Colón para con los indios?
6. Según Colón ¿cómo son las posibilidades de hacer buenos cristianos de los indios?



*"Columbus Landing in the Indies," by Theodore de Bry, c. 1600. The British geographer Hakuyt assisted this Flemish engraver and publisher to obtain materials for an illustrated collection of voyages and travels, *Collectiones peregrinationum* (1590-1634).*

*Courtesy of Texas Humanities Resource Center.*

## Queen Isabella's Concern for Justice in the New World —1504

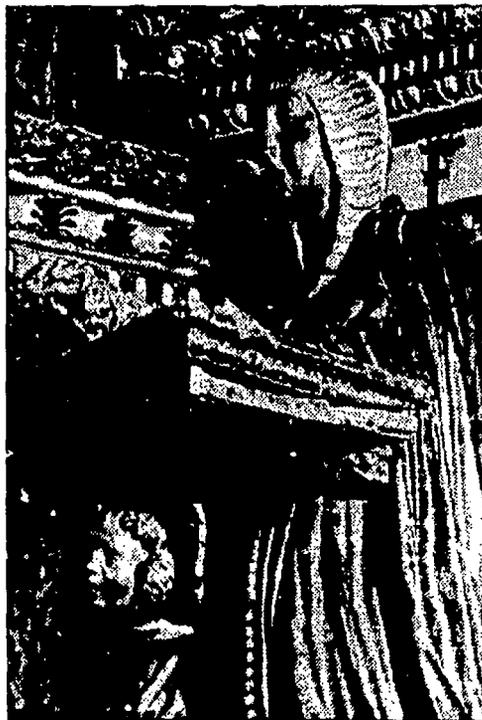
Isabella I, Queen of León and Castilla, and her husband Ferdinand V, King of Aragón and Cataluña, jointly ruled the country that came to be known as Spain. The country became unified with the succession to their respective thrones of their daughter Juana. The administration of justice was a central concern of Isabella as actions during her life demonstrate. Her last will and testament clearly document that justice preoccupied her in the final months of life. On November 3, 1504, three days before her death, she dictated a codicil to her will, which contains a clause that illustrates that this concern for justice encompassed the inhabitants of the New World.

Item also / nos fueron concedidas were bestowed on us / la Santa Sede Apostólica Holy Apostolic See, Bishop of Rome-the Pope / suplicamos we begged / Pope Alexander VI formerly Rodrigo Borgia and a member of a powerful family in Aragon / procurar de inducir y atraer to try to persuade and attract / enviar to send / prelados prelates / clérigos clergymen / doctas y temerosas de Dios learned and God fearing / moradores inhabitants  
se contiene is contained

Rey, mi señor Ferdinand V / encargo y mando I entrust and command / dicha mentioned / Princesa, mi hija Juana, popularly known in Spanish history as Juana la Loca. Because of her mental instability, her son, Charles I was recognized as King of Spain in 1516 upon the death of his grandfather, Ferdinand V. He later became Charles V of the Holy Roman Empire in 1519. Juana lived until 1555 in confinement in Tordesillas. / Príncipe, su marido Archduke Phillip of Habsburg, popularly known in Spanish as Felipe el Hermoso. He died in 1506. / así lo hagan y cumplan thus they may do and accomplish it

Item, por quanto al tiempo que nos fueron concedidas por la santa Sede Apostólica las Indias y Tierra firme del mar océano, descubiertas y por descubrir, nuestra principal intención fue, al tiempo que suplicamos al Papa Alejandro VI, de buena memoria, que nos hizo la dicha concesión, de procurar de inducir y atraer los pueblos de ellas, y los convertir a nuestra santa fe católica, y enviar a las dichas islas y Tierra Firme, prelados y religiosos y clérigos y otras personas doctas y temerosas de Dios, para instruir los vecinos y moradores de ellas en la fe católica, y los enseñar y doctrinar de buenas costumbres, y poner en ello la diligencia debida, según más largamente en las letras de la dicha concesión se contiene; por eso suplico al Rey, mi señor, muy afectuosamente, y encargo y mando a la dicha Princesa, mi hija y al dicho Príncipe, su marido, que así lo hagan y cumplan, y

Wooden effigy of  
Isabella.  
Royal Chapel,  
Granada Cathedral.



BEST COPY AVAILABLE

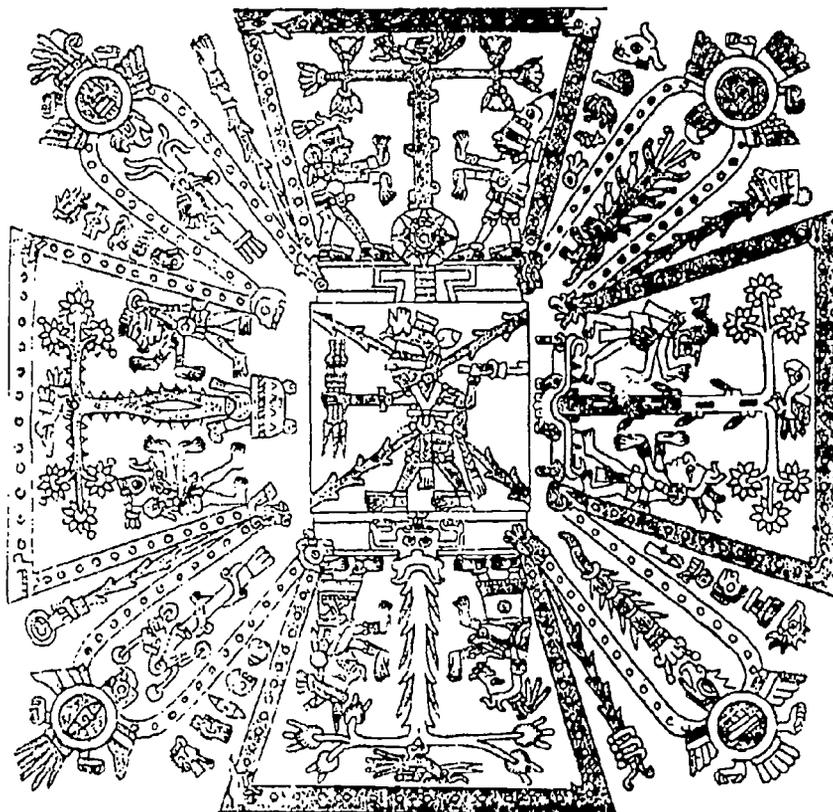
que éste sea su principal fin, y que en ello pongan mucha diligencia, y no consientan ni den lugar que los indios y vecinos y moradores de las dichas Indias y Tierra Firme, ganadas y por ganar, reciban agravio alguno en sus personas y bienes; y mando que sean bien y justamente tratados, y si algún agravio han recibido lo remedien y provean por manera que no se exceda en cosa alguna lo que por las letras apostólicas de la dicha concesión nos fue infundido y mandado.

éste sea this may be / pongan they may devote / no consientan ni den lugar they may not consent nor allow / reciban agravio alguno may receive any injury / bienes possessions / que sean that they may be / tratados treated / lo remedien y provean they may correct and provide for it / no se exceda it may not exceed / infundido entrusted

*Fray Bartolomé de las Casas,  
Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1957-1961), V: 26.*

## PREGUNTAS

1. ¿Quién les había dado las Islas y Tierra Firme a los Reyes Católicos?
2. ¿Para qué les había dado la dicha concesión?
3. ¿A quiénes dirige Isabel su encargo y mando?
4. ¿Cuáles son sus encargos y mandos?
5. ¿Qué pide la reina que hagan sus gobernadores si los moradores de las Indias han recibido algún agravio contra sus personas o bienes?



*Aztec Cross  
representing five  
regions of the  
world, redrawn  
from Códice  
Fejérvary.  
Krickeberg, p. 191.*

## Friar Antonio de Montesinos' Denunciation of the Exploitation of the Indians—1511

Abuses of the native inhabitants by the early explorers and settlers did not go unnoticed or undocumented. The Dominican friars who had been sent from Spain to the island of Hispaniola were the first to register their concern publicly about the cruel exploitation of the original inhabitants. They chose their most forceful speaker, Friar Antonio de Montesinos, to express their outrage in a sermon delivered the Sunday before Christmas in 1511. Thus, though the Spaniards were guilty of the earliest exploitation of the Indians, they were also the first to recognize and begin to address this abuse. The following excerpt, preserved by Fray Bartolomé de las Casas in *Historia de Indias*, shows us that the struggle for human rights for all peoples has been a problem throughout much of history.

por tanto, conviene therefore, it is best

la oigáis you may hear it  
áspera harsh  
espantable frightful

pecado sin

derecho right  
servidumbre slavery

mansas gentle  
estragos wickedness  
opresos y fatigados oppressed and tired  
incurren they incur

los doctrine, y conozcan may  
instruct them and they may know  
/ sean they may be / oigan they  
may hear / guarden they may  
observe

letárgico completely / por cierto  
certainly

carecen do not have

...“Para os los dar a conocer me he subido aquí, yo que soy voz de Cristo en el desierto de esta isla, y **por tanto, conviene** que con atención, no cualquiera, sino con todo vuestro corazón y con todos vuestros sentidos, **la oigáis**; la cual os será la más nueva que nunca oísteis, la más **áspera** y dura y más **espantable** y peligrosa que jamás no pensasteis oír.” ...

...“Esta voz, dijo él, que todos estáis en **pecado** mortal y en él vivís y morís, por la crueldad y tiranía que usáis con estas inocentes gentes. Decid, ¿con qué **derecho** y con qué justicia tenéis en tan cruel y horrible **servidumbre** aquellos indios? ¿Con qué autoridad habéis hecho tan detestables guerras a estas gentes que estaban en sus tierras **mansas** y pacíficas, donde tan infinitas de ellas, con muerte y **estragos** nunca oídos, habéis consumido? ¿Cómo los tenéis tan **opresos y fatigados**, sin darles de comer ni curarlos en sus enfermedades, que de los excesivos trabajos que les dais **incurren** y se os mueren, y por mejor decir, los matáis, por sacar y adquirir oro cada día? ¿Y qué cuidado tenéis de quien **los doctrine, y conozcan** a su Dios y criador, sean bautizados, **oigan** misa, **guarden** las fiestas y domingos?

“¿Estos no son hombres? ¿No tienen ánimas racionales? ¿No sois obligados a amarlos como a vosotros mismos? ¿Esto no entendéis? ¿Esto no sentís? ¿Cómo estáis en tanta profundidad de sueño tan **letárgico** dormidos? Tened **por cierto**, que en el estado que estáis no os podéis más salvar que los moros o turcos que **carecen** y no quieren la fe de Jesucristo.”

Fray Bartolomé de las Casas,  
*Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas*,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1957-1961), II: 176.

## PREGUNTAS

1. Según Montesinos ¿cómo sirve él en la isla de Española?
2. ¿Por qué están en pecado mortal los españoles?
3. ¿Qué preguntas retóricas usa Montesinos para criticar a los españoles?
4. ¿Qué cualidades atribuye Montesinos a los indios? ¿Es esto sorprendente para esta época?
5. ¿Qué castigo van a recibir los españoles?
6. ¿Qué reacción habrían tenido los españoles al oír tal sermón?



*In center, Fray Toribio de Motolinía found in the cloister of San Francisco in Huejotzinco. Original photo by Ted Balthrop.*

## Spain's Justification for Intervention and Conquest: *El Requerimiento*—1513

Very early during the period of discovery and conquest, the Spanish monarchy established the legal basis for their emissaries' activities in the New World. The following document, known as *El Requerimiento*, was to be read in its entirety prior to any action undertaken against the native inhabitants. It was developed following discussions at court concerning the administration of the newly established colonies. The first copy was given to Pedrarias who was being sent to govern Panama in 1513. Additional copies were then sent throughout the Indies and became the official policy. The Spanish crown believed that certain basic legal principles should prevail during any conquest or intervention in the affairs of a conquered nation. Some inferences can be drawn about the rights attributed to the original inhabitants, if only as to how they were viewed by the monarchs.

**don Fernando** Ferdinand V, husband of Queen Isabella. / **doña Juana** Juana I, daughter and successor of Ferdinand V and Isabella. Because of her mental instability, her son, Charles I of Spain, also known as Charles V of the Holy Roman Empire, ruled in her stead. / **domadores** conquerors / **crió** created / **procreados** produced / **vinieren** might come / **muchedumbre** multitude / **criado** created / **fuesen** might go / **se dividiesen** por might be divided into / **sostener** be maintained / **conservar** preserved

**cargo** burden

**fuese señor** might be lord / **todos** obedeciesen all might obey / **linaje** race / **viviesen y estuviesen** might live and be

**como quiera** as he may wish  
**aparejado** fit / **regir** to rule  
**pudiese** he might be able

**fuesen** they might be

"De partes del rey **don Fernando**, y de la reina **doña Juana**, su hija, reina de Castilla y León, etc., **domadores** de las gentes bárbaras, nosotros, sus criados, os notificamos y hacemos saber como mejor podemos, que Dios, Nuestro Señor, uno y eterno, crió el cielo y la tierra y un hombre y una mujer, de quien nosotros y vosotros y todos los hombres del mundo fueron y son descendientes y **procreados**, y todos los que después de nosotros **vinieren**. Mas por la **muchedumbre** de la generación que de estos ha salido, desde cinco mil años a esta parte que el mundo fue **criado**, fue necesario que los unos hombres **fuesen** por una parte y otros por otra y **se dividiesen** por muchos reinos y provincias, que en una sola no se podían **sostener** ni **conservar**.

De todas estas gentes, Dios Nuestro Señor dio **cargo** a uno, que fue llamado San Pedro, para que de todos los hombres del mundo **fuese señor** y superior a quien **todos obedeciesen** y **fuese cabeza** de todo el **linaje** humano, doquier que los hombres **viviesen y estuviesen**, en cualquiera ley, secta y creencia, y le dio el mundo por su reino y jurisdicción.

Y **como quiera** que le mandó poner su silla en Roma, como en lugar más **aparejado** para **regir** el mundo, mas también le permitió que **pudiese** estar y poner su silla en cualquiera otra parte del mundo y juzgar y gobernar a todas las gentes, cristianas, moros, judíos, gentiles y de cualquier otra secta o creencia que **fuesen**.

Este llamaron papa, porque quiere decir admirable, mayor padre y gobernador de todos los hombres.

A este San Pedro obedecieron y tomaron por señor, rey y superior del Universo los que en aquel tiempo vivían, y asimismo han tenido a todos los otros que después de él fueron

al Pontificado **elegidos** y así se ha continuado hasta ahora y se continuará hasta que **el mundo se acabe**.

**elegidos** elected  
**el mundo se acabe** the world may end

Uno de los pontífices pasados, que en lugar de éste sucedió en aquella dignidad y silla que he dicho, como señor del mundo, hizo **donación** de estas islas y tierra firme del mar Océano a los dichos **Rey y Reina** y a sus sucesores en estos reinos, nuestros señores, con todo lo que en ellas hay, según se contiene en ciertas **escrituras** que sobre ello pasaron, según dicho es, que podéis ver **si quisieráis**.

**donación** gift-Treaty of Tordesillas  
**Rey y Reina** Queen Isabella and King Ferdinand  
**escrituras** writings  
**si quisieráis** if you might wish

Así que **sus Altezas** son reyes y señores de estas islas y tierra firme, por virtud de la dicha donación, y como a tales reyes y señores algunas islas más y casi todas, a quien esto ha sido notificado han recibido a sus Altezas y les han recibido y servido y sirven como **súbditos** lo deben hacer, y con buena voluntad, y sin ninguna resistencia, luego sin **dilación**, como fueron informados de lo **susodicho**, obedecieron y recibieron los **varones** religiosos que Sus Altezas les enviaban para que **les predicasen y enseñasen** nuestra santa fe, y todos ellos, de su libre y agradable voluntad, sin **premia** ni condición alguna, se tornaron cristianos y lo son y Sus Altezas los recibieron alegre y benignamente, y así los mandaron tratar como a los sus súbditos y vasallos, y vosotros sois **tenidos** y obligados a hacer lo mismo.

**sus Altezas** their Highnesses

**súbditos** subjects  
**dilación** delay  
**susodicho** aforementioned  
**varones** men  
**les predicasen y enseñasen** they might preach to them and teach /  
**premia** reward

Por eso, como mejor podemos, **os rogamos** y requerimos que **entendáis** bien esto que os decimos y **toméis** para entenderlo y deliberar sobre ello el tiempo que **fuere** justo, y **reconozcáis** a la Iglesia por señora y superiora del Universo mundo, y al Sumo Pontífice, llamado papa, y en su nombre al Rey a a la Reina doña Juana, nuestros señores, en su lugar, como a superiores y señores y reyes de estas islas y tierra firme, por virtud de la dicha donación, y **consintáis y deis lugar** que estos padres religiosos **os declaren y prediquen** lo susodicho.

**rogamos** we beg  
**entendáis** you may understand /  
**toméis** you may take / **fuere** might be / **reconozcáis** you may recognize

**Si así lo hicieres**, haréis bien y aquello que sois obligados a Sus Altezas, y nosotros en su nombre os recibiremos con todo amor y caridad, y os dejaremos vuestras mujeres e hijos y haciendas, libres, sin **servidumbre**, para que de ellas y de vosotros **hagáis** libremente **lo que quisieréis y por bien** **tuviereis**, y no os compelerán a que vosotros **tornéis** cristianos, salvo si vosotros, informados de la verdad, os quisieréis convertir a nuestra santa fe católica, como lo han hecho casi todos los vecinos de las otras islas; y además de esto, Sus Altezas os darán muchos privilegios y exenciones y os harán muchas mercedes.

**consintáis y deis lugar** you may consent and give a place / **os declaren y prediquen** may declare and preach to you / **Si así lo hicieréis** If you might do it in this way

**servidumbre** obligation  
**hagáis** may do / **lo que quisieréis y por bien tuviereis** whatever you might wish and have for good /  
**tornéis** may become

Y si no lo hicieréis, y en ello dilación maliciosamente **pusiereis**, os certifico que con la ayuda de Dios, nosotros en raremos poderosamente contra vosotros y os haremos

**pusiereis** you might put

**podiéremos** we might be able  
**sujetaremos** we will subject / yugo  
yoke

**mandaren** might command

**se recreciesen** might happen  
**sea** it may be

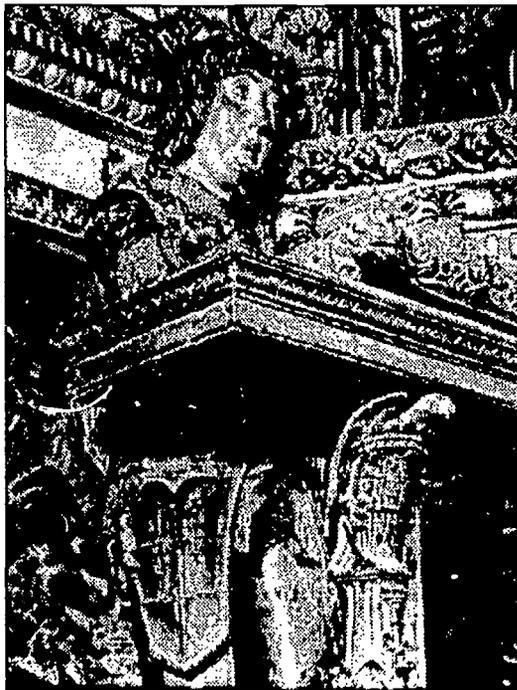
**escribano** scribe / **nos dé** may give us  
**nos sean** they may be for us

guerra por todas las partes y maneras que **podiéremos**, y os **sujetaremos** al yugo y obediencia de la Iglesia y de sus Altezas, y tomaremos vuestras personas y de vuestras mujeres e hijos y los haremos esclavos y como a tales los venderemos y dispondremos de ellos como Sus Altezas **mandaren**, y os tomaremos vuestros bienes y os haremos todos los daños y males que **podiéremos**, como a vasallos que no obedecen ni quieren recibir a su señor y le resisten y contradicen; y protestamos que las muertes y daños que de ello **se recreciesen**, **sea** a vuestra culpa y no de Sus Altezas, ni nuestra ni de estos caballeros que con nosotros vienen: y de como lo decimos y requerimos, pedimos al **escribano** que **nos dé** por testimonio signado, y a los presentes rogamos que de ello **nos sean** testigos, etc."

*Fray Bartolomé de las Casas,  
Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1957-1961). II: 308-309.*

## PREGUNTAS

1. ¿Quiénes son los reyes que establecen la política de conquista?
2. ¿Quién tiene cargo de todas las gentes del mundo? ¿De quién recibió el cargo?
3. ¿Cómo recibieron los reyes españoles donación de las islas y tierra firme del Nuevo Mundo?
4. ¿Qué institución es la señora y superiora del universo?
5. ¿A qué están obligadas las personas que oyen este requerimiento?
6. ¿Qué les pasará a estas personas si no aceptan las condiciones del requerimiento?



*Wooden effigy of  
Ferdinand.  
Royal Chapel,  
Granada Cathedral.*

## Statement of Las Casas against Black Slavery—1527

The treatment and status of the native peoples of America have been a subject of study and debate down to the 1992 quincentenary of Columbus' first voyage. Very early, some Spaniards recognized the situation and took vigorous action to address this grave problem. Fray Bartolomé de las Casas was in the forefront of this struggle. His *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* was a clarion call for justice and redress on behalf of Indians, the suffering inhabitants of the New World. Las Casas has been charged with calling for the introduction of African slaves into the New World to free the native inhabitants from the servitude to which they were being subjected. In *Historia de Indias* he makes the following statement about this accusation where he writes that he was concerned about human rights for all peoples.

Y porque algunos de los españoles de esta isla dijeron al clérigo Casas, viendo lo que pretendía y que los religiosos de Santo Domingo no querían absolver a los que tenían indios, si no los dejaban, que si les traía licencia del rey para que pudiesen traer de Castilla una docena de negros esclavos, que abrirían mano de los indios, acordándose de esto el clérigo, dijo en sus memoriales que se hiciese merced a los españoles vecinos de ellas de darles licencia para traer de España una docena, más o menos, de esclavos negros, porque con ellos se sustentarían en la tierra y dejarían libres los indios. Este aviso de que se diese licencia para traer esclavos negros a estas tierras dio primero el clérigo Casas, no advirtiendo la injusticia con que los portugueses los toman y hacen esclavos; el cual, después de que cayó en ello, no lo diera por cuanto había en el mundo, porque siempre los tuvo por injusta y tiránicamente hechos esclavos, porque la misma razón es de ellos que de los indios.

**Fray Bartolomé de las Casas** See list of authors / isla Hispaniola / lo que pretendía what he was seeking / religiosos religious men / Santo Domingo Dominican Order / si les traía licencia if he was bringing them permission / rey i.e. Ferdinand V, husband of Queen Isabella / pudiesen traer they might be able to bring / acordándose de esto remembering that / se hiciese merced favor might be done / vecinos residents / se sustentarían / they would support themselves / se diese might be given  
no lo diera he might not give it

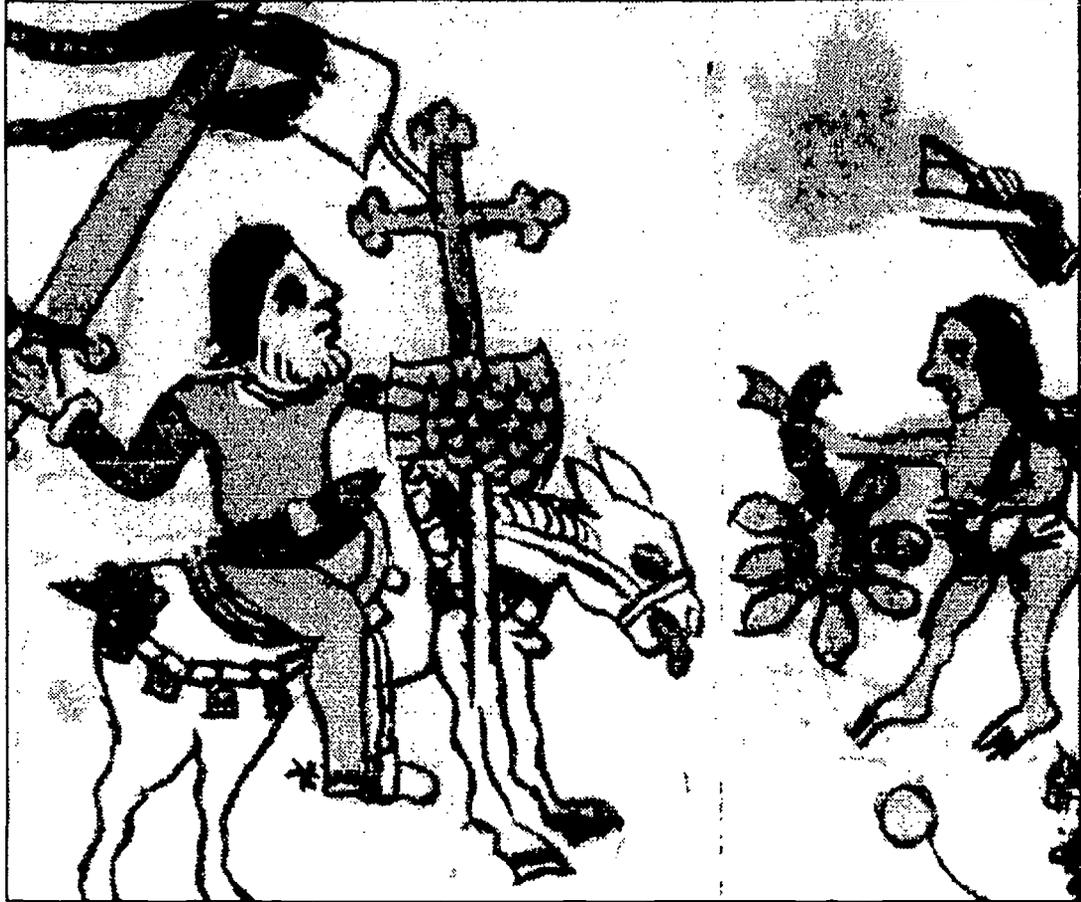
*Fray Bartolomé de las Casas,  
Obras escogidas de Fray Bartolomé de las Casas,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1957-1961), II: 417.*

### PREGUNTAS

1. ¿Bajo qué circunstancias pidieron los españoles a Las Casas que arreglara con el rey una licencia para traer esclavos negros al Nuevo Mundo?
2. ¿Cuántos esclavos pidieron?
3. ¿Por qué aceptó el cargo Las Casas?
4. ¿Aceptaría tal cargo después?
5. ¿Qué opinión tiene Las Casas de la esclavitud negra?

## **II**

# **First Explorations into the Interior of the New World**



*Aztec artist's contemporary drawing of Fernando Cortés.*  
Vatican Museum.

**BEST COPY AVAILABLE**

## Cortés' Explanation of His Decision to March Inland—1520

Hernán (or Fernando) Cortés had been named by Diego Velázquez, the governor of Cuba, to lead the third expedition to explore the mainland. Both of the previous efforts had been failures. When difficulties arose between the two men, Cortés and the expedition sailed prematurely, thus provoking the wrath of Velázquez. In the following selection, written to the Emperor Charles V during the campaign, Cortés explains his decision to march inland. This intrepid soldier was to encounter many dangers as he proceeded with his plans to subjugate the Aztec Empire. Not the least of these dangers was a mutiny proposed by the supporters of Velázquez. Cortés wrote the Emperor five letters, known as his *Cartas de relación*, concerning his activities in Mexico. The following selection is taken from the second letter dated October 30, 1520.

**Muteczuma** one of the many variations in the spelling of Moctezuma's name as the Spaniards attempted to build correspondences between the strange new sound of Indian languages and the Spanish alphabet. / **señalaban** they pointed out / **jornadas** marches / **leguas** leagues. A league equals 2.4-4.6 miles. / **confiando** trusting / **vuestra alteza** Your Highness / **estuviese** he might be / **me acuerdo** I remember / **preso** captured / **súbdito** subject / **propósito** purpose / **me partí** I departed / **Cempoal** an Indian community near the city of Veracruz. Its chief was one of the first to ally himself with Cortés. / **aderezados** prepared / **Veracruz** originally founded by Hernán Cortés, today it is Mexico's principal port on the Gulf of Mexico. / **acabada** finished / **comarcana** neighboring / **seguros** secure

**los defendiese** I might defend them

**quejas** complaints

En la otra relación, muy excelentísimo príncipe, dije a vuestra majestad las ciudades y villas que hasta entonces a su real servicio se habían ofrecido y yo a él tenía sujetas y conquistadas. Y dije asimismo que tenía noticia de un gran señor que se llamaba **Muteczuma**, que los naturales de esta tierra me habían dicho que en ella había, que estaba, según ellos señalaban las **jornadas** hasta noventa o cien **leguas** de la costa y puerto donde yo desembarqué. Y que **confiando** en la grandeza de Dios y con el esfuerzo del real nombre de **vuestra alteza**, pensaba irle a ver dondequiera que **estuviese**; y aun **me acuerdo** que me ofrecí, en cuanto a la demanda de este señor, a mucho más de lo a mí posible. Porque certifiqué a vuestra alteza que lo habría, **preso** o muerto, o **súbdito** a la corona real de vuestra majestad; y con este **propósito** y demanda **me partí** de la ciudad de **Cempoal**, que yo intitulé Sevilla, a 16 de agosto con quince a caballo y trescientos peones lo mejor **aderezados** de guerra que yo pude y el tiempo dio a ello lugar; y dejé en la villa de la **Veracruz** ciento y cincuenta hombres con dos de a caballo, haciendo una fortaleza, que ya casi tengo **acabada**, y dejé toda aquella provincia de **Cempoal** y toda la sierra **comarcana** a la dicha villa, que serán hasta cincuenta mil hombres de guerra y cincuenta villas y fortalezas, muy **seguros** y pacíficos y por ciertos y leales vasallos de vuestra majestad como hasta ahora lo han estado y están; porque ellos eran súbditos de aquel señor **Muteczuma**, y según fui informado, lo eran por fuerza y de poco tiempo acá; y como por mí tuvieron noticia de vuestra alteza y de su muy real y gran poder, dijeron que querían ser vasallos de vuestra majestad y mis amigos, y que me rogaban que **los defendiese** de aquel gran señor, que los tenía por fuerza y tiranía y que les tomaba sus hijos para los matar y sacrificar a sus ídolos, y me dijeron otras muchas **quejas** de él; y con esto han estado y están muy ciertos y leales en el servicio de vuestra alteza. Y creo lo estarán siempre por ser libres de la tiranía de aquél y porque de mí han sido

siempre bien tratados y favorecidos. Y para más seguridad de los que en la villa quedaban, traje conmigo algunas personas y principales de ellos, con alguna gente que no poco **provechosos** me fueron en mi camino. Y porque, como ya creo, en la primera relación escribí a vuestra majestad que algunos de los que en mi compañía pasaron, que eran **criados** y amigos de Diego Velázquez, les había **pesado** de lo que yo en servicio de vuestra alteza hacía, y aun algunos de ellos se me quisieron **alzar** e **írseme** de la tierra, en especial cuatro españoles, que se decían Juan Escudero y Diego Cermeño, piloto, y Gonzalo de Ungría, asimismo piloto, y Alonso Peñate, los cuales, según lo confesaron espontáneamente, tenían determinado de tomar un **bergantín** que estaba en el puerto con cierto pan y **tocinos**, y matar al maestro de él, e irse a la isla **Fernandina** a hacer saber a Diego Velázquez cómo yo enviaba la **nao** que a vuestra alteza **envié**, y lo que en ella iba, y el camino que la dicha nao había de llevar, para que el dicho Diego Velázquez **pusiese** en guarda **para que la tomasen**, como después que lo supo lo puso por obra; que según he sido informado, envió **tras** la dicha nao una **carabela**, y **si no fuera pasada, la tomara**. Y asimismo confesaron que otras personas tenían la misma voluntad de **avisar** al dicho Diego Velázquez. Y vistas las confesiones de estos delincuentes, los **castigué conforme** a justicia y a lo que según el tiempo me pareció que había necesidad y al servicio de vuestra alteza complía. Y porque además de los que, por ser criados y amigos de Diego Velázquez tenía voluntad de salir de la tierra había otros que, por verla tan grande y de tanta gente, y tal, y ver los pocos españoles que éramos, estaban, del mismo propósito, creyendo que si allí los navíos **dejase** se me **alcanzarían** con ellos, e yéndose todos los que de esta voluntad estaban yo **quedaría** casi solo, por donde **se estorbara** el gran servicio que a Dios y a vuestra alteza en esta tierra se ha hecho, tuve manera como, **so color** que los dichos navíos no estaban para navegar, los **eché a la costa**; por donde todos perdieron la esperanza de salir de la tierra y yo hice mi camino más seguro y sin **sospecha** que vueltas las espaldas no había de faltarme la gente que yo en la villa había de dejar.

*Hernán Cortés,  
Cartas de relación de la conquista de México,  
(Madrid: Espasa-Calpe, Colección Austral, 1945), pp. 34-35.*

## PREGUNTAS

1. ¿Con qué propósito salió Cortés de la ciudad de Cempoal?
2. ¿En qué fecha salió de Cempoal?
3. ¿De quién había recibido noticias Cortés?
4. ¿Cuántos soldados y caballos formaban el ejército?
5. ¿Cuántos soldados y caballos dejó Cortés en Veracruz?

provechosos useful

criados servants  
pesado weighed  
alzar to rise in rebellion  
írseme to abandon me

bergantín brigantine; a two masted, square rigged ship / tocinos salt pork / Fernandina Cuba / nao ship / envié I sent

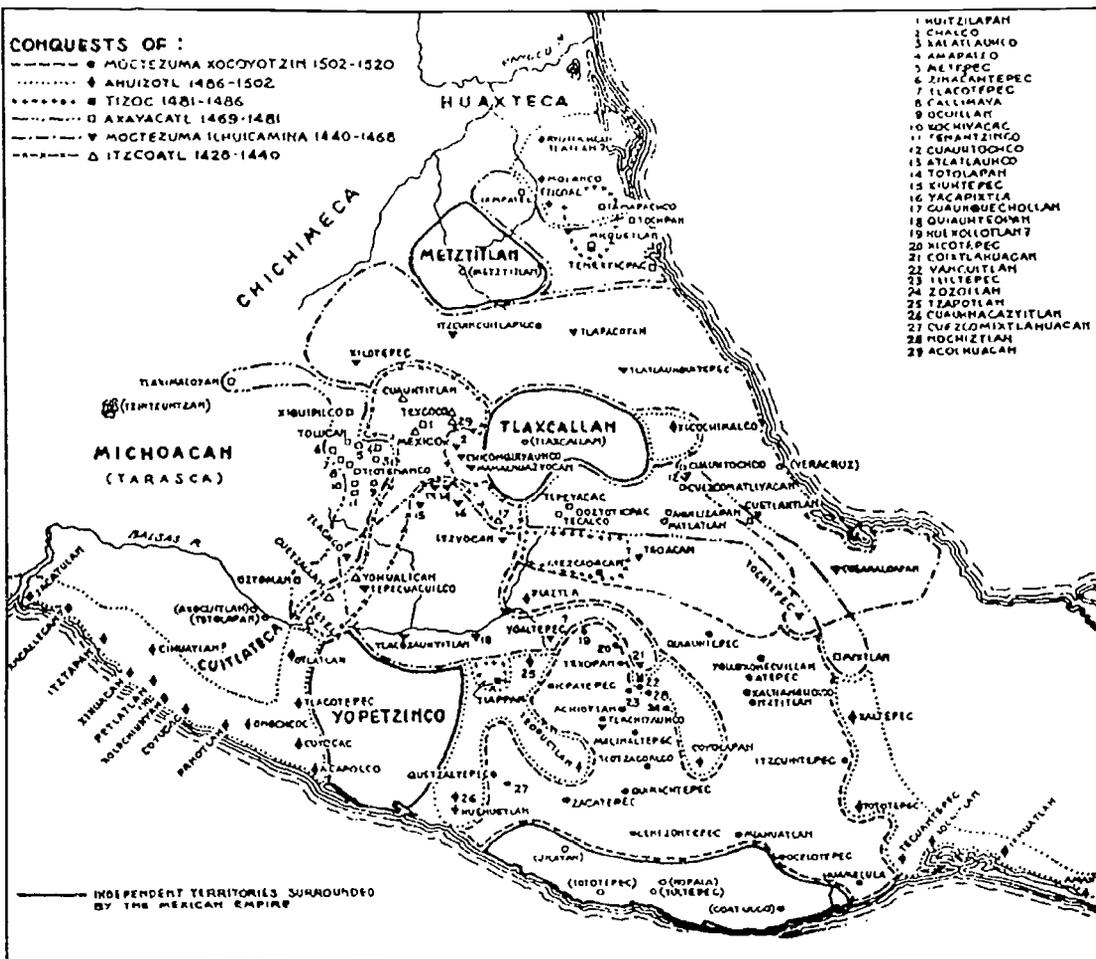
pusiese might put  
para que la tomasen so that they might capture it

carabela caravel; small sailing ship / si no fuera pasada, la tomara if it might not be gone past, he might capture it / avisar to warn / castigué I punished / conforme consistent

dejase I might leave  
alcanzarían they would be taken  
quedaría I would remain / se estorbara might be blocked  
so color under the pretext  
eché a la costa I beached

sospecha suspicion

6. ¿Cómo eran las relaciones entre Cempoal y Mutezuma?
7. ¿Qué quería la ciudad de Cempoal?
8. ¿Qué querían hacer los soldados que eran criados y amigos de Diego Velázquez?
9. ¿Cómo castigó Cortés a estos partidarios de Velázquez?
10. ¿Qué temía Cortés?
11. ¿Qué hizo Cortés con los navíos?
12. Si usted hubiera sido un soldado en este ejército ¿cómo habría reaccionado usted al saber de este plan?



The conquests of the Aztecs.  
Peterson, p. 100. Used with permission.

## Indian Ambush at Cholula—1520

As Cortés and his small army marched toward Tenochtitlán, the capital of the Aztec empire, they were confronted with many dangers. They proceeded onward despite being enormously outnumbered and surrounded by an alien and mysterious environment. Everything is vividly described here by Bernal Díaz del Castillo, who served as a soldier in the expedition and wrote a narrative almost fifty years later. The account describes an ambush planned by Moctezuma to destroy the Spaniards before they could reach his capital. The first excerpt provides an introduction to the Indian woman, Malinche, who played a key role in the events described in the subsequent excerpts. (These follow the original text in proceeding one after the other and are reproduced without omission or deletion. The division into five sections is that of the editor.)

### 1: Introduction to Doña Marina or "La Malinche"

Antes que más **meta** la mano en lo del gran Montezuma y su gran México y mexicanos, quiero decir lo de doña Marina, cómo desde su niñez fue gran señora y **cacica** de pueblos y vasallos; y es de esta manera: Que su padre y madre eran señores y caciques de un pueblo que se dice **Painala**, y tenía otros pueblos **sujetos** a él, obra de ocho **leguas** de la villa de Guazacualco; y murió el padre, quedando muy niña, y la madre se casó con otro cacique **mancebo**, y **hubieron** un hijo, y según pareció, lo querían bien al hijo que habían habido; **acordaron** entre el padre y la madre de darle el **cacicazgo** después de sus días, y porque en ello **no hubiese estorbo**, dieron de noche a la niña doña Marina a unos indios de Xicalango, porque **no fuese vista**, y **echaron fama** que se había muerto. Y en aquella sazón murió una hija de una india esclava suya y publicaron que era la heredera; por manera que los de Xicalango le dieron a los de **Tabasco** y los de Tabasco a Cortés . . .

**meta** I may set

**cacica** indian chieftess

**Painala** Indian community that has since disappeared. / **sujetos** subjects / **leguas** leagues. A league is 2.4-4.6 miles. / **Guazacualco** Coatzacoalcos, a city in the Mexican state of Veracruz on the coast and very close to the border of the state of Tabasco. / **mancebo** young / **hubieron** they had / **acordaron** they agreed / **cacicazgo** Indian chieftdom / **no hubiese estorbo** there might not be an obstacle / **Xicalango** located in the southwest part of the state of Campeche. / **no fuese vista** she might not be seen / **echaron fama** they spread rumors / **Tabasco** located on the Gulf of Mexico to the south of Veracruz

*Bernal Díaz del Castillo,  
Historia de la conquista de la Nueva España,  
(México: Editorial Porrúa, 1966), pp. 56-57,  
used with permission.*

### PREGUNTAS

1. ¿De dónde era doña Marina?
2. ¿Cómo era su familia?
3. ¿Qué hizo su madre después de la muerte de su padre?
4. ¿Cómo llegó ella a pertenecer a Cortés?

# Indian Ambush at Cholula—1520

## 2: The Spaniards Begin to be Suspicious

desconcertada disturbed  
envió he sent  
ya no se me acuerda I no longer remember / enviase he might send  
cúe temple  
apuestos lodgings / le trajésemos we might bring him / papas priests  
amedrentados frightened / enviado sent  
cargo o mando charge or control  
acato respect  
como él les hable since he may speak to them  
fuese y quedase su compañero he might go and his companion might remain / hasta que viniese until he might come / lenguas interpreters  
estada stay  
aparejados prepared / tamemes porters or carriers / fardaje baggage / tepuzques bearers / lombardas gun bearers / traigan they may bring / acertaba was succeeding / no la diesen they might not give it / pasásemos we might continue  
pláticas conversations  
Cempoal an Indian community located near Veracruz and allied with Cortés / hoyos pits / encubiertos covered / madera wood / quitaron they removed / estacas stakes  
corriesen they might run / azoteas flat roofs / mamparos barricades

Hecho esto, nuestro capitán nos mandó juntar, y nos dijo: "Muy **desconcertada** veo esta gente; estemos muy alerta, que alguna maldad hay entre ellos." Y luego **envió** a llamar al cacique principal, que **ya no se me acuerda** cómo se llamaba, o que **enviase** algunos principales; y respondió que **estaba** malo y que no podía venir. Y desde que aquello vio nuestro capitán mandó que de un gran **cúe** que estaba junto a nuestros **apuestos le trajésemos dos papas** con buenas razones, porque había muchos en él. Trajimos dos de ellos sin hacerles deshonor, y Cortés les mandó dar a cada uno un chalchui, que son muy estimados entre ellos, como esmeraldas, y les dijo con palabras amorosas que por qué causa el cacique y principales y todos los más papas están **amedrentados**, que los ha **enviado** a llamar y no han querido venir. Y parece ser que el uno de aquellos papas era hombre muy principal entre ellos y tenía **cargo o mando** en todos los demás cúes de aquella ciudad, que debía de ser a manera de obispo entre ellos y le tenían gran **acato**, y dijo que ellos, que son papas, que no tenían temor de nosotros; que si el cacique y principales no han querido venir, que él irá a llamarlos, y que **como él les hable** que tiene creído que no harán otra cosa y que vendrán. Y luego Cortés dijo que **fuese y quedase su compañero** allí, aguardando **hasta que viniese**. Y fue aquel papa y llamó al cacique y principales, y luego vinieron juntos con él al aposento de Cortés. Y les preguntó con nuestras **lenguas** que por qué habían miedo y que por qué causa no nos daban de comer, y que si reciben pena de nuestra **estada** en su ciudad, que otro día por la mañana nos queríamos partir para México a ver y hablar al señor Montezuma; y que le tengan **aparejados tamemes** para llevar el **fardaje** y **tepuzques**, que son las **lombardas**, y también que luego **traigan** comida. Y el cacique **estaba** tan cortado, que no **acertaba** a hablar, y dijo que la comida que la buscarían; mas que su señor Montezuma les ha enviado a mandar que **no la diesen**, ni quería que **pasásemos** de allí adelante.

Y estando en estas **pláticas** vinieron tres indios de los de **Cempoal**, nuestros amigos, y secretamente dijeron a Cortés que han hallado, junto adonde estábamos aposentados, hechos **hoyos** en las calles, **encubiertos** con **madera** y tierra encima, que si no miran mucho en ello no se podría ver, y que **quitaron** la tierra de encima de un hoyo y estaba lleno de **estacas** muy agudas, para matar los caballos si **corriesen**, y que las **azoteas** que las tienen llenas de piedras y **mamparos** de adobes, y que ciertamente no estaban de buena arte, porque también hallaron

albarradas de maderos gruesos en otra calle. Y en aquel instante vinieron ocho indios tlaxcaltecas, de los que dejamos en el campo, que no entraron en Cholula, y dijeron a Cortés: "Mira, Malinche, que esta ciudad está de mala manera, porque sabemos que esta noche han sacrificado a su ídolo, que es el de la guerra, siete personas, y los cinco de ellos son niños, porque les dé victoria contra vosotros, y también hemos visto que sacan todo el fardaje y mujeres y niños." Desde que aquello oyó



*Tlaxcalteca warrior, redrawn from Lienzo de Tlaxcala. Krickeberg, p.56.*

Cortés luego les despachó para que fuesen a sus capitanes los tlaxcaltecas y que estuviesen muy aparejados si les enviásemos a llamar; y tornó a hablar al cacique y papas y principales de Cholula que no tuviesen miedo ni anduviesen alterados, y que mirasen la obediencia que dieron que no la quebrantasen, que les castigaría por ello, que ya les ha dicho que nos queremos ir por la mañana, que ha menester dos mil hombres de guerra de aquella ciudad que vayan con nosotros, como nos han dado los de Tlaxcala, porque en los caminos los habrá menester. Y le dijeron que si darían, y demandaron licencia para irse luego a apercibirlos, y muy contentos se fueron, porque creyeron que con los guerreros que nos habían de dar y con las capitánías de Montezuma que estaban en los arcabuesos y barrancas, que allí de muertos o presos no podríamos escapar por causa que no podrían correr los caballos, y por ciertos mamparos y albarradas, que dieron luego por aviso a los que estaban en guarnición que hiciesen a manera de callejón, que no pudiésemos pasar, y les avisaron que otro día habíamos de partir y que estuviesen muy a punto todos, porque ellos nos darían dos mil hombres de guerra, y como fuésemos descuidados, que allí harían su presa los unos y los otros y nos podían atar; y que esto que lo tuviesen por cierto, porque ya habían hecho sacrificios a sus ídolos de la guerra y les han prometido la victoria.

albarradas barricades / gruesos thick  
tlaxcaltecas Indians from an independent kingdom located between Veracruz and Tenochtitlán. Ancient enemies of the Aztecs they became staunch allies of Cortés. / Cholula an important religious site in central Mexico about 80 miles south of Tenochtitlán. / Malinche The Indians addressed Cortés as "el Malinche", the masculine form of the name of the Indian woman who accompanied him and served as the interpreter for the expedition.

despachó he sent / fuesen might go / estuviesen they might be / si les enviásemos a llamar if we might send to call them / cacique chief / no tuviesen miedo ni anduviesen alterados, y que mirasen they might not be afraid nor go about disturbed, and that might look / que no la quebrantasen that they might not break it / menester necessary

apercibirlos to advise them / guerreros warriors

arcabuesos ravines / barrancas ravines / presos prisoners

aviso warning / guarnición garrison / que hiciesen that they might make / callejón blind alley / que no pudiésemos we might not be able / partir to leave / como fuésemos descuidados since we might be careless

que lo tuviesen that they might have it

Y dejemos de Let's stop  
y volvamos and let's return  
el concierto the arrangement / que  
llebase that she might take  
les dijese she might tell them  
los trajese she might bring them

dádivas gifts  
que dijesen that they might tell / de  
lo que supiesen about what they  
might know / sacerdotes priests /  
mentir to lie

acuerdos discussions  
mandar to command / allá fuésemos  
que nos hiciesen mucha honra y  
nos encaminasen we might go  
there that they might pay us great  
honor and they might direct us /  
aconsejado advised / Tezcatlipuca  
Tezcatlipuca was the god who  
could assume any shape and was  
omnipotent and omniscient. He  
was also connected with the night  
sky and the night monsters of evil  
and destruction. / Ichilobos  
Huitzilopochtli, the principal god  
of the Aztecs. He was also the  
god of the sun and war. / nos  
matasen o llevasen atados they  
might kill us or take us tied up /  
quebradas cliffs / labradas  
embroidered / a la vuelta on the  
way / volviésemos we might  
return

Y dejemos de hablar en ello, que pensaban que sería cierto, y volvamos a nuestro capitán, que quiso saber muy por extenso todo el concierto y lo que pasaba, y dijo a doña Marina que llevase más chalchicuis a los dos papas que había hablado primero, pues no tenían miedo, y con palabras amorosas les dijese que los quería tornar a hablar Malinche, y que los trajese consigo. Y la doña Marina fue y les habló de tal manera, que lo sabía muy bien hacer, y con dádivas vinieron luego con ella. Y Cortés les dijo que dijesen la verdad de lo que supiesen, pues eran sacerdotes de ídolos y principales que no habían de mentir, y que lo que dijesen que no sería descubierto por vía ninguna, pues que otro día nos habíamos de partir, y que les daría mucha ropa. Y dijeron que la verdad es que su señor Montezuma supo que íbamos (a) aquella ciudad, y que cada día estaba en muchos acuerdos, y que no determinaba bien la cosa, y que unas veces les enviaba a mandar que si allá fuésemos que nos hiciesen mucha honra y nos encaminasen a su ciudad, y otras veces les enviaba a decir que ya no era su voluntad que fuésemos a México; que ahora nuevamente le han aconsejado su Tezcatlipuca y su Ichilobos, en quien ellos tienen gran devoción, que allí en Cholula nos matasen o llevasen atados a México, y que habían enviado el día antes veinte mil hombres de guerra, y que la mitad están ya aquí dentro de esta ciudad y la otra mitad están cerca de aquí entre unas quebradas, y que ya tienen aviso cómo habéis de ir mañana, y de las albarradas que les mandaron hacer, y de los dos mil guerreros que os habemos de dar; y cómo tenían ya hecho conciertos que habían de quedar veinte de nosotros para sacrificar a los ídolos de Cholula. Cortés les mandó dar mantas muy labradas y les rogó que no lo dijesen, porque si le descubrían que a la vuelta que volviésemos de México los matarían; y que se quería ir muy de mañana, y que hiciesen venir a todos los caciques para hablarles, como dicho les tiene.

*Bernal Díaz del Castillo,  
Historia de la conquista de la Nueva España,  
(México: Editorial Porrúa, 1966), pp. 56-57,  
used with permission.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué despertó sospechas en la mente de Cortés?
2. ¿Qué habían descubierto los indios de Cempoal?
3. ¿Qué noticias trajeron los tlaxcaltecas?
4. ¿Cómo habló Cortés al cacique y a la gente principal de Cholula?
5. ¿Qué revelaron los dos papas que llevó doña Marina?

# Indian Ambush at Cholula—1520

## 3: The Spanish Deliberate their Tactics

Y luego aquella noche tomó consejo Cortés de lo que habíamos de hacer, porque tenía muy extremados **varones** y de buenos **consejos**; y como en tales casos **suele acaecer**, unos decían que sería bien **torcer** el camino e irnos por **Guaxocingo**; otros decían que **procurásemos** haber paz por cualquier vía que pudiésemos, y que nos volviésemos a **Tlaxcala**; otros dimos **parecer** que si aquellas traiciones dejáramos pasar sin **castigo**, que en cualquier parte nos tratarían otras peores, y pues que



*Aztec warrior in battle dress, redrawn from Codex Mendacino. Peterson, p. 163, used with permission.*

estábamos allí en aquel gran pueblo, y había **hartos bastimentos**, **les diésemos guerra**, porque más la sentirían en sus casas que no en el campo, y que luego **apercibiésemos** a los tlaxcaltecas que **se hallasen** en ello; y a todos pareció bien este **postrer** acuerdo. Y fue de esta manera: que ya que les había dicho Cortés que nos habíamos de partir para otro día, que **hiciésemos** que **liáramos** nuestro **hato**, que era **harto poco**, y que en unos grandes patios, que había donde **posábamos**, que estaban con altas **cercas**, que diésemos en los indios de guerra, pues aquello era **su merecido**; y que con los embajadores de Montezuma **disimulásemos** y **les dijésemos** que los malos cholultecas han querido hacer una traición y echar **la culpa** de ella a su señor Montezuma, y a ellos mismos, como sus

**varones** men  
**consejos** advice / **suele acaecer** usually happens / **torcer** to change / **Guaxocingo Huejotzingo**, an Indian community close to the present day city of Puebla. / **procurásemos** we might try / **Tlaxcala** an independent Indian nation that had long suffered the depredations of the Aztecs. After an initial period of hostility they joined forces with the Spaniards in order to retaliate against the Aztecs. / **parecer** the opinion / **castigo** punishment

**hartos bastimentos** sufficient supplies / **les diésemos guerra** we might make war on them / **apercibiésemos** we might advise / **se hallasen** they might find themselves / **postrer** last / **hiciésemos** we might pretend / **liáramos** we were gathering up / **hato** belongings and provisions / **posábamos** we were lodging / **cercas** fences / **su merecido** their punishment  
**disimulásemos** y **les dijésemos** we might pretend and we might tell them / **echar la culpa** to blame

**mandase** he might command

**no nos den** they may not permit us /  
**andan** they are going along / **se**  
**vayan** they may go away / **guías**  
guides

**licencia** permission / **no supiese**  
Montezuma Moctezuma might  
not know

**apercibidos** alert  
**ensillados y enfrenados** saddled  
and bridled / **velas y rondas**  
watches and patrols /  
**capitanías** companies

embajadores, lo cual no creímos que tal **mandase** hacer, y que les rogáramos que se estuviesen en el aposento y no tuviesen más plática con los de aquella ciudad porque **no nos den** que pensar que **andan** juntamente con ellos en las traiciones, y para que **se vayan** con nosotros a México por **guías**. Y respondieron que ellos ni su señor Montezuma no saben cosa ninguna de lo que les dicen, y aunque no quisieron les pusimos guardas porque no se fuesen sin **licencia**, y porque **no supiese Montezuma** que nosotros sabíamos que él era quien lo había mandado hacer.

Y aquella noche estuvimos muy **apercibidos** y armados, y los caballos **ensillados y enfrenados**, con grandes **velas y rondas**, que esto siempre lo teníamos de costumbres, porque tuvimos por cierto que todas las **capitanías**, así de mexicanos como de cholultecas, aquella noche habían de dar sobre nosotros.

Bernal Díaz del Castillo,  
*Historia de la conquista de la Nueva España*,  
(México: Editorial Porrúa, 1966), pp. 56-57,  
used with permission.

## PREGUNTAS

1. ¿De quiénes pidió Cortés consejo?
2. ¿Qué planes avanzaron?
3. ¿Qué decidieron hacer los españoles? ¿Qué hubiera hecho usted?
4. ¿Puede usted decir algo de la habilidad de Cortés después de leer este relato?



Cortés and Doña Marina with  
Moctezuma Lienzo de Tlaxcala.  
Cortés, p. 89.

# Indian Ambush at Cholula—1520

## 4: Doña Marina's Discovery

Y una india vieja, mujer de un cacique, como sabía el concierto y **trama** que tenían ordenado, vino secretamente a doña Marina, nuestra **lengua**; como la vio **moza** y de **buen parecer** y rica, le dijo y aconsejó que se fuese con ella (a) su casa si quería escapar la vida, porque ciertamente aquella noche y otro día nos **habían de matar** a todos, porque ya estaba así **mandado** y **concertado** por el gran Montezuma, para que entre los de aquella ciudad y los mexicanos **se juntasen y no quedase ninguno de nosotros** a vida y nos llevasen atados a México, y que porque sabe esto y por **mancilla** que tenía de la doña Marina, se lo venía a decir, y **que tomase** todo su ható y se fuese con ella a su casa, y que allí la casaría con su hijo, hermano de otro mozo que traía la vieja, que la acompañaba. Y como lo entendió la doña Marina y, en todo era muy **avisada**, la dijo: "¡Oh, madre, qué mucho tengo que **agradeceros** eso que me decís! Yo **me fuera** ahora con vosotros, sino que no tengo aquí de quién **fiarme** para llevar mis mantas y joyas de oro, que es mucho; por vuestra vida, madre, **que aguardéis** un poco vosotros y vuestro hijo, y esta noche nos iremos, que ahora ya veis que esos **teules** están **velando** y han de **sentirnos**." Y la vieja creyó lo que le decía y se quedó con ella **platicando**; y le preguntó que de qué manera nos habían de matar y cómo y cuándo y adónde se hizo el concierto. Y la vieja se lo dijo ni más ni menos que lo habían dicho los dos papas. Y respondió la doña Marina: "¿Pues cómo siendo tan secreto ese **negocio** lo **alcanzasteis** vosotros a saber?" Dijo que su marido se lo **había** dicho, que es capitán de una **parcialidad** de aquella ciudad y, como tal capitán, está ahora con la gente de guerra que tiene a cargo dando orden para que **se junten** en las barrancas con los escuadrones del gran Montezuma, y que cree que estarán juntos esperando para cuando fuésemos, y que allí nos matarían; y que esto del concierto que lo sabe tres días había, porque de México enviaron a su marido un **atambor dorado** y a otros tres capitanes también les envió ricas mantas y joyas de oro, porque nos llevasen atados a su señor Montezuma. Y la doña Marina, como lo oyó, **disimuló** con la vieja y dijo: "¡Oh, cuánto **me huelgo** en saber que vuestro hijo, con quien me queréis casar, es persona principal, mucho hemos estado hablando, no querría que **nos sintiesen**; por eso, madre, **aguardad** aquí; comenzaré a traer mi **hacienda**, porque no la podré sacar todo junto, y vosotros y vuestro hijo, mi hermano, lo guardaréis, y luego nos podremos ir!" Y la vieja todo se lo creía. Y se sentó **de reposo** la vieja y su hijo. Y la doña Marina entra **de presto** donde estaba el capitán y le dice todo lo que

**trama** plot  
**lengua** interpreter / **moza** young girl / **parecer** appearance

**mandado** ordered / **concertado** arranged / **se juntasen y no quedase ninguno de nosotros** might join together and none of us might remain / **mancilla** affection / **que tomase** that she might take

**avisada** informed  
**agradeceros** to thank you  
**Yo me fuera** I might go away  
**fiarme** to trust  
**que aguardéis** that you may wait

**teules** gods-Spaniards / **velando** watching / **sentirnos** to notice us / **platicando** talking

**negocio** business  
**alcanzasteis** were able  
**parcialidad** faction

**se junten** they may join together

**atambor dorado** golden drum

**disimuló** pretended  
**me huelgo** I take pleasure

**nos sintiesen** they might notice us  
**aguardad** wait / **hacienda** possessions

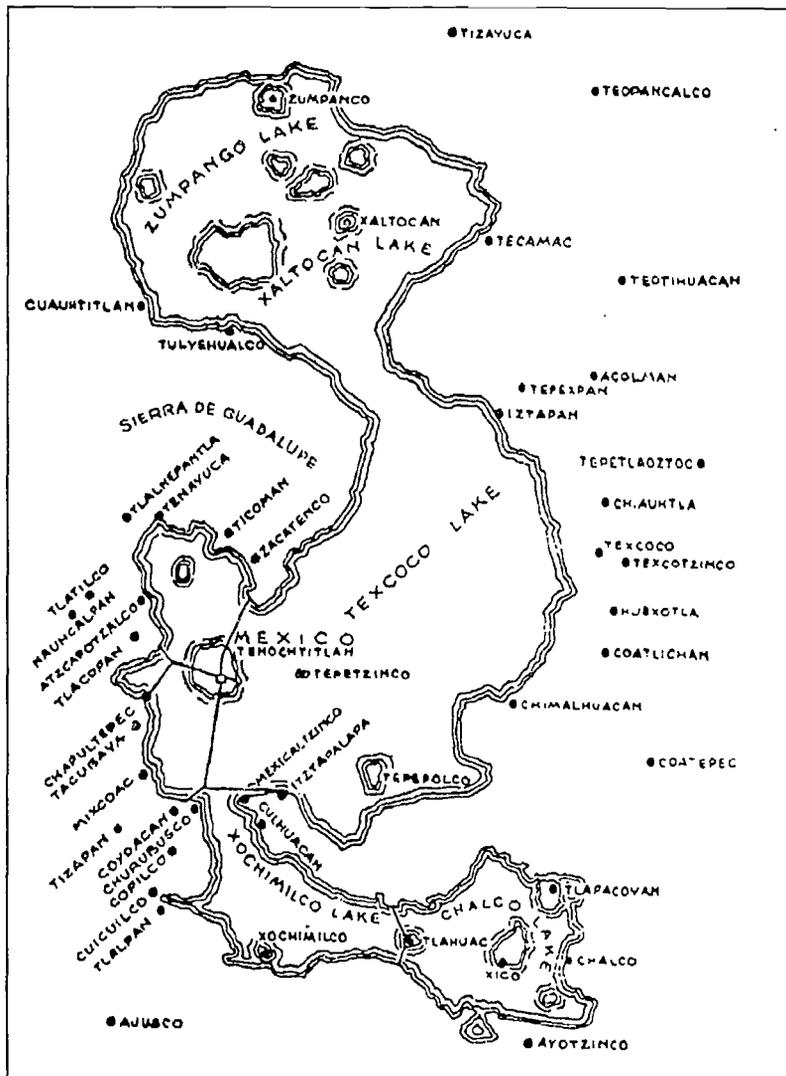
**de reposo** at rest  
**de presto** quickly

pasó con la india, la cual luego la mandó traer ante él; y la tornó a preguntar sobre las traiciones y conciertos; y le dijo ni más ni menos que los papas. Y la pusieron guardas porque no se fuese.

Bernal Díaz del Castillo,  
*Historia de la conquista de la Nueva España*,  
 (México: Editorial Porrúa, 1966), pp. 56-57, used with permission.

## PREGUNTAS

1. ¿Quién vino secretamente a hablar con doña Marina?
2. ¿Qué le aconsejó?
3. ¿Cómo respondió doña Marina?
4. ¿A quién llevó las noticias doña Marina?



*The Valley of Mexico  
 prior to 1519.*  
 Peterson, p. 91, used  
 with permission.

# Indian Ambush at Cholula—1520

## 5: Cortés Takes Action

Y desde que amaneció, ¡qué cosa era de ver la prisa que traían los caciques y papas con los indios de guerra, con muchas risadas y muy contentos, como si ya nos tuvieran metidos en el garlito y redes! Y trajeron más indios de guerra que les demandamos, que no cupieron en los patios, por muy grandes que son, que aún todavía están sin deshacer por memoria de lo pasado. Y por bien de mañana que vinieron los cholultecas con la gente de guerra, ya todos nosotros estábamos muy a punto para lo que se había de hacer, y los soldados de espada y rodela puestos a la puerta del gran patio, para no dejar salir ningún indio de los que estaban con armas, y nuestro capitán también estaba a caballo, acompañado de muchos soldados para su guarda. Y desde que vio que tan de mañana habían venido los caciques, y papas y gente de guerra, dijo: "¡Qué voluntad tienen estos traidores de vernos entre las barrancas para hartarse de nuestras carnes; mejor lo hará Nuestro Señor!" Y preguntó por los dos papas que habían descubierto el secreto, y le dijeron que estaban a la puerta del patio con otros caciques que querían entrar. Y mandó Cortés (a) Aguilar, nuestra lengua, que les dijese que se fuesen a sus casas y que ahora no tenían necesidad de ellos; y esto fue por causa que pues nos hicieron buena obra no recibiesen mal por ella, porque no los matásemos. Y como estaba a caballo y doña Marina junto a él, comenzó a decir a los caciques que, sin hacerles enojo ninguno, a qué causa nos querían matar la noche pasada, y que si les hemos hecho o dicho cosa para que nos tratasen aquellas traiciones más pueblos por donde hemos venido, les decimos; que no sean malos, ni sacrifiquen hombres, ni adoren sus ídolos, ni coman carnes de sus próximos, que no sean sométicos, y que tengan buena manera en su vivir, y decirles las cosas tocantes a nuestra santa fe, y esto sin apremiarles en cosa ninguna, y a qué fin tienen ahora nuevamente aparejadas muchas varas largas y recias con colleras y muchos cordeles en una casa junto al gran cu, y por qué han hecho de tres días acá albarradas en las calles y hoyos y pertrechos en las azoteas, y por qué han sacado de su ciudad sus hijos y mujeres y hacienda. Y que bien se ha parecido su mala voluntad y las traiciones, que no las pudieron encubrir, que aun de comer no nos daban, que por burlar traían agua y leña y decían que no había maíz, y que bien sabe que tienen cerca de allí, en unas barrancas, muchas capitanías de guerreros esperándonos, creyendo que habíamos de ir por aquel camino a México para hacer la traición que tienen acordada con otra mucha gente de guerra que esta noche se han juntado con ellos.

amaneció the sun came up / prisa  
haste

risadas laughs / ya nos tuvieran  
they already might have us /  
garlito y redes traps and nets /  
no cupieron they didn't fit /  
deshacer being destroyed

a punto ready  
espada y rodela sword and shield

hartarse to gorge themselves

Aguilar Jerónimo de Aguilar, a  
Spaniard shipwrecked in  
Yucatán, who had survived years  
of captivity and had been rescued  
earlier by Cortés. / no recibiesen  
mal they might not receive evil /  
porque no los matásemos  
because we might not kill them /  
enojo trouble / nos tratasen they  
might treat us

no sean malos not to be evil / ni  
sacrifiquen nor to sacrifice / ni  
adoren nor to adore / ni coman  
nor to eat / próximos fellow men  
/ que no sean sométicos nor to  
be homosexuals / que tengan  
that they may have / apremiarles  
forcing them / varas stakes /  
recias strong / colleras harnesses /  
cordeles lashes / cu temple  
pertrechos stores

encubrir to cover up  
burlar to deceive

acordada agreed  
juntado joined

ollas pots / ají chili sauce

fuera mejor nos dieran guerra it  
might be better that they attack us  
/ **esforzados** strong / **concertado**  
arranged

les diese it might give them

no tienen culpa they are not to  
blame / **ordenaron** ordered

soltar to fire

se les acordará it will be  
remembered by them

no les entrásemos we might not  
enter with them / **desbaratadas**  
destroyed

Que pues como en pago de que venimos a tenerlos por hermanos y decirles lo que Dios Nuestro Señor, y el rey manda, nos querían matar y comer nuestras carnes, que ya tenían aparejadas las ollas, con sal y ají y tomates, que si esto querían hacer, que **fuera mejor nos dieran guerra** como **esforzados** y buenos guerreros, en los campos, como hicieron sus vecinos los tlaxcaltecas, y que sabe por muy cierto que tenían **concertado** que en aquella ciudad, y aun prometido a su ídolo, abogado de la guerra, que le habían de sacrificar veinte de nosotros delante del ídolo, y tres noches antes, ya pasadas, que le sacrificaron siete indios porque **les diese** victoria, lo cual les prometió, y como es malo y falso no tiene ni tuvo poder contra nosotros, y que todas estas maldades y traiciones que han tratado y puesto por la obra han de caer sobre ellos.

Y esta razón se lo decía doña Marina, y se lo daba muy bien a entender. Y desde que lo oyeron los papas y caciques y capitanes, dijeron que así es verdad lo que les dice, y que de ello **no tienen culpa**, porque los embajadores de Montezuma lo **ordenaron** por mandado de su señor. Entonces les dijo Cortés que tales traiciones como aquéllas, que mandan las leyes reales que no queden sin castigo, y que por su delito que han de morir. Y luego mandó **soltar** una escopeta, que era la señal que teníamos apercebida para aquel efecto, y se les dio una mano que **se les acordará** para siempre, porque matamos muchos de ellos, que no les aprovechó las promesas de sus falsos ídolos. Y no tardaron dos horas cuando llegaron allí nuestros amigos los tlaxcaltecas que dejamos en el campo, como ya he dicho otra vez, y pelean muy fuertemente en las calles, donde los cholultecas tenían otras capitanías, defendiéndolas porque **no les entrásemos**, y de presto fueron **desbaratadas**. Iban por la ciudad robando y cautivando, que no les podíamos detener. ...

*Bernal Díaz del Castillo,  
Historia de la conquista de la Nueva España,  
(México: Editorial Porrúa, 1966), pp. 56-57,  
used with permission.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo vinieron los cholultecas a los patios?
2. ¿Dónde estaban los españoles?
3. ¿Qué dijo Cortés a las cholultecas?
4. ¿Cómo le respondieron los caciques y los capitanes?
5. ¿Qué castigo van a recibir?
6. ¿Qué fue la señal para el castigo?

## Cortés' Entrance into Tenochtitlán—1520

After many exciting adventures, Cortés and his small force eventually reached Moctezuma's capital, which had been built in the middle of a lake. As the Spaniards approached the causeway leading into the city, a force of a thousand richly dressed inhabitants came out to greet them. Close to the entrance to the city, a wooden bridge provided passage across a breach in the causeway. Moctezuma advanced to meet Cortés and his band of soldiers after they had crossed the bridge. In this selection Cortés describes his entrance into the city. It is taken from the second of the letters he wrote to the emperor.

Pasada esta puente, nos salió a recibir aquel señor **Muteczuma** con hasta doscientos señores, todos **descalzos** y vestidos de otra **librea** o manera de ropa, asimismo bien rica a su uso, y más que la de los otros; y venían en dos procesiones, muy **arrimados** a las paredes de la calle, que es muy ancha y muy hermosa y derecha, que de un cabo se parece el otro, y tiene dos **tercios** de **legua**, y de la una parte y de la otra muy buenas y grandes casas, así de **apostamientos** como de **mezquitas**; y el dicho Muteczuma venía por medio de la calle con dos señores, el uno a la mano derecha y el otro a la izquierda; de los cuales, el uno era aquel señor grande que dije que me había salido a hablar en las **andas**, y el otro era su hermano del dicho Muteczuma, señor de aquella ciudad de Iztapalapa, de donde yo aquel día había **partido**, todos tres vestidos de una manera, excepto el Muteczuma, que iba **calzado**, y los otros señores **descalzos**; cada uno le llevaba de su brazo, y como nos juntamos, yo **me apeé** y le fui a **abrazar** solo; y aquellos dos señores que con él iban me **detuvieron** con las manos **para que no le tocase**; ellos y él hicieron asimismo ceremonia de besar la tierra; y hecha, **mandó** aquel su hermano que venía con él **que se quedase** conmigo y **me llevase** por el brazo, y él con el otro se iba delante de mí **poquito trecho**; y después de él haberme hablado, vinieron asimismo a hablarme todos los otros señores que iban en las dos procesiones en orden uno en pos de otro, y luego se tornaban a su procesión. Y al tiempo que yo llegué a hablar al dicho Muteczuma, **me quité** un collar que llevaba de **margaritas** y diamantes de **vidrio**, y **se lo eché al cuello**; y después de haber **andado** la calle adelante, vino un **servidor** suyo con dos collares de **camarones**, **envueltos** en un **pañó**, que eran hechos de **huesos** de **caracoles colorados**, que ellos tienen en mucho y de cada collar **colgaban** ocho camarones de oro, de mucha perfección, tan largos casi como un **jeme**; y como se los trajeron, se volvió a mí y me los echó al cuello y **tornó** a seguir por la calle en la forma ya dicha, hasta llegar a una muy grande y hermosa casa, que él tenía para **apostarnos**, bien **aderezada**. Y allí me tomó por la mano y me llevó a una gran sala, que estaba **frontero** de un patio por donde entramos. Y allí me hizo sentar en un

**Muteczuma** Moctezuma. One of the many variations in the spelling of Moctezuma's name as the Spaniards attempted to build correspondences between the strange new sounds of Indian languages and the Spanish alphabet. / **descalzos** barefooted / **librea** uniform / **arrimados** very near / **tercios** thirds / **legua** league. A league is from 2.4 to 4.6 miles. / **apostamientos** lodgings / **mezquitas** mosques or temples / **andas** litters

**partido** departed

**calzado** in footwear

**me apeé** I dismounted / **abrazar** to embrace / **detuvieron** stopped

**para que no le tocase** so that I might not touch him / **mandó** commanded / **que se quedase** that he might remain / **me llevase** he might lead me / **poquito trecho** a small distance

**me quité** I removed / **margaritas** pearls, also daises, possibly beads with a flower design / **vidrio** glass / **se lo eché al cuello** I put it around his neck / **andado** walked / **servidor** servant / **camarones** shrimp / **envueltos** wrapped / **pañó** cloth / **huesos** shells / **caracoles colorados** red snails / **colgaban** were hanging / **jeme** distance from the end of the thumb to the end of the forefinger (both extended) / **tornó** he turned / **apostarnos** to lodge us / **aderezada** prepared / **frontero** facing

estrado platform / mandado  
ordered / que le esperase allí  
that I might wait for him there /  
apostada lodged / diversas  
different / plumajes feathers

tejida y labrada woven and  
embroidered / habérmela dado  
having given it to me

antepasados ancestors

un señor Quetzalcóatl, the  
Feathered Serpent, one of the  
favorite of the Aztec gods. He  
was viewed as the inventor of the  
calendar and the patron of  
agriculture. / quedado remained

los que de él descendiesen those  
that might be descendents of him /  
sojuzgar to conquer

envió sent  
por cierto indeed

falta ni engaño alguno flaw nor any  
deceit / señorío domain

quisiereis might wish

holgad y descansad relax and rest

Puntunchar location unknown /  
Cempoal the Indian community  
close to the city of Veracruz. Its  
chief was one of the first to  
become an ally of Cortés. /  
Tlaxcala an independent Indian  
kingdom to the east of  
Tenochtitlán. After fierce initial  
resistance they became staunch and  
devoted allies of Cortés. / no creáis  
don't believe / rebelado rebelled /  
venida arrival / paredes walls /  
esteras mats / cal lime / alzó las  
vestiduras he lifted his clothing

palpable touchable  
mentido lied

estrado muy rico, que para él lo tenía mandado hacer, y me dijo que le esperase allí, y él se fue; y dentro de poco rato, ya que todo la gente de mi compañía estaba aposentada, volvió con muchas y diversas joyas de oro y plata, y plumajes, y con hasta cinco o seis mil piezas de ropa de algodón, muy ricas y de diversas maneras tejida y labrada. Y después de habérmela dado, sentó en otro estrado que luego le hicieron allí junto con el otro donde yo estaba; y sentado, propuso en esta manera:

“Muchos días hace que por nuestras escrituras tenemos de nuestros antepasados noticia que yo ni todos los que en esta tierra habitamos no somos naturales de ella, sino extranjeros y venidos a ella de partes muy extrañas; y tenemos asimismo que a estas partes trajo nuestra generación un señor, cuyos vasallos todos eran, el cual se volvió a su naturaleza y después tornó a venir desde mucho tiempo; y tanto, que ya estaban casados los que habían quedado con las mujeres naturales de la tierra, y tenían mucha generación y hechos pueblos donde vivían; y queriéndolos llevar consigo, no quisieron ir, ni menos recibirle por señor; y así se volvió. Y siempre hemos tenido que los que de él descendiesen habían de venir a sojuzgar esta tierra y a nosotros como a sus vasallos. Y según de la parte que vosotros decís que venís, que es a donde sale el sol, y las cosas que decís de este gran señor o rey que acá os envió, creemos y tenemos por cierto el ser nuestro señor natural; en especial que nos decís que él hace muchos días que tiene noticias de nosotros. Y por tanto, vosotros sed cierto que os obedeceremos y tendremos por señor en lugar de ese gran señor que decís, y que en ello no había falta ni engaño alguno; y bien podéis en toda la tierra, digo que en lo que yo en mi señorío poseo, mandar a vuestra voluntad, porque será obedecido y hecho, y todo lo que nosotros tenemos es para lo que vosotros de ello quisiereis disponer. Y pues estáis en vuestra naturaleza, y vuestra casa, holgad y descansad del trabajo del camino y guerras que habéis tenido; que muy bien sé todos los que se os han ofrecido de Puntunchar acá y bien sé que los de Cempoal y de Tlaxcala os han dicho muchos males de mí; no creáis más de lo que por vuestros ojos veréis, en especial de aquellos que son mis enemigos, y algunos de ellos eran mis vasallos y se me han rebelado con vuestra venida y por favorecerse con vosotros lo dicen; los cuáles sé que también os han dicho que yo tenía las casas con las paredes de oro y que las esteras de mis estrados y otras cosas de mi servicio eran asimismo de oro y que yo era y me hacía Dios y otras muchas cosas. Las casas ya las veis que son de piedra y cal y tierra.” Y entonces alzó las vestiduras y me mostró el cuerpo, diciendo a mí: “Me veis aquí que soy de carne y hueso como vosotros y como cada uno, y que soy mortal y palpable” Asiéndose él con sus manos de los brazos y del cuerpo: “Ved cómo os han mentido; verdad es que yo tengo algunas cosas de oro que me han quedado de mis

abuelos; todo lo que yo **tuviere** tenéis cada vez que vosotros lo quisieréis. Yo me voy a otras casas, donde vivo; aquí seréis **proveído** de todas las cosas necesarias para vosotros y vuestra gente, y **no recibáis pena alguna**, pues estáis en vuestra casa y naturaleza" Yo le respondí a todo lo que me dijo, satisfaciendo a aquello que me pareció que **convenía**, en especial en hacerle creer que vuestra majestad era a quien ellos esperaban y con eso **se despidió**; e ido, fuimos muy bien proveídos de muchas gallinas y pan y frutas y otras cosas necesarias especialmente para el servicio del aposento. Y de esta manera estuve seis días, muy bien proveído de todo lo necesario y visitado de muchos de aquellos señores.

yo **tuviere** I might have

**proveído** provided

**no recibáis pena alguna** you may not receive any pain

**convenía** it suited

**se despidió** he said good-by

*Hernán Cortés,  
Cartas de relación de la conquista de México,  
(Madrid: Espasa-Calpe, Colección Austral, 1945), pp. 56-58.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cuántos señores acompañaron a Mutezuma y cómo se vestían?
2. ¿Cómo saludó Cortés a Mutezuma?
3. ¿Qué ceremonia usaron Mutezuma y los dos señores que le acompañaban para saludar a Cortés?
4. ¿Qué regalo le dio Cortés a Mutezuma?
5. ¿Qué regalo le dio Mutezuma a Cortés?
6. ¿Qué historia relata Mutezuma a Cortés?
7. ¿Qué es lo que promete hacer Mutezuma ?
8. ¿Cómo responde Cortés? ¿Aceptó Cortés para sí mismo el puesto mitológico propuesto por Mutezuma?



*Aztec King from Durán.  
Krickeberg, p. 92*

## Myth of Quetzalcóatl—16th Century

The myth of Quetzalcóatl, which Cortés used to such advantage, is a fascinating one. The following version is found in an account of the coming of the Spaniards written toward the end of the sixteenth century by someone who survived the tumultuous period or who had talked with those who had. It describes the coming of the Spaniards and attempts to identify the conquistador with Quetzalcóatl—all in order to build a connection with the mythology of the New World.

descubriéndolos discovering them  
(the Spaniards) / prisa urgency /  
Motecuczuma Moctezuma. One of  
the many variations of the spelling  
of Moctezuma's name as the  
Spaniards attempted to build  
correspondences between the  
strange new sounds of Indian  
languages and the Spanish alphabet.  
/ Se turbó became alarmed /  
nueva news/ juntando assembling  
/ consejo council / el negocio  
affair / advirtiendo acquainting /  
señas signs / sin falta without a  
doubt / que lo fuesen a recibir  
that they might go to receive him /  
le llevasen presentes they might  
take him presents.

Luego en descubriéndolos vinieron a gran prisa y con mucha brevedad a dar noticia al gran Motecuczuma de la venida de la flota, dándole cuenta de todas las cosas en particular. Se turbó el Rey con esta nueva, y juntando su consejo les propuso el negocio, y advirtiendo todos en las señas y nuevas que le daban de los españoles, dijeron todos que sin falta era venido su Gran Emperador Quetzalcóatl, que había mucho tiempo que era ido por la mar adelante, hacia donde nació el sol, el cual dejó dicho que por tiempos había de volver, que lo fuesen a recibir y le llevasen presentes de toda



Drawing of  
Quetzalcóatl.  
Alvarado Tezozomoc,  
p. 121.

la riqueza de esta tierra, pues era suya y su imperio; y porque **esto mejor se entienda** es de advertir que hubo en esta tierra en tiempos pasados, un hombre que según la relación que hay de él, fue un hombre santísimo, tanto que muchos testifican que fue algún santo que **aportó** a esta tierra a anunciar el Santo Evangelio, porque sus ayunos, penitencias, vigilias y amonestaciones contra todos los vicios reprendiéndoles gravemente, exhortando a la virtud, no era menos que de hombre evangélico, y más que se asegura que no fue idólatra, antes abominaba y contradecía los ídolos y malos ritos y ceremonias que tenían, por cuya causa dicen que le persiguieron grandemente, hasta que le fue necesario partirse de la tierra por la mar, dejando dicho que volvería él con otros que tomasen venganza de las maldades que contra Dios en esta tierra se hacían. Dicen así mismo de él que era oficial muy primo de esculpir imágenes, y que dejó en cierto lugar esculpido un crucifijo el cual afirman los españoles que le han visto, y que dejó en esta tierra un libro a manera de misal, el cual nunca jamás se ha podido descubrir por mucha diligencia que han puesto muchos religiosos en ello. -Se entiende que era la Biblia.-Tenían a este hombre en grandísima veneración, porque dicen que hizo milagros, y su virtud era tanta que le tenían por más que humano.

**esto mejor se entienda** this may be better understood / **advertir** to be noted

**aportó** came

**ayunos** fasts / **penitencias** penances / **amonestaciones** warnings / **vicios** vices / **reprendiéndoles** reprehending them / **exhortando** urging / **se asegura** it is asserted / **idólatra** idolater / **abominaba** he hated / **contradecía** spoke against / **ídolos** idols / **persiguieron** they persecuted / **partirse** to leave

**tomasen venganza** they might take vengeance

**primo** skilled / **esculpir** carving / **esculpido** carved / **crucifijo** crucifix / **misal** missal, prayer book

*Anonymous,  
"Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España,"  
in Crónica mexicana, by Hernando Alvarado Tezozomoc,  
(México: Imprenta de Ireneo Paz, 1878), pp. 17-92.*

## PREGUNTAS

1. Al recibir noticias de la venida de la flota, ¿a quién esperaba Motecucuzuma?
2. ¿Quién era el Gran Emperador Quetzalcóatl?
3. ¿Cómo era la fama de este hombre?
4. ¿Qué actitud tenía Quetzalcóatl para con los ídolos?
5. ¿Qué habilidad artística poseía? ¿Qué objetos dejó?
6. ¿Qué relaciones entre las dos culturas se van construyendo en el alma del escritor?

## Massacre of the Aztec Nobility—1520

Diego Velázquez, the governor of Cuba, increasingly enraged by the imagined successes of the Cortés expedition, gathered another army and sent it to the mainland under the leadership of Pánfilo de Narváez. Velázquez' objective was to regain control of exploration and discovery. He no longer trusted Cortés, who had previously served as his subordinate. When Cortés received word of this new danger, he marched out of Tenochtitlán with a portion of his forces. He left the rest of the army in the Aztec capital under the command of Pedro de Alvarado, who was renowned for his fiery temper and impetuous actions. The following selection, written from an Indian point of view, describes what has occurred during Cortés' absence.

acudía was responding  
hiciesen they might have

**Moteczuzuma** Moctezuma. One of the many variations in the spelling of Moctezuma's name as the Spaniards attempted to build correspondences between the strange new sounds of Indian languages and the Spanish alphabet. / se lo mandase he might command it / la flor de la caballería the flower of knighthood; the best warriors

Y mientras él **acudía** de esto, pidió el capitán Alvarado a los principales de la ciudad de México, que **hiciesen** un muy solemne baile a su modo, porque deseaban verlos, diciendo al gran **Moteczuzuma** que **se lo mandase**. Lo cual hizo el Rey, y ellos obedeciendo a su señor con deseo de dar contento a los españoles, salió toda la **flor de la caballería** a este baile, todos



*Musicians; note the musical notes coming from the instruments.  
Redrawn from Codex Dresden.*

Peterson, p. 206, used with permission.

ataviados adorned / lucidos  
glittering / descuidados unaware  
/ recelo fear / antojo whim

codicia greediness / atavíos finery

desdichados unlucky

tañedores musicians

desbarrigar to rip open the bellies /  
hendidias cracked open /  
atravesados y barrenados pierced  
and stabbed through / costados  
sides / llevaban las tripas  
arrastrando huyendo were  
carrying their dragging intestines  
fleeing

ricamente **ataviados** y tan **lucidos** que era contento verlos. Estando los pobres muy **descuidados**, desarmados y sin **recelo** de guerra, movidos los españoles de no sé que **antojo** (o como algunos dicen) por **codicia** de las riquezas de los **atavíos**, tomaron los soldados las puertas del patio donde bailaban los **desdichados** mexicanos, y entrando otros al mismo patio, comenzaron a **lançar** y herir cruelmente aquella pobre gente, y lo primero que hicieron fue cortar las manos y las cabezas a los **tañedores**, y luego comenzaron a cortar sin ninguna piedad, en aquella pobre gente cabezas, piernas y brazos, y a **desbarrigar** sin temor de Dios, unos **hendidias** las cabezas, otros cortados por medio, otros **atravesados** y **barrenados** por los **costados**; unos caían luego muertos, otros **llevaban las tripas arrastrando** huyendo hasta caer; los que **acudían** a las puertas para salir de allí, los mataban los que guardaban las puertas; algunos saltaron las paredes del patio, otros se

subieron al templo, y otros no hallando otro remedio se echaban entre los cuerpos muertos, y se fingían ya difuntos, y de esta manera escaparon algunos; fue tan grande el derramamiento de sangre, que corría arroyos por el patio. Y no contentos con esto los españoles andaban a buscar los que se subieron al templo y los que se habían escondido entre los muertos, matando a cuantos podían haber a las manos. Estaba el patio con tan gran lodo de intestinos y sangre que era cosa espantosa y de gran lástima ver así tratar la flor de la nobleza mexicana que allí falleció casi toda. Viendo tan gran crueldad, la demás gente popular comenzó a dar voces y gritos, diciendo arma, arma, y así acudió a la demanda muchísima gente, que no quedó persona que estuviese con ellos, unos con arcos y saetas, otros con dardos y figas de muchas maneras, otros con rodelas y espadas al modo que ellos las usaban, que eran unos garrotes de hechura de espada con los filos de navaja de cuatro dedos de ancho, tan cortadoras que afirman todas las historias que hubo hombre que con una de estas cercenó el cuello a un caballo: con este gran recaudo de armas, y mayor coraje y rabia, comenzaron a pelear con los españoles con tal furia que los hicieron retraer a las casas reales donde estaban aposentados. Los tuvieron allí arrinconados de tal suerte, que fue menester todo su poder e industria para defender la fuerza y el muro que tenían...

se echaban were throwing themselves / se fingían ya difuntos were pretending to be already dead / el derramamiento the spilling

lodo mud  
espantosa dreadful  
falleció died

estuviese might be / arcos y saetas bows and arrows / dardos y figas lances and harpoons / rodelas y espadas shields and swords / unos garrotes Indian clubs. They were approximately 3 feet long, 4 inches wide, 2 inches thick and had sharp obsidian blades embedded in grooves along the edges. / filos de navaja knife blades / cortadoras cutting machines / cercenó cut through / recaudo collection / coraje y rabia anger and rage / pelear to fight / retraer to take refuge / aposentados lodged / arrinconados cornered / menester necessary

*Anonymous,  
"Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España,"  
in Crónica mexicana, by Hernando Alvarado Tezozomoc,  
(México: Imprenta de Ireneo Paz, 1878), pp.88-89.*

## PREGUNTAS

1. Según el relato, ¿de quién fue la idea de tener un baile?
2. ¿Quiénes salieron a bailar y cómo se vestían?
3. ¿Habían llevado los indios las armas?
4. ¿Por qué empezaron los españoles a atacar a los indios?
5. ¿Cómo se escaparon algunos?
6. ¿Cómo reaccionó la gente popular de la ciudad al saber de la matanza?

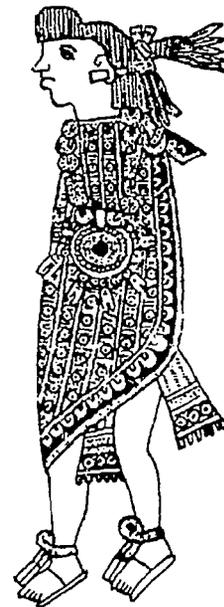


*Left: Musician; note the musical notes coming from the instrument. Redrawn from Codex Magliahecchi.*

Peterson, p. 207, used with permission

*Right: Aztec Noble, redrawn from Sahagún.*

Krickeberg, p. 88.



## The Death of Moctezuma—1520

When Cortés returned to Tenochtitlán, he found that the Spanish forces he had left behind were besieged by the enraged inhabitants of the city. Their situation was so desperate that they decided to abandon the city and withdraw to friendly territories. The following description was written by Bernal Díaz del Castillo, a soldier who served under Cortés and survived to write in his old age a truly amazing account of the adventures and experiences of the expedition.

**Volvamos** Let's return / **plática** conversation / **acordado** agreed / **amaneció** the sun came up / **de hecho** in earnest / **nos cercan** they surround / **aposentos** lodgings / **flecha** arrows / **tiraban** they shot / **más espesas** thicker / **alaridos** screams / **silbos** whistles / **procuraban** tried / **no aprovechaban** tiros ni escopetas neither shots nor guns were useful / **harto mal** enough harm / **les hablase** might speak to them / **azotea** flat roof / **les dijese que cesasen** he might tell them to cease / **Malinche** Cortés. The name given to Cortés by the Indians and used by them to address him. / **mi ventura** my luck

**mentiras** lies / **Padre de la Merced** A priest who accompanied the expedition. / **Cristóbal de Olid** One of the lieutenants of Cortés. / **acato** respect / **para que cese la guerra** so that the war may end / **alzado** raised / **señor** lord / **dejar** to permit

**pretil** railing

**que dejasen** that they might stop

**que callasen sus gentes** y no tirasen that their people might become quiet and might not throw / **varas** spears

**nos pesa** it sorrows us

**Hacémoos** We want you

**Coadlavaca** Cuitláhuac, nephew and successor of Moctezuma. His reign lasted only eighty days. He was one of the victims of the small pox epidemic.

**Volvamos a nuestra plática**; que fue **acordado** de demandarles paces para salir de México. Y desde que **amaneció** vienen escuadrones de guerreros y vienen muy **de hecho** y **nos cercan** por todas partes los **aposentos**, y si mucha piedra y **flecha tiraban** de antes, muchas **más espesas** y con mayores **alaridos** y **silbos** vinieron este día; y otros escuadrones por otras partes **procuraban** de entrarnos, que **no aprovechaban tiros** ni **escopetas**, y aunque les hacían **harto mal**. Y viendo todo esto acordó Cortés que el gran Montezuma **les hablase** desde una **azotea**, y **les dijese que cesasen** las guerras, y que nos queríamos ir de su ciudad. Y cuando al gran Montezuma se lo fueron a decir de parte de Cortés, dicen que dijo con gran dolor: "¿Qué quiere ya de mí **Malinche**, que yo no deseo vivir ni oírle, pues en tal estado por su causa **mi ventura** me ha traído?" Y no quiso venir, y aun dicen que dijo que ya no le quería ver ni oír a él ni a sus falsas palabras ni promesas y **mentiras**. Y fue el **Padre de la Merced** y **Cristóbal de Olid**, y le hablaron con mucho **acato** y palabras muy amorosas. Y dijo Montezuma: "Yo tengo creído que no aprovecharé cosa ninguna **para que cese la guerra**, porque ya tienen **alzado** otro **señor** y han propuesto de no os **dejar** salir de aquí con la vida; y así creo que todos vosotros habéis de morir."

Y volvamos a los grandes combates que nos daban. Que Montezuma se puso a **pretil** de una **azotea** con muchos de nuestros soldados que le guardaban, y les comenzó a hablar con palabras muy amorosas **que dejasen** la guerra y que nos iríamos de México, y muchos principales y capitanes mexicanos bien le conocieron, y luego mandaron **que callasen sus gentes** y **no tirasen varas** ni piedras ni flechas; y cuatro de ellos se llegaron en parte que Montezuma les podía hablar, y ellos a él, y llorando le dijeron: "¡Oh, señor y nuestro gran señor, y cómo **nos pesa** de todo vuestro mal y daño y de vuestros hijos y parientes! **Hacémoos** saber que ya hemos levantado a un vuestro pariente por señor." Y allí le nombró cómo se llamaba, que se decía **Coadlavaca**, señor de

Iztapalapa, que no fue Guatemuz el que luego fue señor. Y más dijeron que la guerra que la habían de acabar y que tenían prometido a sus ídolos de no dejarla hasta que todos nosotros muriésemos, y que rogaban cada día a su Uichilobos y a



Moctezuma. In the upper left is the hieroglyph for his name. Drawn from the Codex Mendoza. Krickeberg, p. 49.

Tezcatepuca que le guardase libre y sano de nuestro poder; y como saliese como deseaban, que no le dejarían de tener muy mejor que de antes por señor, y que les perdonase. Y no hubieron bien acabado el razonamiento, cuando en aquella sazón tiran tanta piedra y vara, que los nuestros que le arrodaban, desde que vieron que entretanto que hablaba con ellos no daban guerra, se descuidaron un momento de rodellarle de presto, y le dieron tres pedradas, una en la cabeza, otra en un brazo y otra en una pierna; y puesto que le rogaban se curase y comiese y le decían sobre ello buenas palabras, no quiso, antes cuando no nos catamos vinieron a decir que era muerto. Y Cortés lloró por él, y todos nuestros capitanes y soldados, y hombres hubo entre nosotros, de los que le conocíamos y tratábamos, de que fue tan llorado como si fuera nuestro padre, y no nos hemos de maravillar de ello viendo que tan bueno era. Y decían que había diez y siete años que reinaba, y que fue el mejor rey que en México había habido y que por su persona había vencido tres desafíos que tuvo sobre las tierras que sojuzgó. Y pasemos adelante.

Bernal Díaz del Castillo,  
*Historia de la conquista de la Nueva España,*  
(México: Editorial Porrúa, 1966), p. 233-234,  
used with permission.

## PREGUNTAS

1. ¿En qué circunstancias estaban los españoles?
2. ¿Qué quería Cortés que hiciera Moctezuma?
3. ¿En qué estado de ánimo estaba Moctezuma?
4. ¿Qué hicieron los indios rebeldes al asomarse Moctezuma a la azotea?
5. ¿A quién habían nombrado los indios para reemplazar a Moctezuma?
6. ¿Qué corrección hace Bernal Díaz del Castillo en la sucesión azteca?
7. Al empezar a hablarse los indios y Moctezuma ¿qué hicieron los soldados españoles?
8. ¿Quiénes le tiraron las piedras y varas a Moctezuma?
9. ¿Qué heridas recibió Moctezuma? ¿Por qué murió?
10. ¿Cómo les impresionó su muerte a los españoles?

Iztapalapa A city on the shore of the lake that surrounded Tenochtitlán, the Aztec capital. / Guatemuz Cuauhtémoc, nephew and successor of Cuitláhuac. He was the last Emperor of the Aztecs. He survived the conquest but was later accused of treason and executed by Cortés. / acabar to finish / todos nosotros muriésemos all of us might die / rogaban they begged / Uichilobos Huitzilopochtli, the Aztec god of war. He was also the god of the sun and of hunting

Tezcatepuca Tezcatlipoca, the god of the Aztec priests. Omnipotent and omniscient, he was associated with the night sky, the moon, and night monsters of evil and destruction. / que le guardase might keep him / sano safe / como saliese so that it might turn out / que les perdonase that he might pardon them / razonamiento reasoning / sazón opportunity / arrodaban were shielding / entretanto meanwhile / se descuidaron they neglected / rodellarle de presto to shield him promptly / pedradas blows with rocks / le rogaban se curase y comiese they begged him to cure himself and to eat / no nos catamos we did not expect it / tratábamos dealt / como si fuera as if he might be / reinaba he reigned / vencido defeated / desafíos challenges / sojuzgó he conquered / Y pasemos adelante Let's proceed

## The Death of Moctezuma (Indian Source)—16th Century

Despite the sincerity expressed in the preceding selection, other versions of the death of the Aztec monarch apparently circulated immediately following the Conquest. The following was found in the Ramírez Codex, an account prepared at the end of the 16th century by an individual who may have shared a family relationship with the last Aztec rulers. Fernando Cortés is referred to in this selection as Cortés, don Fernando, and as "el marqués," a title which he received after the conquest.

**alboroto** disturbance / **Alvarado** Pedro de Alvarado, a lieutenant of Cortés. He had been left in command of the Spanish forces during the absence of Cortés. / **mostró pesarle** he appeared to regret it / **se lo dejó mandado** he left orders that it be done / **se fuese** he went away / **al cuarto del alba** just before dawn / **amaneció muerto** he was dead at daybreak / **sin ventura** unfortunate / **Moteczuma** Moctezuma. One of the many variations in the spelling of Moctezuma's name as the Spaniards attempted to build correspondences between the strange new sounds of Indian languages and the Spanish alphabet. / **asalto** attack / **dieran** they might give / **azotehuela** baja low flat roof / **hablase** he might speak / **antepecho** parapet; railing / **tirar** to throw / **pedrada** blow with a rock / **faltó** there was not lacking / **no le viesen** they might not see him / **les sucedió** it happened to them / **les batían la caza** they joined the hunt / **no se hallara** was not found / **murieran todos** all might die

...Y supo Cortés la causa del alboroto que fue la tiranía de Alvarado y **mostró pesarle** mucho (aunque otros dicen) que él **se lo dejó mandado** antes que se fuese. Finalmente viéndose el marqués con más de 900 españoles y los amigos que tenía, determinó un caso que aunque le dio otro color, Dios sabe la verdad, y fue que al cuarto del alba amaneció muerto el sin ventura Moteczuma, al cual pusieron el día antes en un gran **asalto** que les dieran en una azotehuela baja para que les hablase con un pequeño antepecho, y comenzando a tirar dicen que le dieron una pedrada; mas aunque se la dieron no le podía hacer ningún mal porque había ya más de cinco horas que estaba muerto, y no faltó quien dijo que porque no le viesen herida le habían metido una espada por la parte baja, con el cual ataque comenzaron a dar voces los españoles que habían muerto a su Rey; pero les sucedió al revés que entonces les batían la caza con mayor fuerza; y si don Fernando no se hallara en México con su ejército, sin duda que murieran todos.

Anonymous,  
"Tratado de los ritos y ceremonias y dioses que en su gentilidad  
usaban los indios desta Nueva España,"  
in *Crónica mexicana*, by Hernando Alvarado Tezozomoc,  
(México: Imprenta de Ireneo Paz, 1878), pp. 144-145.

### PREGUNTAS

1. Según este autor ¿estaba Cortés implicado en la tiranía de Alvarado?
2. ¿Murió Moteczuma de una pedrada o de otra manera? ¿Murió antes o después de la pedrada?
3. ¿Qué le habría pasado al ejército si Cortés no hubiera estado con ellos?
4. ¿Cuál de las dos versiones presenta más detalles? ¿Cuál le parece más verídica a usted? ¿Por qué?

## Human Sacrifices and Cannibalism—1536

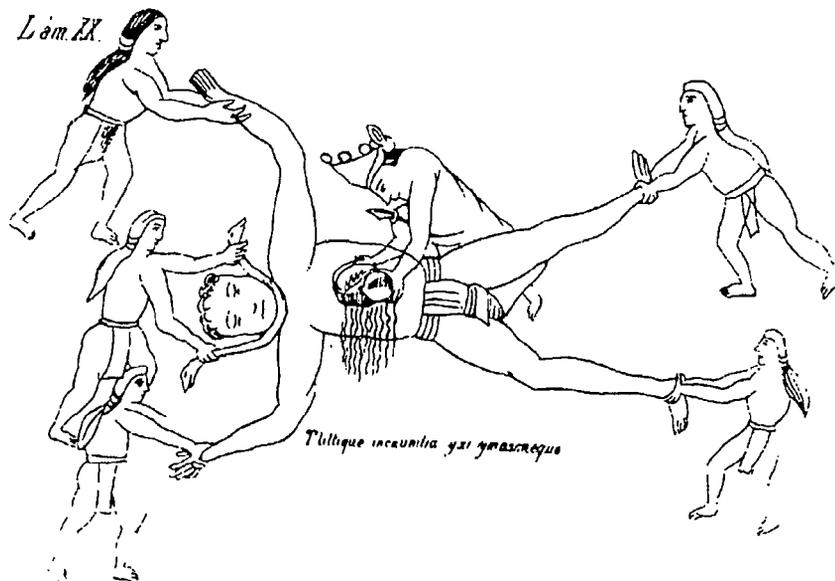
The religion practiced by the Aztec Indians demanded enormous numbers of human sacrifices. Ritual cannibalism was an accompanying feature. The most common way of sacrificing was described by Fray Toribio de Motolinía, a Franciscan friar who arrived in Mexico two years after the conquest while such ceremonies were still being conducted. Motolinía was noted for his interest in and attention to the Indians and their cultures. In 1536, charged by the Franciscan Order with the task of recording the remarkable events that had occurred and could still be observed in Mexico, this observant friar produced several works of considerable historical significance. The following excerpt is taken from his *Historia de los indios de la Nueva España*.

Tenían una piedra larga de una brazada de largo y casi palmo y medio de ancho y un buen palmo de grueso o de esquina. La mitad de esta piedra estaba hincada en la tierra, arriba en lo alto encima de las gradas delante del altar de los ídolos. En esta piedra tendían a los desventurados de espaldas para los sacrificar y el pecho muy tieso porque los tenían atados los pies y las manos y el principal sacerdote de los ídolos o su lugarteniente que eran los que más ordinariamente sacrificaban y si algunas veces había tantos que sacrificar que estos se cansasen entraban otros que estaban ya diestros en el sacrificio y de presto con una piedra de pedernal con que sacan lumbré, hecho una navaja como hierro de lanza, no mucho agudo porque como es piedra muy recia y salta no se puede hacer muy aguda. Esto digo porque muchos piensan que eran de aquellas navajas de piedra negra que en esta tierra las hay y

una brazada arm's length  
palmo y medio 12 inches / palmo 8  
inches / hincada sunken

las gradas the steps  
los desventurados the wretched  
ones / tieso taut

estos se cansasen these might become  
tired / diestros skilful / de presto  
quickly / pedernal flint / navaja  
knife / hierro de lanza iron on a  
lance / agudo sharp / recia y  
salta thick and fragile  
piedra negra obsidian



Sacrifice.  
Alvarado Tezozomoc, p. 98.

**hilo** edge  
**saltan mellas** making nicks

**umbral** threshold  
**bullendo** beating  
**escudilla** bowl

**untaban** they anointed

**enterraban** they buried / le  
echaban they threw it / **rodar** to  
roll / **presos** prisoners / **prendió**  
captured / **aparejaban** they  
prepared

**convidados** guests  
**esclavo** slave

**abajaban a brazos** they carried it  
down in their arms / **convite**  
banquet

las sacan con el **hilo** tan delgado como de una navaja y tan dulcemente corta como navaja sin que luego **saltan mellas**. Con aquel cruel navaja como el pecho estaba tan tieso con mucha fuerza abrían al desventurado y de presto le sacaban el corazón y el oficial de esta maldad daba con el corazón encima del **umbral** del altar de partes de fuera y allí dejaba hecha una mancha de sangre y caído el corazón estaba un poco **bullendo** en la tierra y luego le ponían en una **escudilla** delante del altar. Otras veces tomaban el corazón y levantaban hacia el sol y a las veces **untaban** los labios de los ídolos con la sangre. Los corazones a las veces los comían los ministros viejos, otros los **enterraban** y luego tomaban el cuerpo y **le echaban** por las gradas abajo a **rodar** y llegado abajo si era de los **presos** en guerra el que lo **prendió** con sus amigos y parientes lo llevaban y **aparejaban** aquella carne humana con otras comidas y otro día hacían fiesta y lo comían y él mismo que lo **prendió** si tenía con que lo poder hacer daba aquel día a los **convidados** mantas y si el sacrificado era **esclavo** no lo echaban a rodar sino **abajaban a brazos** y hacían la misma fiesta y **convite** que con el preso en guerra aunque no tanto con el esclavo.

Sarah Jane Banks,  
*A Critical Edition of the Escorial  
Manuscript of Historia de los indios de la Nueva España*  
by Fray Toribio de Benavente Motolinía,  
(Unpublished Ph.D. dissertation,  
University of Southern California, 1969), pp. 148-150.

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo era la piedra de sacrificios?
2. ¿Cómo tendían al desventurado para sacrificarle?
3. ¿Qué quitaban del sacrificado?
4. ¿Qué hacían después de quitárselo?
5. Después ¿qué hacían con el cuerpo?
6. ¿Qué acción indicaba honor pagado al sacrificado?

## The Sacred Ball Game—1688

The sacred ball game was a central element in the cultural life of many of the Indian cultures of the New World. This ball game has been described in the *Popol Vuh*, the Mayan holy book which survived the Spanish Conquest and was transcribed a few years afterwards into the Quiché language using the Spanish alphabet. Then in 1688, Fray Francisco Ximénez of the Dominican Order undertook to translate the work into Spanish. His translation has the Spanish version in parallel columns with that of the Quiché. The connection between Central and North American Indians is underscored by the fact that a form of the ball game has been preserved and is reenacted every year by the Mississippi Choctaw communities at their fair. This particular excerpt describes a ball game that pitted the gods against two semi-divine heroes—the twins, Hunahpú and Ixbalanqué.

---

Luego los mandaron a llamar todos los Señores.

-¡Ea! ¡Vamos a jugar a la pelota muchachos! les dijeron. Al mismo tiempo fueron **interrogados** por **Hun-Camé y Vucub-Camé**.

interrogados questioned / Hun-Camé y Vucub-Camé the lords and the supreme judges of the underworld. / **Contadnos** Tell us / **Xibalbá** the underground region where the enemies of man lived.

-¿De dónde venís? ¡**Contadnos** muchachos!, les dijeron los de **Xibalbá**.

-¡Quién sabe de dónde venimos! Nosotros lo ignoramos, dijeron únicamente y no hablaron más.

-Está bien. Vamos a jugar a la pelota, muchachos, les dijeron los de Xibalbá.

-Bueno, contestaron..

-Usaremos esta nuestra pelota, dijeron los de Xibalbá.

-De ninguna manera usaréis ésa, sino la nuestra, contestaron los muchachos.

-Ésa no, sino la nuestra será la que usaremos, dijeron los de Xibalbá.

-Está bien, dijeron los muchachos.

-Vaya por un gusano **chil**, dijeron los de Xibalbá.

chil chili sauce.

-Eso no, sino que hablará la cabeza del león, dijeron los muchachos.

-Eso no, dijeron los de Xibalbá.

-Está bien, dijo Hunahpú.

Entonces los de Xibalbá **arrojaron** la pelota, la **lanzaron** directamente al **anillo** de Hunahpú. En seguida, mientras los de Xibalbá **echaban mano del cuchillo de pedernal** la pelota **rebotó** y se fue saltando por todo el suelo del juego de pelota.

**arrojaron** hurled / **la lanzaron** they threw it / **anillo** ring embedded in the sides of the ball court that served as a goal. / **echaban mano del cuchillo de pedernal** they seized flint knives / **rebotó** rebounded

-¿Qué es esto?, exclamaron Hunahpú e Ixbalanqué. ¿Nos queréis dar la muerte? ¿Acaso no nos mandasteis llamar: ¿Y no vinieron vuestros propios mensajeros? En verdad, ¡**desgraciados** de nosotros! Nos marcharemos al punto, les dijeron los muchachos.

**desgraciados** unlucky

Eso era precisamente lo que querían que les **pasara** a los muchachos, que **murieran** inmediatamente y allí mismo en el

**pasara** might happen  
**murieran** they might die

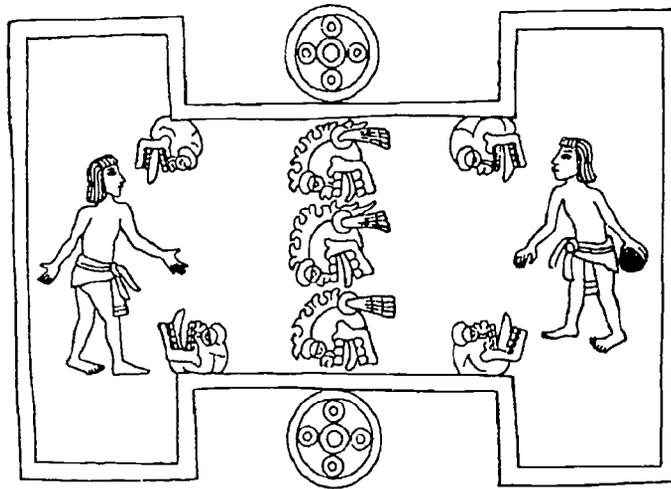
así fueran vencidos thus they might  
be defeated

juego de pelota y que así fueran vencidos. Pero no fue así, y  
fueron los de Xibalbá los que salieron vencidos por los  
muchachos.

*Popol Vuh, Las antiguas historias del Quiché,  
Trad. por Adrián Recinos,  
(México: Fondo de Cultura Económica, 1952), pp. 83-84.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué quieren saber los de Xibalbá?
2. ¿De quién es la pelota que van a usar?
3. ¿A qué echaban mano los de Xibalbá?
4. ¿Qué querían los de Xibalbá que pasara a los muchachos Hunahpú e Ixbalanqué?
5. ¿Quiénes ganaron el juego de pelota?



*Ball-court and ball-game, redrawn from Codex Magliaheccchi.  
Peterson, p. 294, used with permission.*



# III

## Later Expeditions into the Northern Gulf Region

# Cabeza de Vaca's Impressions of the Gulf Coast

## 1. First Glimpse of the Mississippi?

Alvar Núñez Cabeza de Vaca with three other Spaniards survived the ill-fated Narváez expedition to Florida. Despite tremendous difficulties, the four endured ten years in the northern Gulf region, first as Indian slaves and later as respected doctors and wisemen. They eventually reached Spanish settlements in northern Mexico in 1536. In 1542, Cabeza de Vaca published an account of his adventures entitled *Naufragios*. The following selection is his impression of a river that might have been the Mississippi.

Y así navegamos aquel día hasta hora de **vísperas**, que mi barca que iba delante descubrió una punta que la tierra hacía, y del otro **cabo** se veía un río muy grande. Y en una isleta que hacía la punta, hice yo **surgir** por esperar las otras barcas. El **gobernador** no quiso llegar; antes se metió por una bahía muy cerca de allí, en que había muchas isletas. Y allí **nos juntamos**, y desde la mar tomamos **agua dulce**, porque el río entraba en la mar de avenida. Y por tostar algún maíz de lo que traíamos, porque ya había dos días que lo comíamos crudo, **saltamos** en aquella isla. Mas como no hallamos **leña**, **acordamos** de ir al río que estaba detrás de la punta una **legua** de allí. Y yendo era tanta la corriente que no nos dejaba en ninguna manera llegar, antes **nos apartaba** de la tierra, y nosotros trabajando y **porfiando** por tomarla. El norte que venía de la tierra comenzó a crecer tanto que nos metió en la mar sin que nosotros **pudiésemos** hacer otra cosa. Y a media legua que fuimos metidos en ella, **sondamos** y hallamos que con **treinta brazas** no pudimos tomar **hondo**. Y no podíamos entender si la corriente era causa que no lo pudiésemos tomar, y así navegamos dos días, todavía trabajando por tomar tierra. Y al cabo de ellos, un poco antes que **el sol saliese**, vimos muchos **humeros** por la costa. Y trabajando por llegar allá, nos hallamos en **tres brazas** de agua, y por ser de noche no **osamos** tomar tierra, porque como habíamos visto tantos humeros, creíamos que se nos podría **recrecer** algún peligro sin nosotros poder ver por la mucha obscuridad lo que habíamos de hacer. Y por esto determinamos de esperar a la mañana. Y como **amaneció** cada barca se halló por sí perdida de las otras.

vísperas evening

cabo cape

surgir to anchor / El gobernador Pánfilo de Narváez, the leader of the expedition. / nos juntamos we gathered together / agua dulce fresh water

saltamos we landed

leña firewood / acordamos we agreed / legua league. A league equals 2.4-4.6 miles

nos apartaba it pulled us  
porfiando persisting

pudiésemos might be able

sondamos we measured the depth / treinta brazas 180 feet. Una brazas equals one fathom or 6 feet. / hondo depth

el sol saliese the sun might come up  
humeros smoke from fires

tres brazas 18 feet / osamos we dared

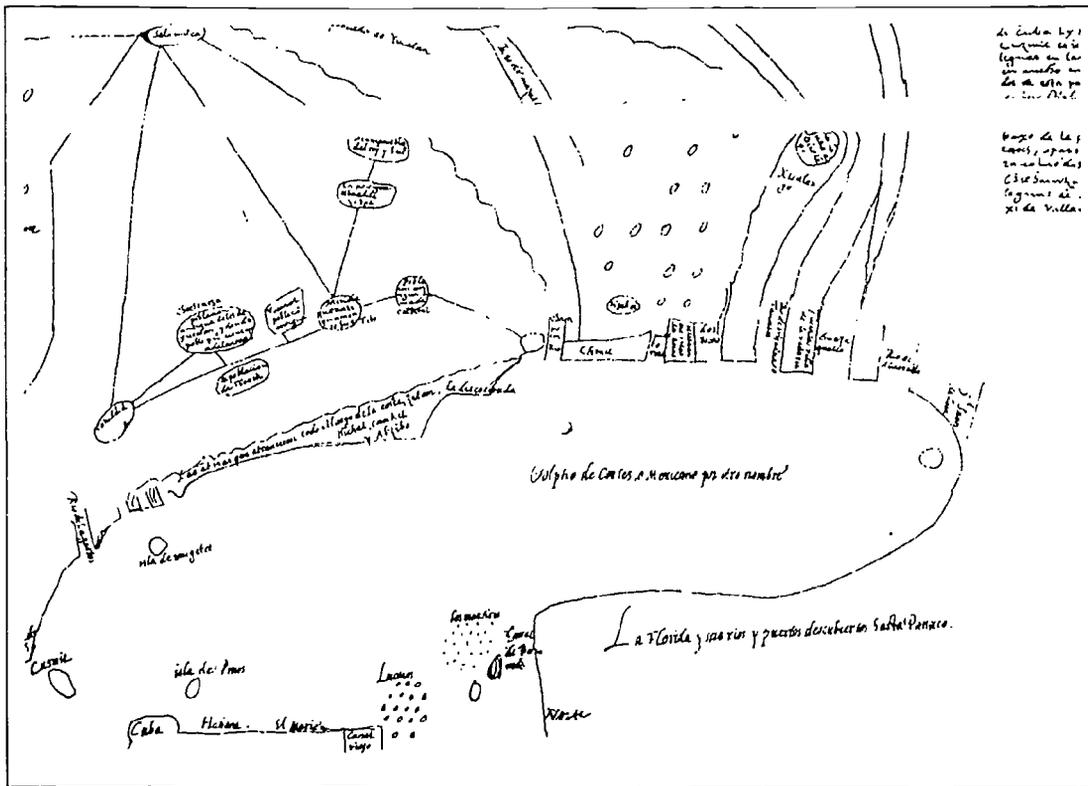
recrecer grow

amaneció the sun came up

*Alvar Núñez Cabeza de Vaca,  
La Relación o Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca,  
ed. de Martín A. Favata y José B. Fernández,  
(Scripta Humanistica Potomac, Maryland 1986), pp. 42-43,  
used with permission.*

## PREGUNTAS

1. ¿En qué condiciones estaba la expedición?
2. ¿Cómo era la corriente del río?
3. ¿Por qué no osaban meterse en la tierra?



*Very early map of the Northern Gulf Region.*

Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organizacio de las antiguas posesiones de ultramar. II: XLII - XLIII.

# Cabeza de Vaca's Impressions of the Gulf Coast

## 2. Cabeza de Vaca's Fellow Survivors

At the end of his account Cabeza de Vaca named the individuals who had accompanied him on his odyssey. It gives us an indication of the composition of expeditions of exploration and discovery.

Y pues he dado relación de los navíos, será bien que diga quien son y de que lugar de estos reinos los que Nuestro Señor fue servido de escapar de estos trabajos. El primero es **Alonso del Castillo Maldonado**, natural de **Salamanca**, hijo del doctor Castillo y de doña Aldonza Maldonado. El segundo es **Andrés Dorantes**, hijo de Pablo Dorantes, natural de **Bejar** y vecino de **Gibraleón**. El tercero es Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, hijo de Francisco de Vera, y nieto de Pedro de Vera, el que ganó a **Canaria**; y su madre se llamaba doña Teresa Cabeza de Vaca, natural de **Jérez de la Frontera**. El cuarto se llama Estebanico; es negro alárabe, natural de **Azamor**.

*Alvar Nuñez Cabeza de Vaca,  
La Relación o Naufragios de Alvar Nuñez Cabeza de Vaca,  
ed. de Martín A. Favata y José B. Fernández,  
(Scripta Humanística Potomac, Maryland 1986), pp. 42-43,  
used with permission.*

diga I may say  
reinos kingdoms

**Alonso del Castillo Maldonado** no further information. / **Salamanca** ancient university city of Spain. It is located to the northwest of Madrid. / **Andrés Dorantes** later served the Viceroy Antonio de Mendoza in the pacification and conquest of Jalisco. He died in 1560. / **Bejar** a picturesque small town north of Salamanca. / **Gibraleón** a small village to the west of Huelva. / **Canaria** Canary Islands / **Jérez de la Frontera** a small city to the north of Cádiz. It is famous for its sherry. / **Estebanico** After returning to Mexico, he joined the expedition of Fray Marcos de Niza to explore the territory of New Mexico, where he was killed by the Indians. / **alárabe** Arabian / **Azamor** town in Morocco.

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo se llamaban los que sobrevivían la expedición?
2. ¿De dónde venían estos aventureros?
3. ¿Qué les pasó a algunos de ellos al volver a México?

# The Hernando de Soto Expedition—1539-43

## 1. An Account of the Mississippi River

Hernando de Soto led a Spanish expedition through much of what later became the American Southeast. In 1541 it reached the Mississippi River. Many years later the son of a Spanish conquistador and Inca princess, the Inca Garcilaso de la Vega, wrote an extended narrative of the expedition. The work in time came to be regarded as the first great work of American literature, the product of a talented and imaginative mind. It should probably, however, be handled with some care as a historical source. Here Garcilaso describes Soto's encounter with the "great river."

**Alibamo** Indian community in northwestern Alabama. / **Chicaza** Indian village in northeast Mississippi. / **heridos** wounded / **despoblado** wilderness / **huir** to avoid  
**Chisca** exact location unknown. / **un río grande** Mississippi River / **renombre** another name

**Chisca** Exact location unknown. / **anduvo** went / **jornadas** marches / **leguas** leagues. A league is 2.4-4.6 miles. / **no consentía** didn't tolerate / **fuesen** might be

**no que se vadease** not that it might be forded

**ribera** banks

**cerrado** without passes / **barrancas** cliffs

**el gobernador** Hernando de Soto  
**parase** might stop

**menester** necessary / **se hiciesen** might be made / **Chicaza** Indian village in northeast Mississippi.

**apercibidos** provided

Del alojamiento de **Alibamo**, que fue el postrero de la provincia de **Chicaza**, salió el ejército pasados los cuatro días que por necesidad de los **heridos** allí estuvo y, al fin de otros tres que caminó por un **despoblado** llevando siempre la vía al norte por **huir** de la mar, llegó a dar vista a un pueblo llamado **Chisca**, el cual estaba cerca de un **río grande** que, por ser el mayor de todos los que nuestros españoles en la Florida vieron, le llamaron el Río Grande sin otro **renombre**. ...

Habiendo salido el ejército de **Chisca**, **anduvo** cuatro **jornadas** pequeñas de a tres leguas, que la indisposición de los **heridos** y enfermos **no consentía** que **fuesen** más largas. Y todos los cuatro días caminaron el río arriba. Al fin de ellos, llegaron a un paso por donde se podía pasar el Río Grande, **no que se vadease**, sino que tenía paso abierto para llegar a él, porque en todo lo de atrás de su **ribera** había monte grandísimo y muy cerrado y tenía las **barrancas** de una parte y otra muy altas y cortadas, que no podían subir ni bajar por ellas. En este paso fue necesario que **el gobernador**, y su ejército, **parase** veinte días porque para pasar el río era **menester** se hiciesen barcas, o piraguas como las que se hicieron en **Chicaza**, porque, luego que los nuestros llegaron al paso del río, se mostraron de la otra parte más de seis mil indios de guerra, bien **apercibidos** de armas, y gran número de canoas para defenderles el paso.

*Garcilaso de la Vega,  
Obras completas del inca Garcilaso de la Vega,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1965), I: 429, 431.*

## PREGUNTAS

1. ¿Por qué tardó tanto el ejército en llegar al río?
2. ¿En qué dirección viajó?
3. ¿De qué tamaño era el río?
4. ¿Qué nombre dieron los españoles al río?
5. ¿En qué condiciones estaba el ejército?
6. ¿Cuántos días caminaron los españoles al lado del río?
7. ¿Por qué no pudieron cruzar el río durante estos días?
8. ¿Qué les esperaba al otro lado del río?

*Hernando de Soto.*  
Historic New Orleans  
Collection.



# The Hernando de Soto Expedition—1539-43

## 2. The Death of Soto

The death of Hernando de Soto signaled the end of the expedition to explore the northern Gulf region. The surviving Spaniards thought only about returning to civilization as quickly as possible. The following description of Soto's life and death was written by Garcilaso de la Vega, whose father, one of Soto's friends, had served with Soto in the conquest of Peru. It appears in his work *La Florida del Inca* published in 1605.

cuidados cares / andaba he was  
engolfado absorbed / este heroico  
caballero Hernando de Soto.  
gastos expenditures  
no se perdiesen might not be lost

calenturilla slight fever / se mostró  
lenta it was mild / rigurosísima  
very strong / crecimiento  
increase / se aperció he  
prepared  
cifra cipher  
recaudo quantity

recia strong  
seteno seventh  
privó deprived / Falleció He died  
misericordia mercy / invocando  
calling / amparo protection

ánima soul / vencido defeated  
estados y señoríos estates and manors  
escribiera might write / un indio The  
author of this selection, Garcilaso  
de la Vega, was the son of a  
Spanish conquistador and an Inca  
princess. / adelantado title  
indicating the bearer had the right  
to undertake campaigns of  
exploration and discovery /  
Villanueva de Barcarrota a town  
located between Badajoz and  
Sevilla, in south west Spain close  
to Portugal. / hidalgo noble /  
costados sides; all four grand-  
parents / la Cesárea Majestad  
Charles V. / enviado sent / el  
hábito de Santiago the costume of  
a military order of nobility. / no  
gozó he didn't enjoy

En los cuidados y pretensiones que nos he dicho andaba engolfado de día y de noche este heroico caballero, deseando, como buen padre, que los muchos trabajos que él y los suyos en aquel descubrimiento habían pasado y los grandes gastos que para él habían hecho **no se perdiesen** sin fruto de ellos, cuando a los veinte de junio del año mil y quinientos y cuarenta y dos, sintió una **calenturilla** que el primer día se **mostró lenta** y al tercero **rigurosísima**. Y el gobernador, viendo el excesivo **crecimiento** de ella, entendió que su mal era de muerte, y así luego **se aperció** para ella y, como católico cristiano, ordenó casi en **cifra** su testamento por no haber **recaudo** bastante de papel, y, con dolor y arrepentimiento de haber ofendido a Dios, confesó sus pecados. ...

En estas cosas gastó cinco días que duró la calentura recia, la cual fue siempre en crecimiento hasta el día **seteno**, que lo **privó** de esta presente vida. **Falleció** como católico cristiano pidiendo **misericordia** a la Santísima Trinidad, **invocando** en su favor y **amparo** a la sangre de Jesu Cristo Nuestro Señor y la intercesión de la Virgen y de toda la Corte Celestial, y la fe de la Iglesia Romana.

Con estas palabras, repitiéndolas muchas veces, dio el **ánima** a Dios este magnánimo y nunca **vencido** caballero, digno de grandes **estados y señoríos** e indigno de que su historia la **escribiera un indio**. Muñó de cuarenta y dos años.

Fue el **adelantado** Hernando de Soto, como al principio dijimos, natural de **Villanueva de Barcarrota**, **hidalgo** de todos cuatro **costados**, de lo cual, habiéndose informado la **Cesárea Majestad**, le había **enviado el hábito de Santiago**, mas **no gozó** de esta merced, porque, cuando la cédula llegó a la isla de Cuba, ya el gobernador había entrado al descubrimiento y conquista de la Florida.

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo era su enfermedad?
2. ¿Por qué había dificultad en escribir su testamento?
3. ¿Cómo murió Hernando de Soto?
4. ¿Cuántos años tenía cuando murió?
5. ¿Qué gran honor había recibido del emperador?
6. ¿Cómo era Hernando de Soto en las campañas?
7. ¿Qué papel había hecho en la conquista de Perú?
8. ¿De qué manera se distinguía en la guerra?



Portrait of Charles V at Mühlberg, Titian.  
The Prado Museum, Madrid

Fue más que **mediano** de cuerpo, de buen aire, parecía bien **a pie** y a caballo. Era alegre de rostro, de color moreno, **diestro** de ambas sillas, y más de la **jineta** que de la **brida**. Fue **pacientísimo** en los trabajos y necesidades, tanto que el mayor **alivio** que sus soldados en ellas tenían era ver la paciencia y sufrimiento de su capitán general. Era **venturoso** en las **jornadas** particulares que por su persona **emprendía**, aunque en la principal no lo fue, pues al mejor tiempo le faltó la vida.

**mediano** medium sized  
**a pie on foot** / **diestro** skillful  
**jineta** saddle with high stirrups /  
**brida** bridle  
**alivio** relief  
**venturoso** lucky  
**jornadas** marches / **emprendía** he  
 undertook

Fue el primer español que vio y habló a **Atahualpa**, rey tirano y último de los del Perú, como diremos en la propia historia del descubrimiento y conquista de aquel imperio, si Dios Nuestro Señor se sirve de **alargarnos** la vida, que **anda** ya muy flaca y cansada. Fue severo en castigar los **delitos de milicia**; los demás perdonaba con facilidad. Honraba mucho a los soldados, a los que eran virtuosos y valientes. Fue **valentísimo** por su persona en tanto grado que por doquiera que entraba peleando en las batallas campales dejaba hecho lugar y camino **por donde pudiesen pasar** diez de los suyos, y así lo confesaban todos ellos, que diez lanzas de todo su ejército no valían tanto como la suya.

**Atahualpa** the last king of the Incas. He was defeated, captured, imprisoned and murdered by Francisco Pizarro. / **alargarnos** to extend / **anda** is / **delitos** offenses  
**milicia** military

**por donde pudiesen pasar** through where might be able to pass

Tuvo este valeroso capitán en la guerra una cosa muy notable y digna de memoria y fue que, en los **rebatos** que los enemigos daban en su campo de día, siempre era el primero o el segundo que salía al arma, y nunca fue el tercero, y, en las que le daban de noche, jamás fue el segundo, sino siempre el primero, que parecía que después de haberse **apercibido** para salir al arma, la mandaba tocar él mismo. Con tanta prontitud y vigilancia como ésta andaba de continuo en la guerra. En suma, fue una de las mejores lanzas que al nuevo mundo han pasado, y pocas tan buenas, y ninguna mejor, si no fue la de **Gonzalo Pizarro**, a la cual de común **consentimiento**, se le dio siempre la honra del primer lugar.

**rebatos** sudden attacks

**apercibido** prepared

**Gonzalo Pizarro** He was the brother of Francisco Pizarro. / **consentimiento** consent

Gastó en este descubrimiento más de cien mil **ducados** que hubo en la primera conquista del Perú, de las partes de **Casamarca**, de aquel rico **despojo** que allí hubieron los españoles. Gustó su vida y **feneció** en la demanda, como hemos visto.

**ducados** ducats; worth about \$2.25 each

**Casamarca** Cajamarca. The site of the battle between the Inca and Spanish forces. The Inca army was totally destroyed and their king, Atahualpa, imprisoned. / **despojo** plunder / **feneció** he died

*Garcilaso de la Vega,  
 Obras completas del Inca Garcilaso de la Vega,  
 (Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1965), I: 461-462.*

# The Hernando de Soto Expedition—1539-43

## 3. The Burial of Soto

The surviving Spaniards were very concerned about the burial of their leader. They went to great lengths to bury the body properly and safeguard it from mutilation.

La muerte del gobernador y capitán general Hernando de Soto, tan digna de ser llorada, causó en todos los suyos gran dolor y tristeza, así por haberlo perdido y por la **orfandad** que les quedaba, que lo tenían por padre, como por no poderle dar la **sepultura** que su cuerpo **merecía** ni hacerle la solemnidad de **obsequias** que quisieran hacer a capitán y señor tan amado.

Se les doblaba esta pena y dolor con ver que antes les era **forzoso enterrarlo** con silencio y en secreto, que no en público porque los indios **no supiesen** dónde quedaba, porque temían que **hiciesen** en su cuerpo algunas **ignominias y afrentas** que en otros españoles habían hecho, que lo habían **desenterrado y atasajado** y **puéstolos** por los árboles, cada **coyuntura** en su **rama**. Y era **verosímil** que en el gobernador, como en cabeza principal de los españoles, para mayor afrenta de ellos, la **hiciesen** mayores y más **vituperosas**. Y decían los nuestros que, pues no las habían recibido en vida, no sería razón que por negligencia de ellos **las recibiese** en muerte.

Por lo cual acordaron enterrarlo de noche, con **centinelas** puestas, para que los indios **no lo viesen** ni supiesen dónde quedaba. **Eligieron** para **sepultura** una de muchas **hoyas** grandes y anchas, que cerca del pueblo había en un llano, de donde los indios, para sus edificios, habían sacado tierra, y en una de ellas enterraron al famoso adelantado Hernando de Soto con muchas lágrimas de los **sacerdotes** y caballeros que a sus tristes obsequias se hallaron.

Y el día siguiente, para **disimular** el lugar donde **quedaba** el cuerpo y **encubrir** la tristeza que ellos tenían, **echaron nueva** por los indios que el gobernador estaba mejor de salud y con esta **novela** subieron en sus caballos y hicieron **muestras** de mucha fiesta y **regocijo**, corriendo por el llano y trayendo **galopes** por las hoyas y encima de la misma sepultura, cosas bien diferentes y contrarias de las que en sus corazones tenían, que, deseando poner en el **Mauseolo** o en la **Aguja de Julio César** al que tanto amaban y estimaban, **lo hollasen** ellos **mismos** para mayor dolor suyo, mas lo hacían por evitar que los indios no le **hiciesen** otras mayores afrentas. Y para que la

orfandad orphanage

sepultura tomb / merecía deserved  
obsequias ceremonies / quisieran  
they might want

forzoso necessary / enterrarlo to  
bury him / no supiesen they  
might not know / que hiciesen  
what they might do / ignominias  
y afrentas dishonor and outrage /  
desenterrado y atasajado dug up  
and torn apart / puéstolos placed  
the pieces / coyuntura piece /  
rama branch / verosímil  
probable / vituperosas abusive

las recibiese it might receive them

centinelas sentries  
no lo viesen they might not see it /  
Eligieron They chose / hoyas pits

sacerdotes priests

disimular to disguise / quedaba  
remained / encubrir to conceal /  
echaron nueva they spread the  
rumor / novela story / muestras  
displays  
regocijo joy  
galopes gallops

el Mauseolo tomb of Mausolus,  
king of Caria. It was one of the  
Seven Wonders of the Ancient  
World. / la Aguja de Julio César  
Roman obelisk / lo hollasen ellos  
mismos they themselves might  
trample it

señal trace / se perdiese might be lost

achaque pretext / polvo dust

desmentir to lie to

empero however / se pueda fingir one may be able to pretend / pesar the sorrow / no se vea one may not see / los indios no sospechasen the Indians might not suspect / deteniendo stopping

señalaban they were pointing out / barba beard

guiñaban were winking

notasen might notice / ademanes gestures / les creciese might grow on them / sospecha suspicion / acordaron they agreed / cierta certain / los indios lo buscasen the Indians might search for it / les fuese más dificultoso it might be more difficult for them / cavarían they would dig / no descansarían they would not rest / el Río Grande Mississippi River

antes que lo pusiesen por obra before they might carry it out / hondura the depth

contador pay master

alférez lieutenant / tomaron el cargo took charge / un vizcaíno a Basque

sondaron they sounded

disimulación pretense

andaban they were going / regocijándose having a good time / los indios no lo sintiesen the Indians might not notice it diez y nueve brazas 104 feet. Una braza is one fathom (6ft.) / legua league. A league is 2.4-4.6 miles. / comarca region / lo llevase might carry it / a fondo to the bottom / gruesa thick / encina oak tree / medida size / altor height / socavaron they carved out / donde pudiesen where they might be able / desenterraron they dug up / trozo piece / tablas clavadas nailed boards / abrazaron held

encomendando entrusting

señal de la sepultura se perdiese del todo no se habían contentado con que los caballos la hollasen sino que antes de las fiestas, habían mandado echar mucha agua por el llano y por las hoyas, con achaque de que al correr no hiciesen polvo los caballos.

Todas estas diligencias hicieron los españoles por desmentir los indios y encubrir la tristeza y dolor que tenían; empero, como se pueda fingir mal el placer ni disimular el pesar que no se vea de muy lejos al que lo tiene, no pudieron los nuestros hacer tanto que los indios no sospechasen así la muerte del gobernador como el lugar donde lo habían puesto, que, pasando por el llano y por las hoyas se iban deteniendo y con mucha atención miraban a todas partes y hablaban unos con otros y señalaban con la barba y guiñaban con los ojos hacia el puesto donde el cuerpo estaba.

Y como los españoles viesan y notasen estos ademanes, y con ellos les creciese el primer temor y la sospecha que habían tenido, acordaron sacarlo de donde estaba y ponerlo en otra sepultura no tan cierta donde el hallarlo si los indios lo buscasen, les fuese más dificultoso, porque decían que, sospechando los infieles que el gobernador quedaba allí cavarían todo aquel llano hasta el centro y no descansarían hasta haberlo hallado, por lo cual les pareció sería bien darle por sepultura el Río Grande y, antes que lo pusiesen por obra, quisieron ver la hondura del río si era suficiente para esconderlo en ella.

El contador Juan de Añasco y los capitanes Juan de Guzmán y Arias Tinoco y Alonso Romo de Cardeñosa y Diego Arias, alférez general del ejército, tomaron el cargo de ver el río y, llevando consigo un vizcaíno llamado loanes de Abbadía, hombre de la mar y gran ingeniero, lo sondaron una tarde con toda la disimulación posible, haciendo muestras que andaban pescando y regocijándose por el río porque los indios no lo sintiesen, y hallaron que en medio de la canal tenía diez y nueve brazas de fondo y un cuarto de legua de ancho, lo cual visto por los españoles, determinaron sepultar en él al gobernador, y, porque en toda aquella comarca no había piedra que echar con el cuerpo para que lo llevase a fondo, cortaron una muy gruesa encina y, a medida del altor de un hombre, la socavaron por un lado donde pudiesen meter el cuerpo. Y la noche siguiente con todo el silencio posible, lo desenterraron y pusieron en el trozo de la encina, con tablas clavadas que abrazaron el cuerpo por el otro lado, y así quedó como en una arca, y, con muchas lágrimas y dolor de los sacerdotes y caballeros que se hallaron a este segundo entierro, lo pusieron en medio de la corriente del río encomendando su ánima a Dios, y le vieron irse luego a fondo

Estas fueron las obsequias tristes y lamentables que nuestros españoles hicieron al cuerpo del adelantado Hernando de Soto, su capitán general y gobernador de los reinos y provincias de la Florida, indignas de un varón tan heroico, aunque, bien miradas, semejantes casi en todo a las que mil y ciento y treinta y un años antes hicieron los godos antecesores de estos españoles, a su rey Alarico en Italia, en la provincia de Calabria, en el río Bisento, junto a la ciudad de Cosencia.

*Garcilaso de la Vega,  
Obras completas del Inca Garcilaso de la Vega,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1965), I: 462-463.*

varón man

semejantes similar

los godos Visigoths the Germanic tribe which invaded Spain in 410 A.D. / antecesores ancestors / Alarico King of the Visigoths who sacked the city of Rome in 410 A.D. / Calabria a region of Italy. It forms the toe of the Italian "boot". / el río Bisento a river in the Italian region of Calabria. / Cosencia a community in southern Italy in the region of Calabria.

## PREGUNTAS

1. ¿Por qué temían los españoles que los indios supieran donde quedaba la tumba de Hernando de Soto?
2. ¿Dónde lo enterraron la primera vez?
3. ¿Qué hicieron para fingir que vivía Hernando de Soto?
4. ¿Por qué decidieron mudar el cuerpo?
5. ¿Dónde pensaban enterrarlo la segunda vez?
6. ¿Cómo lo enterraron por último?
7. ¿Qué relación hay entre este entierro y el de otra gran figura de la historia española?

# The Hernando de Soto Expedition—1539-43

## 4. Garcilaso's Final Reflections on the Soto Expedition—1605

The untimely death of Hernando de Soto brought an end to the expedition. The survivors attempted to reach Mexico by marching overland but the deserts of Texas forced them to return to the Mississippi River. After much difficulty and many perils, a lucky few were able to reach Mexico by descending the river and sailing around the Gulf. Of the 1000 soldiers and 350 horses who began the exploration, fewer than 300 men and no horses survived. Garcilaso suggests that the survivors began to rethink their impressions of the opportunities to be found in Mexico; after all, agricultural conditions were much better in Florida than those in Mexico. He describes the reactions of the survivors in the following way.

se **acrecentaba** was increased

las **olvidadas** the forgotten ones  
procurado tried / Se les **acordaba**  
they remembered

**mieses, semillas y legumbres** grains,  
seeds and vegetables / les **llevasen**  
they might bring to them / **pastos**  
pastures / **dehesas** fields / **criar** to  
raise / **que quisiesen echarles** that  
they might want to place on them  
**aljófar** pearls / **despreciado**  
despised / **presumido** expected

Cotejando comparing

**señoríos** domains / **miserias**  
poverty / **poquedades** scarcities

¿No **pudiéramos** nosotros **vivir**  
Might we not be able to live /  
**Pánuco** close to present day  
Tampico. / **Dónde** si **quisiéramos**  
Where if we might want / **parar y**  
**poblar** to stop and settle /  
**estuviéramos más ricos** we might  
be richer / **huéspedes** hosts / **Por**  
**ventura** by chance / **despreciamos**  
we despised / **Es bien que**  
**hayamos venido** Is it good that  
we may have come / **limosna y**  
**hospedaje** charity and lodging /  
**hospedar** to lodge / **mendigar** to  
beg / **¿No fuera mejor** Might it  
not be better

**semejantes** similar ones

se **encendieron** they burned

**furor y saña** fury and anger /  
**desesperados** driven crazy /  
**pesar** regret

A este comparar de unas cosas a otras **se acrecentaba** la memoria de las muchas y buenas provincias que habían descubierto, que solamente en las que se han nombrado son cuarenta, sin las olvidadas y otras cuyos nombres no habían procurado saber. Se les **acordaba** la fertilidad y abundancia de todas ellas, la buena disposición que tenían para producir las **mieses, semillas y legumbres** que de España les **llevasen** y la comodidad de **pastos, dehesas, montes y ríos** que tenían para **criar y multiplicar** los ganados **que quisiesen echarles**.

Ultimamente traían a la memoria la mucha riqueza de perlas y **aljófar** que habían **despreciado** y las grandezas en que se habían visto, porque cada uno de ellos había **presumido** ser señor de una gran provincia. **Cotejando**, pues, ahora aquellas abundancias y **señoríos** con las **miserias** y **poquedades** presentes, hablaban unos con otros sus imaginaciones y tristes pensamientos y, con gran dolor de corazón y lástima que de sí propios tenían, decían: "¿No **pudiéramos** nosotros **vivir** en la Florida como viven estos españoles en **Pánuco**? ¿No eran mejores las tierras que dejamos que éstas en que estamos? ¿**Dónde**, si **quisiéramos** **parar y poblar**, **estuviéramos más ricos** que estos nuestros **huéspedes**? ¿**Por ventura** tienen ellos más minas de oro y plata que nosotros hallamos ni las riquezas que **despreciamos**? ¿Es bien que **hayamos venido** a recibir **limosna y hospedaje** de otros más pobres que nosotros pudiendo nosotros **hospedar** a todos los de España? ¿Es justo ni decente a nuestra honra que de señores de vasallos que pudiéramos ser, **hayamos venido a mendigar**? ¿No **fuera mejor** haber muerto allí que vivir aquí?"

Con estas palabras y otras **semejantes**, nacidas del dolor del bien que habían perdido, **se encendieron** unos contra otros en tanto **furor y saña** que, **desesperados** del **pesar** de haber

desamparado la Florida, donde tantas riquezas pudieran tener, dieron en acuchillarse unos con otros con rabia y deseo de matarse. Y la mayor ira y rencor que cobraron fue contra los oficiales de la Hacienda Real y contra los capitanes y soldados nobles y no nobles naturales de Sevilla, porque éstos habían sido los que después de la muerte del gobernador Hernando de Coto, más habían instado en que dejasen la Florida y saliesen de ella, y los que más habían porfiado y forzado a Luis de Moscoso a hacer aquel largo viaje que hicieron hasta la provincia de los Vaqueros, en el cual camino, como entonces se vio, padecieron tantas incomodidades y trabajos que murieron la tercia parte de ellos y de los caballos, la cual falta causó la última perdición de todos ellos porque los necesitó y forzó a que con brevedad se saliesen de la tierra y no pudiesen esperar ni pedir el socorro que el adelantado Hernando de Soto pensaba pedir enviando los dos bergantines que había propuesto enviar por el Río Grande abajo a dar noticia a México y a las islas de Cuba y Santo Domingo y Tierra Firme de lo que había descubierto en la Florida para que le enviaran socorro para poblar la tierra. El cual socorro, por la capacidad que el Río Grande tiene para entrar y salir por él cualquiera navío y armada, se les pudiera haber dado con mucha facilidad.

Todo lo cual, bien mirado y considerado por los que habían sido de parecer contrario, que llevando adelante los propósitos del gobernador Hernando de Soto asentasen y poblasen en la Florida, viendo ahora por experiencia la razón que entonces tuvieron de quedarse y la que al presente tenían de indignarse contra los oficiales y contra los de su valía, se encendieron en tanto furor que, habiéndoles perdido el respeto, andaban a cuchilladas tras ellos de tal manera que hubo muertos y heridos, y los capitanes y oficiales reales no osaban salir de sus posadas, y los soldados andaban tan sañudos unos contra otros, que todos los de la ciudad no podían apaciguarlos. Estos y otros efectos se causan de las determinaciones hechas sin prudencia ni consejo.

*Garcilaso de la Vega,  
Obras completas del Inca Garcilaso de la Vega,  
(Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1965), 1: 513-514.*

desamparado abandoned /  
pudieran tener they might be  
able to have / acuchillarse  
fighting with knives and swords  
/ rabia rage / ira y rencor anger  
and grudge / cobraron they had

instado insisted / dejasen la  
Florida y saliesen de ella they  
might abandon Florida and they  
might leave it / porfiado  
persisted / Luis de Moscoso  
succeeded to the command of the  
expedition upon the death of  
Soto. / provincia '2 los  
Vaqueros Texas / padecieron  
they suffered / incomodidades  
difficulties / tercia third /  
perdición loss / se saliesen they  
might leave / no pudiesen  
esperar / they might not be able to  
wait / socorro help / adelantado  
title granted by the king that gave  
authority to lead expeditions of  
discovery and / or conquest /  
enviando sending / bergantines  
ships / el Río Grande /  
Mississippi River / para que le  
enviaran so that might send him /  
navío ship / se les pudiera haber  
dado it might have been able to  
be given to them / propósitos  
purposes / asentasen y poblasen  
they might settle and populate

quedarse to remain / valía  
followers

andaban a cuchilladas they came to  
blows

no osaban they didn't dare

posadas lodgings / sañudos enraged

apaciguarlos to calm them down

consejo council



# **IV**

## **The Return of the Spanish to Mississippi**

## Spanish Objectives in the Gulf of Mexico during the American Revolution—1779

Though the Spanish were the first Europeans to encounter the Mississippi River, in the end it was the French who explored and laid claim to the lower Mississippi Valley. The Spanish established themselves in Florida following their founding of St. Augustine in 1565. Well over a hundred years later, a French expedition headed by La Salle, reached the mouth of the Mississippi. French settlements followed. To check the French, the Spanish established a post at Pensacola in 1698.

The eighteenth century was an era of competition for colonies, with neither Spain, France, Britain nor even the newly independent United States considering boundaries as fixed or final. The Spanish particularly wanted to control all the land bordering the Gulf of Mexico as well as the Caribbean and its islands. Between 1756 and 1763, the last great war for Empire was waged in North America and in India, with France and Spain allied against Britain, who eventually won. As part of the 1763 Treaty of Paris, Spain was required to surrender Florida to the British. However, in partial compensation for that loss, the French transferred Louisiana to Spain. Thus the Spanish retained a presence on the northern Gulf Coast because they had Louisiana.

An opportunity to recoup their losses came during the American Revolution. In 1779, both France and Spain declared war on Great Britain. In a little known phase of that war the Spanish governor in Louisiana, Bernardo de Gálvez, led three successful campaigns against the British from his base in New Orleans. The first resulted in the defeat of the British at Baton Rouge in September, followed by Spanish occupation of that post and Natchez to the north. The two successive campaigns of Gálvez defeated the British at Mobile and Pensacola, which brought about the withdrawal of the British authority from the region and returned to Spain's control territory east of the Mississippi River including Florida. The Spanish could thus consider a section of North America stretching from Florida west to California as theirs.

Prior to these campaigns, in August 1779, the Spanish Minister of State, José de Gálvez, the uncle of Bernardo de Gálvez, sent the following letter from Madrid to a Spanish official in Havana. The letter outlines Spanish goals in the Gulf of Mexico some of which would soon be fulfilled through the efforts of Bernardo de Gálvez.

---

El Rey ha determinado que el principal objeto de sus armas en América durante la guerra contra los ingleses sea arrojarlos del seno mexicano y de las orillas del Misisipí donde sus establecimientos son tan perjudiciales a nuestro comercio como a la seguridad de nuestras más ricas posesiones. Las actuales circunstancias de Europa favorecen el éxito de este importante empresa pues la Gran Bretaña, debilitada con sus enormes pérdidas, oprimida por fuerzas superiores en ambos emporios (y) abandonada de las demás naciones a quienes tenía tiempo ha irritadas su odioso predominio y en vísperas de ser acometida dentro de su propia Isla por un ejército francés de más de cuarenta mil hombres se halla imposibilidad de resistir nuestros esfuerzos dirigidos con prudencia y actividad. Pero como esperar los socorros que podían enviarse de España sería aventurar una operación en que es tan esencial la celeridad y acaso perder en medio de las dilaciones el

sea arrojarlos may be to throw them  
seno gulf  
perjudiciales harmful comercio  
trade  
éxito success  
empresa enterprise  
oprimida oppressed  
emporios market places  
odioso hateful  
acometida attacked  
  
dirigidos directed  
socorros assistance / enviarse be sent  
aventurar to risk  
celeridad quickness / acaso perhaps /  
dilaciones delays

**ejecutarla** executing it / **demora** delay / **se forme** may be formed / **puedan juntarse** may be gathered together / **se acometa** it may attack

**destacando** emphasizing  
**recorren y limpien** may go over and clean / **antemural** safeguard

**destinará** will designate / **pueda** may be able / **guarnición** garrison / **practicará** will do / **consertándose** agreeing

**dictamen** judgment / **se halla enterado** is informed

**dragones** soldiers  
**malograr** to miss  
**de firme** solid  
**hayan reforzado** they may have reinforced / **guarnición** garrison  
**recelándose** suspecting

**usted envíe** you may send / **en cuanto se pueda** in as much as it may be possible

**tiendas, municiones y víveres** tents, ammunition and provisions / **que nada les falte de cuanto necesite** that nothing may be missing of whatever you may need / **maniobrar** to maneuver / **acierto** chance for success / **le mande en** may command as

**mantiene** he maintains

**granjeado** gained  
**viesen** they might see

**acertadas** wise / **combinación** combination / **adquirido** acquired / **esparcido** scattered

**cercanías** surroundings

momento feliz de **ejecutarla** quiere Su Majestad que sin **demora** alguna **se forme** una expedición compuesta de las fuerzas de mar y tierra que **puedan juntarse** en esos dominios y **se acometa** a la Movila y Panzacola que son las llaves del seno mejicano **destacando** antes o después divisiones que **recorren y limpien** de inglesas las márgenes del Misisipí el cual debe mirarse como el **antemural** del vasto imperio de Nueva España.

Para este fin **destinará** usted toda la tropa que **pueda** de la **guarnición** de esa Isla y lo mismo **practicará** el Virrey de México **consertándose** los dos sobre el número de gentes con que ha de contribuir cada uno y **arreglándose** al plan y **dictamen** del Gobernador de la Luisiana que **se halla enterado** de la posición y fuerzas del enemigo. Sin embargo siempre será necesario juntar de cuatro a cinco mil hombres entre ellos trescientos **dragones** y tal vez mayor cantidad de tropa pero no **malograr** un golpe de tanta consecuencia pues aunque los ingleses no tienen en Panzacola fortificación alguna de **firme** sino solo algunas baterías de madera es regular **hayan reforzado** mucho la **guarnición** de aquella Plaza conociendo su importancia y **recelándose** de nuestros ataques.

Los cuerpos de tropa que **usted envíe** han de ser **en cuanto se pueda** de gente escogida mandados por oficiales de talento y actividad de los cuales ninguno ha de pasar de los grados de Coronel cada Batallón llevará consigo dos cañones de bronce de campaña y el completo de **tiendas, municiones y víveres** correspondientes de manera que **nada les falte de cuanto necesite** para **maniobrar** con acierto.

Esta expedición quiere el Rey que **le mande en Jefe** el Brigadier Don Bernardo de Gálvez Gobernador propietario de la Luisiana el cual sobre haber formado anticipadamente el plan de ellas ha adquirido conocimientos prácticos de aquellos Países, **mantiene** inteligencia entre los enemigos se halla instruido de las diversiones que ha de hacer al mismo tiempo por la Georgia las tropas de los Estados Unidos de América se ha **granjeado** la amistad de los Chactas y otras Naciones de Indios que se harían del partido inglés siempre que **viesen** al frente de esta empresa otro Jefe desconocido y finalmente sus **acertadas** providencias y tal vez una **combinación** de casualidades felices le ha **adquirido** crédito entre los miembros del Congreso Americano y ha **esparcido** al respeto de su nombre en los establecimientos ingleses de las **cercanías** de la Luisiana. El conocimiento de lo mucho que vale para la guerra la opinión entre los enemigos ha determinado a Su Majestad a la elección de dicho Gobernador prefiriéndolo a otros oficiales de mayores experiencia y sin duda más a propósito para cualquiera otra empresa.

Las operaciones de las tropas de tierra las **apoyará** una escuadra de fuerza proporcionada al importante objeto a que se **desatina** sobre este asunto. El Señor Marques González de Castejón dé las órdenes convenientes. El Comandante de ese departamento y Vuestra Excelencia el Virrey de Nueva España el Gobernador de la Luisiana se **pondrán de acuerdo** con él y con el jefe que **vaya mandando** la escuadra sobre el número de **naves** de guerra que ha de llevar el modo de hacer el **desembarco** la **combinación** de los ataques y todo lo demás que **convengo al logro** de la empresa.

apoyará will support  
se desatina will be confused

dé may give

de acuerdo in agreement  
vaya mandando may be commanding  
naves ships  
desembarco landing / combinación  
combination / convengo al logro  
that I bring to the success

se ejecute may be executed

embestirán will attack

esté ofrecido it may be offered /  
mediante through / ramas  
excuses / indemnización  
compensation / gastos expenses /  
aviso advice / concertaré I will  
arrange

vayan bien combinadas may be well  
coordinated

Advierto I advise / acaba de  
reiterar has just repeated

para que cooperen so that they may  
cooperate / auxilien they may  
assist / formemos we may plan

puedan juntarse may be collected

no fueren suficientes might not be  
sufficient

se quedará guareciendo will remain  
protecting / parezca más  
conveniente may seem more  
useful

la ignoren may not know about it

guarde may keep

embarco loading

pertrechos supplies

póngase de acuerdo make an  
agreement

cuantos socorros necesite y pueda  
franquearle whatever assistance  
he may need and you may be able  
to supply / que le inspire may  
inspire in you

Al mismo tiempo que se ejecute por mar y tierra el ataque de Panzacola y la Movila las tropas de los Estados Unidos en número de tres mil hombres **embestirán** a San Agustín de la Florida y tal vez hará otra diversión por las orillas altas del Misisipí. Así esté **ofrecido** por el Congreso mediante algunas **ramas** que se les han dados para **indemnización** de **gastos** y Don Juan de Miralles que reside en aquellos Estados con el **aviso** que le doy por mano de Vuestra Excelencia **concertaré** el modo, tiempo y circunstancia de hacer sus ataques para que las expediciones **vayan bien convenidas**.

Advierto a usted que la Corte de Francia **acaba de reiterar** a los Gobernadores de sus Islas y a los jefes de sus escuadras que cruzan en esos mares la orden para que **cooperen** a la defensa de nuestras posesiones y **auxilien** con sus fuerzas de mar y tierra cuantas empresas **formemos** contra los establecimientos ingleses. En esta inteligencia si las tropas que **puedan juntarse** de esa Isla y de Nueva España sin dejar ninguno de los dos objetos indefensos **no fueren suficientes** para la conquista de Panzacola y la Movila pedirá a Vuestra Excelencia al Gobernador de la parte francesa de la Isla de Santo Domingo el número de gente necesaria y ésta irá a completar la expedición o **se quedará guareciendo** esa Isla conforme a Vuestra Excelencia **parezca más conveniente**.

El buen éxito de esta empresa depende en gran parte de que los enemigos **la ignoren** hasta el momento de su ejecución así Vuestra Excelencia **guarde** acerca de ella una profunda vigilia de sus eficaces providencias para el **embarco** de la tropa y **pertrechos** protestando diverso objeto del que realmente llevan, por ejemplo, el de acometer la Jamaica **póngase de acuerdo** con ese jefe de la marina el Virrey de Mixo y el Gobernador de la Luisiana y envíe a este último **cuantos socorros necesite** y **pueda franquearle**. El Rey confía que Vuestra Excelencia hará todos los esfuerzos **que le inspire** el amor a su servicio y a la Patria para asegurar el esplendor de las armas españolas en una empresa que es de la mayor importancia. Dios guarde a usted muchos años. San Ildefonso

a veinte y nueve de agosto de mil setecientos setenta y nueve.  
Don José de Gálvez. Señor Gobernador de la Habana.

*José de Gálvez to Martín Navarro,  
August 29, 1779, Mississippi Department  
of Archives and History, Record Group 26,  
Bernardo de Gálvez Correspondence Typescripts, Microfilm 34.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cuál es el principal objeto del rey?
2. ¿Qué circunstancias favorecen el éxito del empresa contra la Gran Bretaña?
3. ¿Qué es esencial en la operación?
4. ¿Cuáles son la llaves de la campaña?
5. ¿Cuántas tropas serán necesarias?
6. ¿Cómo han de ser los cuerpos de tropa?
7. ¿Por qué quiere el rey que Bernardo de Gálvez sea el jefe?
8. ¿Qué harán las tropas de los Estados Unidos?
9. ¿Cuál será el papel de las fuerzas francesas?
10. ¿De qué depende el éxito de la empresa?

# The Baton Rouge Campaign Led by Bernardo de Gálvez—1779

## 1. A Hurricane Hits the Gathering Army

A nephew and protégé of José de Gálvez, Bernardo de Gálvez was appointed governor of Louisiana in 1777. After Spain declared war on Great Britain in 1779, he proceeded to gather and equip an army to attack the British at Manchac and Baton Rouge. The army included 800 veterans as well as 350 raw recruits who had just arrived from the Canary Islands and Mexico. As preparations were underway, the area was hit by a violent hurricane, which tore up trees by their roots, broke loose from their moorings the boats that were to carry the troops, and drenched the supplies. Nevertheless, Gálvez did not abandon his plans.

Pero el 18 sobrevino un huracán tan violento que en menos de tres horas hizo perder todas las embarcaciones que había en el río, tanto de guerra como mercantes, entre las cuales se fueron también a pique las goletas y lanchas cañoneras que su señoría había hecho construir para la defensa del Río, resultando muchas casas de la villa caídas; las habitaciones, de 20 leguas al contorno, arruinadas; los víveres perdidos; arrancados los árboles; los hombres consternados; sus mujeres e hijos esparcidos por los campos desiertos, a la inclemencia; la tierra inundada, y en el río todo sumergido; y viendo que los recursos y auxilios que se tomaban daban pocas esperanzas, se hallaba el Señor Gobernador con los demás penetrado el corazón de sentimiento a tan terribles circunstancias, pues es imposible con la pluma, ni el pincel, manifestar la más compungida en que se hallaba la Luisiana.

El 27 por la mañana se adelantó su señoría para recoger en las costas de alemanes y acadianos la gente que pudiera. El mismo día por la tarde salió de la villa el pequeño ejército, compuesto de 170 soldados veteranos; 330 reclutas; 20 carabineros; 60 milicianos y habitantes; 80 negros y mulatos libres; y Don Olivero Pollock, agente del Congreso, que hizo al lado del Señor Gálvez toda la campaña con dos oficiales y siete americanos voluntarios, que en todo componían 667 hombres de todas especies, naciones y colores, sin ingeniero alguno, y el Oficial de Artillería (como ya se ha dicho) muy enfermo, con lo que resultó a caminar 90 leguas por bosques espesos y caminos impracticables, sin tiendas, equipajes, y demás auxilios indispensables, se emprendió la marcha, como suele decirse, a la buena aventura.

La fatiga con que esta tropa seguía la caminata no es para expresarlo, por las contrariedades que continuamente los

sobrevino happened  
embarcaciones docks  
mercantes commercial  
a a pique in danger / goletas  
schooners / lanchas cañoneras  
gun boats / su señoría Your  
Lordship / leguas league. A  
league equals 2.4-4.6 miles. / al  
contorno surrounding / víveres  
provisions / arrancados pulled  
up by the roots / consternados  
terrified / esparcidos scattered /  
a la inclemencia at the mercy of  
the elements / inundada flooded /  
sumergido sunk / recursos y  
auxilios resources and aid /  
pincel brush / compungida  
saddest state

se adelantó went ahead / recoger to  
gather / alemanes y acadianos  
Germans and Cajuns / pudiera  
he might be able

carabineros sharpshooters /  
milicianos militiamen

especies kinds

bosques espesos thick forests /  
tiendas tents / equipajes  
equipment

caminata march / contrariedades  
adversities

anhelo eagerness

paraje spot / empresa undertaking  
eficacia efficiency

se agregaron were added

siguieron a presentarse came to  
report / advertir to note / resulta  
it turns out / componerse to be  
composed / disminuido  
diminished / fuerte fort /  
madrugada dawn / sorpresa a  
asalto surprise assault / sin que  
hubiera resultado without having  
resulted / desgracia mishaps

troneras openings through which  
cannons are fired (embrasures)

prometía la situación y el anhelo con que se les esforzaba para llegar a Manchak, que hay de distancia 35 leguas desde la ciudad a aquel paraje, y animados a la empresa se notaba eficacia, y esta misma a los individuos de las costas de Alemanes y Acadianos, y que de éstas de Opelusas, Atacapas, (Atacaps?) y Punta cortada, se agregaron en el camino hasta otros 600 hombres con 160 indios que voluntariamente siguieron a presentarse; pero es de advertir que aunque resulta según el número de tropas citadas, que el ejército debía ya componerse de 1427, las enfermedades y el cansancio habían disminuido más de la tercera parte cuando se llegó a Manchak inglés, cuyo fuerte se tomó la madrugada del 7 de septiembre por sorpresa a asalto, sin que hubiera resultado desgracia alguna de nuestra parte, siendo el primero que entró el capitán Don Gilberto Antonio Maxent, por una de sus troneras.

*"Relación de la campaña que hizo Don Bernardo de Gálvez, contra los ingleses en la Luisiana," in Manuel Serrano y Sanz, Documentos históricos de La Florida y La Luisiana, Siglos XVI al XVIII, ed., Madrid: 1912, pp. 343-42.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué desastre natural afectó la campaña? ¿De qué manera afligió la tierra?
2. ¿Cuántas y cómo eran las tropas españoles?
3. ¿Cuántas leguas tuvieron que caminar? ¿Cómo era el camino?
4. ¿Cómo tomaron el Fuerte de Manchak?



*Bernardo de Gálvez.*  
National Museum  
of Mexico.

# The Baton Rouge Campaign led by Benardo Gálvez—1779

## 2. The Attack on the British

The expedition rested for six days, then set out for Baton Rouge. Although Spanish intelligence had reported that the British troops were more experienced, and their fort strategically located, Baton Rouge was far from other British settlements or reinforcements. Gálvez also recognized that the Spanish had the advantage of surprise as well as the motivation to replace lost territory.

Se reconoció el fuerte inglés (que empezó a hacer fuego desde aquel día) construido de tierra **apisonada**, y se vio que por la **anchura** de 18 pies, y 9 de profundidad, que tenían sus **fosos**, lo alto y **escarpado** de sus **murallas**, rodeadas de **palizadas** en forma de **caballos de frisa**, **guarnecido** de 13 cañones, defendido por 500 hombres, los 400 de tropa **reglada**, y los restantes habitantes y negros armados, era imposible tomarlo por asalto sin abrir antes **brecha** que lo **facilitara**, y considerando al mismo tiempo que como la mayor parte de este pequeño ejército se **componía** de habitantes, y que cualesquiera **descalabro** cubriría de **luto** la colonia, se resolvió abrir **trinchera** y establecer la batería, para lo cual habiendo reconocido dos parajes a propósito, se **eligió** el más conveniente con la esperanza de poder **engañar** a los enemigos y llamar su fuego a distinta parte de la que debían hacer los trabajadores.

Con efecto, así se **consiguió**, porque siendo el paraje más proporcionado la punta de un bosque que se **acercaba** al Fuerte, se **destinó** a ella un **destacamento compuesto** de milicias blancas, de color e indios, para que de noche y **parapetados** con los árboles, unos **dieran hachazos**, otros **cavaran** la tierra, y otros **hicieran fuego** al Fuerte, como para proteger los trabajadores; de que resultó que los enemigos se fatigaron en vano haciendo fuego a aquella parte con sus cañones a **bala rasa** y **metralla**, sin silencio, y sin la mayor **incomodidad**, se **consiguió** hacer las trincheras y formar la batería detrás de las **cercas** de un **huerto** que las ocultaba.

La última noche, **no obstante** el ruido indispensable de **clavar los piquetes**, les hizo conocer el verdadero paraje por donde se les atacaba; desde cuyo instante cambiaron la dirección de sus tiros, pero tan tarde que nuestra gente estaba ya a **cubierto**.

**apisonada** tamped  
**anchura** width  
**fosos** moats / **escarpado** ruggedness /  
**murallas** walls / **palizadas**  
stockade / **caballos de frisa**-  
**cheval de frise** a defense  
consisting of a timber or an iron  
barrel covered with projecting  
spikes and often strung with  
barbed wire / **guarnecido**  
guarded / **reglada** organized /  
**brecha** breaching the walls / lo  
**facilitara** might make it easy / se  
**componía** was composed /  
**descalabro** misfortune / **de luto**  
in mourning / **trinchera** trench /  
se **eligió** was chosen / **engañar** to  
deceive

se **consiguió** it was accomplished  
se **acercaba** approached  
se **destinó** was assigned /  
**destacamento compuesto** detach-  
ment composed / **parapetados**  
protected / **unos dieran hachazos**  
some might hew with axes /  
**otros cavaran** others might dig /  
**otros hicieran fuego** others might  
shoot / **a bala rasa y metralla**  
with solid cannonballs and with  
grapeshot (cluster of metal balls) /  
**incomodidad** inconvenience /  
**cercas** fences / **huerto** garden  
no **obstante** notwithstanding  
**clavar los piquetes** nailing the pickets

**tiros** shots  
a **cubierto** under cover

niebla espesa thick fog  
mandado commanded  
acierto success

desmantelado destroyed / llamada  
truce / capitulación surrender /  
guarnición garrison / se quedara  
might remain / entrega handing  
over / compañía consisted /  
granaderos grenadiers

se conformaron was agreed / de  
término allotted / emplearon they  
used / enterrar to bury / capricho  
whim / averiguar to find out

reglada organized / retirarse to  
withdraw / rindieron they  
surrendered / entregaron they  
handed over

despachando sending

ventajoso advantageous / hubiera  
sido might have been

El siguiente día 21, por la mañana a las 5 y 1/4 (pues una niebla espesa no lo permitió antes) empezó el fuego de nuestra parte, **mandado** y dirigido por el dicho Don Julián Alvarez, con tanto **acierto** que no obstante la viveza con que el enemigo servía sus cañones, a las tres y media horas se hallaba su fuerte tan **desmantelado** que tocó **llamada**, y envió dos oficiales con proposiciones de **capitulación**, a las que no se admitieron, y se pidió por el Señor Gálvez, que la **guarnición se quedara** prisionera de guerra, y la **entrega** del fuerte Panmure de Natchez, cuya tropa **componía** de 80 **granaderos** y sus respectivos oficiales.

A todo **se conformaron**, y a las 24 horas **de término** que se les dio (tiempo que se observó **emplearon en enterrar** sus muertos, y cuyo número por **capricho** no han querido decir, ni se ha podido **averiguar**) salieron con los honores militares hasta la distancia de 500 pasos, donde 375 hombres de tropa **reglada** (pues a los habitantes y negros se permitió **retirarse** a sus casas) **rindieron** las armas y **entregaron** las banderas, quedándose prisioneros de guerra, los cuales se pusieron bajo la custodia de cuatro cadetes mientras la demás tropa entró a tomar posesión del Fuerte, **despachando** al mismo tiempo un capitán con 50 hombres para ocupar el de Panmure de Natchez, que es el más **ventajoso**, y el que **hubiera sido** más difícil de tomar por estar en una altura.

*"Relación de la campaña que hizo Don Bernardo de Gálvez, contra los ingleses en la Luisiana," in Manuel Serrano y Sanz, Documentos históricos de La Florida y La Luisiana, Siglos XVI al XVIII, ed., Madrid: 1912, pp. 343-42.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo era la fuerte de Baton Rouge?
2. ¿Qué plan tenía Gálvez?
3. ¿Cuáles eran las proposiciones de capitulación?

## Bernardo de Gálvez Summarizes his Campaign--1779

When the British surrendered Baton Rouge to the Spanish, they also ceded their post at Natchez and the district that it governed. The Natchez District had been created by the British as part of their reorganization of empire following their success in the French and Indian War (1754-63). At the conclusion of that war, not only did the French surrender Canada, but the Spanish gave up Florida. The British divided Florida into two provinces, East and West Florida, and then within West Florida established districts. The district that included the fort at Natchez was triangular in shape, with its northern tip at the confluence of the Mississippi and Yazoo rivers and then extending southward to the coast. The area was considered very important strategically and economically. The British proceeded to try to re-build the fort that the French had originally established in 1716, and to negotiate a treaty with the Indians that would allow land grants to be made and people to settle. During the Revolution, Natchez was loyal to the British, and by 1779 there were about one thousand settlers, mostly from the British colonies on the Atlantic coast of North America, living in the vicinity of what the British called Fort Panmure.

In this letter, Governor Bernardo de Gálvez tells his uncle, the Spanish minister of State, about the Baton Rouge Campaign. At the conclusion of his report, Gálvez notes with obvious pleasure the addition of Natchez and its importance. Notice that although he is writing to his own uncle he is still addressing a superior and thus uses the flowery style of language of the Royal Court so prevalent in this period. Traces of the formal style are still found today in Spanish correspondence.

Copia - Excelentísimo Señor - Muy Señor mío: Tengo la satisfacción de **participar** a Vuestra Excelencia el éxito de una expedición feliz tanto por las **ventajas** que nos resultan como porque ella ha sido **dirigida** contra enemigos superiores en fuerzas **colocadas** en situación más **ventajosa** acostumbrados a la guerra y **aguerridos** en efecto. - **Fatigaría** la atención de Vuestra Excelencia si **hubiera de** referirle paso a paso las operaciones de la campaña y las dificultades que tuvimos que **vencer** antes de empezarla . . . .

**participar** to notify / **éxito** success  
**ventajas** advantages  
**dirigida** directed  
**colocadas** placed / **ventajosa** better  
**aguerridos** veterans / **Fatigaría** It  
would exhaust / **si hubiera de** if I  
might  
**vencer** overcome

Este fue el fin de nuestra expedición y las tropas de Su Majestad tuvieron que volverse por no tener más que conquistar, resultando la adquisición de cuatrocientos treinta **leguas** de las mejores tierras más fértiles y más **pingües** que baña el Misisipi con mejores establecimientos y más poblados de naciones que **se ejercitan** en el comercio de **peleterías** que la orilla opuesta a que solo **se reducían** antes nuestros prosecuciones.

**leguas** leagues. A league equals 2.4-4.6 miles. / **pingües** plentiful  
**se ejercitan** are involved /  
**peleterías** furs / **se reducían**  
were reduced

El **celo**, actividad y constancia de nuestros oficiales y tropa tanto veterana como de milicias **no cabe** en expresiones. A las últimas se les dio dos meses de **paga** creyendo que me vería obligado a subir a Natchez distante de noventa leguas de esta Capital y que por consiguiente debía de **gastar** de tres a cuatro meses para concluir la guerra en el Río pero habiéndose

**celo** energy  
**no cabe** cannot be put  
**de paga** wages  
**gastar** to waste

**acabado** finished / concedido  
granted / percibido expected  
**me dignara** might agree with me /  
**aprobarlo** to approve it  
**prestado** given  
**despreciado** overlooked  
**ánimo** courage / riesgos dangers  
  
**suplico** I request / rendidamente  
humbly  
**dudosa** doubtful  
**pruebas** evidence  
**ceder** yielding  
**Dios guarde** May God keep

**Posdata** postdated  
**guarnición** garrison / fuerte fort  
**despachar** to send  
**hubiera sido imperfecta** it might  
have been incomplete

felizmente **acabado** en un mes y media les he **concedido** en nombre del Rey el otro que tenían **percibido** creyendo que Su Majestad **me dignara aprobarlo** cuando el celo de estas gentes de espíritu su valor, su constancia y buena voluntad con que se han **prestado** en defensa de su Monarca ningún expresión es bastante a explicarlo y que además de haber **despreciado** con un **ánimo** el más bizarro todos los **riesgos** han sido ellos los que más han trabajado en el servicio de la artillería y demás fatigas que se han ofrecido. Y así **suplico rendidamente** a Vuestra Excelencia se sirva hacer ver a Su Majestad que esta misma Provincia que en otro tiempo hizo **dudosa** su adición a la Nación Española ha sabido ahora dar las **pruebas** más claras, más reales y más verdaderas de no **ceder** en el amor y lealtad a su Monarca a los mismos nacionales. **Dios guarde** a Vuestra Excelencia muchos años. Nueva Orleans diez y seis de octubre de mil setecientos setenta y nueve. - Excelentísimo Señor Don José de Gálvez - **Posdata**. Ayer han llegado a esta Plaza las tropas inglesas que (de?) **guarnición** el fuerte Panmure de Natchez y hasta ahora había suspendido **despachar** el correo pues sin esta circunstancia **hubiera sido imperfecta** las noticias que podía dar y hoy ya puede Vuestra Excelencia asegurar a Su Majestad no quedan en esta Colonia enemigos algunos de su corona.

*Bernardo de Gálvez to José de Gálvez,  
New Orleans, October 16, 1779, Mississippi Department  
of Archives and History, Record Group 26,  
Bernardo de Gálvez Correspondence Typescripts, Microfilm 34.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo salió la expedición?
2. ¿Por qué volvieron las tropas?
3. ¿Cuánta tierra ganaron? ¿Cómo es esta tierra?
4. ¿Cuánto tiempo duró la guerra?
5. ¿Cómo se portaron las tropas?
6. ¿Por qué tardó Bernardo de Gálvez en mandar su carta?

## Spanish Support in Pensacola and Mobile: Intelligence Reports by Juan de la Villebeuvre—1780

After taking Baton Rouge and Natchez, Bernardo de Gálvez then made plans to attack the British positions at Mobile and Pensacola. Helping and encouraging him were reports that he had received from his newly appointed commandant at Natchez, Juan de la Villebeuvre. Villebeuvre, a Frenchman by birth, had come to Louisiana while it was still a French possession. He remained after its transfer to the Spanish in 1762 and joined the Louisiana Infantry that the Spanish organized. As an officer, he played an important role in the campaign against Manchac and Baton Rouge. Gálvez had dispatched Villebeuvre and fifty men to accept the surrender of Fort Panmure and then told him to stay on as its first commandant.

Pensacola had originally been established by the Spanish in 1698 to keep the French out of Florida. The British fell heir to it as well as Mobile in 1763 when the Spanish ceded them Florida. Even though Mobile was slightly larger, with a population of about 350, Pensacola was chosen to be the provincial capital of West Florida because of its healthier location and better harbor for defense and commerce.

As we read these letters of Villebeuvre, we should remember that they were written by a Frenchman whose mastery of Spanish was not perfect. Life on a frontier populated by a variety of Indian peoples, lapsed Englishmen, leftover Frenchmen, a few Spaniards, and a significant African population did not provide an environment conducive to the maintenance of linguistic purity!

Muy Señor mío: Ha llegado ayer un **vecino** de este Distrito, que salió de Panzacola el 26 del mes último, y da por noticias la de haber recibido aquella Plaza un **refuerzo** de 100 hombres, los que **ignora** de donde procedían; pero juzgo que este número **haya sido reclutado** entre los cazadores y **Mercaderes** de las Naciones: que en la Montaña llamada Gages se ha construido un **Fuerte** bien fortificado y **guarnecido**: que esperan ser atacados por usted de un día a otro, pero que de no **verificarse** vendrán a hacerlo ellos a esa capital. También noticia el **arribo** de 300 Indios chavanones a la Nación Chicachá, y que habiendo tenido **junta**, han mandado decir a los Chactas que si **se mezclaran** en la Guerra de los Blancos, les **hostilizarían**: que varios Habitantes de este Partido que **se retiraron** a Tombeché, entre la Mobila, y la Nación Chacta, habían pasado sin **estorbo**, y que los mismos Indios les ayudaron a **recoger** sus Animales: que Mr. MacIntosh debía(?) salir de Panzacola en un **Faccatrúz** (note-elsewhere, **flagatrúz**, i.e. flag of truce) que **conducía** a esa algunos prisioneros nuestros, para permitirlos por los de ellos.

**La Contra escarpa** de este Fuerte, que los animales habían enteramente arruinado, no es **indispensable** el hacerla componer, **no obstante** prevenirme usted que **aminore** los **gastos** cuanto fuera posible; pero de no preparar en tiempo el

**vecino** resident

**refuerzo** reinforcement

**ignora** he does not know

**haya sido reclutado** may have been recruited / **mercaderes** merchants / **fuerte** fort

**guarnecido** guarded

**verificarse** being confirmed

**arribo** arrival

**junta** meeting

**se mezclaran** they might take part in

**hostilizarían** they would commit hostilities / **se retiraron** withdrew

**estorbo** obstacle

**recoger** to gather

**conducía** led

**La Contra escarpa** counter-scarp, the outside wall / **indispensable** indispensable / **no obstante** nevertheless / **prevenirme** warn me / **aminore** I may lessen / **los gastos** the expenses / **cuan-to** fuera posible in as much as it might be possible

daño damage / ganados vacuno y de cerda herds of cattle and pigs / se seguirá will follow

helado frozen / adelantado advanced / como quisiera as I might wish / retardar to delay

conducir to direct / estacada stockade

ruego I beg  
guarde may keep

remitido sent  
acaba de llegar has just arrived

genio díscolo ungovernable nature  
trama he plots

saquear to plunder / sierra de agua sawmill / perseguido pursued / hirieron they wounded

huyó fled  
Vuestra Señoría Your Lordship  
sean may be

Fragatas ships  
embarcación ship / cargada loaded / mercerías dry-goods / regalar giving / citados convened / circunvecinas neighboring

antecedente preceding one

indigencia need / víveres provisions / envían send

montan are maintaining / se relevan they are relieved  
Corsario privateer

daño notable que los ganados vacuno, y de cerda ha causado, se seguirá en pocos años la Ruina del Fuerte.

Las continuas lluvias, y excesivos fríos, pues el Río ha estado helado de una a otra parte, son la causa de no haberse adelantado las otras, como quisiera, y la de retardar la construcción de la cocina y común, destinado a Fourcheau a conducir, junto con el carpintero/Inglés, la estacada en la que se trabaja con esfuerzo.

Cuando para servir a usted cuya vida ruego a Nuestro Señor guarde muchos años. Fuerte Panmure 13 de Febr. de 1780.

Beso la mano de usted su más humilde y obediente servidor,

Juan Delabillebeuvre (rubric)

*Juan de la Villebeuvre to Bernardo de Gálvez,  
Fort Panmure at Natchez. February 13, 1780, Mississipi  
Department of Archives and History,  
Record Group 26, Microfilm 34, legajo 113.*

Muy Señor mío: Después de escrita la que he remitido con fecha de ayer, he sabido por el mismo que últimamente acaba de llegar de Panzacola, que Roberto Ross estaba en aquella Plaza, y que diariamente tenía con su gobernador secretas, y frecuentes conferencias; y conociendo su genio díscolo, no dudo trama alguna invasión contra este distrito; que un partido compuesto de Españoles, Francesas, y Americanos, habiéndose introducido por el Río Español a el de la Movila, fueron a saquear la Hacienda de Mr. Magulbre, donde tiene una sierra de agua; pero que habiendo sido perseguido de los Ingleses, mataron a uno, hirieron a otro, e hicieron los demás prisioneros, a la excepción de uno que huyó; por esto creo que los prisioneros de que di a Vuestra señoría parte en mi anterior, sean estos mismos que conduce Mr. Mac-Intosh: que dejó en Pensacola dos Fragatas de Guerra, y que había llegado de Jamaica una embarcación cargada de mercerías para regalar de Indios, y que para fin del mes próximo estaban citados las naciones circunvecinas a recibir sus regalos en aquella Plaza, y tener con ellos una Junta: que no son 300 los Indios Chavanones, y los Lobos que en mi antecedente dije a Vuestra Señoría haber llegado a la Nación Chicachá, si solo 10 de los dichos Indios: que de indigencia de víveres en Panzacola es tanta, que los vecinos envían a la Mobila sus esclavos, donde no hay mayor abundancia que en aquella Plaza: que los habitantes de la Mobila montan la guardia en el Fuerte, y se relevan cada 15 días, lo que les tiene muy fatigados: y que temen mucho la invasión de Mr. Picles, u otro algún Corsario Americano.

Quedo rogando a Nuestro Señor guarde a Vuestra Señoría muchos años. Fuerte Panmure. 14 de Febrero de 1780.

Beso de las manos de Vuestra Señoría su más humilde y obediente servidor.

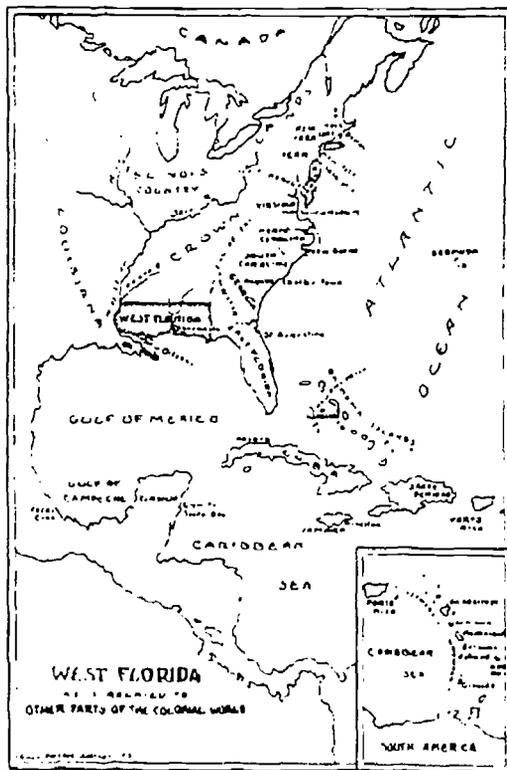
Juan Delavillebeuvre ??(rubric)

Señor Don Bernardo de Gálvez.

*Juan de la Villebeuvre to Bernardo de Gálvez,  
Fort Panmure at Natchez, February 14, 1780, Mississippi  
Department of Archives and History, Record Group 26,  
Bernardo de Gálvez Correspondence Typescripts, Microfilm 34.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué noticias trae un vecino de Panzacola?
2. ¿Qué daño ha recibido el Fuerte?
3. Según la carta del 14 de febrero ¿qué otras noticias tienen de actividad en Panzacola?
4. ¿Cómo son las condiciones en Panzacola?
5. ¿Qué hacen los habitantes de Mobila? ¿Qué temen ellos?



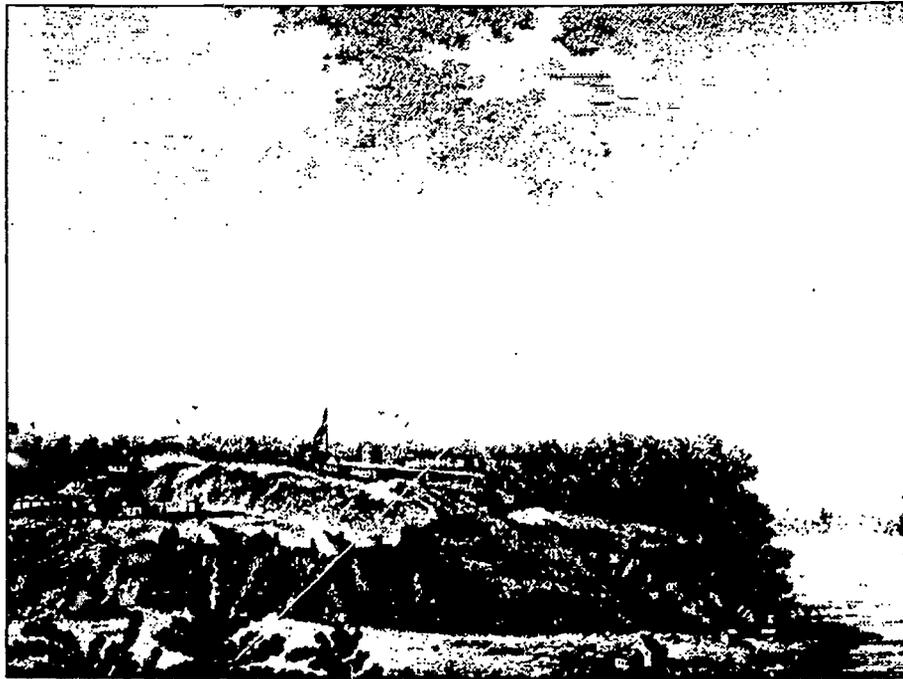
1783 British map showing the two boundaries of West Florida.

British West Florida 1763-1783,  
Cecil Johnson, Yale University Press, 1943,  
used with permission.

**V**

**Natchez,  
a Polyglot Town  
of the  
Spanish Empire**

**1779-98**



*Victor Collot's 1794 drawing of the fort of Natchez*  
Mississippi Department of Archives and History.

# Commandant Francisco Bouigny and the Problems of a Frontier District—1785

## 1. A Preliminary Assessment

In 1785 Francisco Bouigny arrived in Natchez to assume the position of commandant. His assignment was to try to bring order to a district that was being challenged from within and from without. The principal external challenge at that time came from the American state of Georgia, which had arbitrarily extended its boundaries to the Mississippi River and created a new county called Bourbon—all part of a scheme to open up the territory to a number of land speculators. Born in Alicante, Spain in 1735, Bouigny had arrived in Louisiana in 1769 and had served as second in command to Bernardo de Gálvez. He remained in Natchez for about seven months.

This letter to his superior, Estevan Miró, who had succeeded Gálvez as governor of Louisiana in 1782, begins with a description of the population of the area, which included Americans, British loyalists, a few French, a very few Spanish, and Indians. Attracted by reports of rich agricultural lands, most of the newcomers were farmers of some kind scattered over a wide area. This dispersal, as Bouigny notes, made establishment of Spanish authority and the maintenance of law and order difficult. Bouigny shows himself to be a decisive administrator, who recognized the problems faced by the community and who could suggest necessary legal and security measures.

The description is not only comprehensive but colorful. Bouigny's appraisal and concerns should be compared to those that Manuel Gayoso de Lemos submitted a few years later shortly after his arrival as the first governor of the Natchez district, (see pp. 112-125).

inconvenientes obstacles / puede  
haber there can be  
sumisa humble  
refleccionado thoughtful

naturales natives / septentrional  
northern / realistas royalist  
cultivo farming  
mercaderes merchants / mansión  
home / naciente growing

esparcidos spaced  
parajes spots  
A saber This is known / orillas banks /  
legua league A league equals 2.4-  
4.6 miles / superior upper  
se desvía wanders off  
internándose entering

Muy Señor mío: mirando como una de mis primeras obligaciones aquí, examinar todos los inconvenientes que puede haber y causar obstáculo a la tranquilidad de esta población, y a la sumisa obediencia que deben a la legítima autoridad que los gobierna, he hecho después de un reflexionado examen las observancias siguientes.

1. La mayor parte de los habitantes que componen esta población, son naturales de la América septentrional, algunas otros ingleses realistas, pocos franceses, y raro español, casi todos se ocupan en el cultivo a excepción de algunos pocos mercaderes que hacen su mansión en el pequeño y naciente pueblo de Natchez.

2. Los cultivadores e habitantes están esparcidos en tres distintos parajes que para mayor claridad separaré en tres distritos: A saber. Los que habitan las orillas del Bayú de Santa Catarina que empieza como a una legua distante de este Fuerte por la parte superior del Río, y termina en medio círculo con él, casi a una misma distancia se desvía después internándose en las tierras como cuatro o cinco leguas. Los habitantes establecidos en las orillas del segundo Bayú o

crick que empieza como a cinco leguas de aquí por la parte de abajo del río, y formando otro medio círculo se interna igualmente por las tierras; y los que habían en las orillas del tercer Bayú llamado Coles Creek que a distancia de doce leguas de este Fuerte se desagua en el Misisipí por la parte superior; este Bayú es navegable en las aguas altas, y pueden las bateas remontan con facilidad hasta las mismas viviendas de los habitantes cuyas ventajas no ofrecen los dos primeros bayúes o crick.

crick creek  
de abajo below

se desagua drains

bateas boats / remontan go up river  
viviendas residences / ventajas  
advantages

3. La población de estos distritos según **computo prudencial** sacado sobre el último **padrón** consiste: A saber, El Bayú Santa Catarina, ciento ochenta familias; el segundo crick cincuenta y cinco, y el tercero cuarenta lo que forma doscientas setenta y cinco familias, que **reguladas** a cuatro personas unas con otras son mil cien personas, **añádese** a esta población como novecientos negros esclavos, **todo junto compone** dos mil personas de las cuales se puede **reputar** que hay mil trabajadores.

cómputo calculation / prudencial  
cautious / padrón census

reguladas adjusted  
añádese one adds  
todo junto all together  
compone amounts to / reputar  
assume

4. Esta pequeña población según **computo prudencial** sacará este año de un tranquilo y **saludable** cultivo un producto de ciento y cincuenta, a doscientos mil pesos en tabaco, **algodón**, maíz, **legumbres**, animales, **maderas** de construcción y **tablazón**, objeto **asombroso** para un **calculador**, y que se ve en pocas partes del mundo.

saludable healthy  
algodón cotton  
legumbres vegetables / maderas  
timber / tablazón lumber /  
asombroso astonishing /  
calculador calculation

5. Todos estos habitantes están situados distantes unos de otros a un cuarto de legua, media legua, y algunos a una y dos leguas.

*Letter, 22 August 1785,  
from Francisco Bouligny to Estevan Miró,  
Natchez, in Documents relating to Louisiana (M-M 508),  
The Bancroft Library, The University of California  
at Berkeley, used with permission.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo es la población de Natchez in 1785? ¿Dónde se encuentra?

# Commandant Francisco Boulogny and the Problems of a Frontier District—1785

## 2. A Need for Law and Order

Boulogny's account to Governor Miró continues, noting the problems of law and order in his district. Apparently, there was a sizable wandering lawless element, taking advantage of American claims and the lack of firm control in the Natchez administration. Local farmers and even inhabitants of the Natchez settlement were threatened by the danger, according to Boulogny's report.

por las espaldas in the back /  
moradores residents / ausentarse  
be absent

sin que llegue without its reaching

vagos vagrants / forajidos fugitives

recógense are sheltered

sin que lo sepan without knowing  
about it

vagabundos vagrants / escoria refuse

asolado devastated

albergan shelter

partiendo sharing

facilidades opportunities / para que  
vengan so they may come / suelen  
they often / ya sea inducidos  
sometimes it may be influenced

faltándoles lacking / el  
conocimiento knowledge

reciba, ni dé acogida may receive  
nor give shelter / caudal wealth /  
recelo fear / despojado robbed /  
infundido in-stilled / cómplices  
accomplices

6. Todos estos parajes tienen el campo abierto por las espaldas, y los moradores pueden ausentarse del distrito ir y venir sin pasar por delante de ninguna habitación, y estarse meses enteros fuera de sus casas sin que llegue a noticias del Comandante, y por la misma razón pueden los muchos vagos y forajidos que habitan en las naciones Chacta y Chicachá distantes de aquí seis días, y doce días de camino, introducirse en el distrito, y recógense en casa de los amigos, compañeros que tienen entre los habitantes sin que lo sepan más que aquellos que están interesados en el secreto.

7. La mayor parte de estos vagabundos, escoria de la Europa y de la América, son hombres entregados a todos los vicios y capaces de todos los crímenes siendo ellos los que vienen asolado este distrito por sus continuos robos de caballos, mulas y negros.

8. La nación Chicachá y Chacta por un espíritu de humanidad general casi en todos los Indios reciben y albergan esos vagabundos, partiendo con ellos lo poco que tienen que comer, dándoles con estos medios y facilidades para que vengan a robar, a cuyas expediciones suelen a veces acompañarlos, y ayudarlos, particularmente los Chactas, ya sea inducidos por el mal ejemplo, o quizás por su natural y propia inclinación, faltándoles el conocimiento de mirar como sagrado la posesión de cada uno.

9. Las órdenes que el comandante ha dado para que nadie reciba, ni dé acogida a semejantes, ni han tranquilizado al habitante honrado, y con caudal, que vive con el recelo de ser despojado, ni han infundido el menor miedo ni respecto a los mal intencionados cómplices, y compañeros de esos vagabundos por persuadirse unos y otros las

- muchas dificultades que en el **actual** sistema de las cosas se **le presentarían** al comandante para **remediar** a estos **daños** por grandes que **fuesen sus deseos**.
10. Todos los habitantes de este distrito no dan paso, ni salen de sus casas **que no sea a caballo**, con lo que en breve tiempo se comunican los mal intencionados, la facilidad que hay para hacer tal y tal robo, o las razones que hay para **precaverse**, **dado caso que sepan**, o **vean** el menor movimiento, o disposición del comandante para **perseguirse**.
11. Son sensibles los **inconvenientes** y **embarazos** que se le ofrece a este comandante para remediar a esos **abusos**, **desprovisto** de caballos, no tiene otro medio que de mandar **a pie** un **piquete** de tropa para **recorrer** los distritos, la distancia de éstos, las diferentes **veredas** que cruzan de una habitación a otra, la **incertidumbre** de las noticias, o **largo** tiempo que **median** entre éstas y la ejecución, todo esto reunido deja la autoridad sin aquella fuerza **coercitiva** que hace temer, respetar, y obedecer sus órdenes.
12. En todas las nuevas y pequeñas poblaciones hay muchos **litigios** y **procesos**, aquí más que en ninguna otra se **experimenta**, raro es el día que no viene algún habitante del distrito más remoto a producir sus **quejas** al comandante, sobre asuntos de la más pequeña **monta**, antes de resolver éste se ve obligado a citar la parte contraria cuya sola diligencia hecha para el **alguacil** **ocasiona** un **gasto** de seis pesos y cuatro **reales**, si éste vive en Coles Creek, en cuyo **caso** es **menester** que cite las dos partes para el segundo o tercero día, **ocasionando** a ambos un **extravío** de algunos días de ausencia de sus casas, familias y cultivos: a este **perjuicio** que **al cabo** del año es de mucha consideración, se **agrega** otro no menor para el mismo comandante, quien no **poseyendo** el **idioma** de estas gentes se ve en el mayor **embarazo** para componer sus diferencias, y obligados a **enterarse** por medio de un intérprete, de las sutiles, y sofisticas razones con que cada uno de las partes pretende defender su causa, lleno de la mejor voluntad se ve expuesto a cometer grandes errores y a dar **juicios** injustos.
13. Cada vez que un habitante viene a producir su queja al comandante, pasa el día entero en el pueblo de Natchez donde es **moda** particularmente en la gente común de **entregarse** a la bebida con el mayor exceso, originándose de ello batallas y **pendencias**, de que **se les siguen** muchos daños, contribuyendo en los viciosos más el deseo de venir al pueblo para **emborracharse** que la importancia de la queja que vienen que producir.
- actual present / se le presentarían would be presented / remediar to repair / daños damage / que fuesen sus deseos might be his wish
- que no sea a caballo unless on horseback
- precaverse to be on one's guard / dado caso que sepan given that they may know / vean may see / perseguirse to pursue / inconvenientes difficulties / embarazos obstacles / abusos abuses / desprovisto lacking
- a pie on foot / piquete picket detachment / recorrer to travel / veredas trails / incertidumbre uncertainty / median intervenes
- coercitiva restraining
- litigios y procesos lawsuits and trials / se experimenta are experienced / quejas complaints
- monta amount
- citar to summon
- alguacil constable / ocasiona causes / gasto expense / reales small coins / caso case / menester necessary / cite he may summon / ocasionando causing / extravío loss
- perjuicio damage / al cabo at the end / se agrega is added
- poseyendo knowing / idioma language / embarazo confusion
- enterarse to become informed
- juicios decisions
- moda custom
- entregarse to give themselves
- pendencias feuds / se les siguen arise
- emborracharse to get drunk

*Letter, 22 August 1785, from Francisco Bouligny to Estevan Miró,  
Natchez, in Documents relating to Louisiana (M-M 508),  
The Bancroft Library, The University of California at Berkeley,  
used with permission.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cuál es el problema principal de Natchez?



*Governor Esteban Miró.  
Historic New Orleans  
Collection.*

# Commandant Francisco Bouligny and the Problems of a Frontier District—1785

## 3. Recommendations to the Spanish Governor in New Orleans

Bouligny saw the need for some kind of protection in the outlying areas as well as a better system of justice. He concludes his report with detailed proposals for this and even suggests establishing a local militia.

14. A los perjuicios arriba **apuntados** se debe **agregar** el mayor de todos, pues distantes estas gentes de la vista del que manda, aun que en el día se mantienen tranquilos al menor movimiento de la América su querida primitiva patria, o al menor motivo de disgusto aquí, fundado, o no fundado, tomarán pie para formar muchas **cavilaciones**, que la distancia y la libertad que tienen en hablar, pueden hacer muy **perjudiciales**, sin que estos daños puedan **repararse** por medio de **espías**, cuyas noticias son rara vez dictadas por el **celo**, la razón y la justicia, y causan a veces inquietudes, haciendo el mal mayor que no es.
- Muchos de estos inconvenientes que he tocado ya desde mi llegada aquí me mueven a proponer a **Vuestra Señoría** un método que si merece su **aprobación**, podía quizás contribuir a la tranquilidad entera de esta población, y si no **obvia** todos los daños, podrá **disminuirlos** en lo principal.
1. Habida atención a todos los inconvenientes arriba **apuntados**, y a que la naturaleza y sistema de esta población difiere de cuantas **subsisten** en los dominios de Su Majestad me parece sería conveniente establecer y formar en cada uno de los tres citados distritos varias compañías de **milicias de caballería**, de treinta a cuarenta personas cada una, cuyos capitanes alternarían **anualmente** en el **mando** peculiar de cada uno de sus respectivos distritos, y en cuyas compañías todos los habitantes deberían estar **inscritos**.
2. Estos capitanes deberían tener en su jurisdicción la autoridad necesaria para componer y juzgar la diferencias que **se suscitan** entre los habitantes, vigilan sobre la conducta particular de cada uno, **animarlos** al trabajo y cuidado de sus casas y familias, **reprender** con severidad, y castigar con prisión si **fuese** necesario a los que **entregados** al vicio, llevan una conducta abandonada, origen primitivo de todas las **cavilaciones** y **maldades**.
- apuntados** pointed out / **agregar** to add
- cavilaciones** faults
- perjudiciales** harmful / **repararse** to be restrained / **espías** spies
- celo** dedication
- Vuestra Señoría** Your Lordship
- aprobación** approval
- obvia** prevent
- disminuirlos** to diminish them
- subsisten** exist
- milicias de caballerías** mounted militia
- anualmente** yearly / **mando** command
- inscritos** registered
- se suscitan** arise
- animarlos** to encourage them
- reprender** to reprehend
- fuese** it might be
- entregados** given
- maldades** wickedness

decentes decent

empeñados engaged

se esmerarían they would do their best

ejercerían they would exercise / raíces foundations

enterados informed

reinan prevail / corcas cares

venta sale / trueque exchange

pleitos disputes

agraviadas injured

vigilar to look out for / aprehender to seize / tendían they had a tendency

escudriñar to search / malhechores villains

fuerte fort

sostener y animar to support and encourage / régimen management / las hubiese there might be any / medios mejores best means / le diere might give him / obviar to remove / se pudiesen introducir might be introduced

novedades latest news

hubiesen ocurrido might have occurred / cuando ocurriese when might happen

subalternos subordinate

cabos corporals

les haga su capitán their captain may give them

3. Estos capitanes podían ser elegidos y nombrados por Vuestra Señoría en aquella clase de gentes **decentes** y con caudal, y cuya conducta no ha dado nunca motivo a la menor desconfianza, **empeñados** para esta elección me persuado **se esmerarían** en ser fieles y exactos. 1 por el buen concepto que hasta ahora han tenido; 2 por la confianza que de ellos se hace; 3 por el empleo mismo que **ejercerían** y 4 por los bienes **raíces** que poseen.

4. Conociendo estos capitanes el genio y carácter de cada uno de los habitantes de su respectiva jurisdicción, poseyendo su idioma, **enterados** de los usos y costumbres que **reinan** en el distrito, sobre las **corcas**, sobre los animales, y sobre la **venta**, y **trueque** de caballos que es casi por lo general el objeto principal de sus contestaciones, podían con facilidad componer sus diferencias y sentar su juicio en los **pleitos** de intereses hasta el valor de cien pesos quedándoles a las partes **agraviadas**, el recurso de apelación a este comandante, y de aquí a ese superior gobierno.

5. Como el objeto principal es **vigilar** la conducta y **aprehender** a los que se introducen furtivamente en el distrito, **tendían** para ello suma facilidad, pues además de constituirlos en esta obligación su empleo, tendían un interior directo y personal, en perseguir y **escudriñar** estos **malhechores**, de quienes pueden ellos mismos ser la víctima.

6. El comandante de este **fuerte** irá lo menos una vez al mes recorrer los distritos, **sostener y animar** con su presencia la policía y buen **régimen**, escuchar las quejas si **las hubiese** contra el capitán, y poner los **medios mejores** que su prudencia le **diere**, para **obviar** a los abusos que **se pudiesen introducir**.

7. Sería obligación de estos capitanes dar parte a este comandante todos los quince días, de las **novedades** que **hubiesen ocurrido** en su jurisdicción, y **cuando ocurriese** alguna novedad esencial inmediatamente.

8. Los oficiales **subalternos** de estas compañías, como también los sargentos, **cabos** y soldados, estarían obligados de presentarse armados, y montados a caballo a la primera intimación que **les haga su capitán**, punto que me persuado no sufriría dificultad por las facilidades que todos tienen para ello.

9. Cada capitán tendrá una lista exacta de los sargentos, cabos, y soldados que forman su compañía, y la

presentaría montada y armada al comandante de este fuerte cuando **quiera revistarla**, que sería a lo menos una vez cada tres meses.

**quiera revistarla** he may wish to inspect it

10. Si **hubiese alguno**, o **algunos que formasen** oposición a este establecimiento, **esperanzados** con las pretensiones de la América me parece sería conveniente **señalarles** día y hacerlos salir del distrito, no me puedo **presumir** que esta oposición sea general, pues aun que **no me atrevo a sentar** mi juicio sobre la fidelidad de estas gentes, me inclino a pensar que no son capaces por ahora de formar una rebelión. 1° por que muchos de los que son Americanos por nacimiento, e inclinación, me consta están llenos de gratitud de los beneficios que han recibido del gobierno, confesando altamente, que es **imposible que haya dominación**, ni más dulce, ni más ventajosa. Y 2° por que en este distrito hay muchos ingleses realistas **acogidos** contrarios a la dominación americana. Además, si el establecimiento de los capitanes de milicias en los términos **antedichos**, o otros a este tenor **tuviese efecto**, me persuado contribuiría mucho a llenarlos de la más completa satisfacción, y sería esto un nuevo **lazo** que **afianzaría** su fidelidad y tranquilidad, contribuyendo quizás también (si **fuese conveniente y quisiese Su Majestad** conservar bajo su dominación estas gentes) a aumentar esta población, y **acrecentarla a costo** de los mismos americanos, pues son muchas las ventajas que la situación de este país ofrece para el cultivo, comercio y **extracción** de sus producciones, y que no **podían lograr** desde arriba con la misma ventaja aún cuando agradeciera nuestro soberano a concederles la navegación del río.

**Si hubiese alguno** If there might be someone / **algunos que formasen** some persons who might form / **esperanzados** hopeful / **señalarles** to indicate to them / **presumir** think / **sea may be** / **no me atrevo a sentar** I do not dare to place

**es imposible que haya dominación** it is impossible that there may be rule

**acogidos** gathered together

**antedichos** previously mentioned  
**tuviese efecto** might have effect

**lazo** bond / **afianzaría** that would strengthen / **si fuese conveniente y quisiese Su Majestad** if it might be convenient and Your Majesty might wish / **acrecentarla** to increase it / **a costo de** at the expense of

**extracción** development / **podían lograr** could be achieved  
**agradeciera** it might please

11. Deberían los respectivos capitanes de milicias en quienes **recaía** el mando de su distrito tener, y dar al comandante de este fuerte, una noticia exacta de las armas de fuego que hubiese en su jurisdicción, **recogéndolas** de todos aquellos que den motivo a pensar sean capaces de hacer mal uso de ellos, o de dar el menor abrigo a los forajidos, no dejando a los otros sino aquellas que sean precisas para su uso y defensa, y no permitir que **ninguno salga**, y **cruce** los caminos con pistolas sin un permiso expreso del comandante.

**recaía** were falling

**recogéndolas** collecting them

**ninguno salga** no one may leave  
**cruce** may cross

12. Con este sistema se lograría a mi modo de entender la tranquilidad del distrito, pues estos capitanes serían en parte responsables de las cavilaciones de sus dependencias, y estarían interesados a **denunciarlas** y a poner el más pronto remedio. Los forajidos traidores de noticias, y **ladrones**, serían perseguidos, y con más

**se lograría** one would achieve

**denunciarlas** denouncing them

**ladrones** robbers

**aprehendidos** captured  
**extraviados** taken away from

**desembarazado** free  
**juicio** judgment  
**intrincados** complicated

**realce** splendor

**preveo** I foresee  
**recelos** fears  
**mudan** change  
**barrio** neighborhoods

**fingido** presented

**población** settlement  
**desasientos** unpleasant deeds

**mereciese** might not merit  
**preciso** necessary

**amenazan** threaten / **exigirá** will  
demand / **se establezca** may be  
established

**se desvanecerían** would vanish  
**sonar** to sound  
**apoyo** support

facilidad descubiertos, y **aprehendidos**. Los cultivadores no serían **extraviados** del cuidado de sus casas y familias, no vendrían pretexto para pasar días y semanas enteras en el pueblo de Natchez, entregados a la bebida. El comandante quedaría **desembarazado** de sentar su juicio sobre disputas de poca monta siempre **intrincadas**, y a veces mal traducidas. Y finalmente tendría una fuerza intermedia y inmediata que le daría mucha facilidad para hacer obedecer las órdenes del superior soberano, y las peculiares que él diese, lo que daría más **realce** a su autoridad, sin disminuirla en lo esencial.

13. Quizás este establecimiento ofrecía más dificultades de las que yo **preveo**, el nombre de milicias solo, hará nacer en ellos **recelos** y temores, pero como los nombres no **mudan** la esencia de las cosas se podrán nombrar estos capitanes con el nombre de comisarios de **barrio**, o de partido, y los milicianos inscribirlos con el nombre de dependientes de aquella comisaria, dado este paso primero **fingido** efectivamente al bien y alivio de ellos, se podrá insensiblemente ir aumentando la dependencia y subordinación necesaria, y sin la que una **población** cualquiera está sujeta a cometer **mil desasientos**.

14. Si este sistema no **mereciese** la aprobación de Vuestra Señoría sería **preciso** establecer cuerpos de guardia respetables en cada uno de dichos distritos, pues es mucha la distancia en que se hallan de este comandante, particularmente el segundo y tercero crick, con lo que queda éste sin el auxilio de una autoridad intermedia, y sin la que no tiene una fuerza activa e inmediata sobre todos, y sobre cada uno de ellos en particular.

15. Muy conveniente sería también aquí de un modo, o de otro, la **compañía** de caballería que se halla en esa plaza, pues con menos gasto para Su Majestad sería más útil, y contribuiría mucho a la entera y segura tranquilidad del distrito.

16. Como este país por su situación y por los enemigos que por arriba lo **amenazan** **exigirá** quizás tarde, o temprano que se **establezca** aquí, o la capital, de la provincia o el centro de sus mayores fuerzas. creo convendría insensiblemente irlo poniendo en un estado respetable con solo lo que **se desvanecerían** quizás las miras, y pretensiones que hacen **sonar** tan alto los americanos, y serviría esto de pie, y **apoyo** a una numerosa población objeto necesario y principal para poner este vasto país abierto por todos lados, al abrigo de ser insultado.

17. Según los informes que he tomado los sujetos de más consideración y confianza en cada uno de los tres distritos; son en el Bayú Santa Catalina Don Ricardo Harrison ya capitán de milicias, Don Adán Bingaman, **teniente** de milicias, muy adecuado para capitán o comisario, Samuel Gibson, Mateo White, Juan Burland, todos tres también gentes decentes, y en cuya fidelidad hay motivo de tener confianza para los **empleos** subalternos del mismo distrito, Christian Bingaman, Juan Gum, Guillermo Brokas, Caleb King, Justus King, Enrique Menadiou, Juan Burnet, Guillermo Henderson y Guillermo Pountney.

teniente lieutenant:

empleos positions

Para el segundo crick, Don Antonio Hutchins, Don Isaac Johnson, Guillermo Wousdan, para comisarios; y para subalternos algunos de los hijos de Hutchins, y de Euis, y Ruben Alexander.

Para Coles Crick para comisarios, o capitanes; Cato West, Parker Caradine, y Ricardo Dewall, y para subalternos Santiago Truly, algunos de los hijos de Tomás Green, Juan Smith, y Santiago Elliot.

Como Vuestra Señoría conoce todas estas gentes personalmente podrá mejor que yo juzgar y decidir quienes son los más adecuados para el intento.

**Dispense** Vuestra Señoría a mi celo estas reflexiones que no tienen otra mira que el mejor servicio de Rey, y que **minoradas, ampliadas, o rectificadas** por Vuestra Señoría contribuirán seguramente a este **deseado fin**.

Dispense Excuse

**minoradas ampliadas o rectificadas**  
decreased, enlarged or corrected /  
**contribuirán** will contribute /  
**deseado fin** desired end / **Dios**  
guarde May God keep

**Dios guarde** a Vuestra Señoría los mejores años que desco. Fuerte Panmure de Natchez. 22 de agosto de 1785.

*Letter, 22 August 1785, from Francisco Bouligny to Estevan Miró, Natchez, in Documents relating to Louisiana (M-M 508), The Bancroft Library, The University of California at Berkeley, used with permission.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué recurso tiene el comandante para resolver este problema?
2. Para mejorar la situación. ¿qué propone formar el comandante?
3. ¿Cuáles serán las obligaciones de esta fuerza?

# Glimpses of the Community through Legal Documents

## 1. George Rapaljie Goes into Debt—1784

When the Spanish evacuated Natchez in March, 1798, they left behind records they considered to be of primarily a local nature. These records offer a rich source of insight into the people of the Natchez district and their lives in the 1780s and 1790s. The polyglot nature of the population is well illustrated by the fact that the documents are written in Spanish, in French, and in English. They include suits at law, wills and inventories of possessions, sales of land, sales of slaves, emancipations of slaves, marriage contracts, mortgages, and much more. Such documents indicate that Spain took very seriously the development of the outposts of her empire, both supervising the layout and construction of towns as well as appointing city and court officials. Naturally we would rather have descriptive eyewitness accounts of events than formal statements written in the legal terminology of the period. However, when only legal documents are available to us, then we must learn to read between the lines and use our imagination to reconstruct the scene. In that way, it is possible to gain some glimpses into the daily lives of the people named.

Among those Natchez documents which have not been rendered illegible because of age, water, or other damage before they were microfilmed in the early 1950s is the following mortgage, a legal document officially recording a debt. It reveals a complicated tale of the high cost of slave-ownership. It describes how a man named George Rapaljie (Jorge Rapalie) was unable to pay for a slave he purchased from François Farrel. Since he still wanted to make the purchase, he had to provide a mortgage on that slave and his others. That landowners were willing to go into debt to own slaves is an indication of the importance they attached to slavery, however reprehensible the idea is to us today.

### Fuerte Fort

**ejecutando** executing / **escribano**  
scribe / **propietario** owner /  
**infra** below / **testigos** witnesses /  
**vecino** resident

**postor** bidder

**almoneda** auction

**perteneciente** belonging

**fianza** guarantee / **dicha compra**  
mentioned purchase / **apedimento**  
claim / **hipoteco** mortgage /  
**señaladamente** notably / **citado**  
named / **pertenecen** belong / **me**  
**obligo** I obligate myself / **enajenar**  
to transfer / **haya satisfecho**  
I may have satisfied / **otorgo**  
I agree / **recibo** receipt

En el Fuerte de Natchez a ocho de enero de mil setecientos ochenta y cuatro años, ante mí el Teniente Coronel Graduado Don Phelipe Treviño, Comandante Militar, y Civil de dicho Fuerte y su distrito, **ejecutando** las funciones de **escribano**, por no haberlo **propietario**, con asistencia de los **infra** escritos **testigos**, apareció Don Jorge Rapalie **vecino**, y habitante de este distrito, a quien doy fe como yo y dijo: que ha comprado y tiene en su servicio, a un esclavo, como de edad de treinta y seis años, llamado "Levellier," que hubo por ser mayor **postor** en la **almoneda** celebrada el quince y doce próximo pasado **perteneciente** a Don Francisco Farrell **vecino** igualmente de este distrito, y por no haber dado **fianza** en la **dicha compra**, y **apedimento** en parte, digo que **hipoteco**, especial y **señaladamente** a **citado** Negro cualquiera otro de los demás esclavos, que actualmente poseo, y me **pertenecen**, los cuales **me obligo** ni a vender ni **enajenar**, hasta tanto, que **haya satisfecho** la cantidad de cuatrocientos cuarenta y seis pesos que compré el **citado** esclavo, en cuya virtud **otorgo** formal **recibo**, y me obligo, a pagar la cantidad, el quince del

diciembre del año que corre setecientos ochenta, y cuatro, y si lo contrario obligo todos los demás de mis bienes presentes y futuros dando poder cumplido, a la justicia de Su Majestad que le obliguen, a su cumplimiento con sola la copia de esta escritura, y el simple juramento de que fuera parte legítima, y sin otra prueba, que deba denunciar su propio domicilio, y la ley a su favor, con la certeza que lo prohíbe; en cuyo testimonio, así lo otorgo, y lo firmo, siendo testigos el ayudante de este fuerte, Don Estevan Minor; el Guarda Almacén, Don Miguél de Eslava; y Antonio Soler.

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 10, 5:43-45.*

bienes worldly possessions  
poder cumplido full power  
obliguen may compel /  
cumplimiento fulfillment /  
juramento act of swearing / fuera  
it might be / prueba proof / deba  
he may owe / denunciar  
announcement / domicilio  
residence / certeza certainty /  
ayudante adjutant / Guarda  
Almacén Quartermaster

## PREGUNTAS

1. ¿Qué sabemos del esclavo?
2. ¿Cuántos esclavos posee Jorge Rapalje?
3. ¿Cuánto dinero le falta a Rapalje?
4. ¿Cuánto tiene que pagar?
5. Si no paga ¿qué ha prometido Rapalje?

# Glimpses of the Community through Legal Documents

## 2. George Rapaljie Faces Bankruptcy—1784

It is reasonable to suppose that Rapaljie represented a growing wealthy class contributing to the rise of Natchez, which was unlike the typical picture we have of a frontier community where people lived in log cabins and scratched a subsistence existence. Both Indians and newcomers were very much part of a larger world market economy, profiting from farming or trade or both. The list of houses, stored grain, and several different parcels of land owned by George Rapaljie all demonstrate considerable wealth. Nevertheless, he like many others had incurred substantial debt, and in the end the governor of the province and the commandant of the district had to order seizure of his property in order to repay his debts. The auction was set for April 5, 1784, and an inventory advertising the sale was drawn up for prospective buyers. The following document is the official inventory. The peso measure referred to in the inventory was probably a silver peso coin minted in Mexico City. It was worth about \$1.70 in 1936 dollars.

Embargo Seizure / venta sale /  
bienes worldly goods /  
pertencientes belonging / pago  
payment / deudas debts /  
acreedores creditors

interino provisional

cargo total amount  
especie kind

estimación appraisal / citado  
mentioned / referidos stated

tenga efecto may take effect /  
efectuarse to be carried out /  
anunciado named / nos  
transferimos we move /  
habitación residence / dicho  
said / debido juramento due  
oath / intímé I indicated / hiciera  
he might do / reserva exception

testigos witnesses / estimación  
appraisal / apreciadores  
appraisers

desempeñarse to be fulfilled

se procedió he proceeded

Embargo, y inventario, y venta de los bienes pertenecientes a Jorge Rapaljie para el pago de sus deudas a la demanda de sus acreedores. En el 5 de abril de 1784.

El año de mil setecientos ochenta y cuatro a cinco del mes de abril, y, Don Felipe Treviño, Teniente Coronel del Regimiento de la Luisiana, Comandante Militar y Civil del Fuerte Panmure de Natchez y su distrito, en consecuencia de los órdenes de Don Estevan Minor, Coronel del mismo regimiento, y Gobernador interino de esta provincia, para obligar a Jorge Rapaljie a pagar una cierta cantidad de dinero, que debe a varias personas, y no teniendo cargo de poder pagar en especie a sus acreedores, hemos procedido al inventario y estimación de todos los bienes del citado Jorge Rapaljie para seguridad de los referidos sus acreedores que tenga efecto la venta, que debe efectuarse a los bienes el anunciado Rapaljie en consecuencia de lo cual nos transferimos a la habitación del dicho Rapaljie, y tomando el debido juramento según costumbre de la religión que profesa, le intímé, hiciera una nota exacta de todos los bienes, sin la menos reserva en presencia de Don Estevan Minor, que hizo intérprete, Don Antonio Soler, y Don Adam Bengaman, testigos, y para la estimación del valor a los bienes, hemos nombrado de oficio como apreciadores, a Don Ricardo Harrison y Don Isaac Johnson, los cuales pasaron Juramento sobre los Santos Evangelios según uso de su Religión desempeñarse fiel, y legalmente la comisión que le ha puesto a su cargo, y que aceptaron gustosos en presencia de los antes mencionados, se procedió al dicho inventario, y estimación como se sigue:

<p>A Saber Primero. Setecientos y cincuenta <b>arpanes</b> de tierra <b>superficie</b> en el <b>pasaje</b> llamado Buffits Creek, procedente al rebelde Juan Blo:nmart, <b>confiscados</b>, y vendidos en <b>almoneda</b> pública estimados en trescientos cincuenta pesos...</p>	<p><b>arpanes</b> arpent: an old French land measure of varying value, but most commonly equal to .84 acre / <b>superficie</b> surface / <b>pasaje</b> place / <b>confiscados</b> confiscated / <b>almoneda</b> auction</p>
<p>350</p>	
<p>Item. Seiscientos arpanes de tierra de superficie <b>situados</b> sobre el Bayú Santa Catarina (St. Catherine's Creek) <b>concedidos</b> por el Señor Don Estevan Minor estimados en seiscientos pesos...</p>	<p><b>situados</b> located <b>concedidos</b> granted</p>
<p>600</p>	
<p>Item. Cien arpanes de tierra de superficie situados en el Bayú Santa Catarina con una casa principal algunas <b>casuchas de negros</b>, setenta arpanes <b>con siembra de maíz</b>, comprados a Luis Chavoneau, estimados en quinientos pesos...</p>	<p><b>casuchas de negros</b> slave quarters <b>con siembra de maíz</b> planted with corn</p>
<p>900</p>	
<p>Item. Cuatrocientos arpanes de tierra de superficie comprados al dicho Chavoneau situados en el Bayú Santa Catarina, con tres casitas porque más buenas <b>barreras</b> que cerca arpanes de tierra con siembra de maíz evaluados en seiscientos cincuenta pesos ...</p>	<p><b>barreras</b> fences</p>
<p>350</p>	
<p>Item. Cien arpanes de tierra de superficie comprados a William Smith, quince arpanes con siembra de maíz, situado sobre el Misisipí estimados en trescientos ...</p>	
<p>300</p>	
<p>Item. Una tierra concedida por el Señor Don Estevan Minor la cual empieza en las primeras tierras vacantes en el Bayú de Beouf continuando hasta el Río Comiz evaluada ...</p>	
<p>Item. Una casa situada en la Villa o <b>desembarcadero</b> de Natchez comprada a Don Ricardo Duvalle estimada en setecientos cuarenta pesos ...</p>	<p><b>desembarcadero</b> wharf</p>
<p>740</p>	
<p>Item. Una casa situada en la Villa o desembarcadero de Natchez comprada a Tomás Green en cuatrocientos pesos estimada ...</p>	
<p>400</p>	
<p>Item. Una tierra situada en la Villa de Natchez con setenta pies <b>enfrente</b>, y ochenta en <b>profundidad</b> evaluada en cincuenta pesos ...</p>	<p><b>enfrente</b> in front / <b>profundidad</b> depth</p>
<p>50</p>	
<p>Item. Una cierta cantidad de <b>madera labrada</b> para <b>fabricar</b> una casa, con dos galerías, <b>tablas y bando</b> para cubrirla, estimado en ciento y cincuenta pesos ...</p>	<p><b>madera labrada</b> lumber / <b>fabricar</b> to build / <b>tablas y bando</b> bundled shingles</p>
<p>150</p>	

	Item. Un negro llamado "Sancho," veinte y dos años, apreciado en quinientos pesos ...	500
	Item. Un negro llamado "Will," como veinte años, apreciado en quinientos pesos ...	500
	Item. Una negra llamada "Venus," edad cuarenta años, apreciado en quinientos pesos...	500
	Item. Una negra llamada "Sofía," edad veinte años, actualmente en Baton Rouge, apreciada en trescientos pesos ...	300
	Item. Un negro llamado "Bob," de edad como a diez y ocho años, actualmente fugitivo, evaluado en trescientos pesos ...	300
<b>domados</b> tamed, broken in	Item. Ocho caballos <b>domados</b> estimados en setecientos cincuenta pesos ...	750
<b>yeguas</b> mares / <b>domar</b> taming	Item. Doce <b>yeguas</b> sin <b>domar</b> , estimadas en trescientos pesos ...	300
<b>yuntas</b> yokes / <b>bueyes</b> oxen	Item. Dos pares o <b>yuntas</b> de <b>bueyes</b> domados, y en estado de trabajar estimados en ciento sesenta pesos ...	160
	Item. Veinte <b>bueyes</b> entre dos y tres años estimados en trescientos pesos ...	300
<b>terneros</b> calves <b>reales</b> silver coins	Item. Treinta y cinco vacas con sus <b>terneros</b> , estimados en setecientos ochenta y siete pesos y cuatro <b>reales</b> ...	787
	Item. Treinta y cinco <b>terneros</b> de un año estimados en doscientos y diez pesos ...	210
	Item. Cien cabezas de cerdos grandes y pequeños estimados en ...	

Item. Una cierta cantidad de géneros o mercancías como consta parte adjunta nota apreciados en quinientos trece pesos cuatro reales ...

géneros merchandise / mercancías  
wares / consta it forms / adjunta  
attached

513

Total 8717

Item. Una cierta cantidad de útiles (\_\_\_?) como consta por la adjunta nota apreciadas en doscientos pesos ...

200

Item. Veinte cabezas de carneros y ovejas entre grandes y chicos estimados en cien pesos ...

carneros sheep

100

Total 9017 Isaac Johnson Richard Harrison, A. Bingaman  
Antonio Soler E. Minor

Phelippe Treviño

Present inventory was closed, with note following listing plantation goods.

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 10, 6:563-81.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué fecha lleva el documento?
2. ¿Qué oficiales dirigen el embargo y cómo se llaman?
3. ¿En que categorías se puede dividir el inventario?
4. Según la manera de poner el inventario ¿qué es la relativa importancia de estas categorías en esta época?

# Glimpses of the Community through Legal Documents

## 3. New World Wealth and Old World Debts: A French Settler's Will—1788

The will of Gabriel Fusilier is one of several found among the legal documents left by the Spanish when the Americans took over Natchez in 1798. Gabriel Fusilier, was born in Lyon, France, though nothing more is known about him other than the information in his will. Perhaps he had settled in Natchez, an important French settlement protected by Fort Rosalie, during the period of French possession which ended in 1763. Unfortunately, much of the original document has deteriorated so that a complete listing of his possessions from the original is not possible.

At first glance it would seem that a legal document such as a will would be of little historical or personal interest. However, when we consider that a person's daily life is made up of working for the possessions that he eventually leaves behind, those possessions and the way they are disbursed can be a key to imagining the daily schedule, contribution to the community, and even the value system of their owner. By examining the will of Fusilier, what can we discern about the priorities, successes, and failures of a wealthy man in the district?

### Testamento Will

**Sean cuantos** May as many know  
as / **viesen** might see

**difunto** deceased

**Juicio** sense / **cumplida** complete

**inefable** unexplainable

**confío** I trust

**incierto** unknown / **previniendo**  
preparing

**encomiendo** I entrust  
**crió y redimió** created and  
redeemed / **suplico** I beg

**entrañas** heart / **escogidos** chosen  
ones

### Testamento de Don Gabriel Fusilier, 5 agosto de 1788.

En el nombre de Dios Todo Poderoso Amen. **Sean cuantos** esta Carta **viesen** como yo Don Gabriel Fusilier de la Flerci natural de Lyon en Francia, hijo legítimo del **difunto** Pedro Fusilier, y de Doña Ludevina Choreau difunta estando bueno y en mi **ntero Juicio** y **cumplida** memoria la que Dios mío Señor ha sido servido darme creyendo como firmemente creo en el misterio **inefable** de la trinidad santísima Padre hijo y Espíritu Santo tres personas realmente distintas y una esencia verdadera y en todos los demás artículos **creo** y **confío** nuestra Santa Madre Iglesia Su Altísima Reverencia. y Gobernada por el Espíritu Santo bajo cuya fe y creencia he vivido y profesado hacerlo hasta morir temiendo la muerte que es natural a toda criatura su hora **incierto**, **previniendo** que ha de llegar la mía quiero hacer mi Testamento.

Primeramente **encomiendo** mi alma al mismo Dios y Señor que me la dio, **crió y redimió** con el precio y valor infinito de su sangre preciosa, pasión y muerte, y le **suplico** que por las **entrañas** eterno descanso con mis **escogidos** para donde fue criada. El Cuerpo mandó a la tierra de que fue formada.

2 (segundo) Declaro que tengo un hijo y una hija de mi primera mujer Juana Roman los cuales existen Agrícola y Ludevina.

- 3 Declaro soy casado de segundo matrimonio con Doña Elena Soileau y que tengo de este matrimonio diez hijos tres **varones** y siete **hembras** nombrados Gabriel, Estevan, y Honorato los varones y las hembras Elena, Brígida, Josefina, Efeine, Amelia y Eugenia.
- 4 Ilegible... de todos mis **bienes** tanto los que tengo en esta Provincia de la Luisiana como en la Ciudad de Lyon, que están en poder de mi hermano Don Pedro Fusilier así que todos los demás que se me está **debiendo** a mi **querida** mujer Doña Elena Soileau con **facultad** de **cobrar** mis **deudas** tanto en Francia como en la **expresada** Provincia de la Luisiana por ser así mi última voluntad.
- 5 Y para que a lo referido **venga** su **debido cumplimiento** nombro a Don \_\_\_\_\_ Livandais, residente en la Nueva Orleans por mi **albacea testamentaria** para que **cumpla** esta mi última **disposición**.
- 6 **Revoco, anulo** y doy por ningún valor ni afecto otro cualesquiera testamento **codicilos** y disposiciones para estar que antes de éste **haya hecho** y **otorgado** por escrito doy palabra que quiero no **valgan ni hagan** fe en juicio ni fuera de él salvo éste que al presente **otorgo** y quiero y final voluntad. Una **vía** y forma que más y mejor **haya** lugar por **derecho**. En cuyo testamento es \_\_\_\_ la casa en Natchez a los unos días del mes de agosto de mil setecientos oc<sup>l</sup> enta y ocho años. Yo Don Carlos de Grande-Pré Teniente Coronel de los Reales Cuerpos y Comandante Político y Militar del Fuerte y distrito de Natchez haciendo las **funciones** de \_\_\_\_ en el por no haberlo **propiciado** doy fe conozco de \_\_\_\_ que está en su entero juicio y cumplida memoria y lo firmo siendo testigos al Teniente del Real Cuerpo de Artillería don Antonio Soler, don Pedro Camus y don Luis Fonse.

varones males / hembras females

bienes worldly goods

debiendo owing / querida beloved  
facultad authority / cobrar to collect /  
deudas debts / expresada before-  
mentioned

venga may come / debido  
cumplimiento due fulfillment

albacea testamentaria testamentary  
executor / cumpla may fulfill /  
disposición command

Revoco I revoke / anulo I annul /  
codicilos codiciles

haya hecho y otorgado I may have  
made and granted / valgan ni  
hagan they may be worth nor  
may they have / otorgo I grant /  
vía way / haya may there be /  
derecho law

funciones duties

propiciado rendered favorably

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 15, 15:158 cf.*

## PREGUNTAS

1. ¿De qué trata el primer párrafo del testamento?
2. ¿Qué aprendemos de su familia?
3. ¿Quién recibe sus bienes?
4. ¿Están todos sus bienes en Luisiana?
5. ¿A quién le deja la facultad de cobrar sus deudas?

# Glimpses of the Community through Legal Documents

## 4. Records of Slave Sales—1788

By 1788, Natchez had almost 4,000 inhabitants, and the census four years later listed nearly half of these as negro slaves. There were also a number of free blacks. The Gulf trade had originally begun in order to provide labor for the plantations in Brazil and the Caribbean. The French had introduced slavery into Louisiana, and until 1795, when the Spanish Governor Carondelet suspended the trade, slaves came from Africa, from the islands of the Caribbean, or with settlers coming in from the British colonies or the United States. Blacks, both slave and free, played important roles in the economy of the area. Slave sales and transfers were a grim part of that economy.

### Venta Sale

Venta de una negra de Melling Wooley a Winsor Paipes. 1 de octubre 1788.

Sepan cuantos May as many know as /  
viesen might see

libras pounds

becerros calves / recibo receipt

Mediante by means of / aparó  
arranged / dominio control /  
señorío command / dicha  
mentioned / cedo renuncio y  
traspaso I cede, renounce and  
transfer / comprador purchaser /  
derecho right / hubiera he might  
have / la posea, venda, cambie o  
enajene he may possess, sell,  
exchange or transfer / otorgo I  
agree to / señal sign / entrega  
delivery / se releva be released /  
Requerido y saneamiento Notified  
and guaranteed / convenga it  
may suit / me apremien may  
compel me / cumplimiento  
fulfillment / rigor rigidity /  
consentida accepted / juzgada  
judged / fueros statutes /  
derechos rights / reconociendo  
recognizing / comprada  
purchased / vendida sold /  
entregado handed over / prueba  
evidence / vista seen

Sepan cuantos esta carta viesan como yo a Melling Wooley, vendo realmente y con efecto a Winsor Paipes, una negra de edad de veinte años natural de la América y llamada María por el precio de cinco mil libras de Tabaco y dos vacas con sus becerros cuya cantidad ha pagado con su recibo Mediante lo cual me aparó y separó del año de propiedad, posesión, útil dominio y señorío que la dicha negra había y tenía y todo lo cedo renuncio y traspaso en el comprador o en quien su causa y derecho hubiera para que como suya propia la posea, venda, cambie o enajene a su voluntad en virtud de esta escritura que a su favor otorgo en señal de real entrega con lo que ha de ver visto haber adquirida de otra persona de que se releva y me obligo a la evicción. Requerido y saneamiento de esta venta en bastante forma de derecho y como más convenga. Por lo que doy permiso a las Justicias de Su Majestad para que me apremien a su cumplimiento el rigor de sentencia consentida y pasada en autoridad de cosa juzgada sobre que renuncio todas las leyes, fueros, derechos y privilegios de mi favor con la señal que lo prohíbe y estando presente yo el dicho Winsor Paipes acepto a mi favor esta escritura reconociendo por ella comprada dicha negra con el precio y conformidad que me va vendida de ella me doy por entregado a mi voluntad renuncio la prueba y leyes de la entrega las de la cosa no vista ni vendido \_\_\_ y demás del caso de que otorgo final recibo.

Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26.  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 15, 15:405-08.

Venta con **Hipoteca** de una negra de Doña María Spain a Santiago Colle. 11 de octubre de 1788.

Hipoteca mortgage

Sean cuantos esta carta viesen como yo Doña María Spain, vendo realmente y con efecto a Santiago Collé una negra llamada Solé, de edad como de veinte y tres años, natural de Africa, en el precio de cuatrocientos pesos en **plata fuerte**, pagados en esta **conformidad** ciento y cincuenta pesos por fines del presente año y los doscientos y cincuenta pesos restantes por fines del año de mil setecientos ochenta y nueve.

plata fuerte heavy silver  
conformidad agreement

restantes remaining

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 15, 15:409-12.*

Venta de una negra de Doña Juana Ramsey a favor de Morison Bonner. 11 de noviembre de 1788.

Sean cuantos esta carta viesen como yo Doña Juana Ramsey residenta en este **puesto** de Natchez vendo realmente y con efecto a M Bonner una negra llamada Sulia de edad de dieciséis años natural de Guinea en el precio de cuatrocientos cincuenta pesos fuertes ...

puesto fort

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 15, 15:487-90.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cuánto recibió Melling Wooley por la esclava María?
2. ¿Qué sabemos de la esclava María?
3. ¿Cuánto recibió Doña María Spain por la esclava Solé?
4. ¿Qué sabemos de la esclava Solé?
5. ¿Cuánto recibió Doña Juana Ramsey por la esclava Sulia?
6. ¿Cuánto sabemos de Sulia?

# Glimpses of the Community through Legal Documents

## 5. Two Scots Trade Land in Spanish—1788

A French effort to claim private ownership of a piece of land had resulted in the massacre at Fort Rosalie in 1729 by the Natchez Indians. However the British later did gain rights of land ownership from the Indians with the result that army officers, soldiers, and others were given land grants and settled in the area to farm the rich Mississippi soil and benefit from the growing trade along the river. Tobacco was the main crop, along with cotton, corn, and indigo. After the Spanish laid claim to the Natchez District in 1779, many former British settlers remained.

The following document records a sale of land by William Ferguson to James Kirk. We know nothing more about these men, though from their names we can guess they were of Scottish descent. Their presence underscores the polyglot character of the Natchez district. One can imagine that French, English, and Indian languages could all have been heard on the day the Spanish officials witnessed this transaction.

**Sepan cuantos** May as many know  
/ **viesen** might see

**arpanes-arpent** an old French land measure of varying value, especially one equal to .84 acre. / **situado** situated / **leguas** leagues. A league equals 2.4-4.6 miles. / **Fuerte** Fort / **lindando** bordering / **dichos** mentioned / **próxima** next / **entradas y salidas** entrances and exits / **derechos y servidumbres** rights and obligations / **moneda corriente** currency / **al contado** in cash / **mediante** by means of / **me aparto** I remove myself / **propiedad** possession / **dominio y señorío** control and command / **cedo** I cede / **traspaso** I transfer / **comprador** purchaser / **hubiere** he might have / **la posea, venda, cambie o enajene** may possess, sell, exchange or transfer / **otorgo en señal** I agree as a sign / **real entrega** surrender / **sin que necesite de otra prueba** without needing other evidence / **relevo** I release / **seguridad y saneamiento** surety and guarantee / **venta** sale / **convenga** it may suit / **me apremien** may compel me / **cumplimiento** fulfillment / **sentencia consentida** accepted / **fiscal** official / **fueros** statutes / **comprada** purchased

**Sepan cuantos** esta carta **viesen** como yo, Guillermo Ferguson, **vendo** realmente y con efecto a James Kirk un pedazo de tierra de dos **arpanes** situado sobre el Bayú de Colles Creek como a siete **leguas** del **Fuerte**, **lindando** con las tierras de Thomas Green, y con las tierras del mismo Ferguson, que anteriormente ha comprado de John Sumo, siendo dichos dos arpanes de la tierra alta próxima a la línea de Thomas Green cuya tierra se la **vendo** con todas sus **entradas y salidas**, usos, costumbres, **derechos y servidumbres** en el precio de diez pesos en **moneda corriente** pagados al **contado** mediante los cual **me aparto** y separo del derecho de **propiedad**, **posesión**, **útil**, **dominio y señorío** que a la tierra había y tenía y todo lo **cedo**. **Renuncio y traspaso** en el **comprador**, o en quien su causa y derecho **hubiere**, para que como suya propia **la posea, venda, cambie o enajene** a su voluntad en virtud de esta escritura que a su favor **otorgo en señal de real entrega**, con lo que ha de ser visto haber adquirido su **posesión sin que necesite de otra prueba** de que le **relevo**, y me obligo a la **evicción, seguridad y saneamiento** de esta **venta** en bastante forma de derecho y como más **convenga** por lo que doy permiso a las Tierras de Su Majestad para que **me apremien** a su **cumplimiento** con el rigor de **sentencia consentida** y pasada en autoridad de cosa **fiscal**: sobre que renuncio todas las leyes, **fueros**, derechos y privilegios de mi favor con la **gral(?)** que lo prohíbe. Y estamos presente yo el dicho James Kirk acepto a mi favor esta escritura recibiendo por ella **comprada** la dicha tierra en el precio y conformidad que me ha

vendida, de ella me doy por entregado a mi voluntad renuncio, la prueba y leyes de la entrega, las de la cosa no vista, ni recibido sola y demás del caso, de que otorgo formal recibo. En cuyo testimonio está dicha la carta en el Fuerte Panmure de Natchez a los once días del mes de noviembre de mil setecientos ochenta años. Yo Don Carlos de Grand Pré, Teniente coronel de los Reales Ejércitos y Comandante Político y Militar del expresado Fuerte y su distrito, haciendo las funciones de escribano en el por no haberla propietario doy fe conozco a los otorgantes, quienes lo firmaron con los testigos Don Antonio Soler y Juan Carreras.

entregado surrendered

dicha said

escribano scribe / propietario owner  
otorgantes persons involved /  
testigos witnesses

Antonio Soler    Will Ferguson  
Juan Carreras    James Kirk

Carlos de Grand Pré

*"Venta de dos arpanes de tierra de Guillermo Ferguson  
a favor de James Kirk," 13 November, 1788,  
Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 15, 15:491-94.*

## PREGUNTAS

1. ¿Quién vende la tierra a quién?
2. ¿Dónde está la tierra?
3. ¿Cuánto pagó el comprador?

# Glimpses of the Community through Legal Documents

## 6. A Couple from Different Parts of the Empire Marry in Natchez—1788

Here is a wedding certificate found among the Natchez Spanish documents. In an effort to attract settlers to Natchez, Spanish authorities allowed a degree of religious freedom. Most of the settlers were Protestant. Nevertheless, the official religion was Roman Catholicism, and in 1785 Governor Miró advocated the establishment of a parish in Natchez staffed by Irish priests or by any who spoke English in order to convert non-Catholics through preaching and teaching. William Savage, who had been vice-rector of the College of Nobles from Ireland at the University of Salamanca, went to Natchez and served there as parish priest from 1787 until his death in 1793.

The certificate records the marriage of a daughter of Carlos de Grand Pré, another Frenchman who, as we see in several other documents, served as an official in the Spanish administration.

fuerte fort

infrascrito undersigned parish  
priest / Parroquia Parish

Reino Kingdom

... En el fuerte del Puesto de Natchez a los diez días del mes de junio de mil setecientos ochenta y ocho. Yo el infrascrito Cura Parroco de la Parroquia de la Punta Cortada he unido con el \_\_\_\_\_ del Santo Matrimonio según la Costumbre y uso de la Santa Iglesia Romana a Joseph García Guzmán natural de Guadalajara del Reino de México, hijo legítimo de Joseph García Guzmán, y de María Martínez Captelilla, su padre y madre de una parte, con Rosalia, natural de la Nueva Orleans, hija natural del Señor Don Carlos de Grandpré de la otra parte.

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 16, 16:341.*

### PREGUNTAS

1. ¿En qué religión se casaron?
2. ¿Qué sabemos del novio Joseph García Guzmán?
3. ¿Qué sabemos de la novia Rosalia?
4. Según este documento, qué culturas y lenguas se mezclaban en el Fuerte de Natchez en 1788?

# Glimpses of the Community through Legal Documents

## 7 Margaret Woods and her Errant Husband—1786

A number of documents chronicle an attempt by a woman named Margaret Woods to retain some property after her husband left her. She had married John Woods before coming to the Natchez district but by 1784, she was to describe him as "simple minded and somewhat addicted to liquor." Eventually he absconded to the Choctaw nation and measures were initiated to sell his property. Needing some financial security, his wife took steps to check the sale of some of this property, particularly two slaves she contended belonged to her. She also apparently made an attempt to go to New Orleans. There is certainly much more to this story than these kinds of documents can tell us.

It is significant that the legal and administrative system that the Spanish created for Natchez allowed her—a woman—some redress under the law, similar to the right of dower found in English common law. Note that evidence was admitted and recorded in English as well as Spanish.

En el **Fuerte** Panmure de Natchez día primero de julio de mil setecientos ochenta y seis, para dar **cumplimiento** al **decreto** del Señor Gobernador General de esta Provincia hice **comparecer** ante mí al Habitante de este distrito nombrado Daniel Perry a quien pregunté por medio de Santiago McIntosh que sirvió de Intérprete el motivo por que no **embarcó** **abordo** de su **lanchón** en el mes de diciembre del año de mil setecientos ochenta y cuatro a Margarita Woods que se hallaba **provista** del correspondiente pasaporte para Nueva Orleans del anterior Comandante que fue el Teniente Coronel Felipe Treviño y que **diga** **cuanto** sobre el particular **supiera** a lo que respondió y declaró que no tuvo ningún inconveniente en **embarcar** a Margarita Woods hasta que un cuarto de hora antes de **alargarse** se presentó a él el Ayudante de este Fuerte Don Estevan Minor, quien le **intimó** la orden del **citado** Comandante de no embarcar la **sobre** Señora Margarita Woods en otro **pasaje** que en el mismo **embarcadero** del Pueblo de Natchez y no en otra parte y siendo presente él cuando le dieron esta orden dijo que no era necesario esta defensa respecto que no quería pasar ya a Nueva Orleans y que así se quedó voluntariamente en Natchez que en cuanto tiene que **declarar** sobre el asunto (?) y por no saber escribir hizo dos letras de su nombre. Siendo presente Don Juan Ellis y Juan Carreras quienes como **Testigo** lo firmaron con el Intérprete y yo el Señor Comandante. DP Daniel Perry, James McIntosh, John Ellis, Juan Carreras, de Grand-Pré.

Fuerte Fort  
cumplimiento fulfillment  
decreto decree  
comparecer to appear  
  
embarcó boarded / **abordo** on  
lanchón barge  
  
provista provided  
  
**diga** **cuanto** he may say as much /  
**supiera** he might know  
embarcar boarding  
alargarse casting off  
intimó suggested / **citado** named  
**sobre** above  
pasaje voyage / **embarcadero** dock  
  
declarar to declare  
  
Testigo witness

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 13, 11:47.*

"I do hereby sertifie that when I set off from the Natchez landing to go to New Orleans haveing my passports on board I was stopt to speake to Mr (Treavesner?) who forbid me taking Mrs. Woods into my boat except she went on board at that place \_\_\_\_\_ she has a passport and I had told her I could take her in at the white cliffs— this was the 13th of Nov. 1784 Mr. Miner being the interpreter

his  
Daniel DP Perry  
mark

I do hearby sertafy that i heard the above mentioned words spoken by Mr. Miner to Mr. Peary \_\_\_\_\_ (?) Hamilton Natchez Feb. 23 1786.

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 13, 11:37.*

**antecede precedes**

**comparecer to appear / nombrado  
named / presente may present**

**citada mentioned**

**quitar ni añadir to remove nor to  
add / se acordaba did remember /  
se cita is mentioned**

En consecuencia del decreto que **antecede** del Señor Gobernador de esta Provincia con fecha de diez y nueve de abril de mil setecientos ochenta y seis y de su accesorio hice **comparecer** ante mí al **nombrado** Juan Pickens quien **presente** la certificación que tiene dada en favor de Margarita Woods sobre la propiedad de una negra llamada Rebeckah que declara (reclama) en los memoriales presentados el Ayudante de este Fuerte Don Estevan Minor y después de haberle leído la **citada** certificación, dijo y declaró Juan Pickens que es la suya a la que no tiene que **quitar ni añadir**, sino que no **se acordaba** precisamente de la edad de la Negra que **se cita** y lo firmó con Santiago McIntosh(?) que sirvió de Intérprete y el testigo Don Antonio Hutchins conmigo el actual Comandante Política y Militar de este Fuerte y distrito en el día diez y siete de junio de mil setecientos ochenta y seis.

Pickens  
James McIntosh  
Anthony Hutchins  
Carlos de Grand-Pré

**referido referred**

**declara states**

Sucesivamente hice comparación yo el **referido** Señor Comandante al **nombrado** Archibald Rea a quien le **presente** la certificación que tiene dada en favor de Margarita Woods sobre la propiedad de la negra llamada Rebeckah que **declara** en los memoriales presentados al Señor Gobernador contra el ayudante de este Fuerte Don Estevan Minor y después haberle leído la dicha certificación dijo y declaró el citado Archibald Rea (Kea?) que es la suya a la no tiene nada que quitar ni añadir y lo firmó con el intérprete Don Santiago McIntosh y el

Testigo Don Antonio Hutchins en el mismo día mes y año conmigo el Señor Comandante.

Archibald Rea  
Anthony Hutchins  
James McIntosh  
Carlos Grand-Pré

Diligencia. No se tomó declaración del \_\_\_\_\_ testigo en este proceso nombrado Estevan Minor por hallarse ausente de este distrito lo que pongo por diligencia.

Grand-Pré

Natchez 26 de junio de 1786:

En vista de las **ratificaciones** de los testigos, Archibald Rea y Juan Pickens, quienes **afirmaron** en sus certificaciones en favor de Margarita Woods sobre la propiedad de la Negra y sus niños que **reclama**, y conformándome a lo que manda el Superior Tribunal de esta Provincia sobre este asunto, don Estevan Minor entregará inmediatamente a Margarita Woods, la citada negra y sus niños.

**ratificaciones** confirmations  
**afirmaron** affirmed

**reclama** she claims

Carlos de Grand-Pré

Diligencia. En el mismo día mes y año ha de saber a Don Estevan Minor los decretos que **antecedan** para que **cumpliera lo contenido** en ellos a lo que respondió y pidió **suspender** su ejecución respecto de tener que **alegar** en primeras contra lo expuesto por su contraria solicitando desde luego la licencia correspondiente para **acudir** en persona al superior tribunal del Sr. Gobernador General de esta Provincia lo que pongo por diligencia.

**antecedan** precede / **cumpliera lo contenido** he might fulfill the content / **suspender** to stop / **alegar** to affirm

**acudir** to come

Grand-Pré

*Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Records at Natchez, Microfilm 13, 11:73-74.*

## PREGUNTAS

1. ¿Quiénes impidieron que saliera Margaret Woods?
2. ¿Cómo era el pasaporte que llevaba Margaret Woods?
3. Por fin, ¿qué decidió hacer ella?
4. ¿Qué es el foco de la disputa entre Margaret Woods y Juan Pickens?
5. ¿Qué decidió el comandante?
6. Al final ¿qué recibió Margaret Woods?

# **VI**

## **Spanish-Indian Relations: The Nogales Dispute**

**1791-92**



*Gayoso de Lemos, Governor  
of Natchez 1787-1797.*

# Gayoso de Lemos, the New Governor, Seeks to Strengthen the Natchez District against the Americans—1792

## 1. A Brief Summary of the Geography and History of the District

Spanish control of the Natchez district continued to be challenged by Americans and their government. The United States claimed that it was part of the British cession of the trans-Appalachian West in the Treaty of 1783 acknowledging American independence and setting boundaries. The state of Georgia, responding to the pressure of land speculators, organized much of the district into a county.

To deal more effectively with this challenge, the Spanish began the reorganization of their government in the district. The office of governor replaced that of commandant, and in 1787 Manuel Gayoso de Lemos, who had achieved skill in languages, diplomacy, and administration, was appointed to fill the new post. He arrived in 1789 and thus began an administration that marks the high point of Spanish rule in the area. A town was laid out near the fort at Natchez, following the Spanish tradition in which towns were specifically established to secure control of an area. With American expansion threatening, Gayoso writes to his immediate superior in New Orleans, Baron de Carondelet, extolling the importance of the district and recommending measures to assure its security.

**linda** borders

**embocadura** mouth / **paraje** spot  
**llanuras** plains

**posean** they may own / **siguiendo**  
following / **leguas** leagues. A  
league equals 2.4-4.6 miles. /  
**confina** borders

**bosque espeso** thick forest / **cañas**  
reeds / **cortadas** cut / **se suelen**  
**inundar** are accustomed to being  
flooded

**se empezó a poblar** began to be  
settled

**fomentado** encouraged

**pobladores** settlers

El Distrito de Natchez **linda** por el Norte con el Río Yasú, y la Nación Chacta, la distancia de tres leguas poco más o menos desde la **embocadura** de dicho Río hasta un **paraje** que los Indios llaman Juego de Pelota que son unas **llanuras** que **posean**; desde allí **siguiendo** con cierta diferencia la dirección de Sur Este cincuenta a sesenta **leguas confina** por allí con la misma Nación Chacta, por al Sur en una línea de Este a Oeste la distancia de unas cuarenta leguas con la jurisdicción de Punta Cortada y la Feliciana; y por el Oeste con el Río Misisipí que en esta extensión sigue la dirección de Norte Norte al Sur Sur Oeste.

Es país de **bosque espeso** con **cañas**, y tierras altas **cortadas** por muchos arroyos, las orillas que bañan el Misisipí **se suelen inundar** en muchos **parajes** lo que causa varios lagos en sus inmediaciones cuando baja el expresado Río.

Este territorio después de la destrucción de los franceses en Natchez **se empezó a poblar** en tiempo de la dominación inglesa, pero desde la última guerra que fue conquistado por las armas de Su Majestad se ha **fomentado** mucho más, y en el día se halla habitado, por cerca de cuatro mil blancos, de ambos sexos y de todas edades, y de dos mil negros esclavos entre grandes y chicos, procediendo estos **pobladores** principalmente

de los Estados Unidos de América, desde los principios de la revolución de aquel país. Estas gentes han tenido por estímulo para venir a establecerse bajo el dominio de Nuestro Augusto Soberano la felicidad de que gozan todos sus vasallos, habiéndoseles además asegurado por Real Orden que no serían de ningún modo molestados en asuntos de Religión añadiendo a estas poderosas razones que los que vinieron al principio, **tuvieran** la de querer evitar las calamidades de una guerra civil, y los que han seguido después hasta ahora, ha sido por no estar contentos con su único gobierno, y huir según su modo de pensar del vejamen de pagar tributas a que no estaban acostumbrados. Se dedicaron al cultivo del tabaco, lo que hasta ahora han hecho con suma ventaja habiéndoseles tomado siempre sus cosechas por cuenta de Su Majestad lo que si hubiese continuado haría el Distrito de Natchez uno de los más útiles y florecientes de los dominios del Rey; pero ahora que ya cesará el tomársela por cuenta de la Real Hacienda, mandará mucho la simiente de aquel país, si no tienen buen logro en el cultivo del añil a que se van a explicar, siendo en general la esperanza de todos que aun prosperarán luego que se verifique el comercio más extensiva que Su Majestad ha ofrecido a esta Provincia.

La emigración continúa y no habiendo motivo que la detenga se poblará junto; de los actuales habitantes se pueden ya contar con mil hombres utilísimos para las armas.

En el territorio de Natchez no ha habido nunca pueblo alguno más que al pie del Fuerte de este nombre en su desembocadero un lugar de veinte casas donde reside el comercio; hallándose todos los demás habitantes domiciliados en sus mismas haciendas.

*Manuel Gayoso de Lemos to Baron de Carondelet,  
Natchez, January 6, 1792, Mississippi Department  
of Archives and History, Record Group 26.  
Spanish Provincial Transcripts, Microfilm 3, 3:23-28.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cuáles son los límites del Distrito de Natchez?
2. ¿Quiénes habitan el territorio? ¿De dónde proceden principalmente?
3. ¿Por qué vinieron al territorio?
4. ¿A qué cultivo se habían dedicado? ¿Qué pasó con este cultivo?

estímulo inducement

dominio rule / Nuestro Augusto Soberano our magnificent sovereign / gozan enjoy / asegurado assured / añadiendo adding / poderosas powerful

tuvieran they might have / evitar to avoid / calamidades calamities / seguido followed / huir to flee

vejamen trouble

suma ventaja great profit  
cosechas harvests / cuenta duty  
hubiese it might have  
florecientes flourishing  
cesará will cease / tomársela taking it to them / simiente the seed

logro profit / añil indigo  
se verifique may verify

detenga may stop / junto closely

Fuerte Fort  
desembocadero mouth  
comercio trade / domiciliados lodged

# Gayoso de Lemos, the New Governor, Seeks to Strengthen the Natchez District against the Americans—1792

## 2. Construction—Civilian and Military

Gayoso goes on to report on his efforts to lay out a city next to the fort as well as the building of a military post to the north. He also comments in great detail on the particular situation of the fort at Natchez.

año próximo pasado year before  
last / delineado drawn /  
fabricado built

discurso space / se aumentará will  
be increased

actualmente presently

fabricando building / puesto fort /  
se componen is composed of /  
cuartel barracks / almacén  
warehouse / parroquia the parish/  
disposición condition /  
circundado surrounded / estacada  
stockade / proporcionada suitable/  
edificar to build / delinearé I will  
lay out / regrese may return /  
destino station

actual present one /

denominaciones name / erigió  
established / condecorado  
adorned / pentágono pentagon /  
baluartes bulwarks / cortinas  
walls / se flanquean are flanked /  
recíprocamente reciprocally /  
revestido covered / madera  
wood / monta it is equipped /  
actualmente presently / parapeta  
battlement / guarnecido edged /  
estacado stakes / murallas walls /  
trinchera intrenchment / fuso  
spindle or windlass / aumentado  
enlarged / arabesco arabesque /  
guarnición garrison / Ayudante  
Mayor de Plaza Adjutant Major  
of the Fort / superficie surface /  
alcanzan reach / hagan mucha  
ejecución they may do much  
punishment

El año próximo pasado se ha delineado una ciudad junto al mismo Fuerte de Natchez donde se ha fabricado una Iglesia, Hospital, una con algunas casas que ya había en el mismo sitio en el discurso del presente año se aumentará su número hasta unas treinta. La Ciudad como capital del Distrito conservará el antiguo nombre de Natchez.

En Coles Creek siete leguas más al norte se está actualmente fabricando un puesto militar que se componen de casa de comandante, cuartel para la tropa, y almacén, casa de cura, y una iglesia que se servirá de parroquia, el todo en disposición de poder ser circundado con una buena estacada. Junto a este sitio hay una hermosa llanura, muy proporcionada para edificar en ella una ciudad, que delinearé luego que regrese a aquel destino.

En el Distrito de Natchez desde el tiempo de la dominación francesa ha habido siempre un Fuerte en el mismo paraje que el actual con diferentes denominaciones; desde que Su Majestad lo erigió su gobierno lo ha condecorado con el nombre de Plaza. Es un pentágono regular con cinco baluartes chicos que defienden sus cortinas y se flanquean recíprocamente, el todo de tierra revestido de madera, monta actualmente diez y ocho cañones, su parapeta está guarnecido de fuerte estacado, y otra al pie de las murallas, o trinchera, pero sin fuso más que en una obra que se ha aumentado en figura de arabesco, pero que actualmente es inútil y se abandona. Su guarnición regularmente es de ciento y veinte hombres, de infantería y diez o doce de artillería, con el número proporcionado de oficiales, con un Ayudante Mayor de Plaza.

La situación de este Fuerte es sobre la orilla del río en una altura como de doscientos pies de su superficie, sus fuegos alcanzan a ambas orillas, pero no creo que hagan mucha ejecución por la eminencia en que están; más en caso urgente

se puede establecer una batería en el desembocadero, y que resultarán mejores efectos.

A trescientos **toesas** al Sur Sur Este del fuerte hay un **padraastro** que le domina como de veinte pies, pero entre estos dos puntos hay una profundidad cuyo paso es muy fácil defender por medio de una pequeña batería avanzada en el mismo sitio que en el día se halla el cementerio que está a corto **tiro de fusil** del Fuerte. Con estas precauciones, y concluida la **reparación** general que se está haciendo en dicho fuerte, lo considero útil y capaz de **detener** una sorpresa aunque **sea** de dos mil hombres, siempre que su **guarnición** esté completa; y **añumentándola** hasta doscientos de gente de tropa, y cien **paisanos** armados podrá resistir enteramente a dichas **fuerzas** si no traen artillería pero en caso de tenerla, podrá defenderse quince días cuyo tiempo es suficiente para reunir toda la gente armada del país u obligar al enemigo a abandonar su empresa, y quizás destruirlo.

**toesas** toeses: French measure of length / **padraastro** obstacle

**tiro de fusil** gun range  
**reparación** repair  
**detener** stopping / **sea** it may be  
esté may be  
**añumentándola** increasing it  
**paisanos** civilians / **fuerzas** forces

Para que un Fuerte en esta situación **pudiese** con seguridad resistir al ataque de un ejército de seis mil hombres sería **menester** variar algo su **colocación** dándola alguna más extensión, y que **fuese de fabricar** de ladrillo como tengo propuesto; y el Señor Capitán General de estas provincias me ha mandado ya formar su plano que presentaré brevemente, y entonces haré un cálculo **prudencial** del costo a que ascenderá.

**pudiese** might be able

**menester** necessary / **colocación**  
placement / **fuese de fabricar** it  
might be made / **ladrillo** brick

**prudencial** cautious

*Manuel Gayoso de Lenos to Baron de Carondelet,  
Natchez, January 6, 1792, Mississippi Department  
of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Provincial Transcripts, Microfilm 3, 3:28-32.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo es el Fuerte de Natchez?
2. ¿Qué necesita el Fuerte para resistir un ataque de un ejército de 6.000 hombres?

# Gayoso de Lemos, the New Governor, Seeks to Strengthen the Natchez District against the Americans—1792

## 3. The Potential of Nogales

Gayoso took steps to establish a new post, north of Natchez, at what the British had called Walnut Hills and was therefore dubbed "Nogales" by the Spanish. It became the site of modern Vicksburg and is located on a bluff overlooking the old Mississippi Riverbed, now called the Yazoo Canal, in the Vicksburg National Military Park. He recognized the primary importance of this site for the defense of the province against whatever challenge might come from the United States. Before a post could be established, however, extensive negotiations with the Choctaws and Chickasaws would have to be completed to secure the site.

se inunden are flooded

tentativa attempt

llegada arrival / solicitado requested

se fortificara it might be fortified

a cubierto under the pretext

intentaban tried

aprobación approval

se fortificase it might be fortified /

reducto redoubt, small temporary

fort / encargándome charging

me / reconocer to inspect /

ventajosa advisable / proyectó is shown

projected / se demuestra is shown

se remitió was forwarded

venida arrival

aguardarla to wait for it

obreros workers

ejecución execution

verificarlo to adjust it

intermedio interval

El dominio de Su Majestad por la parte oriental de este río Misisipí empieza a la boca del Yazú en tierras que se inunden en los aguas altos; pero como a cuatro leguas más abajo hay unas tierras muy elevadas que se llaman los Nogales, puesto sumamente importante para la defensa de esta provincia contra cualquiera tentativa de las Provincias Unidas de América, desde el principio de mi llegada a Natchez he solicitado que se fortificara, no sólo por el motivo que llevo dicho, sino por dar valor si las ricas tierras de aquellas inmediaciones, y ponerlas a cubierto de las incursiones de los indios. En el tiempo que las Compañías de la Carolina intentaban venir a establecerse sobre aquellos mismas tierras, y las del Yazú recibí por mano del Gobernador General de esta Provincia la aprobación del Señor Capitán General para que se fortificase con un reducto encargándome su ejecución. Inmediatamente pasó a reconocer aquel puesto; y en el sitio más ventajosa aunque cubierto de espesísimo bosque y caña proyectó la fortificación que se demuestra en el plano número uno y por mano del Señor Don Estevan Miró se remitió al Señor Capitán General para su aprobación; pero con la próxima venida de los Americanos no hubo tiempo para aguardarla; pasó segunda vez al mismo paraje con tropa y obreros para poner aquel puesto en estado de defensa, con intención de seguir exactamente el plano mencionado, pero en la ejecución encontré el inconveniente de estar dominado de un padastro muy considerable, lo que me obligó a alterar el proyecto, y verificarlo del modo que expresa el plano número dos como se está verificando. En este intermedio llegó la resolución del Señor Capitán General quien consultó en la Havana al Ingeniero en Jefe, y aunque a este pareció bien la defensa que yo proponía recomendó al Señor Capitán General otro plano que siendo muy bueno era impracticable en el concepto en que se necesitaba poner allí una

defensa, y aun cuando no **estuviéramos amenazadas** por aquella parte sería mucho costo, pues allí no hay piedra y de ladrillo sería igualmente muy costoso por cuya razón continuaré el proyecto del mismo modo que llevo dicho y manifiesta el segundo plano. A no haberse **desvanecido** poco tiempo después de haberse empezado estas obras los **recelos** de que **bajarse** los Americanos estarían ya enteramente concluidos **aumentando** más **operario** para este fin; pero consultando la mayor economía de la Real Hacienda me ha parecido más conveniente el emplear un regular número de trabajadores a precios moderados, con lo que **no obstante** espero estarán concluidas las fortificaciones, y los edificios necesarios dentro de cuatro o cinco meses hallándose en el día capaz de resistir **un golpe de mano**, ya sea de Americanos o Indios.

Su situación respecto al paso del río es la más **ventajosa** pues por precisión deben estar todas las **embarcaciones** que **pasen** expuestas a un fuego horizontal por cerca de una legua de distancia. Sus baterías están **guarnecidas** con catorce cañones desde el calibre de a doce al de cuatro **colocados** del modo más útil. Tiene en el día una guarnición de cuarenta soldados de infantería, y seis artilleros, **reforzada** con veinte hombres más que he **enviado** de Natchez, el todo **mandado** por el capitán de este Regimiento **fijo** Don Elías Beauregard nombrado por el antecesor de **Vuestra Señoría** por ser sujeto muy a **propósito**.

Concluida esta fortificación la considero suficiente para **detener** y **destruir** al paso del río una expedición de Americanos aunque su número sea de dos mil hombres, y con el **aumento** de dos **galeras**, y tres **lanchas cañoneras**, además de la una que tengo allí, y otra **galeota** con corta diferencia como la que era mía y ofrecí a Su Majestad para el servicio de Natchez, y de los Nogales, estoy cierto poder destruir una expedición enemiga que **venga** por el río que no **exceda** de seis mil hombres seguro de que antes que **lleguen** tendré noticias ciertas de su **venida**, y poder hallarme allí mismo con un día de anticipación con un **refuerzo** de gentes de mi distrito que harán **infructuosas** cualquiera **tentativa** de nuestros enemigos y de este modo dar tiempo suficiente a que **Vuestra Señoría** **tome atrás** providencias que **aseguren** más la defensa del país por aquella parte.

*Manuel Gayoso de Lemos to Baron de Carondelet,  
Natchez, January 6, 1792, Mississippi Department  
of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Provincial Transcripts, Microfilm 3, 3:32-36.*

**estuviéramos amenazadas** we might be threatened

**desvanecido** vanished  
**recelos** fears  
**bajarse** coming down  
**aumentando** increasing / **operario** need

**no obstante** nevertheless

**un golpe de mano** hand to hand / **ya sea** now by

**ventajosa** advisable  
**embarcaciones** ships  
**pasen** may pass

**calibre** caliber / **colocados** placed

**reforzada** reinforced  
**enviado** sent / **mandado** commanded / **fijo** settled on  
**Vuestra Señoría** Your Lordship / a **propósito** fit

**detener y destruir** to stop and destroy

**aumento** increase / **galeras** galleys / **lanchas cañoneras** gun boats / **galeota** small galley

**venga** may come / **exceda** may exceed / **lleguen** may arrive

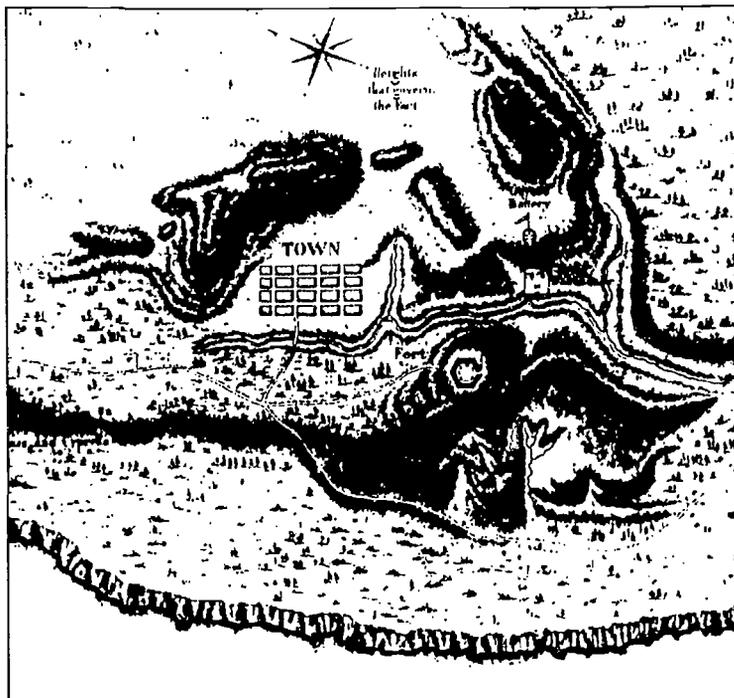
**venida** arrival

**refuerzo** reinforcements

**infructuosas** unsuccessful / **tentativa** attempt / **tome atrás** providencias may take backup measures / **aseguren** may assure

## PREGUNTAS

1. ¿Por qué es necesario un Fuerte en los Nogales?
2. Concluida la fortificación ¿qué más necesitará el fuerte para resistir el fuerte para resistir un ataque de 6.000 hombres?



*Victor Collot's 1794 map of Natchez showing the fort and the town laid out by the Spanish.  
Mississippi Department of Archives and History.*

# Gayoso de Lemos, the New Governor, Seeks to Strengthen the Natchez District against the Americans—1792

## 4. Indian Opposition to Spanish Plans

Gayoso concludes by mentioning another site suitable for a fort between Nogales and Natchez and also recommends the development of a naval force for the river. Such plans met with opposition by the Indians who, according to Gayoso, were being encouraged by "Anglo-American" traders living in their midst. Nevertheless, he says that for six months he has been dealing continually with this issue through a major chief of the Choctaw called Itelegana, who had been delegated by the chief of the entire nation, Franchimastabé, to negotiate with him. The result was a series of prolonged negotiations resulting in the Treaty of Natchez of 1792, in which the Choctaw and the Chickasaw agreed to cede land to the Spanish to build their fort. That treaty was followed by more negotiations and another treaty the next year creating a confederation of Indians allied with the Spanish.

Entre Natchez y los Nogales como a media distancia se halla un puesto muy ventajoso que en mi concepto es un punto muy esencial de defensa para este río, está situada poco más abajo de la boca del Río Negro en un paraje del Misisipí que llaman el gran golfo; es un promontorio de peña viva con capacidad de colocar en él un reducto que encierre una Batería de seis cañones, con los cuales por su ventajosa situación se pueden destruir fuerzas muy considerables, a asegurar así más y más la defensa de esta Provincia por la parte de arriba.

puesto place

abajo lower

promontorio headland / peña viva  
sharp rocks / reducto redoubt,  
small fort / encierre may enclose

No me es posible fijar cual será el exacto costo de semejante fortificación porque tanto en este sitio como en cualquiera otro donde no hay los auxilios regulares de una Población no es fácil calcular los gastos que se pueden originar: pero por el conocimiento que tengo me persuado que el reducto y los edificios necesarios no pasarían de cinco mil pesos.

fijar to fix

auxilios assistance / población  
settlement / gastos expenses

me persuado I am convinced

Con estos tres puntos de defensa, y el número de embarcaciones que propongo respondo al Rey de defenderle el paso del Río, e impedir que baje hostilmente ninguna fuerza americana que no exceda de seis mil hombres.

baje may come down

Como Vuestra Señoría me previene que la esponga el costo que causará cualquiera aumento de defensa que yo proponga debo decir por lo que respecto a embarcaciones que considero que cada Galera costará mil y quinientos pesos y mil cada Lancha Cañonera, y lo mismo una Galeota igual a la que llevo referido sin contar el valor de la artillería que les ponga

me previene que la esponga warns  
me that may jeopardize /  
aumento increase / proponga  
may propose

referido referred / ponga may place

un **parecer** an opinion / **monte** may carry  
**manejables** manageable  
**pudiendo** being able  
**conviene que sean** It is best that they be / **las actuales** the present ones / **bogar** to row / **remos** oars

**se pueden erigir** can be built

**milicias arreglados** organized militias

**su gusto** with pleasure / **se necesite** it may be needed / **convendría** it would be better / **francas** paid

**comandancia** command / **estuviesen** might be

**circunvecinas** surrounding ones

**recelar** to fear

**mudar de dictamen** to change their minds / **preciso** necessary

**contrarrestar** to oppose / **diligencias** efforts

**partido** part / **prejuicio** danger

**oportunamente** at the right time

**procurando** trying / **gasten** they may not be worrying / **géneros** kinds

**recelarse** to be suspicious

**consiguiesen** they might succeed in / **mezclar** mixing / **atribuyo** I attribute

**cedido** granted / **tirar** to draw / **líneas divisorias** boundary lines / **contingente** share / **instigaciones** involvement

**contentarlas** to make them happy

**asunto** matter

**comisionado** appointed

siendo un **parecer** el que es suficiente que cada Galera **monte** un cañón de doce y las Lanchas uno del calibre de a ocho porque así serán más **manejables**, para el Río y harán toda la ejecución que se necesita no **pudiendo** menos de hacer mención que las Lanchas cañoneras **conviene que sean** más largas que **las actuales** capaces de **bogar** libremente doce **remos**.

Las fuerzas flotantes son indispensables en este Río pues sin ella serán de mucha menos utilidad las fortificaciones que existen y **se pueden erigir**.

En el Distrito de Natchez no hay **milicias arreglados**, aunque todos sus habitantes tienen obligación de tomar las armas y lo harán **su gusto** siempre que **se necesite**: no obstante **convendría** el formar compañías **francas** en cada partido con sus oficiales correspondientes y para evitárselos sobre la **comandancia** que estuviesen todas al inmediato mando del Gobernador del Distrito.

La defensa de este país por el lado de la Nación Chacta no debe consistir más que en la gente armada que sea necesario oponerles en casa de ataque. Bien que mientras que aquella Nación como las demás **circunvecinas** estén afectas a nuestro interés del modo que lo están en el día no hay que **recelar** de ellas; pero como son gentes fáciles de **mudar de dictamen**, y llevarse del que más ventajas les ofrece es **preciso** la mayor atención para **contrarrestar** las diligencias que constantemente están haciendo los Estados Unidos de América para ganarlos a su **partido** con grave **prejuicio** nuestro, que no obstante hasta ahora han sido infructuosas, por el cuidado que ha habido de contentar a los indios, dándoles **oportunamente** algunos regalos, y **procurando** que nunca les **gasten** los géneros de tráfico que necesitan.

El día es sumamente importante esta atención porque además de la razones que hay para **recelarse** directamente de los Estados Unidos nos pueden también ofender si **consiguiesen** **mezclar** en sus pretensiones a las mencionadas Naciones Indias. Negociaciones de esta especie **atribuyo** la oposición que la Nación Chacta ha manifestado contra nuestro Establecimiento de los Nogales, bajo el pretexto de que aunque le habían **cedido** a los Ingleses, y permitiéndoles **tirar** líneas **divisorias** no habían recibido su **contingente**. Esta oposición su mismo tiempo la atribuyo a las **instigaciones** de los Anglo-Americanos, y a la esperanza que los Indios tienen de que para **contentarlas** les daremos algún regalo extraordinario.

De seis meses a esta parte, estoy continuamente tratando este **asunto** con un Jefe principal de la Nación Chacta llamado Itelegana **comisionado** para este fin por Franchimastabé Jefe de

toda la Nación; a fuerza de buen trato y maña, lo tengo ganado y por él sé el modo de pensar de los demás, al punto que me atrevo a asegurar que mediante un regalo que cueste dos mil pesos poco más o menos, reconocerán el indispensable dominio de Nuestro Augusto Soberano en las tierras en cuestión.

Para tomarme tiempo le he manifestado todo cuanto convenía aguardarlo la llegada de Vuestra Señoría para tratar y resolver este asunto: han aguardado los Indios este movimiento ahora mismo acabó de tener hablarme pero no habiéndome encontrado, me ha dejado dicho que volvería en el mes de febrero en compañía de Franchimastabé, del Rey de las Chicachás, y otros Jefes para concluir este asunto como ya lo había ofrecido y aunque para este fin les persuadí cuanto me era posible que bajar a esta capital no lo pude conseguir, dándoles por razón que es demasiado lejos y país bajo opuesto a la quebrantada salud de Franchimastabé. Este me ha hecho saber que su amistad es invariable por los españoles que en prueba de ello cuando viniere me enseñaría las cartas originales del Presidente Washington, en que le hace muchas ofertas y aunque no hable de nosotros le da a entender que debe desconfiar de nuestra sinceridad y procedimiento.

Vuestra Señoría se servirá decirme como debo actuarme con estos Jefes cuando vengan a verme relativamente a los asuntos de los Nogales.

En vista de mi primera representación sobre este particular previno el Señor Capitán general se descontinuasen las obras de los Nogales, y que se dejasen volver a crecer allí las cañas, según la expresión y pretensión de los Indios, pero como de un día a otro se estaba esperando a Vuestra Señoría: os guarde esta época, para representar sobre un asunto tan importante, no sólo porque conociendo a los Indios estoy cierto de contentarlos con un regalo como llevo dicho, sino porque también con fecha de veinte y cinco de diciembre del año de mil setecientos noventa, me previno el Excelentísimo Señor Conde de Floridablanca en Real Orden reservado que trata de los asuntos de Gobierno de mi cargo respecto al cultivo del Tabaco, y de la invasión de los Americanos bajo el nombre de Compañías de la Carolina que no se permita en nuestros territorios entre los Ríos Yazú y Tenesé establecerse las compañías que yo indicaba en mi carta.

Infiero de esta Real determinación que Su Majestad desea con empeño conservar al Territorio aun más allá de los Nogales de que se trata, y que sería de su Real desagrado el que se abandonase aquel puesto, pues no solo resultaría el que los Anglo Americanos vendrían a establecerse allí sino encontraríanse un embarazo, sino que creería faltar a la confianza que Su Majestad

a fuerza de because / trato y maña treatment and cleverness / lo tengo ganado I have won him over / modo de pensar way of thinking / me atrevo a asegurar I dare to assert / mediante by means of / cueste may cost / dominio authority

convenía aguardarlo it was advisable to await / tratar y revolver to treat and resolve / aguardado granted time for / acabó de he had just / me ha dejado dicho he has left me a message / concluir to conclude

bajar to come down / no lo pude conseguir I was not able to achieve it / país bajo low country / opuesto opposed / quebrantada weakened / en prueba in proof of / viniere he might come / me enseñaría he would show me / no hable he may not speak / desconfiar distrust / procedimiento methods

actuarme to act / vengan they may come

previno arranged / se descontinuasen might be discontinued / se dejasen might be permitted / volver a crecer to grow again / pretensión claim / os guarde esta época this time may be kept

me previno warned me

no se permita may not be permitted

con empeño eagerly / desagrado displeasure / se abandonase might be abandoned / encontraríanse they might find / embarazo obstacle

**abandonase** I might abandon  
**enterando** informing  
**concurren** agree  
**me mandase** he might command /  
**hallase** he might find

**aprobación** approval / **en vista** in  
view of / **se sirve prevenirme** is  
served to warn me

**quejándose** complaining

**se pongan** may put

**tome las medidas** may take the  
actions / **considere oportunas** you  
may consider best / **socorra** may  
help me / **lo exijan** may demand /  
**auxilias** assistance / **estén**  
**dispuestos** may be disposed / **de**  
**antemano** beforehand / **recursos**  
resources / **esfuerzos** efforts

**vasallos** subjects  
**arribados** come  
**quejarse** to complain of  
**faltarles salidas** lacking a way to  
market / **cosechas** harvests /  
**aplicarse** apply themselves /  
**incierto** uncertain / **disponerlos**  
to incline them  
**apuros y empeños** difficulties and  
contracts / **precaver** to guard  
against  
**antecesor** predecessor / **pendiente**  
pending

**ingreso** entrance

**encargo** charge  
**agasajar y convidar** to entertain and  
invite / **colonos** settlers

ha depositado en mí, si **abandonase** aquel puesto sin haber representado nuevamente antes, **enterando** al Señor Capitán General de las circunstancias que **concurren** para que en vista de ellos **me mandase** lo que **hallase** más conveniente.

Esta detención de mi parte considero ahora será de la **aprobación** del Señor Capitán General **en vista** de los que Vuestra Señoría **se sirve prevenirme**, y de igual Real Orden que directamente me comunica el Excelentísimo Señor Conde de Floridablanca, con la misma fecha, como así mismo otra de veinte y ocho del estado más incluyéndome copia de la misma que los residentes de los Estados Unidos entregaron en Paris a \_\_\_ de Montmorin en Madrid al mismo Excelentísimo Señor Conde de Floridablanca **quejándose** de nuestro procedimiento respecto a la navegación de este Río.

Concluyo este informe asegurando a Vuestra Señoría que con anticipación de cuatro o más meses a que los Anglo Americanos **se pongan** en movimiento para atacar esta Provincia tendremos seguros noticias de sus operaciones por la frecuente comunicación que hay entre los habitantes de mi Gobierno y el Kentucky tiempo suficiente para que Vuestra Señoría **tome las medidas** que **considere oportunas** y me **socorra**, del modo que las circunstancias **lo exijan**, esto es respecto a **auxilias** extraordinarias, siendo sumamente interesante el que los puntos de defensa **estén dispuestos** y capaces de este auxilio extraordinario, pues si **de antemano** no se toman las medidas necesarias en un país de pocos **recursos**, serían infructuosos todos los **esfuerzos** en el momento que el peligro está a la vista.

No es de menos importancia el conservar adictos en su fidelidad al Rey sus menos **vasallos** los habitantes de Natchez. Todos son **arribados** de los Estados Unidos y aunque no hay presentemente motivo de **quejarse** de ellos no obstante el embarazo en que se hallan por **faltarles salidas** a sus **cosechas** de Tabaco, y verse obligados a **aplicarse** a otro cultivo cuyo suceso es **incierto**, podría **disponerlos** a abrazar el partido de su **compatriotas** cuando lo vienen con las armas en la mano, considerando éste el más pronto medio de salir de sus **apuros y empeños**: para **precaver** este mal hice una representación con fecha de veinte de noviembre del año próximo pasado que el **antecesor** de Vuestra Señoría ha dejado **pendiente** para su resolución.

Desde mi **ingreso** en el Gobierno de Natchez ha sido mi particular estado el ganar el afecto de sus habitantes: he puesto en práctica el particular **encargo** que de orden de Su Majestad expresamente se me ha hecho, de **agasajar y convidar** a los menos **colonos**, para cuyo fin se me señalaría una buena

gratificación mensual, que el Gobernador de esta Provincia me debía mandar **asignar**, y aunque por razones que **expondré** en otra representación no se ha hecho, por mi parte lo he verificado de modo, que puedo asegurar a Vuestra Señoría que no hay un habitante de aquel Distrito que no me siga a cualquiera parte que lo **conduzca**, en los que no creo que haya jamás alteración a menos que **varíen** las circunstancias de modo que les **haya desvanecido** su confianza que procuraré por todos medios conservar.

**asignar** to assign / **expondré** I will explain

**siga** may not follow  
 **conduzca** may lead  
 **varíen** may change  
 **haya desvanecido** may have disappeared

Este informe encierra todos los puntos principales para conocimiento del Distrito de Natchez, y de lo que esencialmente es indispensable para su defensa de que resulta la del resto de la Provincia por aquella parte.

Deseo que estas ideas **se conformaren** con las de Vuestra Señoría y que considerándolas de la importancia que **merecen** **se sirva** elevarlas a la superioridad a fin que Su Majestad **se digne** determinar lo que **fuere** de su agrado y Vuestra Señoría me haga **las prevenciones que considere oportunas**.

**se conformaren** may conform  
**merecen** they deserve  
**se sirva** you may be served / **se digne** may wish / **fuere** might be  
**las prevenciones que considere oportunas** dispositions that you may consider best / **Dios guarde** May God keep

**Dios guarde** a Vuestra Señoría muchos años = Nueva Orleans = 6 de enero de 1792 = Manuel Gayoso de Lemos = hay una rúbrica = Señor Barón de Carondelet.

*Manuel Gayoso de Lemos to Baron de Carondelet,  
Natchez, January 6, 1792, Mississippi Department  
of Archives and History, Record Group 26,  
Spanish Provincial Transcripts, Microfilm 3, 3:36-46.*

## PREGUNTAS

1. ¿Dónde quiere poner otro fuerte
2. ¿Hay milicias arregladas en el Distrito de Natchez?
3. ¿Cómo son las relaciones con la Nación Chacta?
4. ¿Hay problemas con la fidelidad de los habitantes de Natchez? ¿Por qué?

## The Indian Challenge to Spanish Expansion —1791

Much of the history of eighteenth century America involves the complex social, economic, and political relations involving the native groups and newcomers: British, French, Spanish, Africans who came unwillingly as slaves, and, in the end, the Americans. By the date of this document, it was quite clear to all the European colonists that the negotiations with Indian Nations, as they were called, held the key to any lasting settlement. Thus it was essential for the Spanish administration in the Natchez District to win the support of the local Indians, particularly since the Americans were attempting to do the same. There were about 6,000 Natchez in the immediate vicinity of the fort, 20,000 Choctaw living in towns mainly to the east of Natchez, and about 8,000 Chickasaw to the North.

The following letter, from the Choctaw leaders, Franchimastabé and Taboca, was received by Gayoso almost a year before he submitted his report detailing plans for the defense of the Natchez district. The Spanish assumed they had the right to settle and fortify Nogales because they had won it from the British, but the Indians contended that the British had never paid them for the land. Since the Indians were expressing a united front, this communication represented a serious threat to the future of the settlement and Gayoso's goal to make the Spanish possessions secure against the Americans. It was one of the factors leading to the Natchez Congress a year later in which the Spanish moved to forge an alliance with the Choctaw, Chickasaw and other groups.

colorados red / dueños owners

ganado herds  
subsistir to live

quitarnos to take away from us

concedo I concede / sin embargo  
however

me hubiera enviado he might have  
sent

engañado deceived

juntos together / os quedáis you  
remain / os suplican they ask  
you / no os quedéis that you do  
not remain

Estimado Señor: He oído que mi Padre, el Padre de los Chactas y Chicachás, sin saber la razón por qué, toma nuestras tierras. Nosotros los hombres colorados, dueños de nuestras tierras, jamás hemos hecho mal en la de los blancos; juzgué que vosotros eráis nuestros amigos, y que nos amabáis, pero ahora conozco que no; pensé que vuestros hijos, y que no queriáis; pero ahora veo que no es así, y que jamás lo ser; los blancos tienen ganado de que comer, y la tierra en que se quieren poner es donde encontrábamos caza para subsistir; ¿qué razón tienes, pues, para tomar nuestras tierras, cuando veo que el Gobernador de la Nueva Orleans nos dijo que nos amaría? pues no es así.

Me parece que quieres quitarnos la subsistencia, pues quieres quitarnos nuestras tierras; ¿qué hemos de comer nosotros los hombres colorados, a quienes pedís tierras?; pero yo jamás las concedo; sin embargo, yo soy el hombre que veo esto.

Si el Gobernador que me envió a Taboca me hubiera enviado a decir que iba a hacer esto, y a todos los caciques!; pero en lugar de esto nos habéis engañado, y tomado nuestras tierras por fuerza; el hombre que te lleva ésta te dirá que los Chicachás y nosotros estamos todos juntos, y determinados a que si os quedáis en estas tierras, hay quince aldeas de nuestra nación que quieren mucho esta tierra, y os suplican que no os quedéis en ella.

No tenemos más que decirte al presente: Somos tus amigos e hijos. Franchimastabé.— Taboca.

*Franchimastabé and Taboca to Manuel Gayoso de Lemos, enclosed in Estevan Miró to Luis de las Casas, New Orleans, June 28, 1791, Mississippi Department of Archives and History, Record Group 26, Spanish Provincial Transcripts, Microfilm, 3:671-72.*

### **PREGUNTAS**

1. ¿Qué ha provocado la carta?
2. ¿Para qué necesitan la tierra los hombres colorados?
3. ¿Cómo tomaron las tierras los blancos?
4. ¿Quiénes están juntos?
5. ¿Con qué despedida cierran la carta?

## Governor Gayoso de Lemos Enters into Negotiations—1792

The Spanish Governor at Natchez knew that the concerns of the Indians had to be taken seriously or the Mississippi enterprise could be in jeopardy. The Indian leaders had learned from their experience with other colonists and were suspicious of these newcomers. Thus the governor personally addressed letters to the titular chiefs of the Choctaw and Chickasaw, Franchimastabé and Tascahetuca, in order to establish a cordial relationship from which to negotiate.

Manuel Gayoso de Lemos a Franchimastabé. Natchez. 12 de marzo de 1792.

me hubiese hablado you might  
have spoken to me

Mi querido amigo y hermano Franchimastabé: Estaría ahora perfectamente satisfecho si **me hubiese hablado** en ésta cuando viniste a verme, pero tú sabes que hombres de grandes negocios y que se hallan a la cabeza de muchas gentes como tú y yo, no siempre podemos disponer de tiempo a nuestro gusto.

asunto matter

Yo había ido a Nueva Orleans para recibir al nuevo Gobernador general y hablar con él **asunto** de grande importancia; uno de ellos era sobre ti y tu nación, por quienes tengo la mayor consideración, no sólo porque quiero a tu nación, pero aún más porque nuestro Grande Rey me lo tiene así **encargado** muy particularmente. Pero los **vientos** contrarios **detuvieron** en la mar al nuevo Gobernador más tiempo de lo que él y yo **hubiéramos deseado**, y por esta razón no pude estar de vuestra cuando tú viniste.

encargado charged / vientos winds  
detuvieron delayed  
hubiéramos deseado might have  
wished

pretensiones claims

Hablé con él cuando tú me enviaste a decir con Itelaghana; pero tus **pretensiones** son tales que no él ni yo las podemos determinar sin consultar a Su Majestad, porque aunque hallamos que tu mayor **queja** es que los ingleses no **cumplieron** su **ajuste** por aquellas tierras, lo cierto es que estaban en posesión de ellas cuando nuestro Grande Rey se las tomó con todo este territorio; y aunque de buena gana te **hicéramos** un regular regalo por el **cariño** que te tenemos, no obstante, como es por un asunto tan extraordinario, el nuevo Gobernador no se ha determinado a hacerlo por sí, sin pedir **licencia** para ello al Rey.

queja complaint / cumplieron  
fulfill / ajuste contract

hicéramos we might give  
cariño affection

licencia permission

yo te pudiera dar I might be able to  
give you / cuenta satisfaction /  
aguardar waiting / envíe may  
send / te aconsejo que tengas I  
suggest that you have / más bien  
librado better satisfied

Aunque **yo te pudiera dar** algo de lo que tengo, estoy cierto que tendría más **cuenta** a ti y a tus jefes el **aguardar** por lo que el Grande Rey **envíe**; así, te **aconsejo que tengas** paciencia algún tiempo más, a fin de salir **más bien librado**. No obstante, si tú tienes bastante confianza en mí para creer que te contentaré, dímelo, pues estoy cierto que te satisfaré.

en prueba as proof

El Mayor Minor es el hombre de mi confianza, y en prueba

de ello **te devuelvo** por su mano los **abalorios blancos** que tú me habías enviado; así, cree **todo cuanto te diga** de mi parte en su palabra, pues le recomiendo muy particularmente varios asuntos, algunos de los cuales me interesan personalmente.

te devuelvo I return to you /  
abalorios beads / todo cuanto te  
diga everything he may tell you

También te dirá que en todas ocasiones me alegraré mucho de verte, pero **avísamelo** antes para que **me halle** en casa; también te dirá muchas otras cosas. Trátale bien, así como a los otros dos sujetos que van con él.

avísamelo let me know / me halle I  
may be

Yo te quiero sinceramente y te deseo buena salud y prosperidad a tu nación, y hasta que tenga el gusto de verte, quedo tu más **apasionado** hermano y amigo.  
Gayoso de Lemos.

apasionado devoted

*Manuel Gayoso de Lemos to Franchimastabé.  
Natchez. March 12, 1792, in Mississippi Department  
of Archives and History; and in Serrano y Santz, Documentos  
históricos de La Florida y La Luisiana, pp. 406-07.*

Al rey de la nación Chicachá.

Aunque nunca he tenido el gusto de verte te profeso el más sincero afecto, y a tu nación a quien mi gran Rey ama y desea todo bien. Es verdad que somos buenos amigos y aliados, y por esta consideración siempre hago y haré cuando **esté** en mi mano a **arbitrio** para servirte en los que te **pueda** ser personalmente satisfactorio, como en **socorrer** a tu nación en caso que **lo necesite**.

esté may be  
a arbitrio and means / pueda may  
be able / socorrer to aid  
lo necesite it may need it

Si **nos estuviéramos mirando** y nuestras manos cerrando una a otra, mi corazón **te dijera** muchas cosas buenas para tu nación, y que **te asegurarían** que yo soy verdadero amigo de todos los indios, pero como estamos tan distantes, sólo te aconsejo que constantemente **te conserves** unido con los Chactas, Talapuches, Chérokés y demás naciones indias que **estén** en vuestra inmediatez; entonces no tendréis nada que temer: vuestras naciones se hallarán protegidas, vuestros campos **produjeran** la abundancia, el Cielo sobre vuestra cabeza será siempre benigno, y vuestra tierra no se verá **manchada** ni con una sola **gota** de sangre humana. Todo este tiempo la grande nación Española os mirará **risueña**, presentaremos en sus manos cuanto ella **tenga** para servirnos y asistirnos, y sus brazos estarán siempre abiertos y prontos para cerrar en ellos y **acoger** en el corazón a sus amigos los indios.

Si nos estuviéramos mirando if we  
might be looking at each other /  
te dijera might tell you / te  
asegurarían they would affirm to  
you / te conserves you may  
preserve

estén may be

produjeran might produce

manchada stained / gota drop  
risueña smiling  
tenga may have

acoger to receive

Si en alguna ocasión **quisieres** venir a verme, **házme lo saber** antes, para que **esté** en casa para recibirte. Me parece que sería muy conveniente que nos **hablásemos**, y como tu nación y la

quisieres you might wish / házme lo  
saber let me know / esté I may be /  
conveniente advisable / nos  
hablásemos we might speak to  
each other

viniese might come  
figurando imagining  
agarra grasps  
soltar drop / mantenga hold

Chacta son como hermanos, sería bueno que Franchimastabé viniese contigo; hasta entonces no te digo más sino que ahora mismo se me está **figurando** que mi brazo se extiende hasta donde tú estás, y que mi mano **agarra** la tuya y no la puede **soltar**, y mi corazón me dice que la **mantenga** siempre. En esta situación quedo tu más afecto amigo y hermano. Manuel Gayoso de Lemos.

A mi amigo y hermano Tascahetuca.  
Natchez, 28 de marzo de 1792.

*Manuel Gayoso de Lemos to Tascahetuca,  
Natchez, March 28, 1792, Mississippi Department  
of Archives and History, and in España y los indios  
Cherokis y Chactas en la segunda mitad del siglo XVIII  
by Manuel Serrano y Sanz, pp. 44-45.*

## PREGUNTAS

1. ¿Por qué no podía hablar Gayoso de Lemos con Franchimastabé sobre las tierras?
2. ¿Cómo habla Gayoso de Lemos a Franchimastabé?
3. ¿Por qué no contesta el gobernador?
4. ¿A quién manda Gayoso de Lemos para hablar con Franchimastabé?
5. ¿Qué promete Gayoso de Lemos a la nación Chicachá?

## Gayoso's Instructions to Stephen Minor, his Envoy—1792

Gayoso needed an envoy who could understand and assess all the different strands of this mixed society which included the different Indian tribes, French and Spanish settlers, and American traders, many of whom were living with Indian women. Stephen (Estevan) Minor was well suited for the task of promoting Spanish interests under these circumstances. Although employed by the Spanish, he was actually an American, born in Pennsylvania in 1760, who had come to Mississippi during the Revolution and had acquired some fluency in both Spanish and Choctaw. The governor had recognized his talents and appointed him his principal aide. He made two trips to the Choctaw. The following are excerpts from Gayoso's detailed instructions for the second of these journeys which took place in the spring of 1792. They give us further insight into the expectations of the Spanish for the future of their settlement, especially now that the independent American states were becoming more assertive.

4. Que después que yo empecé a establecer aquel Puesto, la nación Chacta ha manifestado algún **descontento**. Pero esta nación **cedió** a la inglesa aquellas tierras, y que en virtud de dicha **cesión**, los ingleses, no sólo las **repartieron** a varios individuos suyos, sino que también **se tiraron líneas divisorias**, todo lo cual **acredita dominio**, y que estas mismas tierras, con otras muchas, fueron conquistadas por el Rey de España. Es verdad que la nación Chacta **alega** que la Gran Bretaña no les ha satisfecho lo que había ofrecido por ellas, y que esto es lo que el Gobernador general de esta provincia tiene escrito al Rey, a fin de que Su Majestad **haga** algunos regalos a los jefes de la nación Chacta, y **conceda** que **vayan a cazar** a las tierras del otro lado del río del Misisipí, que de infinitos años son del dominio de la España, y es donde la nación Chacta va a hacer su principal **cacería**, pues es constante que en las tierras del Yazú no encuentran, muchos años ha, con que poder **comprarse** la más mínima parte de lo que necesitan. Puede usted decirles con buen modo, que una **prueba** que **de continuo** les estamos dando, es el que jamás les hemos **impedido** que **pasen** al otro lado del Misisipí a hacer su cacería, lo que nos sería bien fácil **estorbar**, pues bien saben que tenemos **embarcaciones** con cañones grandes y armadas de mucha gente, que podrían detener el paso a un grandísimo número de piraguas y arruinar de este modo su nación si nuestro deseo no **fuese** el verlos prosperar. Que además de esto, la felicidad de su nación consiste en que **haya** cerca quien les **compre** sus **pieles** a cambio de los efectos que necesitan; que teniendo nosotros establecido el Puesto de los Nogales, encontrarán allí quien les **compre** y **venda** lo que **carezcan**, sin que tengan que ir tan lejos como la Movila y Panzacola.
- descontento unhappiness  
cedió ceded  
cesión cession / repartieron distributed / se tiraron they drew / líneas divisorias boundary lines / acredita dominio proves authority  
alega alleges  
haga may give  
conceda may grant  
vayan a cazar they may go hunting  
cacería hunting  
prueba proof / de continuo constantly / impedido que pasen prevented them from crossing  
estorbar to prevent  
embarcaciones ships  
fuese might be  
haya there may be  
compre may buy / pieles furs  
Puesto Fort  
les compre y venda may buy and sell from them / carezcan they may be lacking / sin que tengan que ir without having to go

ofertas gifts  
 posee holds  
 anuales yearly  
 provisto supplied / tratantes  
 traders / suministrarles to supply  
 them / necesiten they may need /  
 pólvora y balas gun powder and  
 shot / vecinos residents / merecen  
 deserve to be / atendidos taken  
 care of / se acuerden they may  
 remember / hayan hecho may  
 have done / intentado attempted/  
 actual present

previenen arise

negocios matters  
 detenerme to delay me  
 llegada arrival  
 mantenerme to remain  
 gusto pleasure / le permitiese  
 might permit him / se ajustase  
 might agree  
 asuntos matters / convenientes  
 useful / demorar delaying /  
 venida arrival / respuesta answer

conocerlo to meet him / esté I may  
 be / me halle he may find me  
 me avise he may advise me / deba  
 he ought to be  
 enviarle sending him / expreso  
 quick message / haya I may  
 have / nos desencontraremos we  
 will misunderstand each other /  
 granjearse to win / intimar to  
 become intimate / den they may  
 give / peligro danger  
 adquieran may acquire  
 vecindad population / al cabo at  
 the end / los echarán will throw  
 them out  
 tenga may have / dominios  
 domains  
 vecinos neighbors

6. Que sé muy bien los pasos que están dando algunos hombres blancos para venir a establecerse en sus tierras, y que les hacen muchas ofertas, pero que la nación española no sólo les ha hecho esas mismas ofertas por pura amistad y sin ningún interés, sino que desde que el Rey posee estos países, les ha asistido siempre con regalos anuales, y provisto de tratantes para suministrarles todo lo necesario; y que cuando para defenderse necesiten armas, pólvora y balas, las encontrarán prontas de nuestra parte, y que unos vecinos de esta naturaleza merecen ser atendidos y distinguidos de ellos, pues que cuanto hacemos es por puro bien suyo, y si no, que se acuerden de una sola vez que les hayan hecho la menor injusticia, ni intentado ocupar sus tierras, pues el actual asunto de los Nogales es muy diferente, por haber sido tomadas a los ingleses, y que las diferencias que tenemos sólo previenen de falta de entendernos bien.

7. Le hará usted presente que he sentido mucho no hallarme aquí cuando él vino, pues que le estimo mucho, y desearé hacer amistad personal con él; que negocios de grande importancia me habían obligado a bajar y detenerme en la capital hasta la llegada del nuevo Gobernador general, pero que ahora espero mantenerme aquí mucho tiempo, y celebrará tener el gusto de verle si su salud le permitiese hacer este viaje, como asimismo el Rey de los Chicachás si se ajustase a venir con él; que entonces hablaríamos de muchos asuntos convenientes a todos; que si le parece demorar su venida hasta fin de verano, que estará aquí la respuesta del Rey, sería menos trabajo para él; pero que si por amistad quiere venir antes, que lo recibiré con mucho gusto. Que por una ocasión que ahora hay para la nación Chicachá, pienso escribir al Rey de aquella nación, pues también deseo conocerlo. Que como aunque yo esté en este distrito, puede muy bien me halle a alguna distancia de mi casa, me avise del día que deba llegar, a fin de que yo esté pronto para recibirlo; que asimismo yo tendré cuidado de enviarle un expreso cuando haya recibido la resolución de Su Majestad, con lo que no nos desencontraremos.

8. Procurará usted granjearse el afecto de Franchimastabé y de los jefes de mayor influencia, e intimar con ellos de modo que den lugar a hablar del peligro en que se hallan de que las gentes del Norte adquieran tierras en su nación, de que resultará una vecindad que seguramente al cabo los echarán de su propio país, y que al contrario, nosotros somos gentes que no necesitamos tierras, pues que no hay ningún Rey en todo el mundo que tenga mayores dominios que el Gran Rey de España, motivo porque somos los mejores vecinos que tiene la nación Chacta; que los hombres

blancos que sin **consentimiento** del Congreso **pretenden** tierras de los indios, por necesidad **han de aspirar a engrandecerse**, y que no lo podrán hacer sino sobre las mismas tierras que **quedan** a los indios. Que al principio les podrán de donde les venga, mientras que nosotros de mucho tiempo les estamos dando regalos, y que tenemos medios, no sólo para continuarlos, sino también para **socorrerlos** con armas y municiones para que ellos **se defiendan** de sus enemigos.

Que sería bueno para ellos y para nosotros el que nuestros límites y los de la nación Chacta **fuese** el río de Perlas, pues que esta nación **no ocupa** las tierras que **median** entre aquel río y este distrito. Que sobre esto nos podríamos **ajustar** por una cantidad de **géneros** con que desde luego podrían vestir a sus familias, y **cediéndonos** así dichas tierras, los hombres blancos del Norte no los **incomodarían** por ellas. Que semejante **ajuste** con nosotros les tiene más **cuenta** que con ningún otro, porque sólo el Gran Rey de España les puede proporcionar tierras donde vayan a cazar, como son las del otro lado del Misisipí donde hay **caza** en abundancia. Que si por ser éste un asunto tan delicado lo quiere tratar conmigo, que cuando **nos veamos** aquí hablaremos de ello. **Conviene** que usted **abra** con ellos esta negociación del modo más discreto, y como si fuese un pensamiento que a usted le **ocurriese**, a fin de **sondear** el modo de pensar de estas gentes; sobre todo **procure** usted influirlos **desconfianza** de las gentes blancas de arriba, y hacerles ver verdaderamente cual es nuestro modo de pensar, pues que a usted mismo le **consta** que no es el sistema de nuestro gobierno **el privar** de sus tierras a los indios; antes bien, es el **ánimo** del Rey el protegerlos, sin **exigir** de ellos más que una buena correspondencia.

9. Examinará usted con cuidado que gentes blancas extranjeras hay en la nación Chacta; que influencia tienen con los jefes, y cuales son sus negociaciones. Si hay algún tratante que tenga particular **valimiento** con el Franchimastabé, o que su influencia en la nación **sea** grande, **procure** usted atraerle con expresiones generales de que será **atendido** por nosotros, y que si vienen a tratar conmigo, les proporcionaré **ventajas** que les tenga mucha cuenta. **Entérese** usted particularmente del carácter de cada uno, y de cual se podrá hacer más confianza. Con alguno que sea de honrado modo de pensar, puede usted decirle, como cosa suya, que nosotros necesitamos tener hombres de confianza en la nación, y que según él **se comporte**, que usted le recomendaría para que **recayese** en él nuestra confianza con alguna buena gratificación.

10. **Hará** usted cuantas diligencias le **sean** posibles por adquirir

**consentimiento** consent / **pretenden** are claiming / **han de aspirar a engrandecerse** they have to aspire to become larger / **quedan** belong

**venga** may come

**socorrerlos** to help them / **se defiendan** may defend themselves

**fuese** might be

**ocupa** does occupy

**median** are

**ajustar** settle / **géneros** goods

**cediéndonos** ceding to us

**incomodarían** would not be disturbed / **ajuste** agreement / **cuenta** importance

**caza** hunting

**nos veamos** we may meet

**Conviene** it would be good / **abra** may open

**ocurriese** might occur / **sondear** to explore / **procure** try

**desconfianza** mistrust

**consta** it is clear

**el privar** to deprive

**ánimo** will

**exigir** to demand

**valimiento** favor

**sea** may be / **procure** try

**atendido** paid attention to

**ventajas** advantages / **Entérese** Find out about

**se comporte** may behave

**recayese** might fall

**Hará** will make / **sean** may be

pueda may be able

Averiguará will find out

sucedirá will succeed

ocurra may occur

fiar to entrust

acaecido happened

Dirá will tell

envíe may send / cuidaré I will care  
for

Procurará will try to / averiguar  
find out

procurar try

desempeño performance / servirá  
will provide

términos terms

consiguiese might obtain

esforzada strong

recompensa compensation / llene  
may fulfill

facilitarle to help you / conviene is  
best

saldrá will turn out

guarde may keep

una descripción geográfica de la nación Chacta, aunque sea imperfecta, señalando en un papel las diferentes aldeas que tienen, manifestando con números la distancia que están unas de otras, y que población tienen, con cuanto usted pueda adquirir más, a fin de tener un regular conocimiento de aquel país.

11. **Averiguará** usted exactamente quienes son los jefes de la nación que tienen más influencia, y cual es el que probablemente **sucedirá** a Franchimastabé.

12. De todo cuanto a usted le **ocurra**, aún de las cosas más leves, pondrá por escrito, formando diario para no **fiar** nada a la memoria, y poderme hacer una puntual relación de lo **acaecido** en su comisión.

13. Dirá usted a Itelaghana que tengo su hijo en mi casa, que lo cuido mucho, y que le daré una educación buena, para que pueda ser útil a su país. Dirá usted también a Sulemastabé que me **envíe** su hijo, que lo **cuidaré** del mismo modo que a el de Itelaghana.

14. **Procurará** usted **averiguar** si el Congreso de los Estados Unidos, el Presidente por si sólo, las Compañías de la Carolina o algún individuo de la nación inglesa, están en correspondencia con la nación Chacta, Chicachá o Talapuche, etc., y en caso de estarlo, **procurar** copias de la correspondencia, si buenamente no quieren dar los originales.

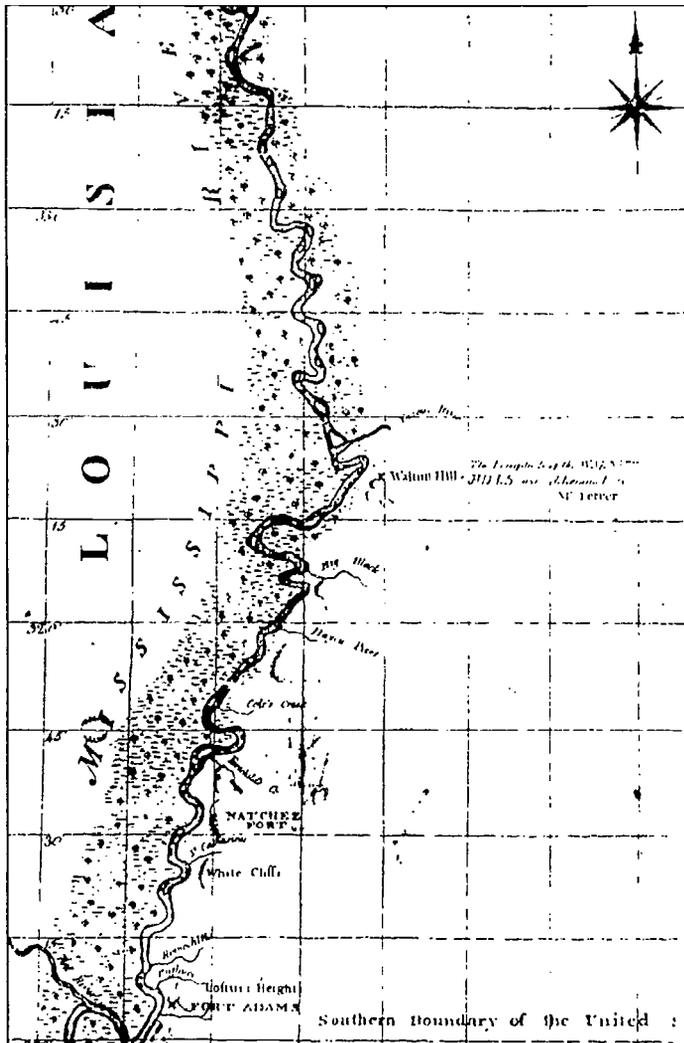
El **desempeño** de esta comisión le **servirá** a usted de muchísimo mérito, y le ofrezco recomendarle al Rey para grado y sueldo de Capitán; y si bajo **términos** regulares usted **consiguiese** la cesión de las tierras que medían entre este distrito y el río de Perlas, será mi recomendación por usted a Su Majestad tan **esforzada**, que no dudo que la **recompensa** llene completamente su ambición.

Además de estas instrucciones, tengo dicho a usted de palabra cuanto puede **facilitarle** para saber lo que **conviene** a los intereses de Su Majestad; así, no me queda duda, por la confianza que tengo en usted que todo **saldrá** como deseo. Dios **guarde** a usted muchos años. Natchez, 13 de marzo de 1792. — Señor Don Estevan Minor. Es copia. Gayoso.

*Manuel Gayoso de Lemos to Stephen Minor,  
Natchez, March 13, 1792, Mississippi Department  
of Archives and History; and in Serrano y Sanz,  
Documentos históricos de La Florida  
y La Luisiana, pp. 407-414.*

## PREGUNTAS

1. ¿De quiénes y cómo recibieron los españoles las tierras mencionadas?
2. ¿Tuvo problemas la nación Chacta con la administración anterior?
3. ¿Qué le ha pedido al Rey el gobernador para los jefes de la nación Chacta?
4. ¿Qué puede servir de prueba de la amistad española?
5. ¿Qué pueden hacer los indios en el Puesto de Nogales?
6. ¿Qué ha sido la historia de los españoles en cuanto a los indios de esta tierra?
7. ¿Por qué es distinto el asunto de los Nogales?
8. ¿Quiere el gobernador una reunión con los reyes indios?
9. ¿Por qué tienen los indios que temer a la gente del Norte (los americanos)? ¿Es lo mismo con los españoles?
10. ¿En qué debe fijarse con cuidado el señor Minor?
11. ¿Qué quiere saber el Gobernador de la nación Chacta?
12. ¿Cómo debe guardar su información el señor Minor?
13. ¿Qué va a recibir el señor Minor si desempeña bien su cargo?



*Southern boundary of the United States. This map was prepared by a member of the boundary commission to establish precisely the location of the 31st parallel dividing Spanish possessions and the United States after the Treaty of San Lorenzo. The map shows the relationship of Natchez and Nogales to each other and some of the prominent geographical features of the river area.*  
Mississippi Department of Archives and History.

## Protestations of Friendship to the Chickasaw King—1792

On March 17, 1792, the Governor of the Natchez district learned from Stephen Minor, that the Choctaw, Chickasaw, Cherokee, and other Indian nations were to sign a treaty with the Americans. Gayoso asked Minor to find out what he could about the terms of the treaty and also immediately wrote the following letter to Tascahetuca, King of the Chickasaws, the largest of the Indian nations. It underscores Gayoso's desire to reassure the Indians that their interests would best be served by close cooperation among themselves and with the Spanish. The tone and the language are that of a friend or brother writing to another friend or brother.

esté may be  
socorrer helping  
necesite may need

nos estuviéramos mirando we might  
be looking at each other / dijera  
might tell / te asegurarían they  
would assure you / te aconsejo I  
advise you / te conserves you  
may remain

estén may be/ inmediateción vicinity /  
tendréis you will have / temer to  
fear / tiernos young / llegarán a  
ser will become

benigno kind  
manchada stained / gota drop  
risueña smiling / presentádoos  
presented to you / tenga may  
have / serviros y asistiros to  
serve and assist you / acoger to  
receive

quisieses you might wish / házmelo  
saber let me know it / esté I may  
be / nos hablásemos we might  
speak to each other

viniese might come  
se me está figurando I am  
imagining / agarra clasps  
soltar loosen / mantenga may keep

Al Rey de la nación Chicachá, mi buen amigo y hermano Tascahetuca: Aunque nunca he tenido el gusto de verte, te profeso el más sincero afecto y a tu nación, a quien mi gran Rey ama y desea todo bien. Es verdad que somos buenos amigos y aliados, y por esta consideración siempre hago y haré cuanto esté en mi arbitrio para servirte, tanto en lo que te puede ser personalmente satisfactorio, como en socorrer a tu nación en caso que lo necesite.

Si nos estuviéramos mirando, y nuestras manos cerrando una a otra, mi corazón te dijera muchas cosas buenas para tu nación, y que te asegurarían que yo soy verdadero amigo de todos los indios; pero como estamos tan distantes, solo te aconsejo que constantemente te conserves unido con los Chactas, Talapuches, Cherokees y demás naciones indias que estén en nuestra inmediateción; entonces no tendréis nada que temer; vuestras naciones indias se hallarán protegidas, vuestros tiernos hijos llegarán a ser grandes, los grandes llegarán a ser viejos, vuestros campos producirán la abundancia, el cielo sobre vuestra cabeza será siempre benigno, y vuestra tierra no se verá manchada no con sola una gota de sangre humana. Todo este tiempo la grande nación española os mirará risueña, presentádoos en sus manos cuanto ella tenga para serviros y asistiros, y sus brazos estarán siempre abiertos y prontos para cerrar en ellos y acoger en el corazón a sus amigos los indios.

Si en alguna ocasión quisieses venir a verme, házmelo saber antes para que esté en casa para recibirte. Me parece que sería muy conveniente que nos hablásemos, y como tu nación y la Chacta son como hermanos, sería bueno que Franchimastabé viniese contigo. Hasta entonces no te digo más, sino que hasta ahora mismo se me está figurando que mi brazo se extiende donde tú estás, y que mi mano agarra la tuya y no la puede soltar, y mi corazón me dice que la mantenga así siempre. En esta situación, quedo tu más afecto amigo y hermano. Manuel Gayoso de Lemos. Natchez, 21 de marzo de 1792.

*Manuel Gayoso de Lemos to Tascahetuca,  
Natchez, March 21, 1792, Mississippi Department  
of Archives and History; and in  
Documentos históricos de La Florida y La Luisiana,  
by Manuel Serrano y Sanz, pp. 414-15.*

## PREGUNTAS

1. ¿Se han visto en alguna ocasión Gayoso de Lemos y Tascahetuca?
2. ¿Cuál es la relación entre los dos?
3. ¿Qué es lo que promete Gayoso de Lemos si los indios se conservan unidos a los españoles?

# Shuttle Diplomacy Eighteenth Century Style: Stephen Minor's Diary—1792

## 1. March 13-27—Preparations for the Congress

Gayoso sent his aide, Stephen Minor, to the Choctaw in the spring of 1792 to lay the basis for a congress to conclude negotiations with them and also with the Chickasaw. He also wanted to get as much additional information as possible, including some insight into the role of American traders in fomenting Indian unrest. One of these traders, Turner Brashears, who later operated a trading post along the Natchez Trace just north of present-day Jackson, may have written the letters sent by Franchimastabé to Gayoso. Brashears is also mentioned later as acting as an interpreter for the Indians at the congress in Natchez that followed Minor's trip.

Minor left Natchez on March 13 for the Choctaw nation, carrying with him another letter for Franchimastabé. His travels were essentially a scouting mission but had some of the characteristics of a peace-keeping venture as well. As the representative of the Spanish administration, he offered assurances of friendship. But he also sought information from both the traders and the Indians, especially in an effort to understand why the Indians were hesitant to permit an establishment for trading at Nogales. An agreement on the function of Nogales was essential if a fort were to be built there.

As Gayoso instructed, Minor maintained a diary. The diary reprinted here was written in English and translated later on by Gayoso, who sent it on to Carondelet, his superior in New Orleans, with the comment that although Minor spoke very good Spanish, he did not write it well!

---

Ayudante mayor Adjutant Major  
plaza fort

credencial accredited / con el fin  
for the purpose / tratar  
discussing / dicho mentioned

se me incorporó joined up with me

se juntó met  
habitante resident

hinchado swollen

no obstante however  
menester necessary / a nado  
swimming / ramos branches /  
balsas rafts / víveres y equipaje  
provisions and baggage

Diario del Teniente don Estevan Minor, **Ayudante mayor** de la **plaza** de Natchez, comisionado por su Gobernador el Coronel don Manuel Gayoso de Lemos, para ir a la nación Chacta con una carta credencial para Franchimastabé, con el fin de tratar con él sobre el territorio de los Nogales, según las instrucciones que para dicho efecto le he dado. 1792.

Marzo 13. Salí de la plaza de Natchez, y fue a dormir a Coles Creek, 25 millas de esta plaza.

14. Salí para Bayú Pierre, y en el camino **se me incorporó** el intérprete Ebenecer Fulson, y fue a dormir allí, habiendo andado 25 millas, y **se juntó** conmigo don Ricardo King, habitante de este distrito.

15. La excesiva lluvia había **hinchado** de tal modo los arroyos, que no me fue posible salir

16. Habiendo bajado algo el agua en los arroyos, me puse en camino; **no obstante**, en la distancia de 7 millas fue **menester** pasar a nado Bayú Pierre y dos de sus ramos, y hacer balsas para transportar los víveres y equipaje, los que

se verificó con mucha dificultad; se me causó el caballo de carga, y habiendo encontrado ocasión de cambiarlo, lo ejecutó, dando quince pesos de vuelta. Continué mi viaje, y fui a acampar a 25 millas de donde salí, junto a un nacimiento de agua, que llaman Stony Spring, o Fuente de Pedregal; por este mismo paraje pasa la línea divisoria entre este distrito y la nación Chacta, señalada en los árboles.

se verificó was accomplished / de carga pack / lo ejecutó it was done / de vuelta in exchange

acampar to camp  
nacimiento source  
paraje spot / línea divisoria border  
señalada marked

17. Me puse en camino, pasé los arroyos, que llevaban mucha agua, y a las 35 millas acampé sin novedad.

sin novedad without incident

18. Anduve 5 millas sin novedad.

Anduve I travelled

19. Me puse en camino, este día encontré algunos indios que me recibieron con amistad, y a las 50 millas volví a acampar.

20. Salí de mi campo, y a las dos de la tarde encontré un jefe indio llamado Sulushmastabe, o Zapatos Colorados, que iba a Natchez. Le enteré de mi comisión, y le pedí que volviera conmigo, porque suponía que nada se podría hacer en su nación sin estar él allí; me dijo que por si no tenía inconveniente, pero que su caballo no estaba en estado de poderlo llevar. A esto le repliqué que le daría caballo para montar, con lo que se decidió y vino conmigo; acampamos a la orilla del río de Perlas, donde encontramos otro campo de Indios, entre los cuales había un jefe llamado Yaghanahuma, o Tierra Colorada, con quien habiendo yo emprendido conversación, hallé que era hombre de juicio, y que tenía mucha influencia en su nación; le supliqué que se volviera también conmigo, porque tenía asuntos de mucha consecuencia que tratar en su país; después de muchas persuasiones y de haberle ofrecido, como a Zapatos Colorados, alguna cosa extraordinaria si me acompañara y me asistiera con su influencia al buen éxito de los negocios que tenía que tratar en su nación, a estas condiciones cedió, como el otro, ofreciéndome su auxilio, asegurándome al mismo tiempo que era su deseo el que nosotros poseyéramos las tierras del Oeste de la línea que los ingleses habían demarcado, mediante el que nosotros les hiciéramos algún regalo, pues que los ingleses jamás pagaron cosa alguna por ellas. A esto le respondí que hablaría sobre esta materia el día que yo entregara mi palabra en su país. Este día anduvimos 55 millas, y mi caballo se hallaba muy cansado.

Le enteré I informed him / volviera he might return / suponía I assumed / se podría hacer would be able to be done

repliqué I replied  
acampamos we camped

emprendido engaged  
juicio wisdom  
le supliqué I asked  
asuntos matters

me acompañara he might accompany me / me asistiera might help me / éxito success / cedió he agreed / auxilio help / asegurándome assuring me

poseyéramos we might possess  
demarcado I marked / mediante by means of / hiciéramos we might give

entregara I might speak  
anduvimos we travelled

21. Este día, como a las siete de la mañana, atravesamos el río de Perlas sobre una balsa; como a diez millas de allí, llegamos a una aldea de indios, donde compramos batatas; los vecinos se mostraron muy amistosos; a tres millas de allí pasamos por otro pueblo y continuamos hasta la casa de

atravesamos we crossed  
balsa raft

vecinos residents

paramos we stopped

Zapatos Colorados, donde paramos para pasar la noche; anduvimos hoy como 30 millas.

dejando recado leaving a message

22. Salimos de esta casa, nos pusimos en camino, y llegamos a la de Franchimastabé, en el pueblo que llaman Yazú. No hallándose en casa, fui a parar a la de Mr. Davenport, dejando recado que por la mañana volvería a verle.

juntar assemble / guerreros warriors

guardara I might keep

presenciaran might witness

pensaran they might think / ocultas secret / aguardaría I would wait

23. Volví a casa de Franchimastabé, quien se hallaba allí, y le informé que traía para él una carta del Señor Gobernador de Natchez, y una palabra para su nación; me dijo que se alegraba mucho de esta noticia y que de allí a cinco días me recibirá con toda formalidad, pues que necesitaba todo este tiempo para juntar sus jefes y guerreros, y que me pedía que guardara hasta entonces la carta, pues que en aquella ocasión sus gentes presenciaran lo que ella decía, porque no quería que pensaran que tenía correspondencias ocultas a su nación; le contesté que aguardaría con gusto los cinco días.

tratantes traders

almacén de treta store of tricks

Encargué I charged / aprovechara he might take advantage of /

averiguar to investigate / parecer opinion

asegurado assured / consentirían

would permit / hubiera there might be / comercio trade

24. Vinieron a mi casa varios tratantes, y después de algunas conversaciones comprendí que estaban muy disgustados con el comercio y almacén de treta que había en los Nogales. Encargué, pues, a don Ricardo King que aprovechara todas las ocasiones de hablar con ellos, y de averiguar su parecer respecto a los negocios que yo tenía con los indios. Lo hizo así, y me informó después que varios tratantes le habían asegurado que los indios no consentirían jamás en nuestro establecimiento de los Nogales mientras que allí hubiera comercio. Repetí mi visita a Franchimastabé, y habiendo tenido con él una larga conferencia, se levantó y me habló en estos términos: "Supongo que vienes aquí otra vez, a fin de conseguir de mí mis tierras." Le contesté que era verdad, pues que aquello era mi único objeto, y que confiaba que no me dejaría ir sin ellas, porque tenía tantas cosas que decirle a su propio beneficio y de sus gentes, que de antemano estaba persuadido en que Su Majestad nuestro gran Rey conservara la pacífica posesión de una tierra que ya había conquistado con la espada. Me dijo que tenía muchos reparos que producir, y que uno de ellos era el que en su país tenía un número de gente blanca, que de muchos años a esta parte habían provisto a sus guerreros, y a él mismo con géneros, y que eran buenos hombres, y que los amaba. Añadió: estos sujetos también están casados con mujeres de nuestro país, y tienen hijos de ellas, y el verlos arruinados por el comercio de los Nogales, es cosa con que jamás me puedo conformar; cuando yo los vea satisfechos, puede que entonces te responda favorablemente, respecto al establecimiento de los Nogales. Le dije entonces que convocara a todos los tratantes blancos que conferenciara con ellos, y que después me informara cual era su opinión y

términos words

conseguir to obtain

confiaba I trusted

de antemano beforehand

conservara might retain

reparos objections

provisto supplied

géneros goods

el verlos arruinados seeing them ruined

conformar accept / los vea

satisfechos I may see them satisfied / responda I may reply

convocara he might summon /

conferenciara he might consult / me informara he might inform me

la de ellos, respecto al comercio de que hablaba; dijo que lo haría así, porque la mayor parte se hallaban en aquel pueblo. **Fueron convocados** a casa de Mr. Brashears al día siguiente, donde yo también **concurrí** para oír sus razones. Como sé la influencia que Mr. Benjamin James tiene con los indios y blancos, por ser sujeto de talento, **acaudalado**, y vivido en aquel país 20 años ya, lo **envié** a buscar para que también **asistiera**. He tenido por conveniente el querer que **estuviera presente**, porque de muchos años a esta parte está nombrado por el Gobierno en clase de Comisario, y deseaba tenerlo presente para **aconsejarme** con él.

**Fueron convocados** They were summoned / **concurrí** I attended

**acaudalado** rich  
**envié** I sent  
**asistiera** he might attend  
**estuviera** he might be

**aconsejarme** to consult

25. Como a las 12 llegó Mr. Benjamin James, y habiéndole comunicado cuanto me había pasado con el jefe principal y con los tratantes, respecto al comercio de los Nogales, como asimismo de la comisión que traía a aquel país, me respondió que había oído decir muchas veces a Franchimastabé que consideraba a los tratantes próximos a su ruina con motivo del comercio de los Nogales, y que si no se suspendía jamás estaría tranquilo; que lo mismo había oído hablar a los tratantes; que su opinión era que los indios jamás **consentirían** en ello mientras que no **parara** aquel comercio, porque en realidad, dijo él, es menester que **de lo contrario queden arruinados**, lo que quizás sería causa a que **moviera** los indios a hacernos algún **perjuicio**, robándonos caballos, negros y otras cosas; que él no hablaba por sí, porque siendo su residencia en la parte **meridional** de la nación, no le **perjudicaba** a su comercio, pues que los indios de aquel partido no iban a cazar al otro lado del Misisipí; que lo que me decía era sinceramente lo que pensaba, y en virtud de la confianza que había puesto en él; fuimos, pues, a casa de Brashears, donde encontramos juntos a todos los tratantes con Franchimastabé. A mi **arribo** me informaron que habían tratado con el jefe sobre su situación, y que éste les había ofrecido protegerlos mientras **vivieran** en sus tierras, y que en cuanto **pudiera**, no sufriría cosa que **les perjudicara**; que si yo quería me **ayudaran** con su influencia para obtener de los indios la pacífica posesión de los Nogales, había de prometer que el comercio allí se pararía desde luego, y que el Comandante daría órdenes para que no **se tomaran** más **pieles** de los indios que ellos habían **habilitado**. Les contesté que **considerara** sobre sus ofertas y proposiciones, y que mi respuesta se la daría el día de la Junta, y que sería tal cual ellos **se hicieran acreedores**, según **se comportaran**, así que esperaba que ellos consultarían su propio bien y el interés de Su Majestad, que los protegía, y que de este modo no me pondrían en el caso de **negarles** su **pretensión**. Con esto los dejé para que **continuaran** sus conferencias.

**consentirían** would never agree / **parara** might stop / **de lo contrario queden arruinados** otherwise they may be ruined / **moviera** might incite / **perjuicio** damage  
**meridional** southern  
**perjudicaba** was not injuring

**arribo** arrival

**vivieran** they might live  
**pudiera** he might be able / **les perjudicara** might damage them / **ayudaran** they might help

**se tomaran** might be taken  
**pieles** furs / **habilitado** provided  
**considerara** I might consider  
**Junta** council

**se hicieran acreedores** they might be rewarded / **se comportaran** they might deserve

**negarles** to deny them / **pretensión** claim / **continuaran** they might continue

26. A las 10 fui con don Ricardo King y el intérprete a su pueblo

anciano old

a lo menos callaría at least he  
would keep silent / tremolando  
waving

leyera I might read / patente grant  
comisario deputy

retratos portraits  
me despedí I said good-by / regresé  
I returned

Comuniqué I communicated

sentir opinion / se pararía would be  
stopped

robos hechos robberies committed  
instigación instigation / compensar  
compensate / hubieran they  
might have

inmediato, donde vive un anciano jefe, llamado por los ingleses Snaggle; pero su nombre indio es Fabuca, o Paoyanatagha, hombre de mucha influencia, y gran hablador. Llegamos allí, y después de algunas conversaciones sobre el objeto de mi comisión, me dio su palabra que si en el día de la Junta no se hacía nada a mi favor, me ofrecía que a lo menos callaría; nos dio una buena comida, tremolando sobre nosotros una bandera española; después de comer sacó una cajita en donde tenía sus papeles, y me dijo que los leyera todos. Los examiné y encontré una patente inglesa u otra española, una carta de un comisario inglés, y otra de los americanos a su partida de Philadelphia; una y otra nada más contenían que meras expresiones de amistad; tenía también los retratos de General Washington, de su esposa, del Gobernador Penn y otros varios; a las tres de la tarde me despedí y regresé a mi casa, donde encontré noticia de que Franchimastabé había estado a verme para informarme que al día siguiente a las doce estaría pronto para recibir la palabra del Gobernador de Natchez. Pasé el resto del día, y parte de la noche reflexionando sobre las diferentes opiniones de los blancos e indios relativamente a mi comisión.

27. Comuniqué las reflexiones que había hecho el día anterior a don Ricardo King y a Mr. Benjamin James, quienes fueron de mi sentir; que si yo no ofrecía el que se pararía el comercio en los Nogales, las resultas sería la entera ruina de los habitantes de Natchez sobre la frontera, no por medio de guerra abierta, sino con robos hechos por los indios, a instigación de sus tratantes, hasta compensar la pérdida que hubieran experimentado con el comercio de los Nogales.

*"Diario que ejecutó Don Estevan Minor, Ayudante de la Plaza de Natchez, en el viaje que acaba de hacer por comisión a la nación Chacta," Natchez, April 3, 1792, in Mississippi Department of Archives and History; and in Documentos históricos de La Florida y La Luisiana, by Manuel Serrano y Sanz, pp. 418-24.*

## PREGUNTAS

1. ¿Quiénes eran los compañeros de Minor en su misión?
2. ¿Dónde se encontraron Minor y Franchimastabé?
3. ¿Por qué no quería Franchimastabé leer en seguida la carta del Gobernador de Natchez?  
¿Quiénes querían reunirse?
4. ¿Qué hizo Minor mientras esperaba los cinco días?
5. ¿Cuál era el propósito de la visita de Minor?
6. ¿Por qué quería Minor que estuviera presente Benjamin James?
7. ¿Qué documentos tenía Fabuca entre sus papeles?
8. Según Minor, King y James, ¿qué pasaría si no se parara el comercio en los Nogales?

# Shuttle Diplomacy Eighteenth Century Style: Stephen Minor's Diary—1792

## 2. March 27—A Conference Between Minor and the Indian Chiefs

After a two-week fact-finding mission, Minor was received by the Indian chiefs. When he officially opened the Governor's letter to Franchimastabé in their presence, his first task was to offer reassurances that the Spanish would stand behind their word. But as he goes on to discuss the Spanish requests, he makes it clear that his superiors are negotiating from a position of strength.

A las 12 Franchimastabé vino a decirme que estaba pronto a oír mi palabra: que todos sus jefes estaban **juntos**, y que si yo estaba pronto, **se alegraría** que fuera a **presentarme**, porque él tenía mucho que decir, y que consecuentemente necesitaría mucho tiempo: le respondí que yo estaba **pronto**. Pasé al sitio donde se celebraba la Junta, y tomé el **asiento** que me estaba **destinado enfrente** de Franchimastabé, y a cada lado mío se sentaron don Ricardo King y Mr. Benjamin James.

juntos together  
se alegraría he would be happy /  
fuera I might go / presentarme to  
introduce myself / pronto ready

asiento seat  
destinado assigned / enfrente  
opposite

El jefe llamado Yteleghana, en alta voz llamó a toda la **concurencia** de blancos e indios, diciendo que **se acercaran** para oír la palabra de gobernador de Natchez, y que **estuvieran** con la mayor atención. El venerable anciano Franchimastabé, jefe principal de todos, se levantó y habló a su gente de este modo:

concurencia audience / se  
acercaran might approach /  
estuvieran they might be

Acabo de llegar de la nación Chicachá; mis más antiguos hermanos los Talapuches y Cherokees habían estado allí antes a **tratar** con aquella nación, y **dejaron encargado** al rey de los Chicachás una palabra para mí, siendo el deseo de estas naciones el estar en paz y formar una unión, y **en prueba** de su amistad me dejaron un **paquete** de **abalorios** blancos, encargándome que **manifestase** a mi nación su disposición a una paz permanente.

tratar to deal / dejaron encargado  
they had charged  
en prueba in proof  
paquete package / abalorios beads  
manifestase I might show  
Repartió He distributed

**Repartió** los abalorios entre los principales jefes, y volviéndose hacia mí, me dijo: **Acabé** ya de hablar con mis gentes. Oíré ahora lo que tienes que decir.

Acabé I had just

Me levanté y le entregué la carta que llevaba del señor gobernador de Natchez para él, diciéndole que en ella vería parte de lo que yo tenía que referir: al mismo tiempo le entregué los abalorios blancos que llevaba de parte de mi gobernador. Se volvió a levantar Franchimastabé, y suplicó a Mr. Benjamin James que **abriera** la carta, y le **informara** de su **contenido** el auditorio, manifestaron todos mucha satisfacción, con expresiones de **aprobación**.

abriera he might open / le  
informara he might inform /  
contenido content / auditorio  
audience / aprobación approval

<p>engañado deceived</p>	<p>Franchimastabé, personalmente dijo: La palabra me parece muy buena; pero habiendo sido repetidas veces <b>engañado</b> por otro gobernador, no sé a quien creer.</p>
<p>hacerle fuerza carry weight faltar failing</p>	<p>A esto le respondí: que gobernadores que ya no existían, no debían <b>hacerle fuerza</b>; que el de Natchez, toda su nación lo conocía, y sabía que era hombre incapaz de <b>faltar</b> a su palabra; que a la Nueva Orleans había llegado un nuevo gobernador general, <b>escogido</b> por nuestro Gran Rey, que era muy bueno y muy amigo de los indios; que lo que yo le tenía que decir de parte del de Natchez, la experiencia le mostraría que venía de la parte de un hombre de bien, y amigo de sus hijos los hombres <b>colorados</b>.</p>
<p>escogido chosen</p>	
<p>colorados red</p>	
<p>convencería would convince</p>	<p>A esto contestó que el tiempo lo <b>convencería</b>, y no razones.</p>
<p>pasemos we may spend adelantan advance / Convino He agreed / Empeñé I began / discurso speech / a fuerza de armas by force of arms</p>	<p>Le repliqué: es inútil que <b>pasemos</b> el tiempo hablando de cosas que nada <b>adelantan</b> el negocio a que vengo. <b>Convino</b> en ello con gusto. <b>Empeñé</b> mi <b>discurso</b>, diciendo: Nuestro Gran Rey de España conquistó <b>a fuerza de armas</b> en la última guerra con los ingleses todas las tierras que ellos tenían en este país, y cuando los ingleses tuvieron que <b>entregárselas</b>, en un pedazo de papel <b>enseñaron</b> las líneas que <b>demarcaban</b> su límites, diciendo al Rey de España: "Esta es nuestra tierra, y os la entregamos." <b>Dirigiendo</b> la palabra directamente a Franchimastabé, le dije: Tú, y toda tu gente habéis tomado al Rey de España por la mano; recibisteis de él en prueba de recíproca amistad banderas, medallas y patentes, en <b>reemplazo</b> de las que <b>desechasteis</b> de los ingleses; que era ahora contradictorio la opinión que manifestaban a que su padre y protector <b>estableciera</b> un fuerte en los Nogales, cuyo objeto principal era, no sólo <b>poner a cubierto</b> a su propia tierra, sino también <b>protegerla</b> de los indios, verificando esto en un territorio que había ganado con la espada.</p>
<p>entregárselas hand them over to him / enseñaron showed / demarcaban were marking</p>	
<p>Dirigiendo Addressing</p>	
<p>reemplazo replacement desechasteis you rejected</p>	
<p>estableciera might establish poner a cubierto to place a defense protegerla to protect it</p>	
<p>enfadado angry</p>	<p>Dije esto con un tono de firmeza, y como <b>enfadado</b>, a que contestó Franchimastabé, diciendo que era verdad cuanto yo refería, menos el asunto de la tierra, porque no podía creer que los ingleses <b>hubieran cedido</b> unas tierras por las cuales jamás habían vendido no tenían <b>derecho</b> para hacerlo, porque aquellas tierras solo <b>pertenecían</b> a los de las altas aldeas, y los que las vendieron fueron de las aldeas bajas. Le repliqué entonces, que era muy distante de la amistad lo que ahora hacían con nosotros, porque a los ingleses los dejaron en la pacífica posesión de aquella tierra, permitiendo que la <b>distribuyeran</b> entre los habitantes, pues que en la actualidad teníamos en Natchez individuos de aquel tiempo, que podían aun mostrar papeles con que acreditar esto mismo, y que aquellas tierras de los Nogales fueron <b>apeadas</b> por los ingleses, y que los indios de las aldeas altas <b>no se opusieron</b> a que</p>
<p>hubieran cedido might have ceded derecho right pertenecían belonged</p>	
<p>distribuyeran they might distribute</p>	
<p>apeadas surveyed no se opusieron did not oppose</p>	

tiraran las líneas, no que **repartieran** las tierras, y que ahora, sin habernos dicho que tenían la menor pretensión a ellas, **repugnaban** el que **nos mantuviésemos** allí; luego esto es una prueba que aun estimáis más a una gente que habéis **desechado**, y os abandonaron, que a aquellos que en el día tenéis por la mano y os protegen. Añadí: os ruego que **consideréis** vuestra miseria y el corto número de hombres que sois, y que **reflexionéis** que grande y que numerosa es la nación española; poned estas dos consideraciones una al lado de la otra, y reflexionando sobre la diferencia, si no me decís que **despreciáis** aquella tierra, tampoco os diré que el Rey de España **desprecia** sus regalos.

tiraran they might draw /  
repartieran they might distribute

repugnaban they were opposed /  
nos mantuviésemos we might  
remain / desechado rejected

consideréis you may consider  
reflexionéis you may think

despreciáis you reject  
desprecia rejects

Franchimastabé me respondió que en su última palabra con los chicachás, sus mas antiguos hermanos, **le recomendaron** que jamás **vendieran** sus tierras, porque por ellas no conseguiría otra cosa, que es **ruedos** para sus mujeres, que éstos se usarían, y que las tierras jamás; pero dijo él: Yo siempre he amado a los blancos, y **quisiera** estar a bien con ellos, pero no me puedo determinar a venderles mis tierras, y dejar que **se rían** de mí los hombres colorados, diciendo que soy un Rey que vendo las tierras de mis mujeres e hijos, por géneros para vestirlos: No, esto es cosa que jamás haré; no obstante, aquí hay muchos jefes y guerreros; que **hablen** ellos, pues que tienen **derecho** para hacerlo, y deseo saber su sentir: **hablad**, que os **oiga** este oficial español que está aquí.

le recomendaron they  
recommended to him /  
vendieran they might sell /  
ruedos rugs

quisiera I might wish

se rían may laugh

hablen may speak  
derecho right  
oiga may hear

Sólo dos hablaron, diciendo que no **se alegrarían** de ver sus tierras ocupadas por los hombres blancos.

se alegrarían would be happy

A esto repliqué que sentiría tener que decir a nuestros hijos los hombres colorados, que tampoco ellos habían de ir a cazar a nuestras tierras, **travesando** el Misisipí y a la vuelta pedirnos que les **asistamos** en pasar sus **pellejos**, que les **demos** casas para guardarlos, mientras ellos vuelven a su país a buscar caballos para transportarlos. Nosotros nos alegramos de verlos cuando van a visitarnos, Si nos piden una manta, **braguero**, **pólvora**, **balas**, a alguna otra cosa, jamás quedan descontentos; ¿por qué, pues, los hombres colorados han de amar un pedazo de tierra que no les es de ningún valor, y que ya en otra ocasión han cedido? ¿No son los españoles los mejores **vecinos** que jamás habéis tenido? ¿Cuándo es que vuestra nación ha estado tan rica como ahora? ¿Cuánto es que habéis estado tanto tiempo sin guerra, como desde que habéis dado la mano a los españoles? Considerad pues, todo esto, amigos míos, y veréis que estáis errados en decir una sola palabra contra nuestro establecimiento de los Nogales. Volví a vista **alrededor** de mí, mirando a los diferentes jefes, diciéndoles que me parecía que conocía aquellas caras por haberlas visto en Natchez, tomando al Gobernador por la mano, y diciéndole que él poseería

travesando crossing  
asistamos we may help / pellejos  
furs / demos we may give

braguero gun  
pólvora gunpowder / balas shot

vecinos neighbors

alrededor around

demarcados marked  
hablaran might speak  
obtenían were obtaining

justo just

yo me vuelva avergonzado I may  
return ashamed / cogido caught /  
delito crime / suceda it may  
happen / soberano sovereign

deís you may give / respuesta  
answer / habléis you may speak /  
propondré I will propose

dirigiéndose addressing

respondido answered

diga may say

me asegures you may assure me /  
se parara might be stopped / se  
arruinarán will be ruined /  
consentir to permit

aguja needle / bermellón red paint

bagatelas trifles

arruinados ruined

socorrernos to help us

cobren may charge

engañen may deceive

tomaran might take / fiado on credit

precisados compelled / seguir to  
follow

se pare may be stopped

hables may speak / reclamar to  
reclaim

pacíficamente todas las tierras dentro de los límites demarcados entre los ingleses y Chactas; que siendo la voluntad de su jefe principal el que hablaran, que también era la mía, porque como ellos eran hombres que obtenían patentes, si allí no decían lo mismo que les había oído en Natchez, que los consideraría como mujeres, u hombres de dos palabras.

A esto se levantó Franchimastabé, y dijo a su gente: lo que habla el oficial español es justo; ¿por qué no habláis? El anciano jefe llamado Tierra Colorada se levantó, y dijo algunas palabras en favor de nuestro establecimiento de los Nogales. Y telegana también algo dijo, siguiendo el sistema de Franchimastabé, pero ninguno de los demás jefes habló. Entonces les dije; he venido desde muy lejos y con mucha fatiga a veros por la segunda vez; ¿será posible que yo me vuelva avergonzado como un hombre que ha robado algo y lo han cogido en el delito? No, eso no es posible que suceda. Si la gente colorada, hijos de nuestro soberano, desean tener su protección, es menester que me deís una respuesta positiva. Así, nuevamente os ruego que habléis: ésta es la última vez que os lo propondré.

A esto se volvió a levantar Franchimastabé, y dirigiéndose a mí, me dijo: ¿No te he respondido varias veces que tu palabra era buena?; para que yo diga más en el asunto, es menester que tú me asegures que el comercio de los Nogales se parara, porque de lo contrario se arruinarán mis hombres blancos; eso es lo que jamás puedo consentir, porque en mi país hay muchos hombres ancianos y mujeres, que no pueden ir a los Nogales a buscar un aguja, un poco de bermellón, o semejantes bagatelas, cuando las necesitan; luego pues, ¿cómo han de vivir si nuestros hombres blancos se ven arruinados e imposibilitados de socorrernos? Con parar aquel comercio, causará dos buenos efectos: el uno será el que mis tratantes cobren de los cazadores lo que les deben, y el otro el que no engañen a los tratantes de los Nogales, porque mis gentes coloradas tomaran fiado aquí y allí, y si pueden, no pararán a ninguno, porque cuando tienen tanto crédito, no piensan más que en beber: que los tratantes de la nación se verían precisados a seguir los cazadores al otro lado del río con mucha incomodidad suya, si el comercio buenamente no se paraba.

Entonces le dije: Si quieres que se pare aquel comercio, es menester también que no hables más palabras sobre reclamar aquella tierra.

Me repitió: tu palabra es buena.

Y la tuya también, le dije yo.

Me pidió que cesará de hablar, mientras consultaba la

voluntad de sus gentes. **Convine** en ello, siendo las cuatro de la tarde.

Convine I agreed

Como a las cinco, se volvió a mí, y me dijo: Siempre pensé que el debate sobre el asunto de la tierra había de ser largo, y que yo saldría **embustero** si la **cediese** antes del próximo año. Tú me has dicho que si yo no amaba mi tierra, el Gran Rey no amaría sus **géneros**.

embustero liar / cediese I might cede

géneros goods

Yo le repliqué si había reflexionado bien sobre lo que había dicho, **añadiendo** al mismo tiempo que nosotros los hombres blancos cuando tratábamos asuntos de la importancia de éste, deseábamos que no **quedara** la menor duda. Así te ruego que me **expliques** que es lo que quieres decir y lo que yo debo **comprender** de la expresión de que mi palabra es buena.

añadiendo adding

quedara might remain  
expliques you may explain  
comprender to understand

Me respondió que podía comprender que le agradaba y que no tendría dificultad de **cumplir** con ella si veía que Su Majestad **despreciaba** sus géneros. Puedes estar **cierto** que de mi parte haré cuanto sea posible en beneficio del interés del Gran Rey de España. Mañana hablaremos más largamente sobre este asunto, porque el resto de la tarde lo quiero **emplear** en **conferenciar** con mis jefes y guerreros.

cumplir fulfilling

despreciaba was rejecting / cierto certain

emplear to use  
conferenciar to confer

Poco después de esto se empezaron a **retirar** los **concurrentes**, y nos dejaron solos, de lo que **me aproveché** para decirle reservadamente que deseaba tener con él una conferencia **privada**. Me aseguró que también la estimaría, y **me encargó** que **fuera** a su casa el día siguiente **al anochecer**, que entonces estaría solo, **añadiendo** que yo aún tenía dos días que estar con él; a lo que le respondí que estaría los que fuera de su agrado. **Me retiré** como a las siete de la tarde.

retirar to withdraw

concurrentes those in attendance /  
me aproveché I used

privada private

me encargó he asked me / fuera  
I might go / al anochecer at  
nightfall / añadiendo adding

Me retiré I withdrew

*"Diario que ejecutó Don Estevan Minor, Ayudante de la Plaza de Natchez, en el viaje que acaba de hacer por comisión a la nación Chacta," Natchez, April 3, 1792, in Mississippi Department of Archives and History; and in Serrano y Sanz, Documentos Históricos de La Florida y La Luisiana, pp. 424-30.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué mensaje trajo Franchimastabé de la nación Chicachá y de los Talapuches y los Cherokees?
2. ¿Qué le habían dado en prueba de amistad?
3. ¿Qué había llevado Minor del gobernador?
4. ¿Tenía confianza Franchimastabé en el nuevo gobernador?
5. ¿Cuál es el objeto de un fuerte en los Nogales?
6. ¿Querían los chicachás que Franchimastabé vendiera su tierra?
7. ¿Quién habló en favor del fuerte?

# Shuttle Diplomacy Eighteenth Century Style: Stephen Minor's Diary—1792

## 3. March 28—The Private Interview with Franchimastabé

Recognizing the strategic importance of maintaining good relations with Franchimastabé, Gayoso sent a special communication to him outlining the Spanish offer. In return, he requested Franchimastabé to send a list of his requirements.

**confía** trusts  
**consejo** advice  
**ventajas** advantages  
**gastos** expenses  
**recompensar** reward

**se destinen** may be allotted /  
**convenido** agreed / **quedaría** it  
would remain

**al cabo** at the end

**recelo** fear

**amenazado** threatened / **quitarle**  
taking away from him

**corriente** acceptable  
**ajustado** arranged / **me convine**  
I agreed

**negocio** matter

**tuviera** might have  
**se derramaría** would be spilled /  
**gota** drop / **dominio** dominion /  
**consentiría** would he consent /  
**pase** may pass

A las ocho de la mañana vino a mi casa a verme, y dando la casualidad de hallarnos solos, determiné decirle entonces lo que tenía que comunicarle a la noche; seguí de este modo: Tú eras el hombre en quien toda la nación **confía**, y de quien esperan **consejo**. Así, tienes ahora en tu mano el manifestar al Gran Rey de España cuanto amas su interés, y al mismo tiempo puedes aprovecharte con muchas **ventajas**, como es razón que sea; el Gobernador de Natchez observa muy justamente que tú estás a la cabeza de una grande nación, y que tus **gastos** y fatigas en celebrar Juntas y tener palabras, ciertamente deben ser muy considerables, y que ahora te puedes **recompensar** de todo ello, aprovechándote de la mayor parte de los regalos que **se destinen** a los jefes, y que esto **convenido**, **quedaría** en el más profundo secreto.

Me respondió: Yo siempre pensé que **al cabo** hallarías el verdadero corazón a mi corazón. Añadió que él no hubiera manifestado hasta ahora tanta repugnancia contra el establecimiento de los Nogales, si no fuera por el **recelo** que tenía de sus guerreros jóvenes, quienes muchas veces ya le habían **amenazado** con **quitarle** la vida, pero que ahora empezaban a conformarse con el asunto.

Serían las diez, vinieron otros jefes y paramos la conversación. Se volvió él a ellos, y tuvieron algunas conferencias, y me dijo después en particular que todo estaba **corriente**, que al anoecer fuera a su casa, como teníamos **ajustado**, y que allí me diría lo demás, en lo que **me convine**.

Esta tarde a las siete fui a casa de Franchimastabé, y este anciano jefe abrió el discurso, diciéndome que escribiría una carta al Gobernador de Natchez, relativamente al **negocio** de las tierras, y que yo podía informarle que podía libremente continuar en los Nogales: que mientras él **tuviera** espíritus vitales, no **se derramaría** una **gota** de sangre por sus gentes en aquella tierra, ni en ninguna otra del **dominio** del Gran Rey de España, ni **consentiría** que por sus tierras **pase** ningún enemigo nuestro con su licencia.

Le contesté que ahora si que él **acababa de dar una prueba** al Gobernador de Natchez del aprecio que él hacía de los hombres blancos que le protegían, con lo que estaba seguro que él jamás **carecería** de cosa alguna que **pudiera** desear, y le pedía al mismo que **enviara** conmigo un caballo al Gobernador de Natchez del aprecio que él hacía de los hombres blancos que le protegían, con lo que estaba seguro que él jamás carecería de cosa alguna que **pudiera** desear, y le pedía al mismo que **enviaría** cargado de aquellas cosas que **en la actualidad** le fueran más necesarias.

acababa de had just / una prueba token

carecería would be lacking / pudiera he might be able / enviara he might send / aprecio esteem

en la actualidad at present fueran might be

enviara might send

merecerle deserving / toda su confianza all his confidence / testigo witness

Me dijo que así lo haría, pero las cosas que le **enviara** debían de ir bajo el nombre de Mr. Turner Brashears, que era el sujeto que él pensaba enviar con su carta, por **merecerle toda su confianza**: que vendría en mi compañía a fin de ser testigo de que se paraba e' comercio en los Nogales porque dijo él: cuanto hemos hecho a hablado será lo mismo que nada, si no se da fin a aquel comercio, por las razones que ya había referido.

Le aseguré I assured

Le **aseguré** que se haría del modo más conveniente, y conforme al interés de los tratantes y deseos suyos.

asegurar to assure quisiera he might wish / certeza certainty

Me dijo también que como Mr. Brashears era el hombre de su entera confianza, que así lo podía **asegurar** el Gobernador para que con él hablara cuanto **quisiera**, con la **certeza** de que se lo refería con verdad, y que de este modo no ignoraría nada.

me encargaba he was charging

Le aseguré que con la mayor exactitud diría al Gobernador cuanto **me encargaba**, añadiendo que había mucho tiempo que deseaba verlo, y le pregunté si no pensaba pronto hacerle una visita.

le escribiera y le señalara might write to him and might indicate to him / asegurado assured

Me contestó que se alegraría muchísimo de verle: que al instante, que el Gobernador **le escribiera** y **le señalara** tiempo, que inmediatamente lo pondría en práctica para ir a darle la mano, porque toda la gente blanca le había **asegurado** que era buen hombre.

me lo comunicara he might communicate it to me

Le confirmé en esta opinión y le dije que si quería alguna cosa fuera de aquellas que de costumbre se daban a los indios, que **me lo comunicara**, pues estaba persuadido que el Gobernador se la **enviaría**: entonces me pidió lo siguiente: Una **silla de montar**, con su freno y espuelas: cuatro **barrilitos de aguardiente**, una **hacha**, algún azúcar y café, unas **pinzas** para **arrancarse** la barba, y dos docenas de **peines** para sus hijos y nietos.

silla de montar saddle / freno y espuelas bridle and spurs / barrilitos de aguardiente casks of brandy / hacha axe / pinzas tweezers / arrancarse to pluck out / peines combs

Le dije que me parecía que habíamos hablado sobre todos nuestros asuntos esenciales: que ahora, con el **conocimiento**

conocimiento knowledge

hiciera I might ask

que tenía de que él era un hombre de talento e instrucción, tendría mucho gusto de oírle hablar sobre otras materias, de que deseaba informarme por una curiosidad.

Me dijo que con sumo gusto contestaría a cuantas preguntas le hiciera.

tratados treaties

Le dije, pues, que yo era un hombre que hablaba español, inglés y francés, y que podía leer todas estas lenguas cuando estaban puestas en papel: que como yo era su particular amigo y de su nación, deseaba decirle que unos americanos me habían informado que querían hacer **tratados** con él y comprarle un pedazo de sus tierras.

un buen pie the right foot  
reparo defense

Me respondió que es verdad que ellos manifestaban deseo de estar en **un buen pie** de amistad con su nación, a lo que él no tenía **reparo**, pues que quería estar en paz con todo el mundo, pero que eso de venderles tierras, jamás lo **haría**, ni celebraría **tratados** con ellos para **semejante** fin.

semejante similar

sumo great

Le dije que me causaba **sumo** gusto oír su modo de pensar, porque yo sabía que lo que los americanos desean es tomar posesión de una pequeña parte de sus tierras, porque después brevemente los **echarían** de la otra, destruyendo su gente, como habían hecho ya, y estaban practicando con todos los indios del Norte. Seguramente ellos te prometerían muchos y grandes regalos de **géneros**; **ventajas** de comercio y otras muchas cosas buenas; que estoy **cierto** no podrán cumplir jamás, pues tú sabes tan bien como yo que el Gran Rey de España es **dueño** de todas las aguas que **circundan** la tierra, y que aquellos que aquí quieren tener comercio contigo, trayendo **géneros** en cambio de tus pieles, es menester que **vengan y se vayan** por agua, lo que tú no **ignoras** que no pueden hacer los americanos. Así, está **cierto** que cuanto te **digan** respecto a comercio es sólo para **engañarte**; **acuérdate** que soy tu amigo, y que te he dicho lo que te **sucederá** si tú o tu nación **escucháis** a los americanos.

géneros goods / ventajas advantages  
cierto certain / cumplir fulfill

dueño master / circundan circle

vengan y se vayan they may come  
and go ignoras ignore

te digan they may say to you

engañarte to deceive you /  
acuérdate remember / sucederá  
will happen / escucháis listens

prevenido warned  
empobrecerlos to impoverish them

Me contestó que tenía razones para creer que cuanto yo le había dicho era verdad, así que estaba determinado a vivir **prevenido**, pues no ignoraba el deseo que tenían los americanos de tomar las tierras de los indios y **empobrecerlos** siempre que lo podían ejecutar.

remarqué I remarked

Le **remarqué** que ayer en la Asamblea me había dicho que sólo los indios de las aldeas altas tenían pretensión a las tierras de los Nogales, y que se me había olvidado preguntarle cuantas aldeas eran las que llamaban altas: me respondió que quince eran los que tenían **derecho** a aquellas tierras.

derecho right

Le pregunté se podría decirme cuantos indios habría en cada aldea: me contestó que no lo podía decir, pero que si yo le preguntara a algún blanco, puede ser que lo supiera. A esto le respondí que no pensaba hablar con ningún blanco sobre esta materia, que cuando positivamente yo necesitara saberlo, podría ser que entonces él me pudiera dar esta noticia.

preguntara I might ask / lo supiera  
he might know it

No me pareció conveniente hablar sobre las tierras que están entre el río de Perlas y el distrito de Natchez, mientras que el asunto de los Nogales no esté finalmente concluido. Así solo quise hablar indirectamente sobre el particular, diciendo a Franchimastabé que da camino para su nación había pasado por unas tierras que me agradaban mucho, y que había pensado que me convendría hacer allí un establecimiento para ganados, de los muchos que yo tenía en el distrito de Natchez: que me lisonjaba que él me vendría seis millas cuadradas de tierra para dicho fin: sonriéndose me respondió que las tierras entre la Línea y el río de Perlas eran las mejores que poseía su nación; que el tiempo de cazar y de vivir los hombres por medio de la escopeta, estaba, según su opinión, cerca de su fin: que cuando esta época llegara, sus gentes tendrían que vivir de la labor, como los hombres blancos, y que aquellas tierras eran las únicas que tenían a propósito.

me convendría it would suit me

me lisonjaba he delighted me /  
cuadrada square / sonriéndose  
smiling

escopeta gun  
llegara might arrive

Entonces le repliqué que si llegara algún día en que ellos quisieran disponer de ellas, en parte, o por entero, le suplicaba que me diera la preferencia, y a la nación española: me contestó que era verdad, que los días no se habían acabado todos, y que si así sucediera, me preferiría, y a la nación española. Le dije que confiaba en esto, por creerlo hombre de palabra.

quisieran they might wish  
diera might give

sucediera might happen  
confiaba I was trusting

Con esto concluyó nuestra conversación, y me despedí de él, siendo las dos de la madrugada: me apretó la mano extraordinariamente, reiterándome que todos los negocios estaban concluidos, y otras expresiones de amistad, y ofreciéndome que por la mañana a las nueve iría a verme y desearme buen viaje para Natchez.

me despedí I said good-bye  
me apretó he gripped  
reiterándome repeating to me

*"Diario que ejecutó Don Estevan Minor, Ayudante de la Plaza de Natchez, en el viaje que acaba de hacer por comisión a la nación Chacta," Natchez, April 3, 1792, in Mississippi Department of Archives and History; and in Serrano y Sanz, Documentos históricos de La Florida y La Luisiana, pp. 430-34.*

## PREGUNTAS

1. En la conferencia privada, ¿qué le ofrece Minor a Franchimastabé?
2. ¿Por qué mostró Franchimastabé tanta repugnancia al fuerte?
3. ¿Qué manda Franchimastabé al gobernador para indicar su aprecio?
4. ¿Quién llevará los regalos de Franchimastabé? ¿Por qué?
5. ¿Qué pide Franchimastabé del gobernador?
6. ¿Va a celebrar Franchimastabé tratados con los americanos?

## Shuttle Diplomacy Eighteenth Century Style: Stephen Minor's Diary—1792

### 4. March 29-April 3—Minor's Reflections on the Trip and his Departure

At this point, all that remained was for Minor to record essential information and summarize his trip so that the Governor would be in full command of the situation when the congress finally convened.

**empeño** determination / **acierto**  
skill / **encargado** charged /  
**portándose** acting

29. Haré mención aquí, que durante mi residencia en esta nación, mis dos compañeros, don Ricardo King y el intérprete Ebenecer Fulson, me han asistido con el mayor **empeño** y **acierto** en cuanto les he **encargado**, **portándose** del modo que más bien puede acreditar su fidelidad al Rey, y el interés que toman en el bien de su servicio, circunstancias que me obligan a hacerlas presentes en este diario, recomendando su mérito.

De todos los tratantes blancos de esta nación, el que he encontrado el más afecto a nuestros intereses es Mr. Turner Brashears; con él he consultado de cuando en cuando asuntos relativos a mi comisión, y siempre lo he hallado hombre de verdad y de influencia en esta nación: es también el amigo íntimo de Franchimastabé y en quien depositó su mayor confianza, motivo porque lo envía a Natchez a tratar con aquel Señor Gobernador. Debo también decir que los demás tratantes me trataron con todo genero de consideración y política.

**procurado** tried / **averiguar** to find  
out / **recaería** would fall

He **procurado** **averiguar** la persona en quien **recaería** la sucesión del mando de Franchimastabé después de su muerte. La opinión de las gentes está dividida en este particular: los unos dicen que será Zapatos Colorados, y otros que Yteleghana, pero Brashears me ha positivamente asegurado que se daría a un hijo del anciano jefe Taboca, que en el día es capitán, pues así se lo ha **confiado** el mismo Franchimastabé, quien, según sus leyes, tiene el **arbitrio** de **dejar** su empleo al indio que **guste**, y siendo esta noticia comunicada por sujeto que tiene tanto motivo de saberlo, creo que es la más probable.

**confiado** confided  
**arbitrio** power  
**dejar** leaving / **guste** may please

Me he informado también que la nación Chacta **consta**, poco más o menos, de doce mil individuos de ambos sexos, entre los cuales habrá de tres a cuatro mil hombres de armas, y en la Chicachá cerca de dos mil individuos, y como seiscientos hombres de armas.

**consta** consists of

A las diez vino Franchimastabé a mi casa para **despedirme**, y después de haber bebido con él, me puse en camino, en compañía de Brashears y de los otros dos compañeros míos: fuimos a dormir en un pueblo 15 millas de distancia. Este día cuando me estaba preparando para

**despedirme** to say good-by

**marchar**, no se pudo encontrar uno de los caballos, lo que me obligó a comprar otro por 30 pesos a Mr. Davenport, y mi caballo hallándose en situación de no poder hacer el viaje, tuve que cambiarlo por otro y dar sesenta pesos **de vuelta**.

**marchar** to leave

**de vuelta** in exchange

30. A las seis de la mañana me puse en camino; **anduve**...(1) millas, habiendo nadado tres arroyos y pasado nuestro equipaje en una balsa.

**anduve** I traveled

31. Este día **anduvimos** 60 millas sin novedad.

**anduvimos** we traveled

abril 1. Este día a las dos de la tarde encontré a Mr. Hayward, quien me entregó un **pliego** del Señor Gobernador de Natchez, cuyo contenido era sobre asuntos que no necesitaban mi vuelta a la nación. Aduvimos 55 millas.

**pliego** envelope

2. Este día anduvimos 70 millas, y llegamos a casa de Mr. Brokas a las ocho de la noche, habiendo nadado en dos arroyos.

3. Salí para Natchez, donde llegué a las diez de la noche, habiendo andado sesenta millas. Con lo que concluí mi diario que entregué al señor Gobernador, y de palabra le informaré sobre lo que me preguntó.

Natchez, 3 de abril de 1792. Estevan Minor. El Barón de Carondolet.

*"Diario que ejecutó Don Estevan Minor, Ayudante de la Plaza de Natchez, en el viaje que acaba de hacer por comisión a la nación Chacta," Natchez, April 3, 1792, in Mississippi Department of Archives and History; and in Serrano y Sanz, Documentos históricos de La Florida y La Luisiana, pp. 434-436*

## PREGUNTAS

1. ¿Están preocupados los españoles por el sucesor de Franchimastabé?
2. Según Minor, ¿quién heredará a Franchimastabé?
3. ¿De cuántas personas consta la nación Chacta?

# The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales (Vicksburg)—1792

## I. Preparations for the Congress and the Arrival of the Indians

Minor's trip to the Choctaw culminated about one year of negotiations with the Indians to secure Nogales, a site which was desirable because of its highly strategic location on the Mississippi. All that remained was the conclusion of a treaty, an event that took place in Natchez on May 14, 1792. The governor, Gayoso de Lemos, subsequently wrote a report on the proceedings, the complete text of which is given in this series of selections.

The chief participants in the congress included, of course, the governor and his adjutant Stephen Minor, Colonel don Carlos de Grand-Pré, the Choctaw Chief Franchimastabé along with several other Choctaw chiefs and warriors, and a delegation from the Chickasaws, whose leader was at that time designated "King of the Indian Nations." Minor spoke in English which was interpreted into the Indian languages by Ebenezer Fulson. Turner Brashears translated for the Indians, especially Franchimastabé.

Both Indians and Spanish were somewhat suspicious of each other, but the Spanish went into the negotiations highly motivated to offer guarantees of friendship to all the Indian nations in return for the Indian support of Spanish rather than American expansion. The detailed report of the event has been divided into seven parts for this anthology.

aviso information

El diez del corriente recibí aviso de Franchimastabé, que se hallaba en este Distrito acompañado del Rey de los Chicachás, y más de doscientos indios entre Jefes y Guerreros, y que al día siguiente me aguardaba en Coles Creek; me pedía varias cosas para comer y beber y ocho camisas.

me aguardaba he was waiting for me

Dispuse I arranged / se le enviara todo everything might be sent to him / saliera it might leave / en derecha by the most direct road / fuera he might go / concurrir to meet / Guarnición garrison / vecinos residents

Dispuse que se le enviara todo a Coles Creek al día siguiente, peros antes que saliera recibí otro aviso, que vendrían en derecha a verme; envié inmediatamente a mi Ayudante Don Estevan Minor, para que fuera a su encuentro sobre el camino, y hice concurrir a mi casa la oficialidad de esta Guarnición y todos los vecinos notables de las inmediaciones para recibir la visita de estos indios; asimismo mandé venir veinte hombres de tropa para aumentar centinelas y dar más aire de ceremonia al acto.

aumentar to increase / centinelas sentries

citado appointed / luego que se avistaron se hizo la bandera as soon as they were seen the flag was raised / fuerte fort  
conduje I led / paraje spot / dispuesto prepared / toldo awning / arboleda grove of trees / arrimado placed against

Llegaron a las diez de la mañana del citado día once; luego que se avistaron se hizo la bandera de mi casa y la del fuerte; los recibí a la escalera de mi galería, acompañado de toda la oficialidad, y los conduje al paraje que tenía dispuesto en mi jardín debajo de un grandísimo toldo rodeado de arboleda, y arrimado a mi misma casa.

cabecera place of honor

A la cabecera de este sitio estaba una silla de brazos para mí, y a los lados, formando media luna, otras para mis

**acompañantes.** Delante de mi silla había una mesa con papel y **tintero**; enfrente de dicha mesa, a muy corta distancia, estaban dos sillas de brazos para el Rey de los Chicachás y para Franchimastabé, y de cada lado, formando círculo con las mías, para sus Jefes; detrás había bancos para los **guerreros**.

acompañantes attendants  
tintero inkwell

En esta misma **disposición se colocaron** todos, dando la preferencia al Rey de los Chicachás, **seguía** Franchimastabé, Yteleghana, Stonahuma, Tapenahuma, Necjahumaacho, Oomigield, Capitanes y Guerreros de ambas Naciones; en un **campamento** Abahuly, Cafatabe y Sulouchemastabe, todos Chactas, y muchos como a media legua habían quedado las mujeres y niños con algunos guerreros.

guerreros warriors

disposición arrangement / se  
colocaron were placed / seguía  
followed

campamento campground

El intérprete Fulson se colocó de pie derecho arrimado al **canto** de la mesa; Turner Brashears, que desde el camino se había vuelto con ellos, los hizo sentar entre los que me acompañaban, determinado a que este sujeto **no faltara** a ninguna de las ceremonias públicas que **tuvieran** con los indios, por ser sujeto de la mayor confianza de Franchimastabé, y **convenir** que sirviera de **testigo**, para que en **tiempo alguno pudieran alegar falta** de inteligencia en lo que se **tratara**, para lo que antes de hablar ni **complementar** formalmente a los Jefes, les dije por intérprete que allí estaba Turner Brashears, quien entendía perfectamente el inglés, idioma en que yo les hablaría, y que igualmente entendía, y se explicaría en Chicachá, y Chacta, así que desde ahora le **encargaba** que **estuviera** con la mayor atención para **corregir** cualquiera **falta u olvido**; ofrecido hacerlo así.

al canto by the side of

no faltara might not miss  
tuvieran they might have

convenir to be best / sirviera he  
might serve / testigo witness /  
en tiempo alguno at no time /  
pudieran alegar they might be  
able to allege / falta lack / se  
tratara might be discussed /  
complementar complimenting  
le encargaba I charged him  
estuviera he might be / corregir to  
correct / falta error / olvido  
omission

regular common

solicitud request  
dirigiéndome addressing

agradecía I thanked / puntualidad  
promptness / tratar to discuss  
interrumpía was interrupting

Es costumbre **regular** de que cuando los indios vienen a ver los Jefes blancos, hablan ellos primeros; pero como en esta ocasión vinieron a mi **solicitud**, debía yo abrir el discurso; así, **dirigiéndome** al Rey de los Chicachás le dije que tenía mucha satisfacción de verle en mi país en compañía de Franchimastabé y los demás Jefes presentes; que le **agradecía** la **puntualidad** con que había venido para **tratar** y dar fin a un asunto que **interrumpía** la sincera armonía que siempre había existido entre nuestras Naciones.

juntarse to join with / encargaba  
was requesting / comitiva group

supieron found out / destino  
destination / agregando joining /  
se le alegraba mucho it made him  
very happy / empleado spent

Como cosa de un minuto después me contestó el mencionado Rey de los Chicachás que estando para salir para la Mobila, recibió mi carta por mano de Mr. Estevan Howard; que al instante alteró su viaje y había venido a la Nación Chacta para **juntarse** con Franchimastabé como yo le **encargaba**, y que pensaban haber venido con muy poca **comitiva**, pero que luego que las gentes **supieron** su **destino**, en el camino se les fueron **agregando**, de suerte que llegaron aquí con muchos; que **se le alegraba mucho** de verme, y que aunque había venido de muy lejos, lo daba por bien **empleado** para conocerme; que

**acababan de llegar** they had just arrived / **fijaríamos** we would fix / **tratar de negocios** to discuss business

**acababan de llegar**; así que aquella visita era puramente de ceremonia, que después **fijaríamos** día para **tratar de negocios**; se levantó y me dio la mano, y volviéndose a sentar, dijo que hacía mucho calor, y que deseaba beber vino con agua y fumar, y mientras dirigí la palabra a Franchimastabé, cumplimentándole y significándole que había sentido mucho no haberme hallado aquí en otras dos ocasiones, que vino para verme, pero que, al cabo, habíamos conseguido conocernos personalmente; nos dimos las manos, siguiendo Ytelaghana y demás Jefes ya conocidos míos.

**llenar** to fill

En este llegó el vino y agua, con vasos, para todos los que estaban en el círculo, y al tiempo de ir yo a **llenar** los vasos, dijo Franchimastabé que deseaba hablar antes algunas palabras; le di atención, y refirió que aunque vino a verme antes de recibir mi último aviso que debía llevarle Brashears, como, el Rey de los Chicachás llegó a su país de camino para aquí le pareció conveniente el **no retardar** el viaje y que esperaba que no lo llevaría a mal.

**el no retardar** not to delay

**convenio** agreement

Le contesté que, contando sobre nuestro **convenio**, que por poco no me halla en casa; pero como mi deseo de verle era tanto por precaución había **suspendido** un viaje que tenía determinado a los Nogales, sin lo cual no **me hubiera encontrado**; más como todo ha salido bien, que celebraba la anticipación; **emprendió** nuevamente la palabra y continuó: El Rey de los Chicachás que se halla presente, lo miramos todas las Naciones Indias como nuestro hermano mayor; él hablará por sí y por nosotros; **cuanto él haga**, lo **aprobaremos**; nuestro corazón y nuestro **aliento** es todo uno, así **trataras** con él cuanto **tengas** que decirnos, seguro de que él es quien todo lo puede, y yo ni mis Jefes no hablaremos más que para **aprobar** lo que **él haga o diga**.

**suspendido** delayed

**me hubiera encontrado** he might have found me

**emprendió** he addressed

**cuanto él haga** whatever he may do / **aprobaremos** we will approve / **aliento** breath / **trataras** you might discuss / **tengas** you may have / **aprobar** to approve / **él haga o diga** he may do or say

**fuera** it might be

Respondí que me era sumamente agradable el ver reunidos los sentimientos de ellos en el pecho de uno solo, y que **fuera** en el del Rey de los Chicachás, en quien ellos tenían tanta confianza, **merecida** por su superior talento y por ser el que gobernaba, no solo su Nación, sino también la Chacta, que eran las únicas con quienes para el asunto presente deseaba tratar. Llené los vasos, di el primero al referido Rey; el segundo a Franchimastabé, seguí con los demás Jefes, y después tomé yo mismo uno y **repartí** otros a los que me acompañaban, y bebimos todos a la salud de **nuestro agosto Soberano** a **solicitud** del Rey de los Chicachás, quien me pidió después que **mandara** distribuir refresco de **aguardiente** y agua a los demás que venían con ellos; le di gusto, y también hice venir tabaco y **lumbre**, y fumamos todos con la mayor **cordialidad** y **demonstración** de amistad.

**merecida** earned

**repartí** I distributed

**nuestro agosto Soberano** our august sovereign / **a solicitud** at the request / **mandara** I might order / **aguardiente** brandy

**lumbre** light / **cordialidad** cordiality / **demonstración** proof

Como no era día de hablar de negocios, se trataron asuntos indiferentes, dirigiéndolos todos **no obstante**, a cimentar la buena fe de los indios; entre otras cosas dije al Rey de los Chicachás y a Franchimastabé que como los consideraba cansados, y que el tiempo **amenazaba** lluvia, esperaba que **me hicieran** el gusto de **quedarse** a vivir conmigo mientras **permanecieran** aquí, que los otros Jefes **cuidarían** del campo, y que todos comeríamos y estaríamos siempre **juntos** todos los días. **Me agradecieron** la oferta, contestándome que habían venido todos juntos, así que por ahora **no determinaban** dormir fuera del campo; **no insté** demasiado, por **convenirme** poder estar solo en casa para tener conferencias **reservadas** a proporción que se necesitarán; además, que por medio de mis confidentes, ya desde el día anterior estaba informado del **carácter** del Rey de los Chicachás, y que **de él dependía** todo; así, más bien quería estar solo, para poder **ganarle**, persuadiéndole a la razón en conferencias privadas.

de negocios business  
dirigiéndose directing / no obstante however / cimentar to cement

amenazaba was threatening / me hicieran they might do / quedarse staying / permanecieran they might remain / cuidarían would take care of themselves / juntos together / Me agradecieron They thanked me fuera de outside of / insté I insisted / convenirme being best for me / reservadas private

carácter disposition / de él dependía todo everything depended on him / ganarle to win him

Continuamos bebiendo y fumando con mucha moderación hasta cerca de la una, que nos levantamos.

Tenía comida para todos, y a la hora regular nos sentamos a la mesa los mismos que habíamos estado en el círculo.

Todos, y particularmente el Rey de los Chicachás, celebraron el buen **trato**; el último dijo que ya sentía haber determinado irse al campo por las noches, pero que ya me haría visitas; esto era con el fin de **alucinar** a los demás, para, con el **pretexto** que **proponía**, poder venir a verme a todas horas.

trato conversation

alucinar dazzling / pretexto pretext  
proponía he was proposing

*"Reunión del Congreso de Indios Chactas y Chicachás, celebrado casualmente en Natchez, presidido por el Gobernador de este distrito, don Manuel Gayoso de Lemos, los días diez y siguientes de mayo de 1792," Mississippi Department of Archives and History, National Historical Archive, section 9, State Papers, legajo 3898.*

## PREGUNTAS

1. ¿Qué noticias recibió Gayoso de Lemos el diez de mayo? ¿Qué arreglos hizo el gobernador?
2. ¿Qué lenguas usaban en el congreso? ¿Qué provisiones había para intérpretes?
3. ¿De qué manera trataba Gayoso de Lemos a los jefes indios?

# The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales—1792

## 2. Preliminary Meetings Continue

As the meetings proceeded, it became clear to Gayoso that the Indians were interested in an alliance with the Spanish. In the first place, the Governor was only asking for a small amount of Indian land for the fort. But in addition, the Spanish had prepared for the Congress by filling a warehouse with all kinds of items that offered attractive incentives to the Indians!

**éxito** success / **debía consistir** was to consist / **disposición** attitude / **estuvieran** might be / **ánimos** spirits / **de vacío** spare

**reflexioné** I thought  
**contentarlos** to make them happy  
**quedar pendientes** to remain pending

**se fiaba** he trusted  
**viniera** he might come / **menester** necessary  
**insinuar** to hint

**al culto divino** public worship  
**me valí** I favored / **propensión** inclination / **tenía conseguido** I had achieved

**brindis** toasts  
**Vuestro Señorío** Your Lordship

**se despidieron** they said good-by  
**Reales almacenes** royal warehouses

Por mi parte, como el buen éxito de esta negociación debía consistir en la disposición en que estuvieran los ánimos de los indios en el día del Congreso, deseaba tener tiempo para ganarlos; además, informado de que traían muchos caballos de vacío, reflexioné que si no concluía ahora el asunto de los Nogales, tendría no obstante que contentarlos con regalos y quedar pendientes otros de más consideración para lo futuro; así, me propuse hacer todos mis esfuerzos para concluir todo, pues que en la carta que escribí por Don Estevan Minor a Franchimastabé le decía que si se fiaba en mí, yo respondía de contentarlo cuando viniera a verme; para esto era menester tomarme algunos días, por lo cual, indirectamente, hice insinuar a los principales Jefes que el día siguiente era muy ocupado para mí, por ser sábado, en que daba audiencia a todos los blancos de mi distrito; que el otro era domingo, dedicado únicamente al culto divino; que el lunes podíamos celebrar el Congreso; Brashears, sujeto de quien me valí, y cuya propensión a servirme ya tenía conseguido, habló particularmente con el Rey de los Chicachás y con Franchimastabé, y después ellos mismos me propusieron que en los dos días inmediatos no me vendrían a ver por las consideraciones inspiradas por mí, pero que ellos dieron por suyas, y que el lunes trataríamos nuestros negocios.

Celebré su determinación, y ofrecí estar pronto para el tiempo que me indicaban.

Durante la comida se bebieron brindis diferentes a nuestro augusto Soberano, al Señor Capitán general, a Vuestro Señorío y a todos los oficiales presentes, alterando yo por mi parte a la de cada uno de ellos, conociendo estas gentes estaban de buena fe, celebrando oírles muchas sentencias que lo indicaba.

A las cinco de la tarde se despidieron todos para el campo, pidiendo varias cantidades de aguardiente y vino, lo que se le mandó dar, parte de los Reales Almacenes y parte de mi casa, determinado a que no tuvieran el menor motivo de queja.

Desde la noche del once mandé que se **esforzara** la guardia que **saliera** del fuerte a **apostarse** una partida de veintidós hombres, y que el resto de la guarnición **durmiera** vestida mientras los indios estuvieran aquí; pero esto sin ruido, ni aunque lo **penetrara** la **vecindad**. Hice también traer al fuerte un **repuesto** de pólvora, **cartuchos hechos** y cien fusiles de los del repuesto, listos para poder servir con pretexto de que el lunes se haría una **salva triple** si **se concluyera** el asunto, mandé **cargar** toda la artillería, pero reservadamente, al Teniente Don Antonio Soler, **le previne** que **la tuviese bien apuntada** sobre todas las avenidas; la gente de mi **galeota** reforzaba de noche mi guardia; con estas precauciones estaba seguro de que nada podría **sorprenderme**.

El día siguiente, doce, me pareció regular ir al **Campamento** a visitar al Rey de los Chicachás, Franchimastabé, y demás Jefes; les **avisé** de mi intención, y a las nueve de la mañana, acompañado de algunos oficiales y de los dos intérpretes, fui con la ceremonia posible a verlos; **al acercarme**, **se adelantaron** el Rey de los Chicachás y Franchimastabé, y vinieron a mi encuentro a la entrada del campamento, donde **me apeé**, y juntos llegamos a un **paraje** que tenían preparado debajo de un grande árbol, cubierto el suelo con **pellejos** de **venado**, donde me ofrecieron asiento junto al mencionado Rey, y todos nos sentamos sobre dichos pellejos, en el orden siguiente: el Rey de los Chicachás, Franchimastabé a su derecha, y siguiendo Ytelaghana y demás Jefes formando círculo; a la izquierda estaba yo, seguía el Teniente Coronel don Carlos de Grand-Pré, mi Ayudante Don Estevan Minor y demás que me acompañaban, cerrando la **rueda**, y los Intérpretes en medio; enfrente de este paraje había un Indio **tocando un tamborín**, y alrededor de él todas las Indias **bailando** y **cantando**; a una corta distancia, junto a nosotros, había uno que tocaba una **especie de flauta**, los Indios jóvenes traían de continuo ramas con que adornaban aquel sitio, y todos los guerreros nos rodeaban.

El Rey **me agradeció** la visita, y lo mismo Franchimastabé, y los demás hicieron muchas demostraciones **de contento**; el primero me preguntó qué me parecía su campo, con otras cuestiones que manifestaban su satisfacción.

Le dijo lo que verdaderamente me parecía: que era sumamente agradable cuanto veía, y muy particularmente su modo y la buena disciplina que observaba en el campo; trajeron tabaco, y fumamos **promiscuamente** en señal de íntima amistad; con estudio no quise hablar de ningún asunto, y sólo si de cosas indiferentes y agradables. El Rey me dijo que **al anochecer** me iría a ver solo, lo que celebré mucho indicándole que teníamos infinito sobre qué hablar; manifestó satisfacción en esto, **apretándome la mano**.

se **esforzara** might strengthen  
**saliera** might leave / **apostarse** to be stationed / **durmiera** might sleep

**penetrara** might be aware / **vecindad** vicinity / **repuesto** supply / **pólvora** gunpowder / **cartuchos hechos** prepared cartridges / **fusiles** guns / **salva triple** triple salvo; triple salute / **se concluyera** might be concluded / **cargar** to load / **le previne** I warned him / **la tuviese bien apuntada** might have it well trained / **galeota** galiot, small swift ship / **reforzaba** was reinforcing / **sorprenderme** to surprise me  
**Campamento** campground  
**avisé** I advised

**al acercarme** on my approach  
**se adelantaron** came forward

**me apeé** I dismounted / **paraje** place  
**pellejos** skins  
**venado** deer

**rueda** circle  
**tocando un tamborín** playing a drum

**especie de flauta** type of flute

**me agradeció** thanked me for  
**de contento** of joy

**promiscuamente** promiscuously  
casually

**al anochecer** at twilight

**apretándome la mano** gripping my hand

alianza alliance  
eligieron they chose

enviaron sent / las sartas de  
abalorios string of beads /  
distribuyera might distribute /  
presenciado seen / cuentas beads

tratado treaty / preeminencia  
prominence / confirmaron  
confirmed

veneración reverence / tributaban  
they were paying

me despedí I said good-by  
enviaría I would send  
bodega wine cellar

se le agradeciera he might be  
thanked for it

tratado treated

géneros suficientes sufficient goods

manifestaba he was showing

reconocer to inspect

tuviera que añadir I might have to  
add

repartiendo distributing

Franchimastabé me repitió que él y toda la Nación Chacta estaban bajo las órdenes del Rey de los Chicachás, que éste era el Hermano mayor de todas las Naciones Indias, y que así lo consideraban; que últimamente, los Cherokees, Talapuches, Chactas y Chicachás hicieron una **alianza**, por la cual forman ahora como una sola Nación para su defensa, y que **eligieron** por cabeza al Rey de los Chicachás, por cuya razón, a él fue que los Cherokees **enviaron las Sartas de Abalorios** para que las **distribuyera** entre las demás Naciones; añadió que esto, en parte, lo había **presenciado** Don Estevan Minor, pues cuando estuvo a verle de mi parte llegaron entonces las **cuentas** blancas que enviaba el Rey de los Chicachás. Minor me había hablado de dicho tratado, pero ignoraba la **preeminencia** que daban a aquel Rey. Todos los Jefes presentes **confirmaron** lo que dijo Franchimastabé, y a la verdad, bien se conocía por la **veneración** que le **tributaban**; contesté, con alguna diferencia, lo mismo que en el día anterior, haciéndoles creer que sabía la consideración que tenía entre ellos el Rey de los Chicachás.

Cerca de las once **me despedí**, diciendo a los Jefes principales que ya que no venían a comer conmigo, les **enviaría** algo de mi mesa y de mi **bodega**, lo que hice.

Me acompañaron hasta tomar mi caballo, y me vine a casa.

Vino Fulson a decirme que había descubierto que el Rey de los Chicachás estaba determinado a concluir el asunto de los Nogales, pero contaba con que **se le agradeciera**; que le oyó decir a Franchimastabé: ¿Qué más quieres de este hombre? (hablando por mí). Veis cómo nos recibe y cómo ha **tratado** a todos los que le han venido a ver; todos dicen que es bueno; a mí también me lo parece; así, si tiene **géneros suficientes** para regalar a tus Jefes y Guerreros, voy a concluir ahora con él. Le añadió algunas otras reflexiones favorables hacia nosotros, y en todo **manifestaba** buenas disposiciones.

Inmediatamente hice **reconocer** los géneros de indios que existían en estos Reales Almacenes para ver si con ellos me sería posible contentar estas gentes, aunque **tuviera que añadir** algo más comprándolo a estos vecinos. Por relación adjunta, núm. 1, verá usted los que existían, resto de los que **manifiesta** la relación número 2, que un año ha, a mi solicitud, me envió el Señor Don Estevan Miró con el fin de contratarse con los indios, los cuales, con la mayor economía, fui **repartiendo** en el espacio referido, y me quedaban los que se expresan en dicha relación núm. 1.

*"Reunión del Congreso de Indios Chactas y Chicachas,  
celebrado casualmente en Natchez, presidido por el  
Gobernador de este distrito, don Manuel Gayoso de Lemos,  
los días diez y siguientes de mayo de 1792," Mississippi  
Department of Archives and History, National Historical  
Archive, section 9, State Papers, legajo 3898.*

## REGUNTAS

1. ¿Qué hizo el gobernador para contentar a los indios?
2. ¿Qué precauciones tomaba Gayoso de Lemos para proteger el puesto de Natchez?

# The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales—1792

## 3. Gayoso's Interview with the Chickasaw King

Since the Chickasaw king was the elected leader over all the Indians, his support was the key to a unified Indian agreement to the terms of the treaty. In addition, he had been in contact with other colonial administrations and traders. The Spanish governor naturally hoped to extract a promise that such contact be limited in the future.

Como a las tres de la tarde llegó a mi casa el Rey de los Chicachás con Ytelaghana y Stonahuma, y a pesar de que les había enviado comida al campamento, volvieron a comer conmigo.

A las cinco, el Rey se separó de los otros, pidiéndome vino y aguardiente para despedirlos, lo que le concedí.

reservada private

Quedando solo, entró en mi cuarto con el Intérprete, y dimos principio a nuestra conferencia **reservada**.

encargados burdened / convenía  
que nos viésemos it was best that  
we might see each other

Abrió el discurso diciéndole que hombres como nosotros, **encargados** de los negocios del público, **convenía que nos viésemos** privadamente, para comunicarnos nuestros secretos libremente sin estar expuestos a contentarnos, por no descubrirlos a todos.

aprobaba he approved

Contestó que **aprobaba** mucho este sistema, y que él tenía infinitas cosas que comunicarme.

determinado fixed  
establecerse to establish themselves

Empecé yo haciéndole una individual relación de proyecto de las Compañías de la Carolina y de las operaciones de O'Fallon en el Kentucky, con el **determinado** intento de venir a **establecerse** en los Nogales, aunque sin autoridad del Congreso; le expliqué cómo los Estados Unidos estaban en paz con nosotros y que era una Nación que mirábamos como amigos, pero que entre ellos había muchas gentes que, **desatendiendo** las Leyes de su País, **se juntaban** en Cuerpos y **usurpaban** las tierras de los Indios, y que las **referidas** Compañías, **por medio** de O'Fallon, también **intentaban** venir a ocupar las nuestras; que con estas noticias **subí** inmediatamente a los Nogales con muchos guerreros y **gruesa** artillería a construir allí, vino Ytelaghana a verme, y que me dijo que aquellas tierras **pertenecían** a los Indios, que él iba a la Nación a dar noticia a Franchimastabé de lo que había visto, quien se entendería conmigo; que efectivamente, recibí y envié

desatendiendo paying no attention/  
se juntaban were joining together /  
usurpaban taking over /  
referidas named / por medio de  
by means of / intentaban  
intended to / subí I traveled /  
gruesa heavy  
pertenecían belonged

sobre este asunto varios **mensajes** hasta la época presente, refiriéndole la sustancia de ellos. Le **demostré** entonces el indispensable **derecho** que nuestro augusto Soberano tiene sobre dichas tierras, habiéndolas conquistado de los ingleses; **añadiendo cuanto podía convencerle**; finalmente le referí cuanto sobre este asunto tengo comunicado a ese Gobierno general, haciéndole presente la **ingratitude** de la Nación Chacta y lo poco que con ellos **adelantaba** en esta negociación, lo que me obligó a escribirle, sabiendo la influencia que tiene sobre todas las Naciones Indias, rogándole que **viniera** con Franchimastabé a verme.

**mensajes** messages  
**demostré** I showed  
**derecho** right

**añadiendo cuanto podía convencerle**  
 adding whatever could convince him / **ingratitude** ungratefulness

**adelantaba** was advancing

**viniera** he might come

Contestó que desde el principio estaba informado de todo, porque Franchimastabé se lo había comunicado a proporción que **sucedían** las ocurrencias; que últimamente, cuando recibió mi carta, aunque estaba para salir para la Mobila, determinó **acceder** a mis instancias; que vino a la Nación Chacta y obligó a Franchimastabé a que le **siguiera**, y que ya entonces, convencido de que la razón estaba de mi parte, le dijo que era una **locura disputarnos** el territorio de los Nogales; que si ellos **se obstinaban**. nosotros teníamos el **arbitrio** de **privarlos** de todo **comercio**; además, le dijo él: Tú eres ya muy **anciano**, poco puedes vivir; tú eres el único que **se opone** a que los españoles **vivan pacíficos** en los Nogales; en cuatro días que ha que estoy en tu Nación he conocido que todas tus gentes están **dispuestas a ceder**, todos te han abandonado, sólo uno está **fijo** a tu modo de pensar (haciendo referencia a Brashears, cuyo **consejo** sigue Franchimastabé); así, **aprovéchate** durante tu vida de lo que te **diere** el Gobernador de Natchez, pues que te dice que tiene en su poder géneros bastantes para contentarte; que en el camino le repitió estas mismas ideas.

**sucedían** were happening

**acceder** to agree  
**siguiera** might follow

**locura** craziness / **disputarnos** to fight with us over / **se obstinaban** persisted / **arbitrio** means / **privarlos** to deprive them / **comercio** trade / **anciano** old / **se opone** is opposed / **vivan pacíficos** may live peacefully / **dispuestas a ceder** disposed to cede / **fijo** firm / **cuyo consejo** whose advice / **aprovéchate** take advantage / **diere** might give

Me informó asimismo cómo él fue quien en tiempo de los ingleses hizo dar una grande **Medalla** al antecesor de Franchimastabé; que cuando aquél murió, los ingleses le **consultaron** a quién debían darla; y por su consejo la **concedieron** a Franchimastabé; que mucho tiempo después que los Españoles tomaron este País, recibió él un mensaje del Señor Estevan Miró, **por mano de** Don Juan de la Villebeuvre, a fin de que **redujera** al mencionado Franchimastabé a que **cambiara** su Medalla inglesa por otra española; que por su consejo **se conformó** a ello y aun mismo lo acompañó a la Nueva Orleans, donde entregó su Medalla inglesa, y por no estar hecha la española, **se le enviaron** a su país algún tiempo después, y en aquella ocasión sólo le dieron una **bandera**, en atención a lo cual considera a Franchimastabé como **hechura** suya, a que está obligado no sólo por esta razón, sino por la preferencia que tiene sobre él en la Nación Chacta a **obedecerlo**, y que a la verdad, Franchimastabé lo reconoce así, y está **dispuesto a conformarse** con cuanto **disponga**, como me

**Medalla** medal

**consultaron** deliberated  
**concedieron** they granted

**por mano de** by means of  
**redujera** he might persuade  
**cambiara** he might exchange  
**se conformó** he agreed

**se le enviaron** they sent it to him  
**bandera** flag  
**hechura** creature

**obedecerlo** to obey him  
**dispuesto** disposed / **conformarse** to agree / **disponga** he may direct



lo dijo a su llegada y segunda vez en el campo.

**aliados** allied

**seguramente** surely / **contar** count  
**poderoso auxilio** powerful aid / **en caso de** in case of /  
**suministrándoles** providing them / **municiones** ammunition /  
**en retorno** in exchange / **fieles aliados** faithful allies / **no sería razón** it would not be right / **al paso que** while

**apetecía** he desired

**conexión** connection / **yo no me enfadara** I might not become angry

**amistosamente** friendly

**balas** shot

**desairarlos** to slight them

**ponérsela juntas sus carnes** to put it next to the skin / **señal** sign

**sospechando** suspecting

**no admitió** he didn't accept

**cacerías** hunting

**viera** he might see

**comerciaban** they were trading

**atravesar** to cross

**confinando** confining

**nos perjudicara** might damage us

Le hice varias reflexiones sobre el interés común de las Naciones Indias, que es de vivir siempre unidos y **aliados** como que si fuera una sola Nación para la defensa de todas; que si así lo hicieran, podían **seguramente contar** con el **poderoso auxilio** de la España, quien **en caso de** verlos atacados, los asistirían vigorosamente, **suministrándoles** armas y **municiones** y todo lo demás que le fuera posible, pero que **en retorno** esperaba la Nación Española que ellos les serán **fieles aliados**, y que no formarán alianza con ninguna otra, porque **no sería razón** que **al paso que** nosotros los favorecíamos tanto, tuvieran ellos comercio directo con ningún otro.

Me respondió que él conocía que su interés no era otro que el de conservarse afecto a la España; que en Pensacola y la Mobila encontraba cuanto necesitaba, así que no **apetecía** otra **conexión**, no obstante que era menester que **yo no me enfadara** con él por lo que me iba a decir, y era que, como él deseaba estar en paz con todo el mundo, recibió **amistosamente** un mensaje de los americanos con un regalo de pólvora y **balas**, que aceptó puramente por no **desairarlos**; que después recibió otro algunos meses ha, en que le enviaban una camisa blanca con la expresión de que era para **ponérsela juntas sus carnes**, en **señal** de la intimidad y alianza que querían formar con él; mas que **sospechando** que la intención de los americanos sería querer tomar sus tierras, **no admitió** la camisa, respondiendo que a él no le faltaban camisas, que hacía buenas **cacerías** y que con las pieles iba a Pensacola y la Mobila por cuanto necesitaba.

Le contesté que nosotros no nos oponíamos a que estuviera en paz con los americanos, pero que lo que no era justo sería la intimidad que pretendían; que además de eso, que a los Indios no les tenía cuenta, porque, siendo el Rey de España dueño de todas las aguas por las cuales géneros se pueden llevar a su País, le sería muy fácil cortar esta comunicación si **viera** que también **comerciaban** con los americanos; a lo que me contestó que era verdad, pues que los americanos, para traerles cualesquiera cosa, tenían que **atravesar** grandes montañas y caminos muy dificultosos; que él no podía menos que de tratar con ellos algunas veces, porque se hallaba **confinando** con sus tierras, y para vivir en paz era necesario escucharlos algunas veces, pero jamás formaría con ellos conexión alguna, porque los conocía demasiado.

Como me satisface por su declaración misma de que él no había hecho cosa que **nos perjudicara**, inmediatamente hallé por conveniente el no hacer una materia de disputa sobre este asunto, y sólo me dirigí al punto principal de finalizar el asunto de los Nogales; concluimos, pues, que si los géneros que tenía

en mi poder eran suficientes, quedaríamos desde ahora **acordes** y en perfecta posesión de aquel territorio.

acordes in accord

No quise perder momento, y convenimos que **con disimulo** saldríamos de mi casa, y por caminos diferentes nos encontraríamos en los Reales Almacenes, para que él **examinara** los que había en ellos, a fin que después pudiera él volver al Campo con pleno **conocimiento** de lo que podría proponer a los demás.

con disimulo with pretense

examinara he might examine  
conocimiento knowledge

*"Reunión del Congreso de Indios Chactas y Chicachás, celebrado casualmente en Natchez, presidido por el Gobernador de este distrito, don Manuel Gayoso de Lemos, los días diez y siguientes de mayo de 1792," Mississippi Department of Archives and History, National Historical Archive, section 9, State Papers, legajo 3898.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cómo empezó la entrevista el gobernador?
2. ¿Cómo respondió el rey de los Chicachás?
3. Según el gobernador, ¿qué es el interés común de las naciones indias?
4. ¿Cuál era el interés del rey de los Chicachás?
5. ¿Cuál era la posición de los dos respecto a los americanos?

# The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales—1792

## 4. A Private Visit to the Warehouse

Beads, guns, "aguardiente," and other gift items frequently played an important part in dealings with the Indians. They were a component of these negotiations, too, accompanied by shrewd and skilled bargaining on the part of the Indians. A private preview of what the Spanish had to offer set the stage for the meeting itself.

**reparto** distribution / **alcanzara** might include

**se rematará** might be finished

**me dijeran** they might tell me

**llaves** keys / **por recompensa de** in return / **condescendencia** compliance

**les remití** I forwarded to them / **por constarme** for it was clear to me  
**en obsequio de** for the sake of

**discurso** conversation  
**quedaría arreglado** would be arranged / **aprobé** I approved

**precaerse de** to be on one's guard against / **confidente** confidant

**diera malos consejos** he might not give bad advice / **proporcione** I provided / **fuera a pasar** might be going to spend the night / **verificó** he verified / **se ausentó** he was absent / **me avisaron** they advised me / **me senté en rueda** I sat in a circle

**tenía conferenciado** he had conferred / **unánimes** unanimous / **perteneciera** might belong

Nos encontramos en el Almacén, vio lo que había en él, y concebía que con algo más de géneros y suficiente cantidad de aguardiente, pólvora y balas, para que el **reparto alcanzara** a todos, podría reducirlos a que siguieran su opinión y que todo **se rematará** el lunes inmediato que se debía celebrar el Congreso; ofrecí añadir cuanto yo pudiera, y que si el día del Congreso **me dijeran** que las tierras de los Nogales eran indisputablemente del Rey, y que ni ellos ni sus descendientes volverían a hablar de este asunto, le entregaría a él y a Franchimastabé las **llaves** de aquellos almacenes **por recompensa** de su condescendencia; se conformó con esto, y se retiró al Campo.

El día inmediato, que era domingo, me enviaron por la mañana a pedir bebida, que **les remití**, **por constarme** que cuando los indios tratan algún asunto, se disponen más favorablemente **en obsequio de** quien les da la bebida.

El Rey de los Chicachás, Franchimastabé y cuatro Jefes más vinieron a comer conmigo; el primero me dijo que no le había sido posible tratar en noche antecedente, pero que ya algo había dicho a Franchimastabé, y que en el **discurso** de aquella tarde y noche, todo **quedaría arreglado**, y que para hacerlo con más libertad, se venían todos a dormir a mi casa; **aprobé** mucho este pensamiento, y como era menester **precaerse de** Turner Brashears, **confidente** de Franchimastabé, para que no **diera malos consejos** a este Jefe, **proporcione** el que fuera a **pasar** la noche fuera de mi casa con pretexto de una diversión que había a cierta distancia, lo que **verificó**. Luego que **se ausentó**, empezaron los Jefes Indios sus conferencias a solas, y como a las nueve de la noche **me avisaron** que podía entrar, lo que, habiendo ejecutado, **me senté en rueda** con ellos, y con una formalidad increíble en Indios, tomó la palabra el Rey de los Chicachás, y me dijo que **tenía conferenciado** con aquellos Jefes principales que estaban presentes, y **unánimes** convenían en que el territorio de los Nogales **perteneciera** indisputablemente

al Rey de España, para que hiciera de él lo que quisiera; que éste era un asunto concluido, que se ratificaría al día siguiente, muy temprano, en el Congreso, pero que convenidos como estaban, en la mañana siguiente, al amanecer, irían todos al Campamento a hablar con los otros Jefes, y con los guerreros que allí estaban, para instituirlos y reducirlos a su dictamen.

Noticia tan agradable produjo en mí expresiones que les acreditaba mi satisfacción y el gusto que me causaba el verlos reducidos a la razón; que ahora si daban pruebas de ser verdaderos amigos de los españoles, y que del mismo modo podían contar con cuanto les teníamos ofrecido; recíprocamente nos dijimos cuanto podía sugerir la más perfecta armonía.

El mencionado Rey me dijo entonces que además de lo que había visto en los almacenes, hallaba necesario un aumento como de nueve barriles de pólvora y mucha aguardiente para contentar los guerreros; que mandara hacer surtúes a todos los que estaban presentes del modo que yo pudiera por ahora; que, además, necesitaban de ocho carabinas para repartir entre los Jefes, cinco sillas de montar y algunas otras bagatelas, todo lo cual se halla incluso en la relación núm. 3, que acompaño; me dijo también que Stonahuma, que se hallaba presente, era sujeto de mucha suposición en ambas Naciones Chicachás y Chacta, por ser el hombre de confianza que siempre elegían para enviar mensajes; que nunca había tenido Medalla así que ahora pedía se le diera Patente y Medalla grande como Jefe de esta Clase; como me constaba ser cierto, se lo ofrecí, y que conforme me lo pedían, le daría un nombramiento provisional mientras que usted no remitía el que debía verdaderamente condecorarle, así como otras dos, que también me recomendaron, y todas van expresadas en la adjunta relación núm. 4, igualmente además del regalo que actualmente debían recibir, exigían otro particular, que se manifiesta en la noticia núm. 5, que debería pedir a usted y tener aquí a su disposición, todo lo que también le ofrecí.

Me separé de ellos como a las once de la noche, después haber cenado, y se alojaron ellos todos en mi sala, donde les proporcioné las conveniencias necesarias.

Pasé el resto de la noche disponiendo los hilos de cuentas para cada uno de los Jefes, y dos más largos, que significaban los caminos de paz entre este País y las Naciones Chicachás y Chacta, con igual número de pedazos de tabaco, señal de amistad, para cada uno de los Jefes.

Asimismo me ocupé aquella noche en formar los Artículos de Tratado que se debían firmar al siguiente día, a fin que nada

hiciera he might do / lo que quisiera whatever he might wish / se ratificaría it would be ratified / convenidos agreed / al amanecer at dawn

instituirlos y reducirlos a su dictamen to instruct them and reduce them to their control

recíprocamente nos dijimos cuanto podía sugerir reciprocally we said to each other whatever could suggest / mencionado mentioned

barriles kegs  
mandara hacer surtúes he might command to be content

carabinas guns / repartir to distribute / sillas de montar saddles  
bagatelas trifles

suposición distinction  
elegían they chose  
enviar mensajes to send messages  
se le diera patente he might be given a grant

un nombramiento provisional a provisional appointment / remitía you, were transmitting / condecorarle to bestow honors on him

exigían they insisted on  
debería I would

se alojaron were lodged / les proporcioné I provided them

disponiendo arranging / los hilos de cuentas the string of beads

a fin de que nada so that nothing

faltara might be lacking /  
aprovechando taking  
advantage of

requisito esencial essential  
requirement / nombramiento the  
appointment

faltara en el acto del Congreso, aprovechando de este modo la buena disposición en que se hallaba, dando feliz término a un asunto de tanta importancia; me encontré con la dificultad de no tener Secretario propietario, y para que no faltara **requisito esencial**, hice entonces mismo **nombramiento** en Don Joseph Vidal, dándole a reconocer a la mañana siguiente en la orden de esta Plaza.

*"Reunión del Congreso de Indios Chactas y Chicachás, celebrado casualmente en Natchez, presidido por el Gobernador de este distrito, don Manuel Gayoso de Lemos, los días diez y siguientes de mayo de 1792," Mississippi Department of Archives and History, National Historical Archive, section 9, State Papers, legajo 3898.*

## PREGUNTAS

1. ¿Va a quedarse arreglado el asunto de los Nogales?
2. ¿Qué será los términos del tratado?
3. ¿Contra quién tienen que precaverse? ¿Por qué?
4. ¿Qué significaban los dos hilos de cuentas más largos? ¿Qué significaba el tabaco?



*Concordia. The original house was owned by Stephen Minor and acquired by Manuel Gayoso de Lemos. The two-story columned portico was added later, as were other parts of the house. The structure was destroyed by fire in the early twentieth century.*

Mississippi Department of Archives and History.

# The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales—1792

## 5. The Congress Convenes

Finally it was time for the concluding ceremonies. All such treaties had to be negotiated through an elaborate process reflecting the cultural traditions of both the Indians and the Europeans, but especially the former. This one was no exception. Following assurances that the Spanish would not renege on their promises, the deal was made, the boundaries defined, and the delighted King of the Chickasaws was given the key to the Royal storehouse as a preliminary to the formal ratification and signing.

**Amaneció muy lluvioso**, y era absolutamente imposible celebrar el Congreso donde primero recibí a estos Indios, ni dentro de mi casa, por no tener pieza suficiente para contenerlos; sólo podría servir un **cuartel** nuevo dentro del Fuerte, pero **no convenía** admitirlos allí; no tuve **otro recurso que de convenir** con Don Gregorio White, quien hacía las funciones de cura en ausencia del propietario, que se hallaba en los Nogales al cumplimiento de Iglesia, para que, haciendo una separación en la Iglesia parroquial de esta Plaza, **se tuviera allí** el Congreso; se hizo, efectivamente, la separación desde las gradas para bajo, con una **valla** cubierta con una bandera real de este Fuerte, y en las dos cortinas **colaterales** se colocaron otras dos más pequeñas.

**Amaneció muy lluvioso** It was raining very hard at dawn

**cuartel** barracks / **no convenía** it did not suit / **otro recurso que de convenir** other recourse than to meet

**se tuviera allí** might be held there

**valla** divider  
**colaterales** at the sides

**A la cabecera** de este espacio hice una **colocación** de sillas y mesa, del mismo modo que cuando los recibí la primera vez.

**A la cabecera** At the upper end / **una colocación** a placement

Mandé que **se enviara** una guardia a la puerta de dicha Iglesia, reforzar todos los puestos de esta Plaza; que toda la demás tropa **se mantuviera** dentro del Fuerte, y la artillería **cargada y pronta** para hacer triple salva luego que desde la Iglesia **mandara hacer señal** para comenzarla en celebridad de haberse finalizado el Tratado.

**se enviara** might be sent

**se mantuviera** might be kept / **la artillería cargada y pronta** the artillery loaded and ready / **mandara hacer señal** I might order a signal made

**Convidé** toda la oficialidad que no estaba de servicio, los empleados de esta dotación y los vecinos notables de estas inmediaciones.

**Convidé** I invited

Estaba señalada la hora de las once para la concurrencia de los Indios; con anticipación **me transferí** a la Iglesia con el **acompañamiento** que llevo referido, y nos colocamos en el sitio que a cada uno estaba señalado, teniendo sobre la mesa papel, tintero y una bandeja en que estaban las cuentas, tabaco y **pipa**, el todo cubierto con un **pañuelo** blanco; hallándome en

**me transferí** I went

**acompañamiento** escort / **referido** described

**pipa** pipe / **pañuelo** cloth

disposición arrangement

esta **disposición**, llegó el Rey de los Chicachás y Franchimastabé, acompañados de todos los demás Jefes y guerreros que había en su campo, donde sólo quedaron las mujeres.

Salí a recibirlos, y los coloqué como la primera vez en mi casa.

a fin de advertir so that he might  
notice / equivocación mistake  
nos entenderíamos we might  
understand each other

Después de una pequeña pausa, dije a Turner Brashears que estuviera con suma atención a lo que yo decía y a lo que interpretaba Ebenezer Fulson, Intérprete de esta Dotación, **a fin de advertir** cualquiera **equivocación** u olvidado que pudiera ocurrir, pues que mi ánimo era de que con la mayor claridad **nos entenderíamos** unos con otros; ofreció hacerlo así, y dirigiéndome a los Jefes empecé de este modo:

cuanto él dispusiera los aprobaríais  
whatever he might arrange you  
would approve

Me habéis dicho el primer día que os vi, que toda vuestra confianza la habíais depositado en el Rey de los Chicachás, que se halla presente, que con él debía yo tratar sobre el asunto pendiente de los Nogales, que **cuanto él dispusiera los aprobaríais**, por ser el hombre que os gobierna considerándolo como el hermano mayor de todas las Naciones Indias.

Se ratificaron They affirmed  
emprendí I began

**Se ratificaron** que ésta era su voluntad, y volviéndome directamente al mencionado Rey, **emprendí** el discurso, explicando por partes la causa que dio motivo a establecer un Fuerte en los Nogales, la primera visita que allí tuve de Ytelaghana, la oposición de Franchimastabé a aquel Establecimiento, fundándose en que aquellas tierras pertenecían a su Nación y a la Chicachá, y que aunque las tenían vendidas a los ingleses, no las pagaron jamás, aunque **las poseyeron**; **detallé** todas las negociaciones que **ha habido** sobre este asunto; que cansado de enviar y recibir mensajes, que **no adelantaban** la conclusión de este negocio, había determinado tratarlo personalmente con Franchimastabé, y que como sabía la confianza que toda la Nación Chacta tenía en el Rey de los Chicachás, le escribí también **a fin de que se hallara** aquí **cuando viniera** Franchimastabé; que aunque no los aguardaba tan pronto me alegraba de verlos ahora, porque era prueba de que ellos venían de buena voluntad a tratar sobre este asunto; añadí cuantas razones podían convencer del **indisputable derecho** que tiene Su Majestad a todas las tierras que poseyeron los ingleses en este País, y la poca razón que asistía a la Nación Chacta en oponerse a ello, aunque sea en la más mínima parte, cuando tiene recibido y constantemente reciben muchos beneficios de nosotros, pues que no sólo todos los años hacemos **cuantiosos** regalos a sus individuos, sino que también su principal existencia depende de la cacería que hacen en las tierras del río del otro lado del Misisipí, sin lo cual serían infelices y **perecerían**; **finalicé** mi discurso con decirle que me alegraba que la Nación Chacta **le hubiera elegido** para finalizar este negocio, lo que consideraba muy prudente, pues

las poseyeron they possessed them /  
detallé I described / ha habido  
there have been / no adelantaban  
did not advance

a fin de que se hallara so that he  
might be here / cuando viniera  
when might come

indisputable derecho  
unquestionable right

cuantiosos numerous

perecerían they would perish /  
finalicé I ended / le hubiera  
elegido might have chosen him

que mientras que las opiniones de varios hombres no están reunidas en una sola voluntad, no es posible combinar el interés común; que así miraba este día como el más feliz para todos nosotros, pues que **preveía** que no nos separaríamos sin determinar nuestras diferencias, **desvaneciendo** de este modo cuanto pudiera alterar nuestra recíproca buena armonía.

preveía I anticipated  
desvaneciendo disappearing

El mencionado Rey me contestó que estaba perfectamente enterado de cuanto había ocurrido sobre el Establecimiento de los Nogales, y que también conocía que la Nación Chacta **no debiera haberse opuesto** con tanto **encono** contra él, pues verdaderamente nosotros éramos sus mayores amigos; que de resultas de las conferencias que había tenido conmigo, **había conferenciado** con Franchimastabé y con los demás Jefes y guerreros, cuyos sentimientos, como de toda la Nación, ya se **halla dispuesto** a términos razonables, en vista de lo cual me decía que podía desde ahora hacer lo que quisiera en las tierras de los Nogales, mirándolas como de Su Majestad Católica desde la línea, y que ellos no volverían a hablar venido de muy lejos; que ya eran muchos cuando entraron este Distrito, cuyo número diariamente se fue aumentando con otros que vinieron después, y que todos **esperaban ser recompensados**; así que dejaba a mi generosidad el hacerles un buen regalo, que estando contentos, nada más diría sobre el particular.

no debiera haberse opuesto should  
not have been so opposed /  
encono ill-will

había conferenciado he had  
conferred

ya se halla dispuesto is now found  
to be disposed

que todos esperaban ser  
recompensados that they all  
hoped to be compensated

Le respondí que me alegraba oírle hablar con tanta razón; que sólo él era capaz de concluir con tanto juicio un negocio de esta naturaleza; que si a él le parecía que había obrado con generosidad, y le iba a dar una prueba de que la Nación Española ama a los Indios y les corresponde con la mayor liberalidad.

Llamé entonces al **guardalmacén** de esta Plaza, Don Francisco Candel, y le mandé que **me entregara** las llaves de los Reales Almacenes en que estaban los géneros de los Indios, lo que **ejecutó**, y **dádolas** yo al Rey de los Chicachás, le dije: Ahí están las llaves de los Almacenes donde se hallan los géneros **pertenecientes** a Su Majestad: tómalas, y de lo que en ellos hay, **reparte** entre tus Jefes y guerreros hasta que ellos **estén satisfechos**, y de este modo, poniendo a tu disposición cuanto tengo, no podrás decir que te he tratado con **mezquindad**, y queda, finalmente, concluido este asunto, de modo que ni las Naciones Chicachás ni Chacta tendrán **el menor arbitrio** de reclamar de la España cosa alguna por las referidas tierras; y para que **no nos queden dudas** de cuales son, **quedaremos** entendido de que la línea que nos separa empieza desde el Misisipí a la boca del Río Yazou, y subiendo por medio de sus aguas hasta cerca del juego de la pelota, al mismo **paraje** donde los Ingleses, de acuerdo con la Nación Chacta, **demarcó** una línea en los árboles, que sigue hasta las líneas divisorias de los Alibamones y Talapuches; de modo que las tierras que están al

guardalmacén quartermaster  
me entregara he might hand me  
lo que ejecutó which he did  
dádolas after I gave them

pertenecientes belonging  
reparte distribute / estén  
satisfechos may be satisfied

mezquindad stinginess

el menor arbitrio the least will

no nos queden dudas doubts may  
not remain to us / quedaremos  
we will

paraje place  
demarcó marked

las reconoceréis you will recognize them

Sur, y al Oeste de la expresada línea, **las reconoceréis** indisputablemente por el Dominio de Su Majestad Católica nuestro gran Rey, y del otro lado son las vuestras.

convenían en lo dicho they agreed to the statement

No sólo el Rey de los Chicachás, sino también Franchimastabé, demás Jefes y los guerreros todos respondieron que sí, que **convenían en lo dicho** y el referido Rey se manifestó sumamente contento de tener las llaves de los almacenes en su mano, diciendo mil cosas de buen humor sobre el particular.

descubriendo la bandeja uncovering the tray / cogí I picked up / enseñándole showing him

Continué dirigiéndome siempre al mencionado Rey, y **descubriendo la bandeja**, cogí el hilo de cuentas destinado para él, diciéndole de este modo: Te doy este hilo de cuentas blancas en señal de la más pura amistad, y **enseñándole** otro más largo que estaba unido al primero, representando el camino pacífico de este País a la Nación Chicachá, le dije cosas análogas a estos dos objetos; le entregué igualmente un pedazo de tabaco para que, fumándolo, **se acordará** de la más pura amistad entre nosotros.

se acordará he will remember

repartieran they might distribute

Lo mismo hice con Franchimastabé, y después puse delante de los diez hilos sencillos, con otros tantos pedazos de tabaco, para que **repartieran** entre los demás Jefes, lo que hicieron con mucha ceremonia.

encendí I lit convenio agreement

Concluido esto, mandé traer lumbre y **encendí** una pipa, y fui con los mencionados Jefes ratificando nuestro **convenio**, durante lo cual se dijeron varias cosas de parte a parte, producidas de buen humor y de la satisfacción que cada uno experimentaba.

estruendo thunder empezaran they might begin / amarrar to tie / bastón cane

Les dije entonces que, pues que habíamos concluido un asunto que a todos interesaba, iba a anunciarlo a todo este Distrito con el **estruendo** de mis cañones grandes, para lo que iba a hacer una señal para que **empezaran**, que fue **amarrar** el pañuelo blanco que estaba en la mesa a mi **bastón** y mandarlo sacar por una ventana, no causando poca admiración a los Indios el **oír disparar** la artillería inmediatamente; durante esto repetíamos discursos adecuados a lo que se había tratado.

oír disparar upon hearing fire

dispuestos favorably inclined

Viéndolos **dispuestos** al punto que yo esperaba, les dije que todos los hombres tenían superiores hasta llegar cerca de la persona del Rey; que, consecuentemente, yo también los tenía, y que necesitaba **darles cuenta de cuanto operaba**, y como lo que yo **acababa de hacer** era menester que lo **supieran**, quería yo que llegara a las manos del Rey un papel grande explicándolo todo, y que todos los que estábamos presentes **debíamos firmar en prueba de ser cierto**; que se harían dos iguales, uno con que ellos se quedarían, y el otro para **remitir a**

darles cuenta de cuanto operaba to tell them how it operated / acababa de hacer had just done / supieran they might know / llegara might reach / debíamos firmar we should sign / en prueba de as proof / remitir to send

nuestro Augusto Soberano; les gustó mucho esto, y **convinieron** en que así **se hiciera**.

convinieron they agreed / se hiciera it might be done

El Secretario, Don Joseph Vidal, sacó los dichos dos papeles, que son el Tratado **por duplicado**, que yo tenía ya formado, como anteriormente dije, **contando** sobre el **convenio reservado** que en la noche anterior había pactado con los Jefes ya referidos.

por duplicado in duplicate / contando telling / convenio reservado private pact

Por ceremonia entregué el uno al Teniente Coronel Don Carlos de Grand-Pré para que **lo comparase** con el otro que yo iba leyendo y el Intérprete repitiendo.

lo comparase he might compare it

Al fin de cada artículo hacían los Indios **una señal de aprobación** en presencia de un numeroso **concurso** que se hallaba presente; concluida la lectura, les dije que iba a ponerles las Armas del Rey, lo que **ejecuté** sobre la mesa en presencia de todos; firmé los dos, y sucesivamente el Rey de los Chicachás, Franchimastabé y demás Jefes haciendo su señal, a lo que yo ponía el nombre de cada uno; siguieron después los oficiales empleados, vecinos de aquí y varios americanos **transeúntes** que se hallaban presentes, y aplaudieron la legalidad de este acto; la firma de Turner Brashears es una de las más importantes, por haber sido éste el sujeto que hasta entonces **sugirió** a Franchimastabé la idea de la oposición que **manifestó** no siéndolo menos la de los americanos **transeúntes**, porque como **émulos**, no podrán en lo futuro decir cosa alguna contra nuestra legalidad.

una señal de aprobación a sign of approval / concurso crowd

ejecuté I executed

transeúntes travelers

sugirió suggested  
manifestó he displayed  
émulos rivals

Concluidas las firmas con la del Secretario, entregué al Rey de los Chicachás un **ejemplar**, y el otro es el que acompañó, sin número, para que Vuestro Señorío o bien lo **consERVE** en ese Archivo o **me lo devuelva** para depositarlo en éste, haciendo en todo lo que considere más conveniente.

ejemplar copy  
consERVE may keep  
me lo devuelve may return it to me

Aunque me han ocurrido muchas ideas, que a la primera vista me parecían convenientes, consideré finalmente que era más importante el omitirlas que el exponer nuestra Corte a un compromiso con la de la Gran Bretaña, o la de los Estados Unidos, contentándome y pareciéndome sumamente ventajosos el **aclarar** los límites entre nosotros y aquellas Naciones del modo que se expresa en dicho **tratado**, por el cual queda perfectamente aclarado el indisputable dominio de Su Majestad sobre las tierras en cuestión de los Nogales.

ocurrido occurred

aclarar to establish  
tratado treaty  
aclarado explained

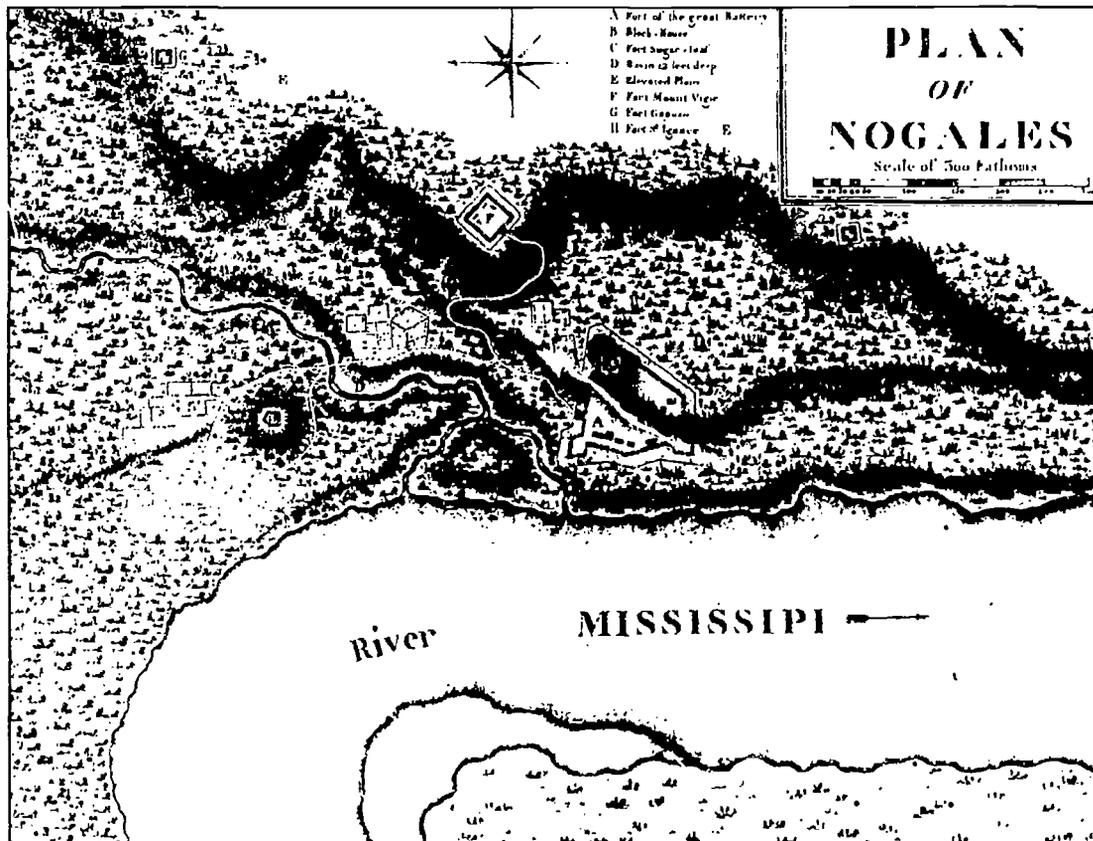
Eran las dos, y propuse **retirarnos** y venir todos a comer a mi casa.

retirarnos to withdraw

*"Reunión del Congreso de Indios Chactas y Chicachás, celebrado casualmente en Natchez, presidido por el Gobernador de este distrito, don Manuel Gayoso de Lenos, los días diez y siguientes de mayo de 1792," Mississippi Department of Archives and History, National Historical Archive, section 9, State Papers, legajo 3898.*

## PREGUNTAS

1. ¿Dónde convenía el congreso? ¿Por qué?
2. ¿Quiénes servían de intérpretes en el congreso?
3. ¿Cuál es la historia de los Nogales?
4. ¿Cuál es la posición del Rey de los Chicachás para con los Nogales?
5. ¿Qué entregó el gobernador al Rey? ¿Para qué?
6. ¿Cómo ratificaron el tratado?



Victor Collot's 1794 rendering of Nogales.  
Mississippi Department of Archives and History.

# The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales—1792

## 6. Success Threatened by an Argument

Just when it looked as though the Spanish had achieved their goal of acquiring the rights to the area, it became clear that Franchimastabé still did not completely trust the Spanish. Gayoso and Minor found themselves face to face with an angry man while the other chiefs were becoming increasingly restless.

Franchimastabé dijo entonces que se alegraba mucho de ello, pues que hasta entonces había estado **callado**, y que se proponía hablar sobre muchas cosas después que **hubiera comido** bien, y que entonces, así como Fulson había sido mi Intérprete **elegía** por suyo a Brashears; le contesté que con mucho gusto, y toda la **comitiva** de blancos e indios se vino a mi casa.

**callado** quiet  
**hubiera comido** he might have eaten  
**elegía** he chose  
**comitiva** party

Concluida la comida, me dijo Franchimastabé que había comido bien, así que iba a **cumplir** lo que ofreció, hablándome con **franqueza** cuanto le ocurría; le contesté que había puesto particular cuidado en servirle de cuanto había en la mesa, pues que me había dicho en el Congreso que cuando tenía su apetito satisfecho hablaba con más franqueza, y le pregunté si quería aún tomar algo más antes de **comenzar a discurrir**; me respondió que no, que jamás había comido mejor, así que iba a hablar.

**cumplir** to fulfill  
**fran-queza** frankness

Llamó a su lado a Turner Brashears y pidió que Don Estevan Minor **viniera a ponerse al mío**.

**comenzar a discurrir** to begin to speak

Empezó haciendo relación de mi primer Establecimiento en los Nogales, de los diferentes mensajes que recíprocamente nos habíamos enviado y de lo que finalmente acordó con él en su Nación Don Estevan Minor, y aun mismo de lo que yo le dije en la carta que yo le envié por dicho oficial; y era que nuestro Augusto Soberano les había de hacer mandar dar un regalo considerable si ellos **convenían** en no hablar más de los Nogales así que consideraba que para el próximo otoño estarían aquí, y que entonces vendría con mucha más gente a recibirlos, porque ahora los que estaban presentes, aunque parecían muchos, no eran nada en comparación de los que quedaban en su País; que él no creía sino lo que veía; que le habían ofrecido muchas cosas que jamás le habían cumplido; así que, **escarmentado** de este modo, no confiaba en lo que yo le había propuesto hasta verlo cumplido.

**viniera a ponerse al mío** might come to stand by mine

**convenían** agreed

**escarmentado** punished / no confiaba he didn't trust / verlo cumplido seeing it fulfilled

desconfiado distrustful /  
fundamento cause

remató he finished

aguardar to wait  
los enviara might send them

sinrazón injustice / pudiera enfadar  
might anger

claridad y tesón clarity and  
firmness

fundadas founded / actualmente  
presently / desconfianza  
suspicious fear / prorrumpiendo  
bursting out

Me revestí I clothed myself

concurrentes in attendance  
resultas results

Proseguí I continued  
ha de referir has to refer / cuanto  
yo profiera whatever I might  
speak / le encargué que pusiera I  
charged him that he might pay

acaso perhaps / disfrazaba  
misrepresented / enteré I informed

dispusiera el mencionado rey the  
ment. ned king might arrange  
supuesto assumption

Continuó con algunas otras razones semejantes a éstas, manifestando un carácter **desconfiado sin fundamento**, quedando yo perfectamente persuadido que sin más motivo que el que en la actualidad tenía, dio a entender a Don Estevan Minor en la Nación, que el Señor Don Estevan Miró no le había cumplido su palabra: **remató** con decir que Don Estevan Minor y Turner Brashears le habían dicho que yo no tenía géneros aquí, y que por eso era menester **aguardar** que Su Majestad **los enviara**, y al uso de los Indios, hizo mil repeticiones, y, finalmente, que había acabado.

Aunque la **sinrazón** e inconsecuencia de este Jefe **pusiera enfadar** a cualquiera, yo celebré haber tenido ocasión de decirle algunas verdades con **claridad y tesón** para enseñarle cómo nos debía tratar y hacerle ver en presencia de todos que las quejas que tenía del Señor Don Estevan Miró, no eran más bien **fundadas** que las que **actualmente** le hacían descubrir un carácter de **desconfianza**, **prorrumpiendo** en razones que sólo le dictaba su modo de pensar.

**Me revestí** de un aire seco y firme, y fijándole, le dije: Me acuerdo de lo que convenimos en el Congreso: tú me has dicho que sólo después de haber comido bien podías hablar; que así como Fulson era mi Intérprete, querías que Brashears fuera el tuyo; te ofrecí que así sería; te he dado bien de comer; cuando has querido, hablaste, y has dicho cuanto te ha parecido; pues ahora te voy a responder.

Tanto los Jefes Indios como los demás **concurrentes** estaban con impaciencia y cuidado aguardando las **resultas** de mi discurso, y noté que generalmente, y en particular el Rey de los Chicachás, estaba irritado contra Franchimastabé.

**Proseguí** llamando a Fulson a mi lado, diciéndole: Cuidado, que **ha de referir** vuestra merced, palabra por palabra, **cuanto yo profiera**, dando en la lengua Chacta el sentido más enérgico a mis expresiones, y volviéndome a Brashears, **le encargué que pusiera** la mayor atención a lo que Fulson interpretaba, por si **acaso** omitía o **disfrazaba** la menor expresión, y **enteré** a Franchimastabé de ese particular recomendación.

Le recordé que a nuestra primera vista me había informado que, en consecuencia de mi carta, había venido a verme acompañado del Rey de los Chicachás para concluir el asunto de los Nogales, en cuyo negocio no hablaría cosa alguna, y sólo si se conformaría, y toda su Nación, con lo que **dispusiera el mencionado Rey**, pues lo miraba como a hermano mayor, y el que gobernaba todas las Naciones Indias; en este **supuesto** he tratado con él, pero no he dejado de **tratar** contigo durante

nuestras conferencias, no sólo ahora, sino también desde la primera negociación sobre los Nogales; he guardado **inviolablemente** mi palabra en cuanto te he ofrecido; todos estos días has dado **pruebas** de estar satisfecho, y últimamente, esta mañana, en el Congreso, has convenido con los demás en que ni una sola palabra se había de volver a hablar sobre los Nogales. Y teleghana mismo, en el acto más interesante de nuestro final convenio, ha recordado como principal **Mensajero** que has **empleado** en esta negociación, que jamás había ofrecido, **cumplí** puntualmente, y a esto tú eres el que falta a tu palabra, y **acreditas** con esto y con tus **infundadas** razones que jamás has tenido motivo de **quejarte** del antiguo Gobernador de esta Provincia ni de ningún Jefe de ella.

inviolablemente infallibly  
pruebas evidence

Mensajero messenger / empleado  
used / cumplí I fulfilled  
acreditas you prove / infundadas  
inspired / quejarte to complain

En cuanto has **referido**, te has **contradicho** al conocimiento de todos. ¿Dónde está aquella **confianza** que tú decías tener al Rey de los Chicachás? **Mírame** a la cara (**agarrándolo** de la mano), mírame, te vuelvo a decir; dime si ves algo en ella que **te indique** falsedad; **dime** ahora mismo, en presencia de todos, en qué te han faltado ni yo ni el antiguo Gobernador de esta Provincia; si tienes alguna razón justa, ella **me convencerá**, y te daré la satisfacción que **convenga**.

referido related / contradicho  
contradicted / confianza  
confidence / agarrándolo  
grasping him

te indique may indicate to you  
dime tell me

convenga it may suit

A este punto se hallaba ya **confundido** Franchimastabé, y todo era decirme: "**Esto se acabó**; yo no tengo más que decir; sólo referí aquellas razones porque había ofrecido hablar después de comer, y algo era menester decir."

confundido confused  
Esto se acabó This is finished

**Le repliqué**: "No; sin razones no se dice jamás, y mucho menos cuando están delante de un Jefe como yo; así, te quiero acabar de avergonzar delante de todos tus compañeros y en presencia de cuantos aquí se hallan, para que **no les quede** la menor duda de que tú tienes un carácter **desconfiado** y que hablas sin motivo, y lo puedes hacer creer cuando no hubiera alguno que **aclare la verdad**."

Le repliqué I replied

no les quede may not remain to  
them / desconfiado suspicious

aclare la verdad may make clear the  
truth

te informé I informed you

Continué diciéndole: "Es verdad que **te informé** en mi carta que nuestro gran Rey de España debía enviarme géneros para hacer un buen regalo por las tierras del Yazu, pero que esto **tardaría** bastante tiempo; no obstante, que si tú querías venir ahora a tratar conmigo, yo buscaría géneros para contentarte; tú has venido aún antes que yo te aguardaba; así te has convenido a lo que yo te proponía. ¿Qué sabía Don Estevan Minor ni Turner Brashears si yo tenía o no géneros bastantes, o si los he recibido después que ellos te hablaron? Mira al Rey de los Chicachás, el hombre que tanto bien te ha hecho, y dime si no **te confundes** de haberle faltado, como **lo demuestra** tu discurso."

tardaría would take

te confundes you are confused / lo  
demuestra shows

Volviéndome al Rey de los Chicachás: "¿Qué te parece de

un desatino a blunder  
despreciarlo to reject it

aplaudieron applauded /  
arrepentido repentent / disculpas  
excuses / aconsejado advised

no procedía did not proceed

dos días seguidos following two  
days / aprobé I approved /  
fijamos we fixed

aprovechando taking advantage of  
enfadarme to become angry with  
him

no le reconviniera might not accuse  
him

reinaría would reign

se retiraron withdrew

permanecido remained  
emprendieron they began

la conducta de Franchimastabé?" Me contestó dando a entender que cuanto él había proferido era un desatino y que lo que quedaba que hacer era despreciarlo y beber un vaso de vino a la salud del gran Rey de España; todos los demás Jefes aplaudieron esto, y Franchimastabé, arrepentido de su imprudencia, me hizo mil disculpas, y el que más confundido se hallaba era Brashears, quien seguramente había aconsejado a su Jefe de hablar en aquellos términos, pues se conocía que no procedía del corazón de Franchimastabé.

Después todo fue alegría y contento, proponiendo los Indios celebrar el Tratado que habían concluido con dos días seguidos de Juego de Pelota, lo que aprobé mucho, y fijamos el primero para el día siguiente.

Nos levantamos de la mesa, y Franchimastabé, aprovechando la primera ocasión para hablarme a solas y decirme que sentía haberme dado motivo de enfadarme con él; que éste era un paso político, que había dado para que su Nación no le reconviniera jamás de que él no había mirado por su interés; que él era viejo, pero que aún deseaba mostrar a sus gentes que tenía actividad y que miraba por ellos; pero que en su corazón no había otra cosa más que lo que habíamos convenido; así que todo estaba concluido. Brashears, que sirvió de intérprete entonces, me repitió lo mismo por lo que tocaba a sí, dándome uno y otro las mayores seguridad de amistad.

Volvímos adonde estaban los demás, y el resto de la tarde se pasó con grande armonía, hablando todos de la sincera amistad que reinaría entre las tres Naciones.

Algunos se retiraron al campamento; pero el Rey de los Chicachás, Franchimastabé, Yteleghana y dos más de los principales Jefes quedaron en mi casa, donde han permanecido hasta que emprendieron su viaje retirándose a su país.

*"Reunión del Congreso de Indios Chactas y Chicachás, celebrado casualmente en Natchez, presidido por el Gobernador de este distrito, don Manuel Gayoso de Lemos, los días diez y siguientes de mayo de 1792," Mississippi Department of Archives and History, National Historical Archive, section 9, State Papers, legajo 3898.*

## PREGUNTAS

1. Después de la comida, ¿qué objeciones puso Franchimastabé?
2. ¿Cómo respondió el gobernador?
3. ¿Cómo se resolvió el conflicto?

# The Natchez Congress: The Spanish Acquisition of Nogales—1792

## 7. The Departure of the Indian Delegations

Satisfied with the terms of the Treaty, the Indians prepared to return to their villages. However, many of them had so enjoyed the festivities that they were reluctant to leave Natchez! The Spanish continued to display extreme generosity in order to achieve their goal of securing Nogales. They also formally commended the other participants including the residents of Natchez.

Los dos siguientes días por las mañanas **los emplearon** en repartir los regalos, distribución que hizo por su mano el mismo Rey de los Chicachás, y por las tardes **se verificó** el juego de la pelota, que ha sido de **los más lucidos** que se han visto; todo lo cual **demuestra** lo satisfecho que estaban, con la fortuna de que no ha habido **la más leve desgracia**, cosa que admiró a cuantos conocen el carácter de estas gentes.

**los emplearon** they used  
**repartir** to distribute  
**se verificó** took place  
**los más lucidos** the most splendid  
**demuestra** shows  
**la más leve desgracia** the slightest mishap

Para satisfacerme completamente de la sinceridad de estos Indios, **les facilité** mucha bebida en su campo, **manteniendo** allí todas las noches a Ebenezer Fulson para que **me informara** de todas sus conversaciones, pues cuando estas gentes se alegran con la bebida hablan **su sentir sin disimulo**.

**les facilité** I provided for them  
**manteniendo** maintaining  
**me informara** he might inform  
**su sentir sin disimulo** their opinion without pretending

Jamás se les ha oído una palabra de descontento; al contrario, están muy satisfechos de lo que se les había dado, repitiendo que jamás se volvería a hablar de los Nogales.

El Rey de los Chicachás, aunque con mucha moderación, trataba ahora de su interés personal; me dijo que quería guardar alguna cosa para sí sin que **lo conocieran los demás**; así que **le presentara yo** una porción de pesos en un **talego**, que **él me los devolvería** para, con ellos, hacer creer a los demás que era dinero suyo, con el cual pensaba comprar géneros. Mandé poner doscientos pesos en un talego y se los entregué; hizo el  **fingimiento** que **propuso** y me los devolvió; pero al tiempo de entregarlos me pidió que **le diera** algún dinero de aquél para, efectivamente, comprar alguna cosa por el camino y en su país; estuve por darle de los mismos doscientos pesos; pero **reflexioné** que con la mitad **lo contentaría**, como así sucedió.

**lo conocieran los demás** the rest might know / **le presentara yo** I might give him /  **talego** bag /  **él me los devolvería** he would return them to me

**fingimiento** deceit /  **propuso** he proposed /  **le diera** might give him

**reflexioné** I thought /  **lo contentaría** he would be content

Por diferentes veces me pidió una porción de **menudencias**, que no me pareció prudente **rehusarle**; así, sin límite, **le proporcioné** cuanto deseaba, y lo mismo a Franchimastabé y algunos otros Jefes de influencia, pero a éstos

**menudencias** trifles / **rehusarle** to refuse him / **le proporcioné** I supplied him

adjunto remito I forward attached	con más restricción, todo lo cual consta de las relaciones que <b>adjunto remito</b> ; no hablando de muchas cosas de valor que les he dado de mi propia casa.
muy caro y escaso very expensive and scarce	Entre otras cosas de consideración que fue menester comprar para completar el regalo, fue la aguardiente, que en el día es <b>muy caro y escaso</b> .
acreditado displayed / celo devotion / instruyéndome instructing me / esparciendo scattering / le encargaba I was entrusting him	Ebenezer Fulson ha <b>acreditado</b> en esta ocasión un celo muy particular, <b>instruyéndome</b> por minutos de cuanto pasaba entre los Indios y <b>esparciendo</b> entre ellos cuantas ideas y <b>le encargaba</b> , los que ha contribuido mucho al buen éxito de mi negociación y de la buena disciplina que han observado, por cuyos útiles servicios le hice un regalo de cien pesos fuertes.
dejar ir to permit to go	No era posible <b>dejar ir</b> a Brashears sin algún regalo, pues conviene ganarlo de cualquier modo que sea, y éste es el más eficaz con un hombre como él, en cuya consecuencia le regalé cincuenta pesos en dinero y le ofrecí proponerle para Comisionado nuestro en la Nación Chacta con algún <b>sueldo mensual</b> , lo que ha satisfecho mucho y ha <b>lisonjeado</b> a Franchimastabé; aunque el asunto de los Nogales está concluido, considero necesario el conservar siempre buena inteligencia con sujetos de semejante influencia y tenerlos pendientes de alguna <b>dáviva</b> , que sólo les está afecta mientras <b>procedan bien</b> .
sueldo mensual monthly salary / lisonjeado delighted	
dáviva gift procedan they may proceed	
mansión stay ya sean robados whether they may be robbed / pérdida loss se le reemplazó was replaced repartidos distributed	Durante la <b>mansión</b> de los Indios aquí perdieron algunos caballos, <b>ya sean robados</b> o que escaparon a la Nación, no era tampoco conveniente que esta <b>pérdida</b> fuera motivo de disgusto para ellos; así, el uno <b>se le reemplazó</b> y los otros se les satisfizo con sesenta pesos <b>repartidos</b> entre ellos; asimismo fue inevitable el repartir algunos pesos más a varios Jefes en cantidad de setenta pesos, distribuidos en pequeñas cantidades.
Me esmeré I did my best	<b>Me esmeré</b> con particular cuidado en tratar bien a todos los Indios después de firmado el Tratado, motivo porque algunas veces les hice matar <b>reses</b> en su campo, lo que les ha contentado mucho.
reses cattle	
concurrieron attended	Como durante la mansión que hicieron aquí <b>concurrieron</b> otros muchos, su número era muy considerable, pasando de trescientos, sin contar mujeres y niños; y <b>dueños</b> de tanta bebida como llevaban, podrían hacer alguna <b>extorsión</b> en el Distrito al tiempo de retirarse; fijado, pues el día de su <b>marcha</b> para el sábado diecinueve del corriente, dispuse que <b>los acompañara</b> hasta Bayú Pierre, Don Estevan Minor, un <b>Alguacil</b> y dos personas más de su confianza para <b>suministrarles víveres</b> en el camino y cuidar de su buen orden;
dueños owners extorsión overcharge marcha departure los acompañara might accompany	
Alguacil constable suministrarles víveres to provide them with supplies	

aquel mismo día me participó dicho Oficial que se hallaba muy **embarazado** para cuidar de todos los Indios, porque la mayor parte estaban **ebrios**, y repartidos en bandos, unos se **adelantaban** y otros se quedaban atrás; inmediatamente envié para que le **ayudara** al Teniente del Real Cuerpo de Artillería Don Antonio Soler, a Don Ricardo King, habitante de este Distrito; otro Aguacil y dos habitantes más, a quienes será menester hacer alguna gratificación, que aún no he arreglado porque no se han presentado.

**embarazado** embarrassed  
**ebrios** drunk / **se adelantaban** were going forward  
**le ayudara** might help

Hace unos días que regresó Don Estevan Minor y Don Antonio Soler, participándome haber dejado los Indios muy satisfechos y contentos, saliendo de Bayú Pierre **encargados** a Turner Brashears, de quien **acabo de** recibir carta con fecha de ayer que se hallaban ya fuera de **despoblado** y que se había visto en la precisión de tomar más quince barriles de maíz, cuyo **importe libraba** sobre mí, para no hallarse en **apuro** con tanta gente; me dice mil expresiones de gratitud y amistad de parte del Rey de los Chicachás, Franchimastabé y demás Jefes, asegurándome que todos se retiran perfectamente satisfechos.

**encargados** charged to  
**acabo de** I have just  
**despoblado** wilderness

**importe coste / libraba** was passed / **apuro** difficulty

Desde esta Plaza hasta Bayú Pierre **les suministró** Don Estevan Minor los víveres que expresa la adjunta relación número 6, a que habrá que **agregar** lo que tomó Brashears, cuando **sepa** su valor, y alguna cosa más. **de** muy corta entidad.

**les suministró** supplied them

**agregar** to add  
**sepa** he may know

Libre ya de estas gentes, es ahora que perfectamente considero concluido este importante negocio de los Nogales, habiendo **retardado** dar esta detallada **cuenta** a Vuestro Señorío por sí, mientras estaban en el Distrito, ocurría alguna novedad.

**retardado** delayed / **cuenta** account

No obstante que es un asunto concluido y que ninguna obligación hay de dar más regalos, se pasarán muchos meses en cuyo espacio vendrán aquí Indios con la esperanza de obtener alguna dádiva; pero no es mi ánimo proponer a Vuestro Señorío otros regalos más que los que llevo **expuestos**; pero sí, para un caso extraordinario, soy de parecer que debe haber aquí alguna cosa para gratificar a algún Jefe o Mensajero que **envíe** a éste el Rey de los Chicachás o Franchimastabé; y asimismo que Vuestro Señorío **me autorice** a enviar de cuando en cuando algún corto regalo de café, azúcar o cosas semejantes para los dos mencionados Jefes principales, con quienes será muy **del caso** conservar una íntima y amistosa correspondencia.

**expuestos** explained

**envíe** may send  
**me autorice** may authorize

**del caso** from the event

He puesto particularísimo cuidado en extenderme más allá de **lo regular** en el detalle de **la más menuda** ocurrencia que ha producido el asunto de los Nogales, a fin de que Vuestro Señorío **no ignore** **la más leve** cosa de lo que ha pasado, siendo

**lo regular** the usual / **la más menuda** the smallest  
**no ignore** may not ignore / **la más leve** the slightest

negocio de tanta importancia, quedándose aún para otra ocasión el enterar a Vuestro Señorío de algunos puntos relativos a conservar la buena armonía entre esta Provincia y las Naciones Indias vecinas.

proporcionarle to provide him /  
lleve a manos may bring to the  
hands

remitiéndolo sending it

Como el Teniente Don Estevan Minor, Ayudante mayor de esta Plaza, ha tenido mucha parte en este negocio, me ha parecido justo el proporcionarle la satisfacción de que lleve a manos de Vuestro Señorío el referido Tratado original, por no deber exponerse este precioso documento a las contingencias a que estaría expuesto remitiéndolo por ocasión menos segura.

se sirva recomendarle may be  
served to recommend him /  
grado rank

Recuerdo a Vuestro Señorío el mérito que este Oficial ha contraído, a fin de que se sirva recomendarle como tengo propuesto, para el grado y sueldo de Capitán.

desvelo vigilance / desempeño  
performance / remordimiento  
remorse / conviniera might serve

He puesto todo mi desvelo en desempeño de este asunto, y, aunque no me queda el menor remordimiento de haber omitido cosa alguna que conviniera al mejor servicio del Rey, me falta la satisfacción de saber si cuanto he operado merece la aprobación de Vuestro Señorío.

aprobación approval

habitante resident

No me es posible omitir el patriotismo de Don Juan Smith, habitante del partido de Coles Creek, quien, sabiendo que al paso de los Indios a tres leguas de su casa necesitaba el Rey maíz para suministrar víveres a estas gentes, envió allí con su carro once minoes de este grano, por el cual no quiso recibir pago alguno, en tiempo que se experimenta mucha escasez y vale muy caro. Dios guarde a Vuestro Señorío muchos años. Natchez, 29 de mayo de 1792. —Manuel Gayoso de Lemos. — Sr. Barón de Carondelet.

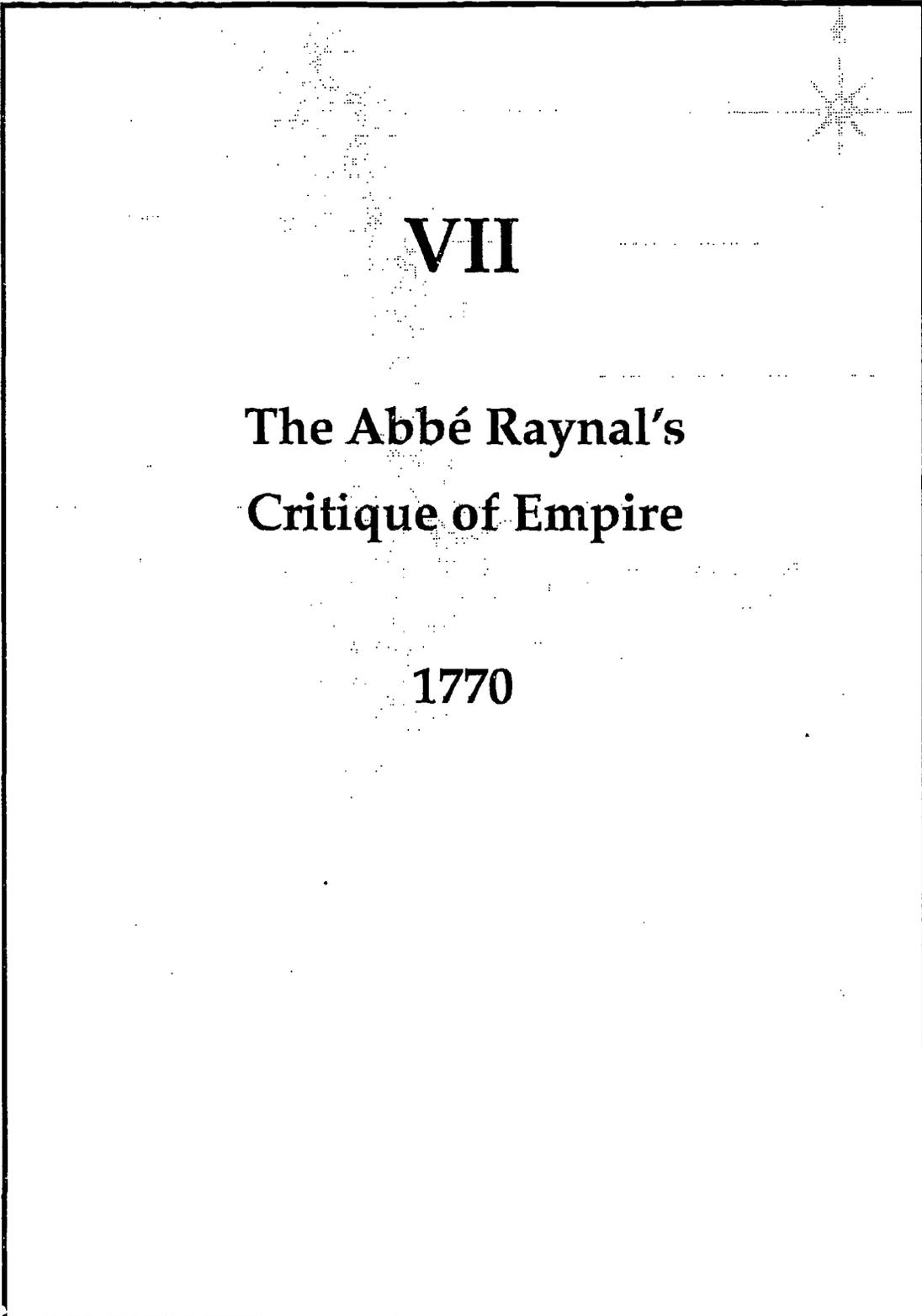
minoes ancient French dry measure  
of quantity / grano grain

Dios guarde May God keep

*"Reunión del Congreso de Indios Chactas y Chicachás, celebrado casualmente en Natchez, presidido por el Gobernador de este distrito, don Manuel Gayoso de Lemos, los días diez y siguientes de mayo de 1792," Mississippi Department of Archives and History, National Historical Archive, section 9, State Papers, legajo 3898.*

## PREGUNTAS

1. ¿Cuántos días más quedaron los indios después de firmar el tratado?
2. ¿Cómo pasaron esos días?
3. ¿Qué hizo el gobernador para contentar a los indios?
4. ¿Qué ha contribuido Ebenezer Fulson al éxito del congreso?
5. ¿Por qué quería el gobernador hacer un regalo a Turner Brashears?
6. ¿Qué problemas surgieron al salir los indios después del congreso? ¿Cuántos indios habían asistido?
7. ¿Qué oficial había ganado mérito especial durante el congreso? ¿Qué merecía?



**VII**

**The Abbé Raynal's  
Critique of Empire**

**1770**

# The Abbé Raynal's Critique of Empire—1770

## 1. The Translator's Opening Summary

With the end of the eighteenth century came the close of the first phase of European expansion. Perhaps the event more than any other that marks that close was the successful revolt of the thirteen English colonies in North America. The debate which Fray Bartolomé de las Casas and others had started in the sixteenth century on the matter of colonization continued in Europe during the next two centuries, although taking different forms and drawing on different ideas. One important challenge to the legitimacy of the European overseas expansion came from the pen of a French priest, Guillaume Thomas François Raynal, better known as the Abbé Raynal. In 1770 he published in France a ten-volume history of that expansion, focusing first on Asia and then on America. In the course of this long narrative and analysis, he raised questions about the role of the Church and the relation of imperial expansion to human liberty, much as Las Casas had done two centuries earlier. The work proved controversial, provoking a ban in 1779 by the Spanish Inquisition and condemnation by the Parlement of Paris in 1781. Nevertheless, it continued to circulate and was translated into English. Only the first five books were translated into Spanish in the 1780s.

This anthology concludes with some short excerpts, first from the prologue to the Spanish translation and then from Raynal's introduction. None of these excerpts has been normalized to conform to modern forms and spelling. Nor are there any glosses. Here is an opportunity for the reader to discover something of what it is like to read an *original* eighteenth century document! It is double-spaced to allow for normalization changes and with wide margins for glosses.

In the opening paragraphs of the prologue to the Spanish edition, the translator notes the significance of empire building for those who carried it out and for those who were affected. Note his suggestion that, with the independence of the United States, the center of power may be starting to shift away from Europe and that indeed a new imperial power may have joined the ranks of the older ones. He was not alone in thinking that, for as we have seen in the documents from the Nogales dispute, Spanish officials in the lower Mississippi Valley also sensed a new challenge

---

Los establecimientos que en el curso de tres siglos con corta diferencia han fundado las naciones europeas en las islas, y continentes de ultramar, han ido profesivamente mudando todo el interés, todo el sistema, toda la política de los respectivos gabinetes, y gobiernos de la Europa, y aun del mundo entero. La revolución en la América anglo-septentrional ha dado ultimamente un extraordinario movimiento a esta rueda política. La guerra que acaba de concluirse ha producido un efecto tan digno de la más atenta consideración, como lo es el sello, que la

paz del presente año de 1783 ha puesto a la fundación de las trece Provincias Unidas. Ya vemos un potencia en aquella parte del mundo, desconocida dos siglos hace. Su cuna es floreciente, no sabemos hasta donde llegarán sus robusteces.

Las épocas, y relaciones, que han conducido a este punto los sucesos, forman la más importante, y esencial historia, que comprehende la universal de todo el mundo, y muy en particular la nuestra; pues el monarca español es el más considerable propietario, que tienen todas aquellas vastas regiones. El conocimiento de las navegaciones, descubrimientos, conquistas, comercio, gobierno, y estado de las naciones de Europa en ellas, es, no sólo preciso, sino indispensable para nuestra instrucción útil, y conveniente: la situación de cada una de las potencias antes de aquellos establecimientos; los sucesos que después continuadamente los han cimentado, o variado; y la actualidad en que se hallan, componen una filosofía política, fundada en los hechos mismos: en ella se observan, y notan los principios, se descubren, y manifiestan los medios; se distinguen, y conocen las consecuencias; esta laboriosa tarea, hecha con el conato correspondiente, ofrece mi zelo a la común utilidad.

Fundo toda mi gloria en hacer bien a la patria, a al público. Poco me importa la falta de reconocimiento de su parte; menos las críticas, o el poco aprecio de los que se creen jueces de las obras ajenas. No tengo tanto amor propio, que me impida confesar sin rubor, que el inmenso trabajo de esta utilísima

obra se le debe a una pluma extranjera; pero una pluma, que teñida muchas veces en sangre dañada, es una mortal ponzoña. No ha sido corto mi trabajo, para purificarla de sus venenosos efluvios; y para corregirla de aquel orgullo, y elación, que no podían menos de contener los pensamientos de un hombre, que se llama a sí propio el defensor de la humanidad, de la verdad, de la libertad. Las personas instruidas saben muy bien los que significa aquel vano atributo en estos tiempos.

*Guillaume Thomas François Raynal,  
Historia política de los establecimientos ultramarinos de las  
naciones europeas por Eduardo Malo de Luque (pseud.),  
Madrid: D. Antonio de Suncha, 1784, I: 1-2.*

# The Abbé Raynal's Critique of Empire—1770

## 2. The Motivating Power of Commerce

A major theme of Raynal's work is that the powers that have civilized other peoples, as he puts it, have been commercial powers and that the pursuit of commerce has been the central motive driving peoples to expand, beginning with the Phoenicians to the French, the English, and the Spanish of his day. Here is how he introduces his subject and theme:

---

Para partir de un punto fijo, que prepare la atención de los lectores, es indispensable un prévio conocimiento de las antiguas Naciones florecientes, y del estado en que se hallaba la Europa toda cuando llegó el momento del descubrimiento del Nuevo mundo, y del paso a las Indias Orientales, por el Cabo de Buena-esperanza: sucesos que han formado la época más interesante, hasta ahora conocida, así para la especie humana en general, como para los pueblos de Europa en particular. Comenzó entonces una entera revolución en el comercio, como también en el poder de las naciones, en sus costumbres, industria y gobierno: desde aquel momento los hombres de las más remotas regiones se fueron progresivamente acercando por nuevos medios y nuevas necesidades. Los frutos de los climas bajo del ecuador se consumen en los climas al polo: las producciones de la industria del Norte pasan al Medio-día: los géneros del Oriente mantienen el lujo del Ocaso: y por todas partes hacen los hombres un mutuo cambio de sus opiniones, de sus leyes, de sus usos, de sus enfermedades, de sus remedios, de sus virtudes y de sus vicios.

Guillaume Thomas François Raynal,  
*Historia política de los establecimientos ultramarinos de las  
naciones europeas* por Eduardo Malo de Luque (pseud.),  
Madrid: D. Antonio de Suncha, 1784, I: 1-2.

185

## The Abbé Raynal's Critique of Empire—1770

### 3. Spanish Ventures in Empire Building

Raynal continues with a survey of the history of important commercial nations, beginning with the Phoenicians. He continues with comments about Spain, not all of them flattering:

---

En el décimo quinto siglo la Italia dejaba muy atrás a todo el resto de la Europa, según la opinión común: la España, que había gozado el gobierno de grandes monarcas, y el brazo de valientes guerreros, que disputaba la bella constitución de sabias leyes, y que de sus propias vicisitudes había sabido aprovecharse, pues entre el ruido de las armas había logrado cultivar las ciencias, y aun propagarlas, acababa de sacudir el yugo de los árabes, a que tanto había contribuido el zelo de la religión: sus reynos se habían ya unido por el matrimonio de Isabel y Fernando, y por la conquista de Granada. Era España en este período una potencia de igual o mayor poder que la Francia; sus ricas lanas de León y de Castilla se trabajaban en Segovia; se fabricaban exquisitos paños, que se vendían en toda Europa, y aun en Asia: los continuos esfuerzos de los españoles por su libertad les habían dado vigor y confianza: sus felices sucesos habían mantenido en ellos un ánimo elevado: su propio entusiasmo de caballería los había bizarros, generosos, sobervios y arrogantes; pero ceñidos a su península, y comerciando poco por sí mismos con las otras naciones, las despreciaban y habían contraído un cierto desdén,

que en una nación, como en un particular, es defecto, que les hace poco advertidos, y muy odiosos. Era la única potencia que tenía una infantería permanente, admirable por su valor y disciplina. Como en todos aquellos siglos tenían un continua guerra, se hallaban realmente más aguerridos que los demás pueblos de Europea. Los portugueses tenían, con corta diferencia, el mismo carácter, pero su monarquía estaba mejor reglada, y era más fácil de conducir y manejar.

*Guillaume Thomas François Raynal,  
Historia política de los establecimientos ultramarinos de las  
naciones europeas por Eduardo Malo de Luque (pseud.),  
Madrid: D. Antonio de Suncha, 1784, I: 1-2.*

## BIOGRAPHICAL NOTES

### FRANCISCO BOULIGNY (1736-1800)

Francisco Bouligny was born in Alicante, Spain on September 4, 1758. He entered the army as a cadet in March, 1758 and spent the remainder of his life as a military officer. In 1763, he arrived in Havana, Cuba as a lieutenant and went from there to Louisiana in 1760. For a time he served as second in command to Bernardo de Gálvez and saw action in the campaigns against the British during the American Revolution. In 1785, the governor-general of Louisiana, Estevan Miró, sent him to Natchez where he served as commandant for seven months. After returning to New Orleans, he became commandant of the Louisiana Regiment, a post he held until his death in 1799. He should be regarded as one of the leading Spaniards of colonial Louisiana.

### FRANCISCO LUIS HECTOR, BARON DE CARONDELET (1748-1807)

Carondelet served in important posts in the Spanish imperial government in various parts of America. He succeeded Estevan Miró as governor-general of Louisiana in 1791. He had served as governor of the province of San Salvador in the captaincy-general of Guatemala. While in Louisiana, he became obsessed with the threat to the Spanish position there and pursued a rather bellicose policy toward the United States, urging whenever possible the strengthening of frontier defenses. In 1797 he left his post in Louisiana to go to South America to head the presidency of Quito.

### FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS (1474-1566)

This intrepid friar has earned for himself a place of honor in the first ranks of those who have dedicated their lives to the struggle for justice for all persons. He was born to a family connected with exploration and discovery: his father accompanied Columbus on his second voyage. Las Casas came to the New World in 1502 and distinguished himself in the early conquests and was awarded an *encomienda* / estate. Horrified by the treatment of the Indians which he witnessed, he relinquished his *encomienda*, entered the Dominican Order in 1514, and devoted the rest of his life to this struggle for justice. An active combatant, he traveled many times back and forth between the Old World and the New. His activity brought him into contact with the leading figures of the day. Throughout this struggle, the energetic friar also was concerned about maintaining an historical account of the major events. He accumulated manuscripts as he traveled and wrote his own histories of what he observed. This interest in history was the principal occupation of his old age when he retired to the Monastery of San Gregorio in Valladolid, Spain. He is the author of extensive historical works of the period, the three volume *Historia de Indias* and *Historia Apologética*. Las Casas is most famous as the author of the very polemical *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*.

### HERNAN (or FERNANDO) CORTES (1485-1547)

Born into the minor nobility of Medellín, Cortés studied at the University of Salamanca and in 1504 left for the New World. He first participated in the conquest of Cuba where he won the friendship of Diego Velázquez, who was later named governor. Cortés was chosen to lead the third expedition to explore the mainland after the preceding two expeditions had failed. When the future conquistador and Velázquez had difficulties, Cortés sailed precipitously for Mexico. Then, fearing possible repercussions with Velázquez, he wrote five letters to the Emperor Charles V to present his case and justify his actions in the most favorable light. These letters were written at various stages of the campaign. Four of these letters survive, and together with another letter

written officially by the city of Veracruz administration, but probably in large part by Cortés himself, they are published as *Cartas de relación*. They are often favorably compared to Julius Caesar's *Gallic Wars*.

#### **BERNAL DIAZ DEL CASTILLO (1495-1584)**

Born in Medina del Campo, Díaz del Castillo came to the New World and served as a soldier under Cortés during the conquest of Mexico. He was awarded an *encomienda*/estate in Guatemala where he completed his history in 1568. Although he wrote his work later in life, the details he describes have been verified by historians and archaeologists. Though he was relatively uneducated, his history is compelling and full of his personal reactions to what he saw and observed. He is such a vivid story teller that through his eyes we can almost participate in his adventures with him.

#### **ALVAR NUNEZ CABEZA DE VACA (c. 1490-c. 1564)**

This tireless traveler was born in Jérez de la Frontera to a family with important ties to the Reyes Católicos. He joined the expedition of Pánfilo de Narváez to Florida in 1527, but the expedition met disaster and of the 600 Spaniards who set out only 4 survived. As one of these survivors, Núñez Cabeza de Vaca wrote an account of his adventures entitled *Naufragios* in 1542. His patronymic, Cabeza de Vaca, commemorates an episode during the Spanish Reconquista. In 1212, Alfonso VIII was searching for a pass through the mountains. A peasant indicated that he would mark the way to the pass with a cow's skull. The king followed the sign, surprised the Moorish army and won the celebrated victory of Navas de Tolosa. On his return the king searched for the peasant, and in appreciation, ennobled him and his family awarding them the patronymic of Cabeza de Vaca to honor their contribution to the great victory. Alvar Núñez was a descendant of that peasant.

#### **BERNARDO DE GALVEZ (c. 1746-1786)**

Bernardo de Gálvez was the son of Matías de Gálvez, the forty-eighth viceroy of New Spain and the nephew and protégé of José de Gálvez, the visitor-general to New Spain in the 1760s and later Spanish minister of state for the Indies. Gálvez achieved his first military successes in Durango and Chihuahua, parts of the viceroyalty of New Spain. He was appointed governor of Louisiana in 1777 at about the age of thirty and served until 1785, when he succeeded his father as viceroy in Mexico City. He died in Mexico in 1786. While governor of Louisiana, he took charge of three successful military campaigns against the major British positions in the area during the American Revolution: Baton Rouge in 1779, followed by Mobile in 1780, and Pensacola in 1781.

#### **MANUEL GAYOSO DE LEMOS (1747-1799)**

Manuel Gayoso de Lemos was appointed the first governor of the Natchez district in 1787 and arrived there in 1789. He served in that post until 1797, when he succeeded Baron de Carondelet as governor-general of Louisiana. He died in New Orleans in 1799. It was during his term as governor in Natchez that the high point of Spanish rule was reached. Before coming to Natchez, he had served as a naval officer and had achieved a proficiency in English that served him well while in Mississippi.

#### **FRANCHIMASTABE**

Franchimastabé was the principal chief of the Choctaw nation. By the time the Spanish took over Natchez, he had already achieved a remarkable degree of skill in dealing with the British.

He continued to play a major role in the diplomacy of the 1780s and 1790s involving the various Indian peoples, the Spanish, and the Americans.

**STEPHEN MINOR (1760-1815)**

Minor was an American born in Pennsylvania in 1760. He came to Mississippi during the American Revolution. He served in the Spanish army during the war and participated in Bernardo de Gálvez's Pensacola campaign. He then was appointed adjutant of the Natchez post and in time became a wealthy landowner. He became acting governor of the Natchez district in 1797 when Gayoso left to become governor-general of Louisiana. He served as commissioner for Spain in drawing the thirty-first parallel boundary. He died on Gayoso's old plantation, Concord, in 1815.

**ESTEVAN MIRO (1744-1795)**

Miró was another Spanish military officer who came to Louisiana. He was appointed interim governor of Louisiana in 1782 and became governor and captain-general in 1785 and served in that capacity until 1791. He played a major role in the so-called "Spanish Conspiracy" of the 1780s, which involved a number of Americans, notably James Wilkinson, and their secessionist activities in the Mississippi and Ohio river valleys, in relations with Indians, and in the developing commerce of the region.

**FRAY TORIBIO DE MOTOLINIA (died c. 1568)**

Selected to be one of the twelve Franciscan friars to compose the mission to New Spain, Fray Toribio de Benavente (as he was originally known) came to Mexico in 1524. After their arrival, the twelve walked from the port of Veracruz to Mexico City. On the way they stopped for a few days in Tlaxcala. While there, Fray Toribio heard the word "motolinea", being repeated. He asked what it meant and when he was informed that it meant poor or poor ones, he made it part of his name. From the beginning, this Franciscan distinguished himself by his interest in and dedication to the Indians he was converting. In 1536, the Franciscan Order charged him with the task of compiling a record of the times, a duty which Motolinía faithfully discharged.

**GARCILASO DE LA VEGA, EL INCA (1539-1616)**

This author was the son of an Inca princess and one of the important conquistadors of Peru. He was raised in Peru until he reached the age of 21 and left for Spain. There he became a significant figure in Spanish literature for the histories he wrote of this mother's people as well as some translations of Italian literary works. He also wrote an account of the Soto expedition in which he held a special interest since Hernando de Soto had been a close personal friend of his father. This Garcilaso carries the sobriquet "el Inca" to distinguish him from his cousin of the same name who was, coincidentally, one of Spain's most outstanding poets.

**JUAN DE LA VILLEBEUVRE (c. 1735-1797)**

Born in Brittany in France in the late 1730s, Juan de la Villebeuvre was in Louisiana by at least 1764. He remained after its transfer to the Spanish and by 1767 had become a sub-lieutenant in the Spanish infantry. He played an important role in Spanish military activities during the American Revolution, and in 1780 he became the first commandant of the Natchez district after its cession by the British to the Spanish. Later on, he worked closely with Manuel Gayoso de Lemos and Stephen Minor to secure the post of Nogales for the Spanish. His facility in the Choctaw language enabled him to become permanent resident agent of the Spanish to the Choctaw nation. He died in Mobile in September, 1797.

# Bibliography

## Manuscript Sources

- Bernardo de Gálvez Correspondence Typescripts. Mississippi Department of Archives and History.  
Papeles procedentes de Cuba. Archivo General de Indias. Selected transcripts in Mississippi Department of Archives and History.  
The Spanish Records at Natchez. Microfilm copy in Mississippi Department of Archives and History.  
Papeles del Estado. Archivo Histórico Nacional. Microfilm copy of selected documents entitled "Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos, 1739-1821" in Mississippi Department of Archives and History.

## Published Sources

- Alvarado Tezozomoc, Hernando. *Crónica mexicana*. México: Imprenta de Ireneo Paz, 1878.  
Cabeza de Vaca, Alvar Núñez. *La relación o Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*. Potomac, Maryland: Scripta Humanistica, 1986.  
*Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones del Ultramar*, 2 vols. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1898.  
Cortés, Hernán (Fernando). *Cartas de relación de la conquista de México*. Madrid: Espasa-Calpe, Colección Austral, 1945.  
Díaz del Castillo, Bernal. *Historia de la conquista de la Nueva España*. México: Editorial Porrúa, 1966.  
Gómez del Campillo, Miguel. *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del Archivo Histórico Nacional, volumen 1, introducción y catálogo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1944.  
Krickeberg, Walter. *Las antiguas culturas mexicanas*. México: Fondo de Cultura Económica, 1961.  
*Obras completas del Inca Garcilaso de la Vega*. 2 vols. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1956.  
*Obras escojidas de Fray Bartolomé de las Casas*. 5 vols. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1957-1961.  
Petersen, Frederick. *Ancient Mexico*. New York: Capricorn Books, 1959.  
*Popol Vuh, Las antiguas historias del Quiché*, trad. por Adrián Recinos. México: Fondo de Cultura Económica, 1952.  
Serrano y Sanz, Manuel, ed. *Documentos históricos de La Florida y La Luisiana. Siglos XVI al XVIII*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1912.  
Serrano y Sanz, Manuel. *España y los indios Cheroquis y Chactas en la segunda mitad del siglo XVIII*. Sevilla: Tip. de la Guía Oficial, 1916.  
Smith, Bradley. *Spain: A History In Art*. New York: Simon and Schuster, 1965.

## Unpublished Dissertation

- Banks, Sarah Jane. "A Critical Edition of the Escorial Manuscript of 'Historia de los indios de Nueva España' by Fray Toribio de Benavente (Motolinía). University of Southern California, 1969.

## Special Collections

- Cartographic collection. Mississippi Department of Archives and History.  
Picture Collection. Mississippi Department of Archives and History.